

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «ТАМБОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА»

*На правах рукописи*

БУДАНЦЕВА Нелли Александровна

**ГЛАГОЛЬНАЯ ТАКСОНОМИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ КОНЦЕПТА  
ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
доктор филологических наук,  
профессор Л.В. Бабина

Тамбов 2014

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	<b>4</b>
<b>ГЛАВА I. Теоретические аспекты и когнитивные основания исследования</b> .....	<b>12</b>
1. Подходы к изучению глаголов зрительного восприятия.....	12
1.1. Семантический и функционально-семантический анализы глаголов зрительного восприятия.....	13
1.2. Лексико-синтаксический анализ, прагматический аспект изучения глаголов зрительного восприятия.....	18
1.3. Когнитивный аспект анализа глаголов зрительного восприятия.....	21
2. Концептуализация и категоризация зрительного восприятия в языке.....	27
2.1. Концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в философии, психологии и современном языкознании.....	27
2.2. Глагол как средство концептуализации и категоризации зрительного восприятия.....	36
3. Таксономическое моделирование и его роль в репрезентации объективной и субъективной действительности.....	42
3.1. Метод концептуально-таксономического анализа как система приёмов исследования глагольной таксономической модели.....	42
3.2. Динамический аспект исследования глагольной таксономии, учитывающий процесс функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия.....	48
<b>Выводы по главе I</b> .....	<b>58</b>
<b>ГЛАВА II. Таксономическое моделирование концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале английских и французских глаголов)</b> .....	<b>61</b>
2.1. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.....	61
2.1.1. Базовый уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.....	63

2.1.2. Субординатный уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.....	74
2.2. Таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ как нежёсткая структура, определяемая функциональной категоризацией английских и французских глаголов зрительного восприятия.....	126
2.2.1. Внутриконтцептуальные и межконтцептуальные связи элементов базового уровня глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.....	131
2.2.2. Внутриконтцептуальные и межконтцептуальные связи элементов субординатного уровня глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.....	168
<b>Выводы по главе II.....</b>	<b>180</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>188</b>
<b>Список использованной научной литературы.....</b>	<b>193</b>
<b>Список использованных словарей.....</b>	<b>214</b>
<b>Список источников фактического материала.....</b>	<b>216</b>
<b>Список цитированных электронных источников.....</b>	<b>219</b>
<b>Приложение 1.....</b>	<b>223</b>
<b>Приложение 2.....</b>	<b>225</b>
<b>Приложение 3.....</b>	<b>227</b>
<b>Приложение 4.....</b>	<b>233</b>

## Введение

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению представления знаний о зрительном восприятии в языке на основе построения глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Глаголы с общим значением «зрительное восприятие» являлись объектом исследования многих лингвистов, рассматривавших данные языковые единицы, как в рамках структурной лингвистики, так и современных когнитивных направлений. Вместе с тем, работы, выполненные в русле когнитивного подхода к анализу глаголов зрительного восприятия и предполагающие, в основном, описание концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, недостаточно полно отражают особенности процессов концептуализации и категоризации человеком соответствующих перцептивных ситуаций, оставляя поле для дальнейших научных изысканий в этой области.

**Объектом** исследования являются английские и французские глаголы зрительного восприятия.

**Предметом** исследования выступают концептуальные характеристики, репрезентируемые глаголами тематической группы зрительного восприятия, в том числе в структуре предложения-высказывания.

В основе **гипотезы** исследования лежит предположение о том, что определённый класс английских и французских глаголов с общим значением «зрительное восприятие» может быть представлен в виде глагольной таксономической модели, которая, будучи построенной на основе иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, связанной с иерархией репрезентирующих данные характеристики глаголов зрительного восприятия, является нежёсткой структурой, фиксирующей особенности не только системной, но и функциональной категоризации входящих в неё глаголов.

**Актуальность** исследования обусловлена использованием принципов и идей одного из наиболее перспективных направлений в современной лингвистике, когнитивной лингвистики, позволяющей описать специфику зрительного восприятия с учётом особенностей категоризации человеком событий,

отражающих данный процесс. Проблема зрительного восприятия человеком окружающей действительности – это проблема описания сложной когнитивной деятельности человека по обработке зрительных образов, находящая отражение в определённых языковых репрезентациях, и, в частности, в глагольной репрезентации концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Методологическая база когнитивной лингвистики позволяет построить глагольную таксономическую модель данного концепта, учитывая не только особенности его концептуального содержания, но и факторы, влияющие на переосмысление этого содержания, иную его интерпретацию. Отсутствие работ, освещающих динамический аспект таксономического моделирования концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ на материале двух языков, английского и французского, свидетельствует о важности настоящего исследования.

**Цель работы** заключается в построении глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ на основе анализа его концептуальных характеристик, составляющих его концептуальное содержание и объективируемых английскими и французскими глаголами зрительного восприятия, а также с учётом факторов функциональной категоризации данных глаголов.

Цель работы определяет основные **задачи исследования**:

- выявление и описание основных характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ;
- определение структуры таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ;
- определение критериев распределения концептуальных характеристик, объективируемых глаголами зрительного восприятия определённой семантики, по ярусам субординатного уровня исследуемой таксономии;
- изучение семантики данных глаголов с целью их уровневой классификации;
- выявление и анализ языковых и когнитивных механизмов функциональной категоризации соответствующих глаголов и роли данных

механизмов в определении динамического потенциала исследуемой глагольной таксономической модели;

- построение глагольной таксономической модели, отражающей различные концептуальные, внутриконцептуальные и межконцептуальные, связи, объективируемые глаголами зрительного восприятия в определённом контексте и под влиянием определённых языковых и когнитивных механизмов;

- анализ общих черт в представлении глагольной таксономической модели на материале английского и французского языков как показателей общности определённых сторон языковой и концептуальной систем, присущих носителям данных языков.

**Научная новизна** работы заключается в следующем. Во-первых, предпринимается попытка уточнить предложенный Н.Н. Болдыревым метод концептуально-таксономического анализа, используемый в данной работе для исследования глагольной лексики, репрезентирующей концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Во-вторых, осуществляется не только построение глагольной таксономии концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, но и описывается динамический потенциал данной модели, определяемый языковыми механизмами актуализации, перекатегоризации, поликатегоризации глаголов, нейтрализации семантического компонента в их значениях и когнитивными механизмами профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии, генерализации. Учёт динамичности структурных элементов таксономии, обусловленной функциональной категоризацией глаголов, делает данную модель наиболее полной и объективной с точки зрения описания процессов концептуализации и категоризации зрительного восприятия, полиmodalности этого когнитивного процесса. В-третьих, настоящее исследование проводится на материале двух языков, английского и французского, что позволяет говорить о наличии общего в структуре модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, построенной на материале глаголов двух языков, при выявленных отличиях.

**Теоретическими основами** исследования послужили работы, посвящённые:

- проблемам концептуализации и категоризации (Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, А. Вежбицкая, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Джекендофф, Р. Лэнкер, В. Крофт, Л. Талми, Ф. Унгерер, Х.-Й. Шмидт);
- функционально-семиологическому подходу к анализу фактов языка (Н.Н. Болдырев, А.В. Бондарко, Н.А. Кобрина, А.А. Кретов, Ю.С. Степанов);
- исследованию перцептивной лексики с разных позиций (И.Ю. Колесов, А.А. Кретов, С.А. Моисеева и другие);
- исследованиям в области синтаксиса и семантики с когнитивных позиций (Л.В. Бабина, Н.А. Беседина, В.Б. Гольдберг, О.В. Магировская, Л.А. Фурс и другие).

**Материалом исследования** послужили более 7500 примеров на английском и французском языках, полученные методом сплошной выборки из художественных произведений английских, американских и французских писателей, в результате использования информационных ресурсов Internet, и, в частности, британского национального корпуса (BNC). В качестве источников языкового материала также использовались толковые, энциклопедические словари, словари синонимов, словари антонимов, словари сленга, фразеологии, тезаурусы, электронные визуальные тезаурусы, этимологические словари, словари частотностей слов английского и французского языков.

Исследование фактического материала проведено с использованием комплекса **методов и подходов**, включающих концептуальный анализ, концептуально-таксономический анализ, контекстуальный анализ предложений-высказываний, когнитивное моделирование, анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, анализ частотности употребления исследуемых лексических единиц, а также функционально-семиологический подход.

Результаты проведенного исследования позволяют сформулировать **основные положения, выносимые на защиту**:

- Глагольная таксономическая модель концепта **ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ** может быть представлена как двухуровневая и двухфокусная, что определяется базовым и субординатным уровнями категоризации зрительного

восприятия и двумя типами восприятия, целенаправленным процессом смотрения или нецеленаправленным видением;

- В глагольной двухуровневой и двухфокусной таксономии исследуемого концепта суперординатный уровень представлен событийным именем – зрительное восприятие. Внутри базового и субординатного уровней наблюдается внутриуровневая градация. Базовый уровень может быть представлен в виде двух ярусов, собственно базового и переходного между базовым и субординатным. Субординатный уровень может быть представлен в виде трёх ярусов, переходного верхнего, среднего и нижнего ярусов. Различные ярусы отражают степень конкретизации и обобщения содержания концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, репрезентируемого глаголами зрительного восприятия;

- В структуру таксономии могут входить не только простые глаголы, но и образованные с их помощью фразовые глаголы, а также местоименные глаголы, которые либо уточняют характеристики исследуемого концепта, репрезентируемые простыми формами глаголов зрительного восприятия, либо репрезентируют иной ракурс концептуализации перцептивного события;

- Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ имеет нежесткую структуру. Об этом, в частности, свидетельствует то, что элементами глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ могут являться глаголы, которые, используясь в системном значении, не репрезентируют концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, но способны его репрезентировать вследствие функциональной категоризации;

- Динамический характер глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ обнаруживается и в том, что она отражает возможности функциональной категоризации входящих в неё глаголов зрительного восприятия за счёт их актуализации, перекатегоризации, поликатегоризации, нейтрализации семантического компонента в их значении, а



также когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии и генерализации;

- При наличии общего в представлении глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, построенной на материале английского и французского языков, выявляется и определённая специфика.

**Теоретическая значимость** работы состоит: а) в уточнении принципов концептуально-таксономического моделирования как одного из методов когнитивного моделирования, применяемого в когнитивной лингвистике; б) в учёте динамического аспекта при моделировании, обусловленного особенностями функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия; в) в особом представлении процесса систематизации лексики, учитывающего структуру концептуальной системы человека; г) в описании и осмыслении процессов концептуализации и категоризации зрительного восприятия у говорящих. Всё вышперечисленное свидетельствует о том, что полученные в ходе исследования результаты способствуют развитию теорий концептуализации, категоризации и когнитивного моделирования.

**Практическая ценность** диссертации определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы при написании учебных пособий по лексикологии английского и французского языков, теоретической грамматике, когнитивной семантике, при проведении практических и теоретических занятий по указанным дисциплинам, а также при составлении тематических словарей, словарей синонимов и словарей тезаурусов.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации нашли отражение в ряде докладов на Международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Проблемы языкового сознания» (Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2011), Международной научной конференции «Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах» (Волгоград: ВолГУ, 2012), Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012), Всероссийской научной конференции «Когнитивная лингвистика: итоги и перспективы» (Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013),

Международной научной конференции «Язык. Культура. Коммуникация: Образ будущего в картинах мира и знаковых системах» (Чернигов: ЧНПУ им. Т.Г. Шевченко, 2013 г.), Международной конференции школьников, студентов и аспирантов «Новый взгляд на проблемы современного языкознания» (Курск: ЮЗГУ, 2013), на Державинских чтениях в ТГУ им. Г.Р. Державина (Тамбов 2010, 2011, 2013, 2014), а также аспирантских семинарах кафедры английской филологии ТГУ им. Г.Р. Державина в период 2011 – 2014 гг. и в опубликованных статьях по теме исследования.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из Введения, двух Глав, Выводов по главам, Заключения, Списка использованной научной литературы, включающего 226 наименований, Списка источников фактического материала, Списка цитированных электронных источников и Приложений.

Во **Введении** дается общая характеристика работы, описываются объект, предмет исследования, обосновывается его актуальность, цель, задачи, научная новизна, методы и подходы, структура, теоретическая и практическая значимость, излагаются основные положения, выносимые на защиту, даются сведения об апробации основных положений диссертации.

В **Главе I** «*Теоретические аспекты и когнитивные основания исследования*» освещаются теоретические предпосылки исследования, рассматриваются существующие подходы к изучению глагольной перцептивной лексики, в том числе когнитивный подход, описывается метод концептуально-таксономического анализа как система приёмов исследования глагольной лексики и репрезентируемых ею концептов, а также динамический аспект в исследовании глагольной таксономии через анализ процесса функциональной категоризации глаголов. Дается представление о структуре концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

В **Главе II** «*Таксономическое моделирование концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале английских и французских глаголов)*» представлена структура глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в английском и французском языках. Глаголы, репрезентирующие

выделенные обязательные и дополнительные характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, распределяются по двум фокусам и двум уровням таксономии. Базовый уровень представлен двумя ярусами, субординатный уровень разделён на три яруса в зависимости не только от количества репрезентированных глаголами дополнительных концептуальных характеристик, но и от их специфики, а также определённых общих критериев базового и субординатного уровней. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ описывается как динамическая структура, что обусловлено влиянием языковых и когнитивных механизмов функциональной категоризации входящих в неё элементов.

В **Заключении** в обобщённой форме подводятся итоги проведённого исследования, намечаются его дальнейшие перспективы.

## **ГЛАВА I. Теоретические аспекты и когнитивные основания исследования**

### **1. Подходы к изучению глаголов зрительного восприятия**

О богатстве окружающего мира человек узнаёт благодаря пяти внешним органам чувств: зрения, слуха, вкуса, осязания и обоняния. Посредством органов чувств мы получаем, отбираем и накапливаем информацию, которая поступает в мозг. Зрительное восприятие играет наиболее важную роль в жизни человека, а орган зрения (глаз) и связанные с ним отделы мозга – это наиболее сложные анализаторы [Немов 2003]. Психолог В.П. Зинченко также подчёркивал преимущество зрительных образов: «Зрительные образы в отличие, например, от слуховых, характеризуются субъективной симультанностью, позволяющей мгновенно «схватывать» отношения, существующие между различными элементами воспринимаемой ситуации. Зрительный образ необычайно ёмок, так как в нём практически одновременно отражается информация о цветовых, пространственных, динамических и фигуративных характеристиках предметов. Наконец, он весьма пластичен» [Зинченко 1973: 46].

Сегодня лингвисты и психологи сходятся во мнении, что структуры, занимающиеся переработкой поступающей в мозг информации, имеют непосредственное отношение к зрению, схожи со структурами зрительного восприятия, и что речь и зрение соотносимы с работой одних и тех же механизмов [Верхотурова 2004: 15]. Однако не следует отождествлять понятия зрение и зрительное восприятие. Зрение, по мнению И.Ю. Колесова, – это, прежде всего, сенсорный процесс, это формирование изображения, его острота, ясность того, что видимо глазу, а зрительное восприятие является когнитивным процессом, способностью осмыслить то, что видит глаз [Колесов 2009: 11]. В физиологии зрительное восприятие – это сложный многоступенчатый акт, который начинается формированием изображения на сетчатке и заканчивается возникновением зрительного образа в структурах головного мозга [Батуев 2008: 70]. Таким образом, в зрительном образе предмета, как утверждал А.Н. Леонтьев, взаимодействуют три основных компонента – «чувственная ткань», «значение» и

«личностный смысл». В.М. Розин продолжает эту мысль: «Чувственная ткань делает восприятие предмета реальным, т.е. относит его к реальности внешнего мира – существующей объективно, данной нашему чувственному восприятию. Значение приводит это восприятие к общественно фиксируемой норме (обычно выраженной в языке – слове, понятии), личностный смысл придаёт восприятию личностную определённую, окрашенность, выраженность (в частности, в речевой и мотивационной сфере)» [Розин 2004: 42].

Таким образом, совместно с вербально-понятийной системой человека зрительная система создаёт тот мир зрительных образов, на который человек опирается в процессе всей своей жизнедеятельности, которым он руководствуется и который служит ему ориентиром на каждом следующем этапе его познания и суть которого может быть приоткрыта не только через непосредственное поведение человека и его реакцию на зрительные стимулы, но и через вербальное общение, через язык. Рассмотрим, как феномен зрительного восприятия представлен в лингвистических трудах и что нового в понимании этого сложного процесса вносит применение различных лингвистических методов анализа (см. также: [Буданцева 2012а: 22-29]).

### **1.1. Семантический и функционально-семантический анализы глаголов зрительного восприятия**

Семантический анализ в языке находит отражение в наиболее ранних лингвистических исследованиях, затрагивающих проблему структуры языкового значения, его соотносённости с планом выражения языковой единицы, а также место последней в рамках более крупных лексических категорий, лексико-семантических групп (ЛСГ)<sup>1</sup> и полей. Несмотря на общность методики исследования, различные семасиологи по-разному представляют процесс исследования плана содержания языковых единиц и, в частности единиц, объединённых общим семантическим компонентом «перцептивность». Так, в одной из своих работ Е.В. Ёлкина проводит семантический анализ коррелятивных

---

<sup>1</sup> Вслед за В.И. Кодуховым под **лексико-семантической группой** (ЛСГ) мы понимаем объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения [<http://ru.scribd.com/doc/132598943/Кодухов-В-И-Введение-в-языкознание>].

пар *look-see*, *listen-hear*, *touch-feel*, *sniff-smell*, *try-taste*, выявляя семантическую структуру входящих в данные пары элементов и устанавливая набор семантических признаков, актуализируемых семантикой данных глаголов. В результате компонентного анализа пары *look-see* и образованных на её основе вариационных пар был выявлен набор базисных признаков, представленных в семантической структуре обоих элементов пар: способность зрительного восприятия, функционирование способности, целенаправленность функционирования, результативность [Ёлкина 1977: 31]. При этом такие семантические признаки, как «способность восприятия» и «постоянное функционирование способности» являются теми признаками, по которым происходит совпадение между значениями пар. Е.В. Ёлкина подчёркивает, что наиболее употребительными значениями для глаголов *to look* и *to see* являются именно те, которые им присущи в описываемой коррелятивной паре. Это значения целенаправленного восприятия для глагола *to look* и результата восприятия для глагола *to see*. По мнению автора, в сознании говорящих данные коррелятивные пары представлены не как синонимические, а как парные образования, имеющие самостоятельный языковой статус.

Изучением семантической структуры глаголов чувственного восприятия, а именно глаголов *to see*, *to hear*, *to feel*, *to smell*, *to taste*, также занималась Э.М. Умаханова. Учитывая многозначность данных глаголов, а также строго разграничивая понятия *семантическая структура слова* и *структура значения*, учёный выделяет в смысловом содержании рассматриваемых глаголов основные номинативные и переносные значения. Основные номинативные значения указывают на определённый вид чувственного восприятия и составляют первый смысловой центр семантической структуры глагола. Семантически производные лексико-семантические варианты (ЛСВ) глагола *to see* передают процесс умственной деятельности как результат зрительного восприятия и входят в состав второго смыслового центра его семантической структуры. Понятие слово-идентификатор является ключевым для понимания парадигматической связи

между производными и непроизводными членами исследуемых парадигм, и в частности парадигмы зрительное восприятие [Умаханова 1975].

Историко-семасиологическое исследование на материале французского языка было проведено И.Н. Гаврилиным, который затрагивает проблему полисемии глаголов ЛСГ зрительного восприятия, рассматривая её как историческую категорию, а также определяет изменения в синонимических отношениях внутри исследуемой группы в процессе её исторического варьирования. Анализируя три основных исторических этапа в развитии французского языка, а именно старофранцузский, среднефранцузский и новофранцузский, И.Н. Гаврилин рассматривает состав ЛСГ глаголов зрительного восприятия, их основные и переносные значения, а также лексическую и синтаксическую сочетаемость. И.Н. Гаврилин выделяет три типа обусловленности формирования и развития новых значений у глаголов зрительного восприятия, а именно лексическая, конструктивная и конструктивно-лексическая. На каждом из рассмотренных исторических этапов учёный отмечает доминирующую роль глагола *voir* при репрезентации ситуации видения и глагола *regarder* при репрезентации ситуации смотрения. Последний реализует значение «смотреть» как своё основное значение, значимость и частотность употребления которого возрастает в новоанглийский период. Глагол *voir* реализует данное значение только как вторичное или производное, передавая пассивный процесс видения [Гаврилин 1962].

В монографии С.А. Моисеевой, посвящённой анализу семантического поля глаголов восприятия в западно-романских языках, предпринята комплексная попытка исследования глаголов (затронуты системный, сравнительно-семасиологический, когнитивный и прагматический аспекты). Тем не менее, семантическим анализом проникнута вся работа и составляет её «содержательное ядро». Всё множество исследуемых языковых единиц объединяется учёным в единое лексико-семантическое поле, существующее в виде логически организованных иерархических структур. Поле (или макрополе) состоит из пяти микрополей, соотносимых с определённым перцептивным модусом. Каждое

микрополе организуется в соответствии с прототипическим подходом. Сема «воспринимать» является инвариантным признаком макрополя, а «воспринимать что-то зрительно» - инвариантным признаком ЛСГ французских глаголов зрительного восприятия [Моисеева 2005: 85-87]. Первый ЛСВ французского глагола *percevoir* является доминантой всего семантического поля французских глаголов восприятия. Гиперонимом микрополя зрительное восприятие С.А. Моисеева считает французский глагол *voir*. К ядру семантического поля восприятия учёный также относит и его противочлен, глагол *regarder*. Глагол *voir* рассматривается как глагол состояния, а глагол *regarder* – как глагол действия. Соответственно оба глагола отличаются как архисемами (состояние/действие), так и дифференциальными семами (результативность/целенаправленность) [Моисеева 2005: 70-71].

Изучение плана содержания языковой единицы и, в частности глагола, позволяет «вскрыть» содержание языкового сознания носителей того или иного языка. Однако без функционально-семантического анализа сущностей языка невозможно объективно оценить смысловой потенциал языковой единицы, функциональную динамичность её смысловой структуры. Изучением функциональных возможностей языковых единиц занимается функционально-семантический подход. Рассмотрим некоторые важные достижения в изучении глаголов зрительного восприятия в рамках данного подхода, остановившись на работах А. Гудавичюс, А.А. Кретьова, И.В. Домбровской и Ю.А. Силиной.

Исследованию семантики глаголов зрительного восприятия и её роли в функционировании данных единиц в пределах всей лексико-семантической системы посвящены работы А. Гудавичюс. Анализируя и определяя состав ЛСГ зрительного восприятия в русском и литовском языках, А. Гудавичюс рассматривает восприятие как активный процесс. При этом понятия активности и пассивности восприятия, по его мнению, есть лишь выражение «представления субъекта о своей активности-пассивности в процессе восприятия» [Гудавичюс 1969: 84]. В работах учёного получает отражение идея о взаимодействии ЛСГ восприятия с другими ЛСГ. Так, А. Гудавичюс выделяет следующие группы слов,



наиболее тесно связанные с ЛСГ восприятия: слова, относящиеся к области эмоций (упиваться, дивиться), слова со значениями, в которых выражен признак восприятия не как процесс, а как результат (жечь, печь и т.п.), слова, обозначающие внешние чувства человека (вкус, зрение, обоняние, слух, чутьё), слова, относящиеся к ЛСГ интеллекта, представлений и воображений, слова, в значениях которых выраженный признак восприятия является только средством для определённой деятельности (исследовать), слова, обозначающие выражение глаз, лица (щуриться, коситься) и др. [Гудаевичус 1969: 73].

В отличие от предыдущих работ, в работах А.А. Кретова проблема семантической и лексической деривации раскрывается путём выявления и описания самих механизмов интеграции и взаимодействия ЛСГ. Так, были выделены мотивационные и функциональные связи, как идущие от ЛСГ зрительного восприятия к другим ЛСГ (центробежные семантические процессы, внутренние и внешние), так и направленные к ней от других ЛСГ (центростремительные семантические процессы). Внутри ЛСГ зрительного восприятия «генератором внутренних изменений» выступают глаголы смотрения, обладающие в отличие от глаголов видения, наибольшей семантической активностью. Им свойственен переход в ЛСГ видения, наблюдения, созерцания, положительного и отрицательного результата зрительного процесса. А.А. Кретов также показывает связь ЛСГ зрительного восприятия с другими ЛСГ, устанавливаемую в результате внешних центробежных связей, т.е. как следствие актуализации периферийных компонентов значения перцептивных глаголов. К ним он относит центробежные связи с ЛСГ физического восприятия, глаголов желания, внимания, эмоционального состояния, эмоционального переживания, эмоционального отношения, глаголов мысли [Кретов 1980, 1981].

Динамику и прогностику языковых способов обозначения ситуации зрительного восприятия в американском варианте английского языка анализировала И.В. Домбровская. Исследование И.В. Домбровской даёт детальное представление о семном составе лексических единиц ЛСГ зрения, уровня их частотности в различные временные срезы, однако не вскрывает

сущность функционального варьирования их значений, их контекстуальную обусловленность в пределах рассматриваемых ЛСГ.

С позиций лексико-семантической прогностики французские глаголы зрительного восприятия были рассмотрены в монографии Ю.А. Силиной и А.А. Кретьова. В работе анализируется динамика функциональной нагрузки на лексико-семантические подгруппы зрительного восприятия (в работе рассматриваются подгруппы глаголов *смотрения*, *видения* и *созерцания*) на протяжении второй половины XVII- второй половины XX веков, а также устанавливается причинно-следственная связь с экстралингвистическими процессами (социально-политическими) [Силина, Кретьов 2011].

Различное контекстуальное использование слова, его функциональное осмысление предполагает различную реализацию его валентностной структуры. В свою очередь, определённые изменения в поверхностной структуре предложения позволяют спроецировать возможные функциональные смыслы, приобретаемые тем или иным словом в различных контекстах. Однако анализ семантических, функциональных и синтаксических особенностей глаголов зрительного восприятия безотносительно к их прагматической роли в речи, высказывании, представляется не совсем полным, т.к. не позволяет рассматривать язык как средство, используемое человеком в его деятельности. Рассмотрим, каким образом различные исследователи осуществляли лексико-синтаксический анализ, рассматривали прагматический аспект изучения перцептивной лексики, включая глаголы зрительного восприятия.

## **1.2. Лексико-синтаксический анализ, прагматический аспект изучения глаголов зрительного восприятия**

Существует определённое количество работ, в которых глаголы зрительного восприятия рассматриваются с применением лексико-синтаксического анализа. К таким работам можно отнести исследования А.М. Усонене, Т.Н. Козюры и У. Крофта. Так, А.М. Усонене критически осмысляет проблему значения предиката *to see*, отрицая его отнесённость к числу стативных глаголов. Рассматривая значение потенциально-многократного результата, А.М.

Усонене отмечает, что предикат типа *to begin to see* указывает на неоднократность образования результата, на возможность повторного появления образа [Усонене 1983: 62]. А.М. Усонене указывает и на то, что использование глагола *to see* с модальным глаголом *can* во многом продиктовано неспособностью глагола употребляться в форме Continuous, отсутствием морфологически выраженной видовой оппозиции [Усонене 1983: 106]. Таким образом, А.М. Усонене доказывает неоднозначность описываемого глаголом *to see* события, возможность репрезентации им процесса, его фазовость, т.е. многократное повторение зрительного образа.

Американский лингвист У. Крофт рассмотрел различные видо-временные конструкции в английском языке, а именно конструкции в настоящем, длительном и прошедшем временах (The English Present, Progressive, Past constructions), выявив различные подтипы данных конструкций в зависимости от особенностей ситуаций, репрезентируемых различными типами предикатов, в том числе предикатов со значением зрительного восприятия. При этом за основу им была взята классификация предикатов, разработанная Вендлером. Так, рассматривая типы ситуаций, передаваемых английской видо-временной формой Present, учёный отмечает, что одними из предикатов, репрезентирующих такие ситуации, выступают предикаты, относящиеся к группе переходных стативов (transitory state construal). В частности, он приводит предикаты, передающие значение зрительного восприятия: *I see Mount Fuji* [Croft 2000: 34]. У. Крофт также замечает, что многие предикаты со значением переходного состояния в форме Present могут также передавать значение привычного, повторяющегося события при условии сочетания с наречиями частотности *every day*, *whenever* и т.п. Представляя для анализа ситуации, описываемые с помощью видо-временной формы Progressive, У. Крофт обращает внимание на т.н. непрерываемые ситуации (uninterruptable situations), репрезентируемые предикатом, который является ингерентно стативом. В роли такого предиката может выступать глагол *to see*: *They're seeing the Empire State Building* [Croft 2000: 39]. В прошедшем простом времени предикат *to see* способен выступать в качестве предиката достижения

или моментатива (achievement) благодаря сочетанию с такими обстоятельствами, как *suddenly, at once, in an instance* и др. Глагол *to see* также может быть использован в роли градуального моментатива (Runup achievement) в случае, если ему предшествует определённое обстоятельство, концептуализирующее событие как ограниченное некоторыми временными рамками, т.е. активизирующее образ-схему контейнер или вместилище: He took his sunglasses off and in a couple of minutes he saw the animal in the bushes [Croft 2000: 42].

Лексико-синтаксический анализ глаголов зрительного восприятия проводился и на материале французского языка. Интересной представляется работа Т.Н. Козюры, посвящённая изучению синтаксических конструкций с глаголами зрительного восприятия в рамках семантико-функционального поля залоговости в русском и французском языках. Т.Н. Козюра разделяет положение о том, что ядро поля залоговости составляет категория залога, а именно оппозиция актива/пассива, тогда как «возвратность» составляет её периферийную зону. Более того, внутри категории возвратности разграничиваются разряды возвратных глаголов и сочетания глаголов с местоимениями. Во французском языке глаголами зрительного восприятия с пассивно-возвратным значением, по мнению Т.Н. Козюры, могут являться глаголы *se dessiner, se distinguer, se présenter, se voir* [Козюра 2007].

С точки зрения прагматического аспекта глаголы зрительного восприятия рассматривали Ю.П. Бызова и Е.Н. Подтележникова. Проанализировав особенности различных коммуникативных регистров (репродуктивный (изобразительный), информативный, генеративный), Ю.П. Бызова выявила зависимость употребления предложений с отдельными семантическими группами глаголов зрительного восприятия, а также характера лексического значения глаголов зрительного восприятия от определённого коммуникативного регистра. Ю.П. Бызова обосновывает зависимость не только особенностей синтаксических конструкций, семантики употребляемых в них глаголов зрительного восприятия, но и функций коммуникативных регистров [Бызова 2004].

В другом исследовании, выполненном Е.Н. Подтележниковой, мы находим анализ и оценку влияния функционально-стилистических, хронологических и ареальных факторов на динамику полисемии лексемы *to look*. Определяя доминирование того или иного значения лексемы *to look* в определённом функциональном стиле, Е.Н. Подтележникова рассматривает среднюю частоту употребления определённого значения лексико-семантической единицы, которая в свою очередь является показателем его отнесения к малому или большому ядру значений лексемы *to look*. Так, для официально-делового и научного стиля характерно употребление глагола *to look* с предлогом *at* в значении «to direct the intellectual eye; to turn or fix one's attention or regard», которое, по мнению исследователя, актуализирует признак информационной функции. Для публицистического стиля характерно использование лексемы *to look* в значении «to have the appearance of being; to seem to the sight», в котором реализуется оценочность. При этом до второй половины XIX в. оба значения в британском варианте английского языка являлись в равной степени доминантами [Подтележникова 2006].

Таким образом, семантический, функциональный, синтаксический анализ глаголов зрительного восприятия, а также прагматический аспект изучения данных языковых единиц, так или иначе, уже затрагивались многими отечественными и зарубежными исследователями. Тем не менее, когнитивный подход, который связан с «исследованием роли языка в процессе познания и восприятия окружающего мира» [[http://txts.mgou.ru/vestnik/2010/ling\\_1\\_2010.pdf](http://txts.mgou.ru/vestnik/2010/ling_1_2010.pdf)], позволяет говорить о структурах иного порядка, определяющих и позволяющих особым образом объяснить те или иные языковые процессы. Рассмотрим, как именно данный подход применялся различными лингвистами в исследовании глаголов зрительного восприятия.

### **1.3. Когнитивный аспект анализа глаголов зрительного восприятия**

С позиций, близких когнитивному подходу, лексика восприятия рассматривалась на материале французского языка. Так, С.А. Моисеевой была разработана классификация лексики восприятия, учитывающая особенности

понятийного, концептуального уровня. С.А. Моисеева оперирует понятием нозма как глубинного коррелята перцептивных глаголов. В соответствии с характером восприятия, а также принимая во внимание участников перцептивного события, С.А. Моисеева выделяет четыре группы нозм и соответствующие им группы глаголов: группа глаголов субъектно-пассивного восприятия, субъектно-активного восприятия, объектно-пассивного восприятия и объектно-активного восприятия [Моисеева 2005: 104-105]. Учитывая корреляцию единиц семантического и концептуального уровней, а именно соотношение представленных нозм и соответствующих им лексических единиц, по мнению исследователя, можно построить следующий перцептивный ряд: voir – regarder – être vu – se voir (refl.) – sauter aux yeux [Моисеева 2005: 105].

Анализу русских и английских глаголов зрительного восприятия с когнитивных позиций посвящен ряд работ. Так, в рамках когнитивного подхода Н.Ж. Гумерова анализирует функционально-когнитивный потенциал глагольных лексико-фразеоматико-фразеологических синонимических парадигм с доминантами *to see/to look*, *видеть/смотреть*, что позволяет ей проследить механизмы развёртывания суперконцепта ВИДЕТЬ в данных парадигмах. При этом Н.Ж. Гумерова разграничивает две ступени развёртывания суперконцепта, а именно, в семантической структуре многозначного глагола и внутри функционально-семантического поля. Во второй ступени она также выделяет дополнительную ступень, осуществляемую в синонимической парадигме [Гумерова 2000: 40]. Выявляемые Н.Ж. Гумеровой характеризующие признаки (референтные, относительные, описательные), заложенные в семантике глаголов зрительного восприятия двух парадигм, по сути, соотносятся с концептуальными характеристиками, отражающими особенности зрительного восприятия, репрезентируемого тем или иным глаголом зрительного восприятия.

Вопрос о многозначности глагола *to see* с когнитивных позиций затрагивает в своих исследованиях и О.А. Березина, которая относит данный глагол к классу концептуально-дивергентных глаголов. По её мнению, семантическая структура глаголов данного класса представляет собой уровневое образование, состоящее из

двух уровней, базового (первичного) и вторичного уровня. Базовый уровень представлен концептуально-дивергентными значениями глагола, а вторичный – его вторичными значениями, возникающими как результат когнитивных механизмов метафоризации и метонимизации [Березина 2001: 8]. Будучи концептуально-дивергентным глаголом, глагол *to see* реализует целую цепочку значений: восприятие-осмысление-знание-суждение-оценка (*I see a star* – восприятие; *Let me see* – осмысление; *I see that you have guessed about it* – знание; *I see you don't agree with me* – суждение; *You will see how beautiful these mountains are* – оценка) [Березина 2001: 12]. Вследствие этого, глагол *to see*, как и глаголы *to hear*, *to feel*, *to think*, *to know*, способен репрезентировать несколько стадий когнитивного процесса.

Исследованию многозначности английских глаголов видения, возникающей вследствие метафорических переносов, посвящены работы Н.В. Волковой. По её мнению, в основе изменения значений данной группы глаголов лежит концептуальная структурная метафора ПОНИМАНИЕ – ЭТО ВИДЕНИЕ (*Understanding is seeing*). Н.В. Волкова рассматривает переносное значение глагола *to see* не только как противопоставленное его прямому значению, но и как обладающее определённым набором дифференциальных признаков, позволяющим отличить одно переносное значение от другого. На концептуальном уровне эти дифференциальные признаки передают различные аспекты умственной деятельности человека. В случае с глаголом *to see* такими признаками могут выступать «ментальное восприятие» (*conceive*), «оценка» (*judge*), «осмысление» (*reason*). Интегральным признаком перечисленных ментальных значений глагола *to see* будет выступать признак «умственная деятельность».

Когнитивный аспект в изучении глаголов зрительного восприятия также представлен в работах американского лингвиста Евы Свицер. Свицер говорит о том, что в современном английском языке большая часть слов, описывающая когнитивную область ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, может быть использована для описания интеллектуальных процессов. Такие метафоры, как PHYSICAL SIGHT ⇒ KNOWLEDGE, INTELLECTION, PHYSICAL VISION ⇒ MENTAL

“VISION” [Sweetser 1990: 32-33] основаны, во-первых, на значимости роли зрения в получении информации, знания, а, во-вторых, на способности человека фокусировать «ментальное» и «зрительное» внимание на определённых объектах действительности, на способности следить за ними зрением, либо мысленно контролировать и анализировать их.

Следует подчеркнуть, что вопрос о когнитивных основаниях взаимодействия мыслительных и перцептивных процессов затрагивался и другими зарубежными лингвистами и, прежде всего, Д. Лакоффом и М. Джонсоном. Так, учёными рассматриваются такие метафоры, как UNDERSTANDING IS SEEING, SEEING IS TOUCHING, EYES ARE LIMBS, THE EYES ARE CONTAINERS FOR THE EMOTIONS [Лакофф, Джонсон 2008: 84]. При этом одной из базовых онтологических метафор, возникающих из непосредственного опыта человека, по мнению учёных, является метафора VISUAL FIELD IS A CONTAINER. Данная метафора основывается на корреляции между тем, что мы видим, и ограниченным физическим пространством [Лакофф, Джонсон 2008: 84]. Фортескью также выделял такие типы концептуализации, как UNDERSTANDING AS (SEEING THE) LIGHT, KNOWING AS HAVING SEEN, KNOWING AS FEELING OR TOUCHING [Fortescue 2001: 21, 23-24].

В той или иной степени проблемы концептуализации зрительного восприятия затрагивали в своих работах Р. Лэнекер и Л. Талми. Так, обосновывая понятия профиля, базы и активной зоны, Р. Лэнекер в качестве иллюстративного материала использует предложения с глаголом *to blink*. Р. Лэнекер акцентирует внимание на том, что понятия профиля и активной зоны не всегда совпадают, зачастую они соотносятся с разными участниками ситуации. Понятие активной зоны (active zone) предполагает ту часть в семантической структуре лексемы, референтом которой выступают наиболее задействованные (активные) части концептуализируемой сущности (события): а) She blinked; б) ? She blinked her eyes; в) She blinked her big blue eyes. В представленных ситуациях движущимся объектом (trajector) Р. Лэнекер называет человека, который моргает, однако активной зоной являются только глаза, которые моргают. В данном случае



экспликация активной зоны излишня, учитывая, что моргают именно глазами (пример (b)). Данный компонент (*eyes*) уже имплицитруется самим глаголом. Однако если есть необходимость в уточнении активной зоны, её экспликация возможна (пример (c)) [Langacker 2000: 64-65].

Л. Талми, описывая процесс концептуализации перцептивного процесса, а именно рассматривая концепт ЛИНИЯ ВЗГЛЯДА (LINE OF SIGHT), указывает на то, что данный концепт является компонентом перцептивной структуры и имеет свойство менять свои характеристики в зависимости от ориентации взгляда и целевой установки перцептора. Это объясняет, в частности, использование в предложениях, репрезентирующих перцептивный процесс, не только прототипического глагола целенаправленного зрительного восприятия *to look*, но и глагола движения *to turn* в сочетании с различными предлогами направления: *I slowly turned/looked toward the door; I quickly looked down into the well*. Таким образом, Л. Талми указывает на определенную корреляцию между концептуализацией зрительного процесса и движения, отражающуюся в наличии невидимых визуальных путей (*visual paths*), исходящих либо от экспериенцира как источника, активизирующего зрительный процесс (*Experiencer as Source*), либо от воспринимаемого объекта как стимула, порождающего соответствующую реакцию субъекта восприятия к распознаванию данного объекта (*Experienced as Source*). Зрительный путь, как и путь реально движущегося материального объекта, может иметь разную ориентацию, что отражается в особенностях построения предложений [Talmy 2000: 110-111].

В рамках семантико-когнитивного направления И.Ю. Колесовым был предложен свой взгляд на процесс концептуализации зрительного восприятия в языке. Проводя концептуальный анализ особенностей не только глагольной, но и субстантивной и адъективной вербализации концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, учёный оперирует таким понятием, как когнитивная сцена [Колесов 2009: 143]. Данное понятие используется наряду с понятиями фрейма, концепта и пропозиции. В общей схеме развёртывания процесса вербализации концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ когнитивная сцена отражает его

переходный этап, а именно используется для установления соотнесённости между пропозицией и концептом ситуации. Пропозиция при этом понимается не как ментальный конструкт, а как семантическая структура, в которой средствами языка раскрываются толкование, конфигурация, профилирование образа денотативной ситуации, которые были представлены в формате когнитивной сцены [Колесов 2009: 180]. Существенно, что в качестве глаголов-идентификаторов ЛСГ глаголов зрительного восприятия, представляющих глагольную вербализацию концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, представлены глаголы *to see, to look, to gaze* и *to scan*. По утверждению И.Ю. Колесова, они выступают как концептуальные типы, репрезентирующие определённую модель конфигурации концепта [Колесов 2009: 214].

На основании представленных работ, рассматривающих глаголы зрительного восприятия в русле когнитивного направления, можно заключить, что концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ представляет собой сложную концептуальную структуру, трактуемую разными лингвистами неоднозначно и в зависимости от того, что берётся за основу данного анализа, семантическое ли строение данных языковых единиц или репрезентируемое ими концептуальное содержание. Однако анализа семантической структуры отдельных глаголов или пар глаголов зрительного восприятия и коррелирующей с ней концептуальной структуры недостаточно для полного раскрытия когнитивных оснований феномена зрительного восприятия. В связи с этим представляется существенным рассмотрение данного феномена в рамках построения более сложной, чем фреймовая структура, когнитивной модели, способной учитывать всю «гамму» как языковых, так и когнитивных механизмов развёртывания данного когнитивного процесса. В данной диссертации в качестве такой когнитивной модели будет рассматриваться глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Построение этой сложной когнитивной модели обусловлено сложностью самого процесса зрительного восприятия, сущность которого становится более ясной, если обратиться к тому, как её трактовали и

трактуют различные философы, психологи и лингвисты. Об этом речь пойдёт в следующем разделе.

## **2. Концептуализация и категоризация зрительного восприятия в языке**

### **2.1. Концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в философии, психологии и современном языкознании**

Английский поэт и художник Уильям Блейк так сформулировал проблему восприятия: «Посредством глаза, а не глазом смотреть на мир умеет разум» [<http://organum-visus.com/william-blake-organum-visus>]. Вопросы, связанные с сущностью восприятия, его природой, функционированием и ролью в жизнедеятельности человека становились предметом дискуссий со времён античности. Постулируя значимость перцептивной системы человека и, как правило, отдавая при этом приоритет зрительной модальности, философы и психологи по-разному трактовали её связь с когнитивной системой человека.

В философии идеалистические взгляды на проблемы восприятия связывались с проблемами познаваемости мира и, главным образом, отразились в двух противоположных направлениях, рационализме и эмпиризме. Рационализм как гносеологическая концепция утверждает, что источником нашей сознательной деятельности являются не ощущения, а разум, наша способность разумного мышления, которое рассматривалось как свойство человеческого духа. Рационалистические взгляды на процесс познания отразили в своих трудах выдающиеся философы прошлых столетий, такие как Платон, Декарт, Лейбниц, Кант, Гегель. Для рационалистов восприятие не отделялось от ощущения и не несло в себе источника истинного знания, а приводило лишь к заблуждениям. Противоположную точку зрения высказывали сторонники эмпиризма (Аристотель, Беркли, Бэкон, Гоббс, Локк, Юм, Мах), постулирующие всеобщий характер знаний из опыта.

В рамках теории отражения восприятие – это процесс целостного отражения предметов или предметных ситуаций, возникающий при непосредственном воздействии физических раздражителей на рецепторные зоны органов чувств.

Восприятие обеспечивает непосредственно-чувственную ориентировку в окружающем мире, формируется в процессе активной практической деятельности на основе ощущений [НФС 2010: 250-251]. Согласно теории «специфической энергии органов чувств» (Беркли, Юм, Мах, Мюллер, Гельмгольц), каждый орган чувств (глаз, ухо, язык, кожа) обладает своей собственной «специфической энергией», которая возбуждается любым воздействием из внешнего мира. Так, достаточно воздействовать на глаз электрическим током, чтобы получить ощущение света [Лурия 1975: 5-6]. В своей «Феноменологии восприятия» («Phenomenologie de la perception») Мерло-Понти отмечает, что первичное восприятие является основой создания образа, представления о нём, значения. В свою очередь и перцепция опирается на работу сознания: «On construit la perception avec des états de conscience comme on construit une maison avec des pierres» [Merleau-Ponty 1945: 29]<sup>2</sup>.

На современном этапе философского понимания механизмов восприятия, зрительное восприятие перестаёт осмысляться как нечто вторичное, обособленное или детерминированное одной (зрительной (сенсорной) или психической) системой человека. Важность взаимодействия сенсорного и когнитивного в восприятии становится определяющей, на что, в частности, и указывает следующая трактовка этого феномена в современном философском словаре: «Восприятие – это возникающая в когнитивной системе живых существ непрерывная последовательность внутренних образных репрезентаций, воспроизводящих сенсорно распознаваемые объекты, события, состояния и т.п. [<http://enc-dic.com/philosophy/Vosprijatie-419.html>]. Возникая в когнитивной системе человека, зрительное восприятие, в итоге, и предстаёт как когнитивный процесс, связанный с другими высшими когнитивными системами, пространственным, образным мышлением и понятийной системой человека в целом. По справедливому замечанию О.В. Магировской, отражательная специфика эмпирического познания не предполагает осуществления на данном

---

<sup>2</sup> Перцептивная система складывается из состояний психики так же, как строится дом с помощью кирпичей (перевод автора).

когнитивном уровне концептуализации и категоризации в их полном объёме. Для этого требуется интеграция с деятельностью мыслительной, которая представлена понятийным осмыслением и осмыслением интерпретативно-оценочным [Магировская 2009: 110]. Именно интегрированность в целостную когнитивную деятельность обеспечивает реализацию эмпирического опыта человека как начального этапа его познавательной деятельности.

Таким образом, на сегодняшний день наиболее приемлемой схемой развёртывания познавательного процесса считается следующая: ощущения – восприятие – представление – акт мышления [Ивашкевич 2009: 123].

Существенным является понимание того, что чувственную основу восприятия и, в частности зрительного восприятия, составляют всё же ощущения и возникающие на их основе восприятия (зрительные образы). Однако восприятие нельзя рассматривать как простую сумму отдельных ощущений. По мнению психологов, при восприятии органы чувств действуют комплексно, сопоставляя и оценивая получаемую информацию, что затем отражается в нашем сознании. Наиболее важные особенности восприятия – предметность, целостность, структурность, константность и осмысленность [Общая психология 1986: 266]. Таким образом, «полное восприятие предмета возникает как результат сложной аналитико-синтетической работы, выделяющей одни существенные и тормозящей другие несущественные признаки, и комбинирующей воспринимаемые детали в одно осмысленное целое» [Лурия 1975: 45]. Гештальтпсихология, возникшая в Германии в первой трети XX в., стала той теорией, в рамках которой были поставлены реальные проблемы зрительного восприятия. Представители гештальтпсихологии (Келлер, Вертгеймер, Коффка) рассматривали зрительное восприятие не просто как физиологический акт, а как сложную структурно организованную систему, не сводимую к простой сумме ощущений и подчиняющейся законам гештальта: «<...> сама идея гештальта (структурной целостности, образности, формы) была сформулирована прежде всего на визуальном материале, это так сказать, теоретическая схема и обобщение зрительного восприятия, удачное выражение принципов зрительного восприятия

в разнообразных сферах деятельности человека – в ходе опознания предметов, решения задач, рассмотрения произведений искусств и т.д.» [Розин 2004: 13].

Говоря о зрительном восприятии, мы подразумеваем процессы видения и смотрения, но возможно ли представлять видение и смотрение как равнозначные процессы? В психологии этот вопрос также рассматривался неоднозначно, не говоря уже о понимании «художественного видения» в искусстве живописи, дизайна, фотографии. В последнем случае смотрение часто есть пассивное восприятие, когда «глаз фиксирует нечто само по себе, безотносительно к определённой задаче (просто смотрю на руку, на нарисованное изображение или фотографию; во всех случаях – это рука и больше ничего). Видение же – процесс активного восприятия, предполагающий соотнесение изображения с предметом, осознание смысла изображённого» [Розин 2004: 6-7]. В трудах по психологии соотношение процессов видения и смотрения кардинально противоположное: «Воспринимая, человек не только видит, но и смотрит, не только слышит, но и слушает, а иногда он не только смотрит, но рассматривает или всматривается, не только слушает, но и прислушивается; он часто активно выбирает установку, которая обеспечит адекватное восприятие предмета; воспринимая, он, таким образом, производит определенную деятельность, направленную на то, чтобы привести образ восприятия в соответствие с предметом, необходимое, в конечном счете, в силу того, что предмет является объектом не только осознания, но и практического действия, контролирующего это осознание» [Рубинштейн 2000: 227]. Советский психолог А.Н. Леонтьев также проводил разграничение между восприятием (восприниманием) как целенаправленным процессом порождения зрительного образа и восприятием как результатом этого процесса: «Я смотрю. Я хочу этим сказать – происходит процесс воспринимания, я увидел, у меня возник образ вот этой вещи. Это продукт произошедшего процесса воспринимания» [<http://lib.podelise.ru/docs/1015/index-1426-1.html>]. В нашем исследовании мы придерживаемся психологической точки зрения на проблематику разграничения видения и смотрения, мотивируя это тем, что в искусстве видение – это не просто психофизиологический процесс, а скорее эстетическое «проникновение» в суть

объектов, и, главным образом, рукотворных объектов, объектов как произведений искусства. Нас же интересуют механизмы отражения когнитивного феномена восприятия в языке. Знаковая система языка, семантическое значение слова, объективирующее внеязыковую реальность, детерминируют в целом и само восприятие человеком этой реальности. При этом значение слова фиксирует не личностные, индивидуальные проекции зрительных образов на когнитивную систему человека, а представляет их социально-закреплённые категориальные признаки: «Наши мысли – достояние каждого из нас, но символы, употребляемые для их выражения, являются общим достоянием всех тех, кто говорит на том же языке» [Балли 2009: 23].

В языкознании понятие восприятия трактуется неоднозначно и часто в зависимости от того направления, в русле которого проводится лингвистический анализ. Так, в рамках семиотической школы можно встретить дуалистическое определение понятия восприятия, и, в частности зрительного восприятия, данное одним из её ярких представителей, Е.В. Падучевой: «Восприятие можно представить – в свете лингвистических данных – состоящим из двух этапов. Первый этап – физиологический, когда орган восприятия участвует в ситуации на правах своего рода орудия. Если речь идёт о зрительном восприятии, то на этом физиологическом этапе возникает зрительный образ предмета (или ситуации), включающий форму, цвет, размер – все характеристики, которые можно наблюдать глазами. На втором этапе зрительный образ подвергается ментальной «обработке»; производится таксономическая идентификация (увидел *берёзу*), а быть может, также установление тождества предмета с априорной его дескрипцией, выявление свойств, приписывание оценок (увидел *подходящее дерево*)» [Падучева 2004: 219-220]. В современном языкознании изучение категории зрительного восприятия предполагает, прежде всего, анализ семантики перцептивной лексики, что позволяет устанавливать корреляции между зрительными образами и значением слов, их вербализующих. Это подчёркивает, что «в значение единицы входят суждения о её восприятии» [Кубрякова 2004: 87].

Наиболее точным и ёмким определением понятию восприятие в когнитивной лингвистике, по нашему мнению, является определение, данное Е.С. Кубряковой: «Термин [восприятие] равно относится как к отдельным сенсорным актам, так и к процессам интеграции и синтеза полученных чувственных данных, как к способностям человека выделять в действительности признаки, качества, стороны разных объектов и процессов, так и формировать их целостный образ, а также и к способностям членить, дискретизировать и структурировать целостные данные – весь поток обрушивающейся на человека информации и воспринимаемой им как множество разных материальных сигналов и стимулов» [КСКТ 1997: 17]. В рамках когнитивного подхода языковая картина мира есть проекция мира реальной действительности, которая отличается от него ввиду особенностей восприятия и понимания человеком действительности, его культурной принадлежности [Langacker 1991; Talmy 2000, 2000a]. Тем не менее, по мнению Талми, такая когнитивная система, как зрительное восприятие проявляет достаточно высокую степень устойчивости, т.е. обладает схожими характеристиками у разных людей: «Some systems have a high degree of consistency – that is, have very similar characteristics – from individual to individual. Examples might be visual processing in humans <...>. While our supposition is that the characteristics of visual perception vary across individuals more than is generally recognized, systems like perception <...> must operate within relatively narrow tolerances to function well enough to confer a selective advantage» [Talmy 2000a: 393]<sup>3</sup>.

Разные параметры визуального восприятия сцены (события, ситуации, действия и т.д.), различные ракурсы, места и модусы восприятия оказываются вовлечёнными в совокупность мыслительных образов и структур, имеющих непосредственное отношение к формированию значения [Верхотурова 2004: 14].

---

<sup>3</sup> Некоторые системы обладают высокой степенью устойчивости, т.е. их особенности в значительной степени схожи у особей животного мира. Например, процессы зрительного восприятия у людей <...>. Несмотря на то, что предположение о возможности варьирования особенностей зрительного восприятия является общепризнанным, такие системы, как зрительное восприятие <...> должны функционировать в рамках небольших отклонений, чтобы обеспечить селективное преимущество (перевод автора).



Семантические исследования в рамках когнитивного подхода, такие как изучение корреляций между языком и восприятием (Дж. Миллер и Ф.Н. Джонсон-Лэрд), изучение метафоры как основного языкового механизма, организующего человеческое восприятие действительности (Дж. Лакофф и М. Джонсон), разработка семантических примитивов как универсальных компонентов смысла А. Вежбицкой, изучение языковой картины мира (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов и др.) позволяют по-новому осмыслить проблему семантики слова. Концептуальный анализ в изучении восприятия (и в частности зрительного восприятия) представлен в трудах, рассматривающих роль восприятия в формировании когнитивных моделей и образных схем [Кубрякова 2004, Рябинина 2005, Minsky 1980, Talmy 2000], работами в области номинации цвета [Вежбицкая 1997, Родионова 2007], трудах, посвящённых картине мира человека, отражающейся в языке, соотношению языка и восприятия [Апресян 1995, Арутюнова 1999, Верхотурова 2004, 2009, Гедина 2009], проблеме метафоризации как одного из ведущих когнитивных механизмов изменения сенсорных значений [Лакофф, Джонсон 1980, Волкова 2009], полимодальности как одной из главных черт перцепции, интеграции ментальных пространств ВОСПРИЯТИЕ и ПОНИМАНИЕ, ВОСПРИЯТИЕ и ВООБРАЖЕНИЕ [Арутюнова 1988, Моисеева 2003, 2006, Муняева 2007]. Важность семантических исследований для понимания устройства когнитивной системы человека обуславливает необходимость применения как семантического, так и концептуального анализа языка.

В когнитивной лингвистике вопросы восприятия и зрительного восприятия в частности решаются с помощью обращения к таким основополагающим понятиям, как концепт, концептуализация и категоризация. Под концептом понимается квант структурированного знания [КСКТ 1996: 90]. Концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ есть не что иное, как осмысленное знание о ситуации зрительного восприятия, которым оперирует человек, как в процессе познания мира, так и в процессе речемыслительной деятельности, направленной на передачу этого знания средствами языка. Будучи репрезентированным в языке,

концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ позволяет говорить о том, каким образом и насколько дифференцированно определённая часть языковой картины мира отражает соотносимую с ней часть концептуальной картины, насколько важным представляется сам концепт для носителей языка и какие концептуальные характеристики, составляющие его концептуальное содержание, являются наиболее салиентными (психологически выделенными). В случае концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ одной из таких характеристик является характеристика 'Воспринимать что-то зрительно'. Данная характеристика может репрезентироваться в языке различными частями речи, существительными, глаголами, прилагательными, наречиями, а также фразеологическими сочетаниями и целыми предложениями. В последнем случае речь может идти об импликации концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в рамках экспериенциальных высказываний, через дейктическую семантику предложения или его части, экспериенциальное содержание фрагмента текста [Колесов 2009: 207]. Выбор той или иной репрезентации концепта в языке отражает определённый «раскрой» данной концептуальной области, ракурс концептуализации перцептивного события. В когнитивной лингвистике понятие концептуализации (conceptualization) отражает процесс формирования концептов в сознании человека. Концептуализация зрительного восприятия, таким образом, предполагает формирование концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в сознании носителя определённого языка.

Процесс концептуализации тесно связан с процессом категоризации. Так, если процесс концептуализации зрительного восприятия есть процесс осознания самого явления, направленный на выделение в сознании человека соответствующего концепта, представленного всей возможной совокупностью определяющих его содержание концептуальных характеристик, то категоризация зрительного восприятия предполагает упорядочивание данных концептуальных характеристик соответствующего концепта и подведение их под определённую концептуальную категорию, а именно категорию зрительного восприятия. Более того, категоризация зрительного восприятия предполагает не только процесс

формирования соответствующей концептуальной категории, но и результат этого процесса, т.е. определённую когнитивную модель, структуру концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, отражающую классификационную деятельность человеческого сознания в процессе зрительного восприятия. Следует добавить, что концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ можно рассматривать как концептуальное пространство по отношению к концептуальной области ВОСПРИЯТИЕ, предполагающей знание о различных видах перцепции (слух, зрение, осязание, обоняние, вкус). Однако концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ может выступать как составляющая не только концепта ВОСПРИЯТИЕ, но и других концептов, либо включать в себя другие концепты, например, такие как концепт ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Это позволяет говорить о возможности интеграции концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ и других концептов и формировании нового концепта, что обусловлено личностным опытом человека, а также действием определённых когнитивных механизмов, речь о которых пойдёт в пункте 3.2 настоящей главы.

Таким образом, изучение зрительного восприятия как когнитивного процесса предполагает синтез различных методов лингвистического и концептуального анализов. При этом выбор языковой единицы анализа определяет цели, ход и результаты всего исследования, т.к. принадлежа к определённой лексической категории, соотносимой с определенной частью концептуальной системы человека, языковая единица становится репрезентантом определённого объекта или целой ситуации внеязыковой действительности, концепта, а значит, передаёт только те характеристики этого концепта, которые фиксирует её пропозиция (мыслительное содержание). В этой связи глагол представляет наибольший интерес для исследования концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, т.к. репрезентируемое им концептуальное содержание соотносится с целой ситуацией зрительного восприятия и позволяет более точно и всеобъемлюще описать её особенности, как на языковом, так и на концептуальном уровнях.

## **2.2. Глагол как средство концептуализации и категоризации зрительного восприятия**

По словам Н.А. Кобриной, «глаголов меньше, чем существительных, их номинация не всегда отчётлива и не является строго закреплённой, а скорее, функционально и семантически изменчива, релятивна, а иногда вообще стёрта. Вместе с тем, несомненна роль глагола как центра организации структуры предложения» [Кобрина 2007: 61]. В когнитивной лингвистике глагол рассматривается не просто как часть речи, обладающая определённым лексическим и грамматическим значением и выступающая в предложении в качестве его предикативного центра, но, что более важно, как средство языковой репрезентации определённого концептуального содержания: «глагол понимается как языковая форма, передающая определённое ментальное содержание и имеющая во внутреннем лексиконе человека своё собственное вербальное и невербальное представление» [Кубрякова 1992: 84]. Более того, по мнению исследователей, глагол, содержащий «свёрнутую» информацию о времени, пространстве, представления о субъекте, объекте действия и его инструменте, способен метонимически восстанавливать эту информацию, создавая каркас будущего высказывания. На этом основании становится очевидным, что репрезентируемое (в «сжатой» форме) глаголом зрительного восприятия концептуальное содержание соотносится с определённой ситуацией внеязыковой действительности, описывающей зрительный процесс. В сознании человека эта ситуация предстаёт в виде определённого формата знания или концептуальной структуры, которая в когнитивной лингвистике называется пропозицией [Кубрякова 1992, Болдырев 1994, Панкрац 1992]. Пропозиция (пропозициональная структура, модель), стоящая за глаголом зрительного восприятия, отражает стереотипную ситуацию, связанную со зрительным восприятием. Важным является понимание пропозиции именно как целостной структуры или структурной схемы, определяющей структуру определённой концептуальной категории: «Целостная структура пропозиции характеризуется схемой часть-целое, где пропозиция – целое, предикат – часть, а другие

аргументы – другие части» [Бабина 2003: 32]. Пропозициональная структура глагола зрительного восприятия отражает, прежде всего, обязательные характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, а также его дополнительные, необязательные характеристики. При выявлении и описании характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ мы опирались на работы Е.В. Падучевой, А.А. Кретова, И.Ю. Колесова, Л.В. Бабиной, Н.В. Волковой и Е.Н. Подтележниковой, в которых даётся описание, как различным семантическим компонентам в значении лексем семантического поля восприятия [Падучева 2004] и, в частности, семантики предикатов зрительного восприятия [Кретов 1980], [Волкова 2009], описание компонентов фрейма ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ [Колесов 2009, 2009б] и, в частности, анализ языковой реализации фрейма ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОЕ ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ [Подтележникова 2006, 2006а], так и анализ единиц знания, передаваемых различными префиксами, влияющими на изменение концептуальной структуры, репрезентируемой исходным глаголом [Бабина 2003]. На основе анализа глаголов зрительного восприятия в английском и французском языках представляется возможным отнести к числу обязательных характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ характеристики ‘Субъект’, ‘Объект’ восприятия, а также ‘Направленность’ (для глаголов групп *to look* и *regarder*), справедливые для всех ситуаций зрительного восприятия.

Характеристика ‘Субъект’ зрительного восприятия содержит информацию о субъекте зрительного восприятия, под которым понимается конкретный индивид, наделённый мозгом, органами чувств и движения, способный ориентироваться и действовать в окружающей среде. В структуре пропозиции характеристика ‘Субъект’ соотносится с семантической ролью экспериенцера.

Характеристика ‘Объект’ зрительного восприятия содержит информацию об объекте зрительного восприятия. Понятие объекта восприятия намного шире его составляющих материальных объектов (предметов). Оно включает элементы непосредственного существования конкретного индивида: предметы, средства, объективные условия деятельности, познания и общения людей, их

взаимодействия, другие индивиды, а также сам воспринимающий индивид. Другими словами, концептуальная характеристика 'Объект' зрительного восприятия предполагает профилирование либо концептуальной характеристики 'Одушевлённый объект', либо характеристики 'Неодушевлённый объект' зрительного восприятия. Отметим также, что вследствие языковой практики, частотности употребления некоторых глаголов зрительного восприятия с определённым типом объекта, в семантике таких глаголов характеристика 'Объект' зрительного восприятия может уточняться и обозначать конкретный объект, предмет или ситуацию.

Характеристика 'Направленность' является обязательной только для глаголов зрительного восприятия, репрезентирующих целенаправленный процесс зрительного восприятия, т.е. процесс, предполагающий намерение субъекта восприятия что-то увидеть.

Следует отметить, что выделение концептуальной характеристики 'Зрительное восприятие' в качестве обязательной безотносительно к её особенностям правомерно. Тем не менее, рассматривая процесс зрительного восприятия как амбивалентный, предполагающий либо пассивное видение, либо активное смотрение, можно представить данную концептуальную характеристику как некий «концептуальный инвариант» соответствующих двух вариантов, не имеющий материального выражения в виде глагола зрительного восприятия, который мог бы репрезентировать два этих процесса равнозначно. Более того, указания на профилирование обязательной характеристики 'Направленность' в концептуальной структуре глагола зрительного восприятия зачастую достаточно для разграничения двух типов восприятия, т.к. именно она позволяет уточнить характеристику 'Зрительное восприятие' и разграничить два её варианта (спецификации).

Наряду с обязательными характеристиками концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ глагол зрительного восприятия в английском и французском языках способен репрезентировать и его факультативные или дополнительные характеристики, уточняющие и конкретизирующие пропозициональную

структуру глагола. К числу данных характеристик можно отнести характеристики 'Время', 'Способ' или 'Образ' восприятия зрением, 'Преграда', 'Обзорность', 'Дистанция', 'Целостное восприятие объекта', 'Траектория' взгляда, 'Причина', 'Цель', 'Сопутствующая деятельность' (см. также: [Бабина, Буданцева 2013: 83], [Буданцева 2011: 24-32]).

Характеристика 'Время' отсылает нас к концепту ВРЕМЯ, который в свою очередь отсылает интерпретатора к определённому отрезку протекания процесса зрительного восприятия объекта, его одномоментности, кратности, длительности, фазовости. В связи с тем, что сам концепт ВРЕМЯ является ёмким концептом, обобщающим знание о различных способах концептуализации временного пространства, концептуальная характеристика 'Время' в структуре исследуемой таксономии может уточняться и конкретизироваться. Так, в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом зрительного восприятия, может профилироваться концептуальная характеристика 'Время' с уточнением длительности перцептивного процесса, т.е. в фокусе внимания оказывается часть соответствующего концепта, а именно концептуальная характеристика 'Длительность'. Процесс зрительного восприятия может быть кратковременным, мгновенным, что также отражается в конкретизации характеристики 'Время'. В этом случае будет иметь место профилирование концептуальной характеристики 'Кратковременность'. Перцептивный процесс может представлять собой не только непрерывный, протекающий в определённый момент времени процесс, но и «члениться» на события, отделённые некоторым промежутком времени. Как правило, к глаголам зрительного восприятия, репрезентирующим такой тип события, относятся префиксальные глаголы. При этом префикс способен активизировать такой элемент концептуальной структуры перцептивного события (его концептуальную характеристику), как 'Фазовость', тесно связанный с концептом 'Время' [Бабина 2003: 99-100]. 'Фазовость' может предполагать и появление объекта восприятия в поле зрения субъекта восприятия. В этом смысле имеется в виду *фаза начала* зрительного восприятия объекта. Характеристика

‘Время’ часто согласуется с характеристикой ‘Способ’ или ‘Образ’ восприятия зрением.

‘Способ’ или ‘Образ’ восприятия зрением характеризуется как тип воздействия, который направлен на достижение результата [Кустова 2001: 18]. По мнению Е.В. Падучевой, русский глагол *смотреть* не фиксирует способа. Между тем, есть глаголы, для которых способ фиксирован, например, для глагола *рассматривать X* (*внимательно смотреть* на каждую деталь X-а в отдельности), *шпионить за X-ом* (*наблюдать за X-ом* так, чтобы X не знал, что его видят/слышат) [Падучева 2004: 214 – 215]. Таким образом, характеристика ‘Способ’ (‘Образ’) восприятия зрением уточняет то, как субъект восприятия смотрит или видит объект восприятия, но не включает в себя (хотя и может указывать на) иные концептуальные характеристики, такие как ‘Причина’, ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’. В случае одновременного профилирования характеристик ‘Способ’ (‘Образ’) и ‘Время’ в концептуальной структуре перцептивного события, характеристика ‘Способ’ передаёт знание о степени вовлечённости субъекта в перцептивный процесс, указывает на интенсивность, напряжённость или стрессовость ситуации зрительного восприятия.

Характеристика ‘Преграда’ указывает на некое физическое тело, либо его часть, которые мешают зрительному восприятию объекта, а также на нежелательность того, чтобы кто-то увидел что-то.

Характеристика ‘Обзорность’ описывает среду, состояние пространства, в котором находятся субъект и объект зрительного восприятия.

Характеристика ‘Дистанция’ предполагает уточнение расстояния, с которого осуществляется зрительное восприятие объекта.

Характеристика ‘Целостное восприятие объекта’ указывает на то, что перцептор охватывает взглядом определённую часть пространства, предмет, всё, что непосредственно его интересует.

Характеристика ‘Траектория’ взгляда предполагает уточнение направления взгляда субъекта. Зачастую данная характеристика профилируется одновременно с концептуальной характеристикой ‘Направленность’, позволяющей говорить о



характере зрительного восприятия (целенаправленное оно или нецеленаправленное).

Характеристика 'Причина' предполагает существование некой силы, условий, с помощью которых меняется бытие или состояние субъекта, объекта зрительного восприятия, происходят изменения в выраженном перцептивным глаголом процессе.

Характеристика 'Цель' указывает на конечный результат, на который направлено зрительное восприятие субъекта. Данная характеристика указывает на способность глаголов зрительного восприятия развивать аксиологические и ментальные значения, на их полимодальность.

Характеристика 'Сопутствующая деятельность' указывает на то, что репрезентирующие её глаголы зрительного восприятия являются одновременно средством репрезентации различных концептов, включая концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Глагол зрительного восприятия, таким образом, представляет собой языковую единицу, пропозициональная структура которой содержит, как минимум, обязательные характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, а именно 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность' (для глаголов целенаправленного зрительного восприятия). Профилирование дополнительных концептуальных характеристик в концептуальной структуре перцептивного события указывает на приложение дополнительных когнитивных усилий со стороны субъекта восприятия в процессе концептуализации и категоризации данного события. В связи с этим возникает необходимость анализа возможной классификации концептуальных характеристик, репрезентируемых английскими и французскими глаголами зрительного восприятия, по уровням абстракции и конкретизации. Более того, учёт динамического аспекта категоризации позволяет рассматривать выстраиваемую таксономию как динамическую структуру, фиксирующую особенности функциональной категоризации английских и французских глаголов зрительного восприятия, которая обусловлена действием определённых языковых и когнитивных механизмов. В следующей главе мы

рассмотрим, что представляет собой концептуально-таксономический анализ, позволяющий смоделировать глагольную таксономию концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, а также какие факторы и механизмы функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия позволяют нам говорить о динамическом аспекте категоризации перцептивного процесса, репрезентируемого данными глаголами.

### **3. Таксономическое моделирование и его роль в репрезентации объективной и субъективной действительности**

#### **3.1. Метод концептуально-таксономического анализа как система приёмов исследования глагольной таксономической модели**

В лингвистических исследованиях термин таксономия стал применяться при описании метода исследования языка, имеющего целью классификацию (систематизацию) языковых фактов [[http://enc-dic.com/enc\\_sovet/Taksonomija-107571.html](http://enc-dic.com/enc_sovet/Taksonomija-107571.html)]. Так, в работах Е.В. Падучевой даётся описание таксономических категорий (Т-категорий) английских глаголов восприятия, учитывающих аспектуальную принадлежность глагола (классификация по Вендлеру), его ролевые характеристики (работы Филлмора о семантическом падеже), а также таксономический класс участников описываемых глаголом перцептивных ситуаций. В рамках когнитивной лингвистики таксономические построения можно разделить на работы, в которых таксономическая модель выстраивается с применением одного из двух методов анализа: структурно-таксономического и концептуально-таксономического. Структурно-таксономический анализ представлен, в частности, как анализ средств выражения понятийных категорий и их упорядочивание в виде лексико-семантических полей (А.В. Рябкова).

По словам М.В. Никитина, «фундаментальный принцип языковой структуры и отношений между его основными единицами и уровнями – это принцип иерархического включения – исключения (в зависимости от отправного уровня и направления, в котором структура рассматривается)» [Никитин 1983: 7]. Следовательно, концептуальная структура, частично получающая репрезентацию в языке, также может быть представлена в виде иерархии единиц

концептуального уровня, а именно концептов или концептуальных характеристик, соотносимой с иерархией единиц языка. В этом смысле наиболее наглядной и опирающейся на объективные данные исследований ряда выдающихся психологов и лингвистов, в частности, Э. Рош, Б. Берлина, Р. Брауна, А. Круза, Ф. Унгерера и Х. Шмида, является таксономическая модель, которая фиксирует иерархию характеристик того или иного концепта и позволяет выявить базовость (гештальтность) одних характеристик и соподчинённость или большую степень абстракции и обобщённости других. В естественных таксономиях центральным уровнем является базовый или уровень прототипов. Далее классификация осуществляется либо в сторону абстракции и обобщения (суперординатный уровень), либо в сторону конкретизации (субординатный уровень). Считается, что первым учёным, обратившим внимание на значимость базового уровня в таксономиях, был Роджер Браун. В своей статье «Как следует называть вещь?» и учебнике «Социальная психология» [Brown 1965: 317-321] он показывает на примере с десятицентовой монетой возможность иерархии имён того или иного объекта действительности и определённую выделенность и значимость именно одного из возможных вариантов имени как наиболее закреплённого, понятного, базового. Другим учёным, занимающимся проблемами категоризации, в частности категоризации базового уровня, является Б. Берлин. Б. Берлин различает общечеловеческую способность к категоризации базового уровня (проистекающую из общих физиологических и психологических факторов) и функциональную категоризацию базового уровня, которая дополнительно обусловлена факторами, связанными с культурой и специальным обучением [Лакофф 2004: 59].

Основываясь на исследованиях в области когнитивной антропологии, Э. Рош разработала теорию прототипов, сыгравшую определяющую роль в развитии когнитивной лингвистики и прототипического подхода в частности. Э. Рош и её коллеги первыми наглядно описали и обосновали идею о том, что мышление человека организовано в терминах прототипов и структур базового уровня. Эти идеи были восприняты другими зарубежными лингвистами, а именно Ф.

Унгерером, Х. Шмидом, А. Крузом. Следует подчеркнуть, что Ф. Унгерер и Х. Шмид, описав три уровня категоризации, указывают на непосредственную роль базового уровня в осуществлении языковой экономии, позволяющей носителям языка оперировать понятиями значительной смысловой нагруженности при минимальных когнитивных усилиях [Ungerer and Schmid 1996: 68]. Важным представляется и утверждение о существовании лакун, особенно это касается суперординатных уровней. Другой особенностью естественных таксономий, которая позволяет говорить об их функциональной подвижности, изменчивости, является, по мнению А. Круза, отсутствие в них определённости, чёткости, прямолинейности [Cruse 2000: 183].

Метод концептуально-таксономического анализа был предложен и получил разработку в работах Н.Н. Болдырева и его учеников. Согласно Н.Н. Болдыреву, концептуально-таксономический анализ – это «система приёмов исследования иерархической организации лингвистических объектов с учётом концептуальной иерархии, т.е. иерархии концептов, передаваемых этими лингвистическими объектами» [Болдырев 2009: 51]. Применение метода концептуально-таксономического анализа для исследования глагольных таксономических моделей представлен лишь незначительным числом работ на материале английского языка [Белау 2009, 2009а, Федотова 2010]. На материале французского языка таких работ не выявлено, что позволяет говорить о значимости и перспективности данного метода при изучении глагольных языковых единиц.

Описывая метод концептуально-таксономического анализа, Н.Н. Болдырев указывает на ряд критериев распределения языковых единиц по уровням таксономии [Болдырев 2009: 60-61]. Так, в качестве основных критериев отнесённости глаголов к базовому уровню глагольной таксономической модели можно отнести следующие:

1. Гештальтность (доминирование целого над его составными частями). В рамках настоящего исследования данный критерий предполагает, что глаголы зрительного восприятия должны передавать непосредственно перцептивный

процесс в его общем виде, без конкретизации его отдельных характеристик и параметров.

2. Морфологическая простота. Определяется односложностью глагольной единицы и способностью формировать предложные, фразовые, и фразово-предложные сочетания.

3. Широкая сочетаемость глагола. Проявляется в способности глагола а) функционировать с различными типами субъекта; б) сочетаться с другими частями речи (предлогами, наречиями); в) репрезентировать как физические, так и ментальные действия и процессы; г) входить в состав пропозициональных структур. Широкая сочетаемость глагола также предполагает д) высокую частотность употребления.

3. Стилистическая нейтральность. Отсутствие в дефиниции глагола какого-либо указания на стилистическую окрашенность (для английского языка - formal/informal/figurative/ironic/slang/taboo, для французского – *vieilli* (vx)/fam/fig/littér/p.us./vulg), способностью глагола функционировать в различных контекстах (художественный стиль, публицистический, научный, разговорный).

4. Этимология. Критерий «этимология» предполагает, что глаголы базового уровня определённого языка должны исторически принадлежать к основному лексическому фонду данного языка. Для английских глаголов – это исконно английские глаголы, а для французских – глаголы романского происхождения.

Дифференцированность базового уровня определяется количеством профилируемых в концептуальной структуре глагола характеристик, а также качеством репрезентируемого знания (гештальтность репрезентации знания).

Суперординатный уровень в глагольной таксономии, как правило, не выделяется, что вполне оправдано. Суперординатный уровень как уровень абстракции предполагает наличие языковых единиц, репрезентирующих обобщённое знание обо всех категориях более низких уровней [Болдырев 2009: 60]. В статье Е.С. Кубряковой и О.К. Ирисхановой, посвящённой языковому абстрагированию в наименованиях категорий, к суперординатному уровню относятся слова с максимальным диапазоном подавления свойств референта,

абстрактные имена. По мнению учёных, абстрактная лексика не указывает на непосредственный референт, объект номинации, а позволяет мысленно манипулировать объектами, вторично их осмыслить, предполагает «доминирование» инферентного (выводного) модуса концептуализации над перцептивным [Кубрякова, Ирисханова 2007: 10]. Семантика абстрактных имён, таким образом, является результатом особого осмысления уже познанных сущностей, одновременной активизации двух когнитивных процессов, фокусирования и подавления [Кубрякова, Ирисханова 2007: 8]. Так, будучи элементами суперординатного уровня категоризации, абстрактные имена позволяют, с одной стороны, вывести из фокуса («подавить») индивидуальные черты или характеристики целого класса репрезентируемых сущностей, а, с другой стороны, представить обобщённое знание, сосредоточившись на значимости общих черт этих сущностей.

Суперординатный уровень может быть представлен не только абстрактными именами, но и нелексикализованными концептами через метаязыковое описание. Вопрос о нелексикализованных концептах, т.е. концептах, не имеющих системного имени, подробно рассматривался в работах В.Б. Гольдберг, разработавшей модель идеогруппы как альтернативу ЛСГ, не учитывающей концептуального уровня. Так, построение модели идеогруппы основывается на обнаружении родовых лакун иерархической модели ЛСГ и заполнении их нелексикализованными концептами. Классификационные нелексикализованные концепты систематизируют лексикализованные концепты, располагающиеся на подчинённых уровнях в иерархии идеогруппы. При этом всё множество классификационных нелексикализованных концептов идеогруппы, указывающих на определённые признаки объектов референции (например, классификационные концепты [сладкий фрукт] и [кислый фрукт]), подчинены обобщающему их классификационному нелексикализованному концепту на более высоком уровне иерархии ([фрукт, обладающий выделяющимся вкусом]). Подобная иерархия позволяет эксплицировать нелексикализованные концепты через метаязыковое описание и, таким образом, представить их как часть

семантического пространства языка [Гольдберг 2003, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009].

Проблема представления суперординатного уровня в глагольной таксономии рассматривала и О.В. Федотова, которая отмечает, что функцию единиц суперординатного уровня глагольной таксономической модели могут выполнять отглагольные существительные или же гносеологические номинации. В случае с концептом ПРИКОСНОВЕНИЕ такой гносеологической номинацией может выступать термин «глаголы прикосновения» [Федотова 2010: 272-273].

Учитывая все вышесказанное, представляется обоснованным в настоящей работе рассматривать суперординатный уровень только в рамках концептуальной иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. При этом заполнять данный уровень будет гиперконцепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, обобщающий знание о зрительном восприятии, репрезентируемое на базовом и субординатном уровнях. Однако, несмотря на наличие данного гиперконцепта в сознании носителей языка, лексически он не выражен и, следовательно, не может быть представлен на языковом уровне в структуре рассматриваемой таксономии.

Субординатный уровень, согласно Н.Н. Болдыреву, как уровень конкретизации предполагает соблюдение следующих критериев: а) глаголы репрезентируют часть целого; б) вербализуют узкую, конкретную характеристику (в нашей работе – отдельную часть общего процесса зрительного восприятия); в) являются заимствованными; г) являются производными или образованными в результате сращения (блендинг); д) являются отсубстантивами; е) являются стилистически окрашенными; ж) являются неологизмами или словами, принадлежащими к классу специальной лексики; з) не могут входить в состав фразовых или предложно-фразовых глаголов [Болдырев 2009: 57, 61].

О.В. Федотова замечает, что глаголы субординатного уровня можно расположить по ярусам, при этом в основе такого расположения лежит лишь количественная составляющая классификации, а именно количество объективируемых глаголами концептуальных характеристик. Однако в работе О.В. Федотовой, как и в исследовании, проведённом М.Ю. Белая, не учитываются

особенности данных характеристик, их возможная соотнесённость с другими концептуальными областями, их контекстуальная (ситуативная) обусловленность. Учитывая вышесказанное, можно предположить, что деление субординатного уровня на ярусы может быть обусловлено не только количеством профилируемых дополнительных концептуальных характеристик в рамках того или иного яруса категоризации, но и их качественными особенностями, связью с различными концептами. На это указывает не только семантика глаголов, но и их этимология, а также контекстуальное употребление. Более подробно критерии распределения глаголов по ярусам субординатного уровня будут представлены в Главе II настоящего диссертационного исследования.

Таким образом, «языковые таксономии, учитывающие иерархию соответствующих концептов, также дают возможность эксплицировать многообразие межконцептуальных связей в сознании человека» [Болдырев 2007: 101-102]. В этом смысле глаголы зрительного восприятия, представляя определённую часть лексической системы языка и выступая репрезентантами концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, способны передавать не только «фиксированные» языковой и концептуальной системами характеристики данного процесса, но и то, что обусловлено особенностями самой ситуации, дихотомией языка и речи.

Рассмотрим динамический аспект анализа глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, учитывающий динамический процесс самого познания и отражение результатов данного познания в структуре исследуемого концепта.

### **3.2 Динамический аспект исследования глагольной таксономии, учитывающий процесс функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия**

Словарь фиксирует лишь системно закреплённые, наиболее значимые признаки описываемого словом предмета, явления, и не позволяет выявить их ситуативно обусловленные черты. На уровне системы языковые единицы, в частности глаголы зрительного восприятия, репрезентируют тематический



концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. С другой стороны, в процессе функционирования в предложении-высказывании, т.е. в процессе коммуникации, глаголы зрительного восприятия могут передавать и определённые ситуативные, функциональные смыслы в результате взаимодействия лексических и грамматических значений всех слов данного высказывания. Подобные смыслы можно рассматривать как операционные концепты [Болдырев 2013: 56]. Согласно Н.Н. Болдыреву: «формирование конкретного смысла, передаваемого тем или иным словом, непосредственно связано с функциональной категоризацией этого слова в высказывании, а формирование смысла высказывания – с функциональной категоризацией глагола как центрального элемента высказывания» [Болдырев 2000: 97]. Итак, возможность функционального осмысления глагола зрительного восприятия в высказывании говорит о нежесткости структуры концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, репрезентируемой данным глаголом.

Функциональная категоризация глагола зрительного восприятия – это процесс и результат репрезентации глаголом зрительного восприятия того или иного языка концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в определённом контексте, определённая интерпретация семантического и концептуального содержания, репрезентируемого глаголом. Использование глагола зрительного восприятия в определённом контексте позволяет выявить определённые функциональные смыслы или дополнительные характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, отражающие иной ракурс концептуализации соответствующего перцептивного события, его связь с другими событиями, составляющими концептуальное содержание иных концептов: «в процессе интерпретации глагольного сказуемого сознание «разворачивает» свёрнутые пакеты информации и предлагает нам перемещаться вслед за ним в «высвечиваемые», имплицитные другие концептуальные пространства, с которыми концепты, вербализованные глаголами, состоят в метонимической (или метафорической) связи» [Колесов 2009: 213].

В настоящей работе под *контекстом* понимается законченная в смысловом отношении часть текста, в которой реализуется семантический потенциал глагола зрительного восприятия. По словам Л.В. Бабиной, за словом, значение которого претерпевает в контексте изменения, стоит определённый концепт, который вступает во взаимодействие с концептуальным содержанием, получающим выражение за счёт контекста [Бабина 2003: 57]. Из этого следует, что изменения в семантической структуре глагола зрительного восприятия являются следствием изменения репрезентируемой этим глаголом структуры концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ под влиянием иной концептуальной структуры, определяемой контекстом. Существенно, что концептуальные характеристики, объективируемые глаголом зрительного восприятия в определённом контексте, как и характеристики, зафиксированные в словарной дефиниции глагола, имеют иерархическую организацию: «функциональные признаки отличаются иерархичностью, с одной стороны, и дробностью, с другой стороны» [Болдырев 1994: 85]. Всё вышесказанное позволяет заключить, что ситуативная (контекстуальная) обусловленность категориального значения глагола и всей репрезентируемой им ситуации является важным аспектом в описании определённых форматов знания и особенно таких концептуально-сложных моделей, как концептуально-таксономическая модель концепта. Как утверждает Н.Н. Болдырев, выявление функциональных характеристик слов даёт возможность полнее представить таксономическую модель, а также показать её концептуальную гибкость [Болдырев 2009: 61]. Функциональная категоризация глаголов зрительного восприятия, осуществляемая под действием, как языковых, так и когнитивных механизмов, позволяет говорить о возможности передачи глаголами зрительного восприятия знания на разных уровнях и ярусах абстракции и конкретизации, с учётом изменения ракурса концептуализации перцептивного процесса. Это обуславливает нежесткость структуры глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, позволяет рассматривать её как динамическую структуру, в которой получают отражение внутриконтентуальные и межконтентуальные связи.

В настоящей работе в качестве языковых механизмов функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия, позволяющей говорить о динамичности глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, рассматриваются механизмы *актуализации*, *перекатегоризации*, *поликатегоризации* и *нейтрализации* семантического компонента в значении глагола.

Согласно Н.Н. Болдыреву, *актуализация* предполагает «реализацию системного, исходного значения слова в неизменном или модифицированном виде: в основе формирования смысла лежат те же характеристики, что и фиксированы в словаре», при *перекатегоризации* «изменение категориальной функции глагола <...> индицируется значением его грамматической формы или его функциональным значением в предложении в сочетании с функциональными значениями связанных с ним слов», *поликатегоризация* имеет место в случае одновременной реализации нескольких категориальных значений у одного и того же глагола [Болдырев 2000: 98, 104-105]. Учитывая данные определения, можно заключить, что в процессе *актуализации* глагол зрительного восприятия реализует своё словарное значение, либо контекстуально уточнённое, которое фиксирует смысловые компоненты, передающие особенности только соответствующего перцептивного события, т.е. прототипическую ситуацию зрительного восприятия (*Guillaume looked at me with sad eyes* (Harris 2011: 198)/*Je regarde de tout mes yeux* (Dumas 1956: 210)). В процессе *перекатегоризации* глагола значение глагола зрительного восприятия либо актуализирует прототипические характеристики другой перцептивной категории (под перцептивной категорией имеется в виду или категория целенаправленного, или нецеленаправленного зрительного восприятия) (*Go and have a look, see what you got* ( $\approx$  to look) [BNC]), либо характеристики иных категорий (“Have you had a chance to *look through the dossier* ( $\approx$  to read) I sent you this morning?” [BNC]/*Il serait intéressant de regarder les derniers chapitres du manuel de Lanson* ( $\approx$  lire) [<http://www.cnrtl.fr>]. Языковой механизм *поликатегоризации* глаголов зрительного восприятия связан с одновременной актуализацией системного значения глагола

зрительного восприятия и компонентов значения глаголов иных тематических групп<sup>4</sup> (*Le général anglais Colville regarda à sa montre et constata qu'il était onze heures trente-cinq minutes* [<http://www.cnrtl.fr>]). Языковой механизм *нейтрализации* семантического (-их) компонента (-ов) в системном значении глагола зрительного восприятия предполагает актуализацию глаголом более общего значения. Он также может быть связан с языковым механизмом перекатегоризации глагола, определяя переход акционального глагола зрительного восприятия в категорию неакциональных глаголов зрительного восприятия (<...> *who was looking aimlessly out of the window (to look ≈ to see)* (Wells 2003: 113)).

К числу основных языковых факторов функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия мы, вслед за Н.Н. Болдыревым, также относим лексическую семантику глагола, категориальное значение его грамматической формы, структурное значение предложения-высказывания, а также ближайший лингвистический контекст в виде всех элементов предложения-высказывания [Болдырев 1995: 16].

В свою очередь языковые механизмы функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия отражают действие когнитивных механизмов. Наиболее значимыми для настоящего исследования когнитивными механизмами представляются когнитивные механизмы *профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии и генерализации*.

В рамках представленного исследования определим *профилирование* как когнитивный механизм, в результате которого определённая часть

---

<sup>4</sup> Выделение **тематических групп** основано на внеязыковых критериях, поэтому, как правило, у членов рассматриваемых рядов может не быть общих семантических признаков. Тематические группы слов включают, наряду с общепринятыми, слова, которые необходимы по теме описания, в том числе слова других частей речи, переносные употребления слов [<http://ru.scribd.com/doc/132598943/Кодухов-В-И-Введение-в-языкознание>]. В нашей работе мы оперируем понятием тематическая группа, а не лексико-семантическая группа, т.к. в качестве элементов таксономии мы рассматриваем не только прототипические глаголы зрительного восприятия, но и глаголы движения, свечения, глаголы, описывающие внешнее проявление отношения, глаголы перемещения, социальной деятельности, способные в определённом контексте передавать перцептивный процесс. Более того, как будет представлено в других разделах работы, нежесткость структуры рассматриваемой таксономии во многом определяется особенностями функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия, в том числе реализации ими своих вторичных значений.

концептуального содержания, репрезентируемого глаголами зрительного восприятия, выдвигается на уровень актуального смысла, становится психологически значимой, выделенной на общем фоне перцептивного события. Данный когнитивный механизм обуславливает особенности категоризации человеком перцептивного события и позволяет говорить об усложнении репрезентируемой глаголом зрительного восприятия концептуальной структуры за счёт её *конкретизации*.

По словам Л.В. Бабиной, «различные семантические сдвиги есть отражение концептуальных преобразований. Именно модификация концептов приводит к семантическим изменениям репрезентирующих их слов» [Бабина 2003: 61]. В результате действия когнитивного механизма концептуальной метафоры происходит взаимодействие разных концептуальных структур, т.е. имеет место проекция когнитивной модели одной концептуальной области (более структурированной, понятной) на когнитивную модель другой области (представляющей сложность для категоризации, менее известной, понятной). Результатом действия механизма концептуальной метафоры является появление нового концепта, что на языковом уровне проявляется в изменении значения языковой единицы, её переходе из одной категории в другую. На уровне предложения-высказывания данный механизм задействуется в процессе функциональной категоризации языковых единиц, т.е. переосмысления их категориального значения в рамках определённого контекста.

В рамках данной диссертации мы учитываем когнитивный механизм *концептуальной метафоры*, прежде всего, анализируя глаголы, выступающие в качестве репрезентантов других лексико-грамматических категорий, однако, способные репрезентировать процесс зрительного восприятия в результате перекатегоризации, т.е. реализации прототипических признаков категории зрительного восприятия (*to follow, suivre*). На концептуальном уровне это выражается в интеграции различных концептуальных пространств и формировании производного пространства (концепта) со своим набором профилируемых концептуальных характеристик. В рамках данной работы мы

рассматриваем только случаи, когда производное пространство сохраняет пропозициональную структуру концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, репрезентируемого прототипическими глаголами зрительного восприятия. При этом в качестве иных концептов, взаимодействующих с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, могут выступать концепты СВЕЧЕНИЕ, ВНЕШНЕЕ ПРОЯВЛЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ, ДВИЖЕНИЕ, ФИЗИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Включение данных глаголов в структуру таксономии уже на начальном этапе её моделирования обусловлено пониманием самого языка не как статической, а как коммуникативно ориентированной системы, структура которой фиксирует результаты своего функционирования в речи и в свою очередь определяет своё дальнейшее развитие.

Следует уточнить, что механизм концептуальной метафоры находит своё применение не только в случае использования языковых единиц (глаголов) иных категорий как средств репрезентации категории зрительного восприятия, но и определяет переход глагола зрительного восприятия в «противоположную» перцептивную категорию. В данном случае имеет место реализация категориальной метафоры «действие  $\Leftarrow$  состояние» или «состояние  $\Leftarrow$  действие», когда изначально неакциональный глагол зрительного восприятия (или акциональный) переходит в категорию акциональных (или неакциональных) глаголов зрительного восприятия, тем самым репрезентируя качественно иное событие зрительного восприятия (целенаправленное или нецеленаправленное) (*to see*  $\approx$  *to look*, *to look*  $\approx$  *to see*, *voir*  $\approx$  *regarder*). Подобная реализация механизма концептуальной метафоры иллюстрирует динамический потенциал глагольной таксономической модели исследуемого концепта, позволяет говорить о возможности соотнесения глагола с противоположным фокусом модели.

Как замечает Л.В. Бабина, «метонимия рассматривается как извлечение какого-либо свойства из зафиксированного в языке отражения действительности в силу его смежности со свойством нового обозначаемого и выбор ему имени, отражающего в семантике эту смежность» [Бабина 2003: 224-225]. В рамках представленного диссертационного исследования когнитивный механизм

концептуальной метонимии учитывается, прежде всего, при анализе глаголов, которые в своём системном, исходном значении не относятся к глаголам зрительного восприятия, но которые способны репрезентировать перцептивный процесс в определённых контекстах, влияющих на изменение стоящей за данными глаголами пропозициональной структуры (*eyes flickered/l'oeil découvrait un horizon*).

Будучи психологически выделенным, профилируемым, определённым компонент пропозиции, в случае метонимической концептуализации события зрительного восприятия по модели «часть-целое», заменяет её реальный субъект, что говорит о представлении концептуализируемого события зрительного восприятия в неполном виде. В рамках данного исследования метонимическая модель «часть-целое» получает реализацию в виде следующей пропозициональной связки: инструмент – предикат – объект. При этом роль инструмента в данной модели понимается нами в широком смысле. Так, в поверхностной структуре предложения инструментальную валентность глагола зрительного восприятия могут реализовывать формы со значением либо органа зрения (*eyes, les yeux*), либо формы, указывающие на манифестацию функции органа зрения (*gaze, regard, le regard*). В предложении данные формы представлены в виде синтаксического субъекта. При этом семантический субъект в предложении будет отсутствовать, получая синкретичное выражение с тесно связанным с ним синтаксическим субъектом, соотносимым с валентностью инструмента в значении глагола зрительного восприятия.

Когнитивный механизм концептуальной метонимии в рамках предложенного диссертационного исследования также определяет репрезентацию прототипическим глаголом зрительного восприятия многоаспектного знания (метонимическая репрезентация глаголом зрительного восприятия наряду с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ концептов ПОНИМАНИЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СОСТОЯНИЕ, МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ПРОВЕРКА, ДВИЖЕНИЕ, ВСТРЕЧА, ПОИСК). Метонимическая модель концептуализации события при этом имеет вид:

сопутствующее событие  $\Rightarrow$  событие-мишень. Отметим, что в результате событие зрительного восприятия может быть репрезентировано глаголом зрительного восприятия либо как фоновое или сопутствующее (языковой механизм перекатегоризации глагола: *regarder les derniers chapitres du manuel* ( $\approx$  lire) (интеллектуальная деятельность представлена как основное событие)), либо как основное, психологически значимое (языковой механизм поликатегоризации глагола: *she was watching critically to see how he handled it* [BNC] (зрительное восприятие выступает как основное событие, а интеллектуальная деятельность – как сопутствующее, фоновое)). Репрезентируя многоаспектное знание, глагол зрительного восприятия может соотноситься с различными уровнями и ярусами исследуемой таксономии, а также с противоположным фокусом, что позволяет отразить нежесткость структуры глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Когнитивный механизм *генерализации* предполагает репрезентацию глаголом зрительного восприятия более обобщённого знания. Это означает, что в определённом контексте глагол зрительного восприятия может репрезентировать концептуальную структуру, в которой профилирование получают характеристики концепта базового уровня, но не профилируются некоторые или все дополнительные концептуальные характеристики, объективируемые системным значением глагола. Следствием когнитивного механизма генерализации является переход глагола на более высокие уровни и ярусы таксономии (*to witness*  $\approx$  *to see*).

С учётом функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия и определяющих её языковых и когнитивных механизмов возникает необходимость рассмотрения глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ как динамической структуры, обладающей концептуальной гибкостью, позволяющей говорить о наличии определённых концептуальных связей, репрезентируемых глаголами зрительного восприятия в определённом контексте. Важным представляется учёт, как внутриконцептуальных, так и межконцептуальных связей, являющихся



результатом различного осмысления перцептивной ситуации и фиксируемых глагольной таксономической моделью.

Все перечисленные преобразования влияют на определённые структурные изменения глагольной таксономии, а точнее на возможность соотнесения одного и того же глагола с разными уровнями, ярусами, фокусами модели. Важно осознавать, что даже без учёта функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ не является статичной структурой, т.к. ««системные» знания даже в состоянии идеальной статики представляют собой обобщение «речевых» знаний, обобщённые и типизированные образы реальных употреблений языковых единиц» [Болдырев 1994: 8].

Таким образом, построение глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ с учётом функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия отражает суть динамического аспекта концептуально-таксономического моделирования соответствующего концепта. Построение данной модели позволяет рассматривать языковые и концептуальные (внутриконцептуальные и межконцептуальные) связи в единстве. На концептуальном уровне это даёт более чёткое представление о наличии единого концептуального пространства в сознании носителей языка. Именно способность таксономической модели отражать языковую и концептуальную континуальность позволяет использовать данную модель не только для анализа процесса зрительного восприятия, но и любого другого когнитивного феномена, получившего языковую репрезентацию.

## Выводы по Главе I

Проведённый анализ литературы по проблеме исследования позволяет говорить о возросшем интересе лингвистов к проблеме концептуализации и категоризации зрительного восприятия в языке. Однако только построение и описание соответствующего концепта не даёт полной картины о таком сложном когнитивном феномене и, поэтому, требуется иное когнитивное моделирование, в качестве которого может быть предложена глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Для построения глагольной таксономической модели соответствующего концепта необходимо учитывать следующее:

1. Таксономическая модель концепта, прежде всего, опирается на анализ характеристик соответствующего концепта.

2. Выделение концептуальных характеристик, обязательных и дополнительных, их иерархия позволяют построить иерархию репрезентирующих их языковых единиц.

3. В глагольной таксономической модели, отражающей иерархию как лингвистических объектов, так и репрезентируемых ими концептуальных характеристик, как правило, два уровня, базовый и субординатный.

4. Суперординатный уровень в глагольных таксономических моделях не выделяется. Тем не менее, в концептуальной иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, репрезентируемого глаголами зрительного восприятия, суперординатный уровень может рассматриваться как уровень, единицей которого выступает гиперконцепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, не получивший объективацию в языке, но, тем не менее, содержащий обобщённое знание обо всех возможных ситуациях зрительного восприятия и представленный в сознании носителей языка.

5. В данной работе делается предположение о том, что таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ имеет нежёсткую структуру, обусловленную особенностями функциональной категоризации входящих в модель глаголов. При этом языковыми механизмами функциональной

категоризации глаголов, как представляется, выступают механизмы актуализации, перекатегоризации, поликатегоризации глаголов, нейтрализации семантического (-их) компонента (-ов) в их значении, а когнитивными – механизмы профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии и генерализации.

6. Функциональная категоризация глагола, обуславливающая нежесткость структуры глагольной таксономической модели, даёт возможность проследить не только особенности контекстуального осмысления глагола, реализацию им вторичных значений, но и связь определённого осмысления события с речевым употреблением глагольной лексемы.

7. Глагольная таксономическая модель концепта позволяет представить лексическую категоризацию как динамический процесс, зависящий не только от чисто языковых факторов, но и определяемый особенностями процесса естественной категоризации человеком ситуаций внеязыковой действительности.

8. Предполагается, что глагольная таксономическая модель имеет «переходные зоны», обусловленные её нежестким характером, возможностью включать глаголы, которые объективируют концептуальные характеристики, отражающие особенности нескольких концептов одновременно.

9. Сама возможность представления глагольной таксономической модели концепта **ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ** как динамической структуры, учитывающей функциональную категоризацию глаголов, репрезентирующих соответствующий концепт, обусловлена единством всего концептуального пространства когнитивной системы человека.

Таким образом, рассмотрев различные подходы к анализу глаголов зрительного восприятия, а также концепта, ими репрезентируемого, можно построить сложную когнитивную модель, отражающую иерархию выделенных характеристик концепта и соотносимую с иерархией исследуемых глаголов, а также учитывающую динамический характер процесса категоризации. Такой моделью является глагольная таксономическая модель концепта **ЗРИТЕЛЬНОЕ**

ВОСПРИЯТИЕ, которая будет представлена в практической главе II диссертационного исследования.

## ГЛАВА II. Таксономическое моделирование концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале английских и французских глаголов)

### 2.1. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ

Таксономическое моделирование концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ предполагает, прежде всего, учёт самой природы перцептивной деятельности, её представление, с одной стороны, как активного и целенаправленного процесса (целью в данном случае является получение определённого зрительного образа) и, с другой стороны, как пассивного видения, ненаправленного и неосознанного, выражающегося только в фиксации зрительных образов, поступающих от некоего стимула, и их первичной обработке. В иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ разграничение двух указанных типов зрительного восприятия отражается в профилировании или непрофилировании характеристики 'Направленность' в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом зрительного восприятия. В соотносимой с данной иерархией языковой, глагольной таксономической модели эта существенная особенность перцептивного события представлена в семантике соответствующих языковых единиц, репрезентирующих две противопоставленные категории акциональность/неакциональность в английском и французском языках. Такими языковыми единицами, прежде всего, выступают глаголы *to see/to look* (в английском языке) и *voir/regarder* (во французском языке), репрезентирующие перцептивный процесс в гештальтном виде, т.е. без уточнения его отдельных характеристик, и выступающие доминантами, категориальными идентификаторами по отношению к другим элементам таксономии, глаголам с более конкретным значением.

В качестве основных уровней исследуемой глагольной таксономии рассматриваются два уровня категоризации, базовый уровень и субординатный. Базовый и субординатный уровни могут быть представлены в виде иерархически расположенных ярусов. При этом в рамках базового уровня представляется оправданным выделение двух ярусов, а в рамках субординатного уровня – трёх

ярусов, элементы которого будут отличаться степенью реализации ими критериев базового уровня.

При анализе глаголов зрительного восприятия представляется важным учитывать как общие критерии отнесения глаголов к тому или иному уровню и ярусу таксономии, так и частные, описывающие особенности каждого яруса в отдельности. Данные английского и французского языков позволяют предположить, что для глаголов *первого яруса субординатного уровня* глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ характерно:

- Основные значения глаголов определяются только через глаголы базового уровня или через глаголы того же яруса конкретизации;
- Глаголы передают только процесс зрительного восприятия с уточнением его характера и не репрезентируют иные когнитивные процессы.

Для глаголов *второго яруса субординатного уровня* характерно:

- Основные значения глаголов определяются не только через глаголы зрительного восприятия базового уровня модели, но и глаголы других тематических групп;
- Глаголы данного яруса способны (в своём основном значении) репрезентировать не только концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, но и дополнительные концепты;
- В своём современном основном значении являются глаголами зрительного восприятия, но этимологически могут принадлежать другим тематическим группам, что во многом обуславливает их семантический потенциал.

Для глаголов *третьего яруса субординатного уровня* характерно:

- В своих современных основных значениях не репрезентируют процесс зрительного восприятия (глаголы общего физического восприятия, движения), либо частично репрезентируют (в их дефинициях могут быть отражены лишь некоторые компоненты, соотносимые с перцептивным событием, такие как «делать видимым», «становиться видимым» и т.п.);

– Могут репрезентировать прототипическую ситуацию зрительного восприятия лишь в определённом контексте.

Включение глаголов, которые в своём системном, основном значении не относятся к глаголам зрительного восприятия, в структуру модели представляется оправданным, т.к. это позволит отразить существенную черту языковой системы, а именно то, что она не является статичным образованием, а есть результат дихотомии языка и речи, т.е. имеет нежёсткую структуру.

Особенно подчёркивается важность этимологического анализа при распределении глаголов по уровням и ярусам таксономии. Так, если глагол зрительного восприятия определяется не через упомянутые доминанты, выражающие общее инвариантное значение исследуемой тематической группы глаголов зрительного восприятия (*to see/to look* (в английском языке) и *voir/regarder* (во французском языке)), а другие глаголы зрительного восприятия, то в репрезентируемой им концептуальной структуре могут профилироваться концептуальные характеристики, которые профилируются в концептуальной структуре, репрезентируемой определяющим глаголом. Однако данное положение может быть опровергнуто, если определяющий глагол появился позднее того глагола, который он определяет.

Итак, рассмотрим структуру таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ на материале английских и французских глаголов.

### **2.1.1. Базовый уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ**

Базовый уровень таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ предполагает, что концептуализация перцептивного события осуществляется с приложением минимальных когнитивных усилий по обработке зрительно воспринимаемой информации, этот уровень не предполагает значительного уточнения ракурса концептуализации, учёта особенностей перцепции. В иерархии концептуальных характеристик на данном уровне располагаются наиболее значимые, обязательные концептуальные характеристики, передающие знание о прототипической ситуации зрительного

восприятия. Такими характеристиками являются характеристики ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’. В английском и французском языках репрезентантами данных концептуальных характеристик выступают, прежде всего, глаголы *to see*, *voir* и *to look*, *regarder*. При этом концептуальная характеристика ‘Направленность’ профилируется в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголами *to look* и *regarder*. Это позволяет разграничить два типа восприятия, целенаправленное смотрение и нецеленаправленное видение, репрезентируемое глаголами *to see* и *voir*. Указанные глаголы формируют первый и второй фокусы исследуемой таксономической модели, а также её базовый уровень. Принадлежность данных глаголов к базовому уровню обусловлена целым рядом факторов. Так, глаголы базового уровня должны, прежде всего, отвечать основным критериям базового уровня, о которых речь шла в теоретической части работы (см. стр. 44).

Английские глаголы *to see* и *to look* и французские глаголы *voir* и *regarder* образуют первый ярус базового уровня (см. также: [Буданцева 2012: 99-101], [Буданцева 2013: 231-236]). В концептуальной структуре, репрезентируемой данными глаголами в их основном значении, профилируются только концептуальные характеристики базового уровня. Глаголы *to see/voir*, *to look/regarder* передают два типа зрительного восприятия без конкретизации его отдельных аспектов. На это указывают непосредственно словарные дефиниции глаголов: *to see* – «have or use the power of sight» [OALD 1995: 1063], *to look* – «to turn your eyes towards something, so that you can see it» [<http://www.ldoceonline.com>]; *voir* – «*percevoir* quelqu'un, quelque chose par les yeux, les organes de la vue», *regarder* – «*porter le regard vers*, sur quelque chose, quelqu'un» [<http://www.larousse.fr>].

Следующим критерием, подтверждающим базовость глаголов *to see/voir* и *to look/regarder* в структуре таксономии, выступает морфологическая простота. Глаголы *to see/voir* и *to look/regarder* являются односложными. Данные глаголы способны формировать предложные, фразовые и фразово-предложные сочетания. Однако в отличие от английского глагола *to look* английский глагол *to see* не



присоединяет дополнение при помощи предлога *at* или *on*, т.к. является переходным глаголом и представляет процесс зрительного восприятия как инактивный и ненаправленный. В целом, в сочетаниях с предлогами направления глагол *to see* зачастую выступает как часть переходных фразовых глаголов, что указывает на изменение категориального статуса глагола и отражает функциональный аспект категоризации (пример (4)). Что касается французских глаголов, то глагол целенаправленного зрительного восприятия *regarder* является переходным глаголом, а глагол *voir* может присоединять как предложное, так и беспредложное дополнение (пример (6)). Тем не менее, фразово-предложные сочетания с данными глаголами достаточно частотны и указывают на особенности перцептивного процесса (примеры (5), (7), (8), (9)):

1. His wife *looks at* me archly from beneath her plucked eyebrows (Herris 2011: 244);
2. <...> when I finally *looked back*, he had gone (Herris 2011: 276);
3. They were the crowd whose heads you could not *see over* [BNC];
4. Haven't *seen* you *around*. – букв. Никогда не *встречал* тебя в наших краях (Abrahams 1954: 25);
5. Avec ma lorgnette je les *voyais* admirablement [<http://www.cnrtl.fr>];
6. Ce que nous avons *vu à deux nous* paraissait certain [<http://www.cnrtl.fr>];
7. Au delà de cinquante mètres, on ne *voyait* rien [<http://www.cnrtl.fr>];
8. Dantès *regarda autour de* lui, cherchant à quelle horloge l'abbé avait pu lire l'heure d'une façon si précise (Dumas 1956: 187);
9. <...> *regardez sur* le mur les lignes que j'ai tracées (Dumas 1956: 188).

Особенностью французских глаголов зрительного восприятия является способность некоторых первоначально неместоименных глаголов к образованию местоименных форм со значением возвратности. Так, глагол *voir*, сочетаясь с частицей *se*, приобретает значение возвратности и может быть переведён как «видеть себя»:

10. Ils s'occupaient donc éternellement, Faria de peur de *se voir* vieillir (Dumas 1956: 227);

11. Aimer c'est ne pas *se regarder l'un l'autre*, c'est regarder ensemble dans la meme direction [<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=29226>].

В примере (11) местоименный глагол *se regarder* актуализирует значение взаимной возвратности, т.е. два человека смотрят друг на друга. В контексте это значение уточняется с помощью неопределённых местоимений *un* и *autre*.

Глаголы *to see/voir* и *to look/regarder* обладают широкой сочетаемостью. Так, они могут использоваться с различными типами субъектов (одушевлёнными, неодушевлёнными, абстрактными):

12. For a moment I [a woman, the main character] *saw* a brief return of animation to her features (J. Hennis 2011: 226). – <...> maintenant que je [le vieillard] vous *vois* jeune et plein d'avenir <...> (Dumas 1956: 211) (одушевлённый субъект);

13. Rudolph [the man] *looked* curiously around the room (Shaw 2008: 459). – Dantès *regarda* le visage livide de Faria <...> (Dumas 1956: 205) (одушевлённый субъект);

14. These years *saw* a shift in both French and foreign perceptions <...> [BNC]. – Ce journal a *vu* son tirage augmenter [Le Robert pratique 2011: 1529] (неодушевлённый субъект);

15. Everything is clean there, but the one tiny window *looks* onto the river, giving the light a greenish underwater look (Hennis 2011: 232). – La lumière assez triste, venant du Nord, semblait retenue derrière les vitres et *regardait* l'intérieur de cette bibliothèque sans presque l'éclairer [<http://www.cnrtl.fr>] (неодушевлённый субъект);

16. Such intervention *saw* the chief playing the role of detail draughtsman to re-establish the status quo [BYU-BNC]. – La douceur d'une terre qui *voit* le couchant [<http://www.cnrtl.fr>] (абстрактный субъект);

17. The world I entered was a world that warmed itself with coal fires, lit itself by gas and *looked* upon a bathroom as a luxury out of the reach (Maugham 2006: 21). – <...> même *la mort* des autres ne *se regarde* pas en face [<http://www.cnrtl.fr>] (абстрактный субъект).

Однако следует отметить, что в сочетании с неодушевлёнными и абстрактными существительными глаголы *to see/voir* и *to look/regarder*

подвергаются метафоризации, что вполне логично, учитывая тот факт, что по-настоящему видеть и смотреть могут только живые существа. Во французском примере (17) используется местоименный глагол *se regarder*. Употребляясь в данной форме, глагол *regarder* репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируется дополнительная концептуальная характеристика 'Траектория'.

Что касается частотности употребления, то глаголы *to see/voir* и *to look/regarder* являются самыми частотными глаголами зрительного восприятия в английском и французском языках соответственно. Тем не менее, в английском языке глагол *to look* обладает меньшей частотностью по сравнению с глаголом *to see*. Так, результаты исследования, проведённого на материале данных Oxford English Corpus и опубликованного на сайте <http://oxforddictionaries.com/words/the-oec-facts-about-the-language>, указывают на то, что из 100 самых употребительных слов английского языка глагол *to look* занимает 74 позицию, а глагол *to see* – 69. В свою очередь среди наиболее частотных глаголов глагол *to look* занимает 13 позицию, а глагол *to see* – 10. Что касается французских глаголов, то, являясь самыми частотными французскими глаголами зрительного восприятия, на статистической шкале они, тем не менее, далеко отстоят друг от друга. Так, согласно данным французского словаря «Dictionnaire des fréquences. Vocabulaire littéraire des XIX et XX siècles» глагол *voir* обладает частотностью 149 662, частотность глагола *regarder* – 41742, т.е. частотность первого глагола приблизительно в три раза больше частотности второго глагола.

Глаголы *to see* и *to look* являются исконно английскими глаголами, а глаголы *voir* и *regarder* – исконно французскими, что подтверждает их этимологический анализ. Однако по времени возникновения глаголы нецеленаправленного зрительного восприятия *to see* и *voir* датируются как более древние глаголы, чем глаголы целенаправленного зрительного восприятия *to look* и *regarder* соответственно (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1 и 2).

Интересно отметить некоторые особенности формирования значений анализируемых английских и французских глаголов в диахронии. Так,

проведённый этимологический анализ, а также этимологическое исследование К.А. Ивановой фиксирует использование глагола *to see* в значении «смотреть» ещё в древнеанглийский период. Согласно К.А. Ивановой, в литературных памятниках данного периода встречается употребление глагола *sēon* с предлогом *on*. Данное сочетание было синтаксически связанным и передавало значение «смотреть»: *Hī...common on ðæt wundor sēon.* – Они пришли на то чудо посмотреть [Иванова 1957: 92]. Это непереходное значение перешло и в среднеанглийский период. Так, в среднеанглийский период глагол *seen* присоединяет предложное дополнение с помощью предлогов *on* или *upon*. В современном электронном словаре Oxford находим, что только в своих вторичных значениях, т.е. в процессе функциональной категоризации глагол *to see* может передавать целенаправленное зрительное восприятие: «to look at something in order to find information» [<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>]. Таким образом, на протяжении всего исторического развития английского языка английский глагол *to see* мог реализовываться как переходные значения (видеть), так и непереходные (смотреть).

Что касается французского языка, то, как отмечает И.Н. Гаврилин, из шести зафиксированных значений глагола *voir* в старофранцузский период его шестым значением выступало значение «смотреть». Данное значение являлось контекстуально обусловленным и реализовывалось под влиянием семантики сочетающихся компонентов *de plus près*. В среднефранцузский период значение «смотреть» переходит с шестого на пятое место. В среднефранцузском языке значение «смотреть» у глагола *voir* появляется также в сочетании с предлогами *pour* и *à*. В новофранцузский период оно возникает дополнительно в сочетании с некоторыми видами обстоятельственных дополнений: *voir de près, en face, devant soi*. Современные словари также фиксируют у глагола *voir* значение «смотреть» в качестве вторичного – «*regarder, examiner quelque chose, visiter un lieu*»: *J'ai vu trois appartements dans la journée* [<http://www.larousse.fr>]. Отсюда следует, что французский глагол *voir* на протяжении всей истории своего употребления мог передавать как процесс активного, так и процесс пассивного зрительного

восприятия, выступая в роли полифункционального глагола, чего нельзя сказать о глаголе *regarder*. Приведённые данные, тем не менее, не позволяют нам рассматривать глаголы *to see* и *voir* в качестве доминант тематических групп глаголов зрительного восприятия в английском и французском языках соответственно. Дело в том, что глаголы *to see* и *voir* репрезентируют процесс целенаправленного зрительного восприятия только в определённом контексте.

Учитывая тот факт, что глаголы *to see* и *voir* являются более древними глаголами, чем глаголы *to look* и *regarder*, можно предположить, что в древней таксономии концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в английском и французском языках первый ярус базового уровня (если предположить возможность деления базового уровня на ярусы в древний период) был представлен только глаголами *to see* и *voir* соответственно, способными отражать и целенаправленный, и нецеленаправленный процессы зрительного восприятия.

Глаголы *to see/voir* и *to look/regarder* являются стилистически нейтральными.

В отличие от английского языка, во французском языке нам не встретились глаголы зрительного восприятия, которые можно было бы отнести ко второму ярусу базового уровня. **Второй ярус базового уровня** в исследуемой таксономической модели, вслед за Н.Н. Болдыревым, можно назвать «переходным» или «переходной зоной». По словам Н.Н. Болдырева, «переходные зоны» отражают различные способы дискретизации смыслового континуума в языке: «Несмотря на то, что закрепление языковых знаков за теми или иными участками смыслового континуума имеет относительно фиксированный характер, реальные границы между ними не являются жёсткими, т.е. имеют характер переходной зоны» [Болдырев 1994: 145; 1995а: 91]. Под «переходной зоной» таксономической модели концепта в рамках данной диссертации будем понимать определённый ярус таксономии, на котором располагаются глаголы зрительного восприятия, удовлетворяющие части критериев базового уровня и части критериев субординатного уровня. Концептуальное содержание, репрезентируемое глаголами «переходных зон» таксономии концепта

ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, с одной стороны, не позволяет говорить о гештальтном восприятии, а, с другой – о значительной конкретизации этого концептуального содержания, а также о наличии межконцептуальных связей в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом. Так, в концептуальной иерархии характеристик второй ярус базового уровня представлен, наряду с обязательными характеристиками ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’, одной (или двумя, но «концептуально связанными») дополнительной (-ыми) характеристикой (-ами) концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Данные характеристики профилируются в концептуальной структуре, которая репрезентируется глаголами зрительного восприятия, отвечающими почти всем критериям базового уровня. Несоответствие одному из перечисленных критериев рассматривается как показатель пограничного («переходного») положения данных глаголов между двумя уровнями. Во французском языке глаголов, отвечающих критериям второго яруса базового уровня, нами зафиксировано не было.

Учитывая описанную особенность французского языка, перейдём к рассмотрению второго яруса базового уровня глагольной таксономической модели, выделяемого нами в английском языке.

К глаголам второго («переходного») яруса базового уровня глагольной таксономической модели в английском языке были отнесены глаголы *to watch*, *to stare* и *to gaze*.

Глаголы *to watch*, *to stare* и *to gaze* репрезентируют перцептивную ситуацию негештальтно, в концептуальной структуре репрезентируемого данными глаголами события профилируется дополнительная концептуальная характеристика ‘Время’ (или ‘Время’ (‘Длительность’)) и связанная с нею характеристика ‘Образ’ (‘Способ’).

Рассмотрим подробнее данные глаголы.

Основное значение глагола *to watch*: «to look at someone or something for a period of time, paying attention to what is happening» [<http://www.ldoceonline.com>]. Приведённая словарная дефиниция указывает на то, что глагол *to watch*

репрезентирует процесс зрительного восприятия негештальтно, т.к. в репрезентируемой данным глаголом концептуальной структуре наряду с концептуальными характеристиками базового уровня получают профилирование дополнительные характеристики ‘Время’ (*for a period of time*) и ‘Образ’ (‘Способ’) (*paying attention to what is happening*).

Глагол *to watch* является односложным и способен формировать предложные, фразовые и фразово-предложные сочетания:

18. This morning I unmade the window display, the witch, the gingerbread house and all the chocolate animals sitting around *watching with* glossy expectant faces <...> (Herris 2011: 168);

19. “*Watch out for* crocodiles”, I told her seriously (Herris 2011: 334).

Глагол *to watch* также обладает широкой сочетаемостью и может использоваться с различными типами субъектов:

20. Jeannot Drou *watched* me in the kitchen, a piece of gilded pain d’épices in each hand, eyes shining (J. Herris 2011: 334) (одушевлённый субъект);

21. But Shand is less sympathetic than Cutter, his rage has a dubious moral basis and the film is filled with venom and relish as it [the film] *watches* empires collapse [BNC] (неодушевлённый субъект).

В дефинициях глагола *to watch* отсутствует указание на стилистическую окрашенность, т.е. данный глагол может употребляться в различных контекстах.

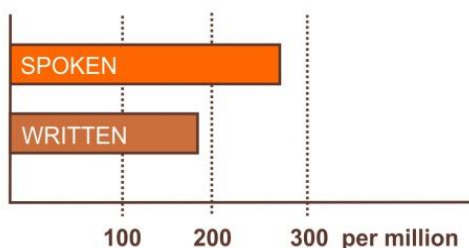
Этимологический анализ показал, что глагол *to watch* имеет германское происхождение и является исконно английским глаголом (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Отметим, что, несмотря на то, что и глагол *to see* и глагол *to watch* были зарегистрированы в 725 г. в произведении Беовульф, только глагол *to see* непосредственно передавал процесс зрительного восприятия, а именно целенаправленный процесс зрительного восприятия.

Глагол *to watch* наряду с глаголами *to look* и *to see* является одним из самых употребительных глаголов зрительного восприятия, что также подтверждается различными источниками. Так, словарь Longman представляет график частотности (см. схему № 1). Несмотря на значительно меньшую частотность

употребления по сравнению с глаголами *to look* и *to see* в устной и письменной речи англоговорящих, глагол *to watch* является третьим по частотности глаголом зрительного восприятия. При этом перевес разговорного употребления очевиден [LDCE 1995: 1613].

Схема № 1

### TO WATCH



Рассмотрим теперь глагол *to stare*. Несоблюдение критерия гештальтности в случае глагола *to stare* проявляется в том, что он передаёт процесс зрительного восприятия с уточнением определённого аспекта перцептивной ситуации: «*to look at somebody/something for a long time*» [<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>].

Приведённое значение указывает на то, что в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to stare*, профилируется дополнительная концептуальная характеристика ‘Время’ (‘Длительность’) (*for a long time*). При этом обычно сопутствующая ей характеристика ‘Образ’ (‘Способ’) в данном случае не профилируется, на что указывает представленная дефиниция. Тем не менее, можно привести пример дефиниции, указывающей на профилирование и уточнение данной характеристики в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to stare*: *to look fixedly often with wide-open eyes* [<http://www.merriam-webster.com>].

Глагол *to stare* является односложным. Глагол часто употребляется с предлогами и поствербями:

22. “You were going seventy in a fifty-mile zone”, - he said, *staring* coldly at Thomas <...> (Shaw 2008: 462);

23. As his National Security Assistant moved to the telephone, the President *stared* moodily out of the window (Collins, Lapierre 1981: 14).

Глагол *to stare* может использоваться с различными типами субъектов:

24. “I’ll take my oath and put it down on that chair”, said George, *staring* at the empty seat (Jerome K. Jerome 1948: 39) (одушевлённый субъект);



25. A thousand windows, some reflecting the dying light of the day, *stared* down with him at the trampled earth [BYU-BNC] (неодушевлённый субъект);

26. Hunger *stared* down from the smokeless chimneys, and started up from the filthy street that had no offal, among its refuse, of anything to eat [<http://dickens.thefreelibrary.com/Tale-Of-Two-Cities/1-5#hunger>] (абстрактный субъект).

Глагол *to stare* употребляется в различных контекстах, являясь стилистически нейтральным.

Этимология глагола *to stare* указывает на то, что он имеет германское происхождение и является исконно английским глаголом (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Высокая частотность употребления глагола *to stare* является ещё одним доказательством его принадлежности к базовому уровню. Так, в словаре самых употребительных слов английского языка А. Васильева глагол *to stare* приводится как наиболее употребительный глагол зрительного восприятия после глаголов *to see*, *to look* и *to watch*, занимая 176 позицию с частотой употребления 19.238 [<http://allengl.narod.ru/top/wordTOP2500.htm>].

Глагол *to gaze* имеет основное значение: «to look at someone or something for a long time, giving it all your attention, often without realizing you are doing so» [<http://www.ldoceonline.com>]. Данная дефиниция указывает на несоблюдение критерия гештальтности репрезентации глаголом процесса зрительного восприятия. Так, значение глагола *to gaze* передаётся через глагол первого яруса базового уровня *to look*. Дефиниция глагола позволяет говорить и о профилировании дополнительной концептуальной характеристики ‘Время’ (‘Длительность’) (*for a long time*) и связанной с ней характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) (*giving it all your attention*).

Глагол *to gaze* является односложным и употребляется с поствербями:

27. Then, in the sorrowful moments of our triumphant power, their eyes *gaze on* us with a mute reproach (Gaskell 1956: 209);

28. She sat on the high, steel stool in front of the moviola, pushing the levers, *gazing intently into* the glass screen (Shaw 2008: 548).

Глагол *to gaze* может сочетаться с различными существительными в роли субъекта:

29. The thirty-four-year-old initiate [мужчина, прошедший обряд инициации, посвящённый] *gazed* down at the human skull cradled in his palms (Brown 2010: 3) (одушевлённый субъект);

30. And if you *gaze* long into an abyss, the abyss will *gaze* back into you (Quote by Friedrich Nietzsche) [<http://www.dumb.com/quotes/abyss-quotes>] (the abyss – неодушевлённый субъект).

Глагол *to gaze* встречается в различных контекстах, являясь стилистически нейтральным глаголом.

Этимология глагола *to gaze* указывает на то, что он имеет скандинавское происхождение, т.е. не является исконно английским (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Тем не менее, данное отступление от основных требований базового уровня является лишь следствием и подтверждением переходного характера глагола и не противоречит его отнесению ко второму ярусу базового уровня. К тому же частотность употребления глагола *to gaze* также свидетельствует в пользу его отнесения к базовому уровню. В словаре А. Васильева ему соответствует 835 позиция среди всех проанализированных слов (всего 2500 позиций) с частотой встречаемости 3.343, при этом глагол упоминается после глагола *to stare*.

Теперь рассмотрим структуру субординатного уровня исследуемой таксономической модели.

### **2.1.2. Субординатный уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ**

В концептуальной иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ субординатный уровень представлен характеристиками, уточняющими, конкретизирующими событие зрительного восприятия. Такими характеристиками выступают характеристики ‘Время’, ‘Способ’ или ‘Образ’ восприятия зрением, ‘Преграда’, ‘Обзорность’, ‘Дистанция’, ‘Целостное восприятие объекта’, ‘Траектория’ взгляда, ‘Причина’, ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’. Данные характеристики получают репрезентацию в семантике

английских и французских глаголов зрительного восприятия. В рамках представленной диссертации были рассмотрены английские глаголы *to examine, to flicker, to follow, to gape, to gawk, to gawp, to glance, to glare, to glimpse, to glower, to goggle, to inspect, to look on, to look out, to look up, to notice, to observe, to peek, to peep, to peer, to scan, to scowl, to scrutinize, to sight, to survey, to witness*. Во французском языке языковыми репрезентантами концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ на субординатном уровне являются французские глаголы *apercevoir, considérer, contempler, découvrir, défrimer, dévisager, distinguer, entrevoir, envisager, épier, examiner, guetter, lorgner, observer, reliquer, remarquer, revoir, scruter, suivre, surveiller, toiser*, а также местоименные глаголы *se dévisager, s'apercevoir, s'observer*.

Глаголы субординатного уровня должны отвечать, прежде всего, общим критериям отнесения глаголов к субординатному уровню, о которых речь шла в теоретической части работы (см. стр. 46-47). Следует отметить особенность субординатного уровня французской таксономии, которая заключается в том, что все анализируемые глаголы имеют романское происхождение, т.е. восходят к одному языку (этимону), а именно, латинскому языку, доля заимствований невелика (в связи с этим заимствования в представленной таксономии не рассматриваются (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 2)).

#### **Рассмотрим первый ярус субординатного уровня.**

В концептуальной иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ первый ярус субординатного уровня представлен, наряду с концептуальными характеристиками базового уровня 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность', характеристиками, уточняющими такие аспекты перцептивного события, как 'Время', 'Образ' ('Способ') восприятия зрением, 'Траектория', 'Преграда', 'Обзорность', 'Причина', 'Дистанция', 'Цель' (см. также: [Буданцева 2012б: 10-16]).

Первый ярус субординатного уровня рассматривается в данной работе как «переходная зона» глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Концептуальное содержание, репрезентируемое глаголами

данного яруса, не позволяет говорить об активизации межконцептуальных связей в сознании носителя языка, но уточняет, конкретизирует концептуальную структуру, стоящую за глаголами базового уровня. При этом в отличие от второго яруса базового уровня, также рассматриваемого как «переходная зона» и выделяемого в английском языке, количество концептуальных характеристик, которые профилируются в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголами первого яруса субординатного уровня, больше. Кроме того, глаголы первого яруса субординатного уровня могут не являться исконно английскими, могут быть производными, отсубстантивами, стилистически окрашенными, т.е. удовлетворять далеко не всем критериям базового уровня.

Для глаголов первого яруса субординатного уровня характерна, во-первых, определяемость через глаголы базового уровня *to see* или *to look* (в английском языке), *voir* или *regarder* (во французском языке) (или через глаголы того же яруса конкретизации).

К числу английских глаголов первого («переходного») яруса субординатного уровня, репрезентирующих указанные концептуальные характеристики, можно отнести глаголы *to glance*, *to peep*, *to peek*, *to peer*, *to gape*, *to gawk*, *to gawp*, *to goggle*, *to sight*, а также фразовые глаголы *to look on* и *to look out*. Во французском языке глаголами первого яруса субординатного уровня являются глаголы *dévisager*, *entrevoir*, *reluquer*, *lorgner*, *revoir*, *apercevoir*, *toiser*, *défrimer*, а также местоименные глаголы *se dévisager* и *s'apercevoir*.

Первоначально рассмотрим английские глаголы *to glance*, *to peep*, *to peek*, *to peer*:

*To glance:*

- To give a quick short look [LDCE 1992: 550].

*To peep:*

- To look quickly at someone or something, especially secretly through a small space or opening [LLA 1993: 801].

*To peek:*

– to look quickly at someone or something, especially something that you are not supposed to see [LDCE 1995: 1043];

– If you peek at something or someone, you have a quick look at them, often secretly [EDAL 2001: 1136];

– *infml.* to take a quick look at something, esp. when one should not [LDCE 1992: 973].

*To peer:*

– To look with difficulty at someone or something especially because you cannot see very well or there is not enough light [LLA 1993: 801];

– (at sth\sb) To look closely or carefully at sth, esp when unable to see it well [OALD 1995: 1431].

Рассматриваемые глаголы в своём основном значении репрезентируют концептуальную структуру, в которой получают профилирование следующие дополнительные концептуальные характеристики: *to glance* – ‘Время’ (‘Кратковременность’) и ‘Образ’ (‘Способ’), *to peer* – ‘Время’ (‘Кратковременность’), ‘Преграда’, ‘Траектория’ и ‘Образ’ (‘Способ’), *to peek* – ‘Время’ (‘Кратковременность’), ‘Преграда’ и ‘Образ’ (‘Способ’), *to peer* – ‘Обзорность’ или ‘Преграда’ (требует контекстуального уточнения), ‘Образ’ (‘Способ’). Дефиниция глагола *to peer* также позволяет говорить о профилировании концептуальной характеристики ‘Причина’, которая непосредственно связана с характеристиками ‘Обзорность’ или ‘Преграда’, её уточняющими.

Следует упомянуть о том, что представленные английские глаголы репрезентируют концептуальную структуру, в которой наряду с дополнительными характеристиками концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ профилируются характеристики базового уровня, за счёт чего осуществляется связь между уровнями таксономической модели. Так, все рассмотренные глаголы объединяет их принадлежность к категории акциональных глаголов, доминантой которой выступает глагол *to look*, поэтому эти глаголы объективируют такие

концептуальные характеристики базового уровня, как ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’.

Глаголы *to glance*, *to peep*, *to peek* и *to peer* могут сочетаться с большим количеством разнообразных послелогов:

*To glance:*

31. Joséphine *glanced across* the square, and, seeing it empty, ran across towards the shop (Harris 2011: 224);

32. She *glanced upwards at* her half-painted house (Harris 2011: 230).

*To peep:*

33. “An aphrodisiac too, I heard”, added Armande roguishly, *peeping at* me from above the rim of her cup (Harris 2011: 182);

34. <...> many’s the time I’ve watched the policeman off his beat, and *peeped through* the chink of the window-shutter to see the old room (Gaskell 1956: 200).

*To peek:*

35. But you mustn't *peek at* my feet like that, poor horrible ugly deformed things [BNC];

36. They'd put her into a side ward and removed the mirrors and she asked me to *peek under* the cloth and tell her what she looked like [BNC].

*To peer:*

37. He *peered down* the south corridor toward the Rotunda and could see tourists milling around in there, too (Brown 2010: 48);

38. The man *peered out, across* the empty canyons, into the black recesses of the night (Collins, Lapierre 1981: 11).

Этимологически глаголы *to glance*, *to peep*, *to peek* и *to peer* не являются исконно английскими (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Этимологический анализ также показал, что точно первичное значение глагола *to glance* не установлено. Однако в словаре А. Васильева глагол *to glance* занимает 366 позицию с частотой употребления 8.597 именно в значении «мельком взглянуть» и стоит после глагола *to stare* (176; 19. 238) и перед глаголами *to gaze* (835; 3.343) и *to peer* (1014; 2.615). Кроме того, в концептуальной структуре, репрезентируемой

глаголом *to glance*, профилируются только две дополнительные концептуальные характеристики 'Время' ('Кратковременность') и 'Образ' ('Способ'). Анализируя визуальный тезаурус, необходимо также отметить, что в качестве семантически более близких глаголов отображены глаголы *to glance*, *to peek*, *to glint* (глагол свечения *to glint* используется в своём вторичном значении) в значении: «throw a glance at; take a brief look at» [<http://www.visualthesaurus.com>] (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4). В связи с этим представляется разумным отнести данный глагол к первому ярусу субординатного уровня рассматриваемой глагольной таксономической модели.

Происхождение глаголов *to peep*, *to peek* и *to peer* точно не установлено. Однако известно, что они имеют германское происхождение, но не являются исконно английскими (возможно, являются заимствованиями из голландского и фризского) (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1).

Что касается стилистической окрашенности, то глагол зрительного восприятия *to glance* является стилистически нейтральным глаголом, а глагол *to peep* стилистически окрашенным. В словаре синонимов английского языка И.А. Потаповой указывается, что глагол *to peep* имеет разговорную окраску [КССАЯ 1957: 79]. В словарных дефинициях глагола *to peek* присутствует помета *informl*, указывающая на то, что данный глагол характерен для разговорного стиля. Глагол *to peer* является стилистически нейтральным глаголом. Но в отличие от глаголов *to glance* и *to peep*, глагол *to peer* является производным глаголом, сокращённой формой от глагола *aperen*. Ни один из представленных глаголов не является отсубстантивом.

Рассмотрим другие английские глаголы первого яруса субординатного уровня. Их отличает определяемость не только через глаголы первого яруса базового уровня, но и через базовые глаголы второго яруса, что также доказывает их тесную связь с базовым уровнем. Более того, в концептуальной структуре, репрезентируемой данными глаголами, профилируется дополнительная концептуальная характеристика 'Образ' ('Способ') восприятия зрением. Это глаголы *to gape*, *to gawk*, *to gawp* и *to goggle*.

Глаголы *to gape*, *to gawk*, *to gawp* и *to goggle* являются глаголами семантически более связанными, чем остальные глаголы представленного ряда, т.к. в их дефинициях присутствуют общие компоненты «look in (great) surprise», «look with your mouth open», «look in a stupid way», которые позволяют говорить о профилировании дополнительной концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) в концептуальной структуре, репрезентируемой указанными глаголами. Связь данных глаголов на семантическом уровне (и как следствие на концептуальном) также иллюстрирует визуальный тезаурус (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4).

Помимо характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) глаголы *to gape*, *to gawk*, *to gawp* и *to goggle* объективируют и ряд других характеристик, специфицируемых на уровне контекста.

*To gape:*

– To look at something for a long time, especially with your mouth open, because you are very surprised or shocked [LDCE 1995: 583];

– (at sb\sth) (*often derog*) To stare with an open mouth, usu in surprise [OALD 1995: 487].

Таким образом, концептуальными характеристиками (помимо характеристики ‘Образ’ (‘Способ’)), получающими выделенность в процессе репрезентации глаголом *to gape* ситуации зрительного восприятия, являются характеристики ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Причина’.

Предположительно глагол *to gape* является скандинавским заимствованием. Однако есть свидетельства о его корреляции со среднеанглийским словом *geapen*, родственным староанглийскому *gapan* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). В словарных дефинициях глагола *to gape* присутствует помета *derog.*, что указывает на стилистическую маркированность слова.

*To gawk:*

– *Infml* to look at something or someone in a stupid way without thinking [CIDE 1996: 585];



– If someone gawks at someone or something, they stare at them in a rude, stupid, or unthinking way; *an informal word* [CCED 1997: 699];

– To look at something for a long time, in a way that looks stupid [LDCE 1995: 586].

Помимо дополнительной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), в репрезентируемой глаголом *to gawk* концептуальной структуре профилируется характеристика ‘Время’ (‘Длительность’). Однако в данном случае профилирование характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) не предполагает внимательного и напряжённого смотрения, процесс восприятия не сопровождается концентрацией усилий, умственным напряжением со стороны субъекта, а, наоборот, субъект находится, словно в неведении, прострации, не осознаёт происходящее (*in an unthinking way, without thinking*).

*To gawp:*

– (at sb\sth) (Brit infml) to stare in a rude or stupid way [OALD 1995: 489];

– To gawp means **the same as to gawk** [Brit, informal] [EDAL 2001: 650];

– BrE to look at something for a long time, especially with your mouth open because you are very surprised [LDCE 1995: 586].

В концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to gawp*, профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Причина’. Заметим, что в словаре EDAL указывается, что значения глаголов *to gawp* и *to gawk* полностью совпадают. Однако этимологические данные свидетельствуют о том, что данные глаголы изначально были семантически более различны, чем их современные модификации (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Предположительно глагол *to gawp* образовался путём сращения двух основ английского и голландского происхождения, что привело к интеграции значений «зевать» и «пристально смотреть». Компонент «с открытым ртом» можно обнаружить и в современной дефиниции глагола в виде предложного сочетания *with your mouth open*.

Оба глагола, *to gawp* и *to gawk*, сопровождаются пометой *infml*, что говорит о разговорном (неофициальном) стиле их употребления.

Глагол *to goggle* имеет следующие основные значения в различных словарях:

– If you goggle at something, you stare at it with your eyes wide open, usually because you are surprised by it; *an informal use* [CCED 1997: 724];

– [(at)] to look hard with the eyes wide open or moving around, usu. in great surprise [LDELIC 1992: 561].

Итак, в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to goggle*, профилируются такие дополнительные характеристики, как ‘Причина’, ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’). Последняя характеристика объективируется глаголом *to goggle* в силу определяемости данного глагола через этимологически более древний глагол *to stare*. Глагол *to goggle* является исконно английским глаголом (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Тем не менее, в словарях он часто сопровождается пометой *an informal use*, что говорит о его использовании в неофициальном стиле речи, разговорной речи.

Учитывая, что глаголы *to gape*, *to gawk*, *to gawp* и *to goggle* определяются через глаголы *to look* и *to stare*, можно говорить о том, что в пропозицию данных глаголов входят такие концептуальные характеристики базового уровня, как ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’. Следует также отметить, что из всех четырёх глаголов глагол *to gape* проявляет большую вариативность в сочетаниях с предлогами (хотя и значительно меньшую в сравнении с глаголами базового уровня):

39. He *gapes* at me in stupefaction (Harris 2011: 300);

40. “Great heavens! Seven of you, *gaping* round there, and you don’t know what I did with the hammer!” (Jerome K. Jerome 1948: 25);

41. ‘They *gape* in the sun,’ he explains [BNC].

Глаголы *to gawk*, *to gawp* и *to goggle* по преимуществу сочетаются с предлогом *at*:

42. Of course, I avoided so much work, going out to the bloody square on Tower Hill *to gawk* at the gore-drenched platform where the Great Ones of the land had their heads cut off [BNC];

43. Darius will either stay up *to gawp at* them, or he'll curl up in bed and try to sleep [BNC];

44. As for Salt and the rest of them, they'd *goggle* and *gape* and point at their foreheads [BNC].

Глагол *to sight* также можно отнести к первому ярусу субординатного уровня исследуемой таксономии. Во-первых, данный глагол в своём основном значении передаёт процесс зрительного восприятия, что подтверждают его дефиниции:

– To see something from a long distance away, or see something you have been looking for [LDCE 1995: 1334];

– If you sight someone or something, you suddenly see them, often briefly [EDAL 2001: 1446];

– To get a view of, esp. after a time of looking; see for the first time [LDEL 1992: 1229].

Во-вторых, глагол *to sight* является исконно английским глаголом (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Отметим, что первоначально глагол *to sight* передавал целенаправленный процесс зрительного восприятия и был синонимичен глаголу *to look*, но позднее переосмыслился и стал репрезентировать ситуацию пассивного видения, т.е. стал синонимичен глаголу *to see*. Однако, несмотря на то, что на современном этапе развития английского языка глагол *to sight* относится к группе неакционального глагола *to see*, анализ словарных дефиниций глагола указывает на наличие двух репрезентируемых им перцептивных процессов, основного пассивного видения и предшествующего ему целенаправленного процесса смотрения (в результате длительного смотрения человек неожиданно что-то заметил). При этом оба репрезентируемых концепта выступают частью концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. В данном случае можно говорить о профилировании в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *to sight*, таких дополнительных концептуальных характеристик, как ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Дистанция’ и ‘Время’ (‘Кратковременность’). Среди концептуальных характеристик базового уровня профилирование получают

характеристики ‘Субъект’ и ‘Объект’ зрительного восприятия. Обязательная характеристика ‘Направленность’ и дополнительные ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Цель’, характеризующие предшествующее целенаправленное зрительное восприятие, в данном случае хотя и профилируются, но обладают меньшей информативной ёмкостью, на что в частности указывает нестабильность упоминания соответствующих компонентов в дефиниции глагола. Таким образом, в случае с глаголом *to sight* основным и психологически значимым репрезентируемым событием выступает событие видения, а не смотрения. Глагол *to sight* является стилистически нейтральным.

Особенностью английского языка являются фразовые глаголы. Данные языковые единицы представляют собой сочетание глагола и послелога, которое выступает в предложении-высказывании как семантически неделимое единство. Рассмотрим некоторые фразовые глаголы для более объективного анализа особенностей языковой репрезентации процесса зрительного восприятия в английском языке. Так, большинство фразовых глаголов, включающих в свой состав глагол *to look*, также способны репрезентировать целенаправленный процесс зрительного восприятия, однако ракурс концептуализации перцептивного события при этом будем иным. В структуре исследуемой таксономии такие фразовые глаголы рассматриваются как элементы первого яруса субординатного уровня. В рамках первого яруса субординатного уровня исследуемой таксономии были рассмотрены фразовые глаголы *to look on* и *to look out*.

Рассмотрим фразовый глагол *to look on*.

45. Presently Crosbie came into the cardroom and *looked on till the game was finished* (Maugham 2003: 203).

В примере (45) мы имеем дело с фразовым глаголом *to look on*, который актуализирует значение: *watch* without getting involved [<http://oxforddictionaries.com>]. На это указывает, прежде всего, безобъектное использование глагола с послелогом, а также контекст в постпозиции (субъект наблюдал (за игрой) до тех пор, пока она не закончилась). Определяясь через глагол второго яруса базового уровня *to watch*, фразовый глагол *to look on*

объективирует концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ и дополнительные ‘Время’, ‘Образ’ (‘Способ’) (на что указывает и определяемость глаголом *to watch*).

Сочетание *to look out* является фразовым глаголом, также репрезентирующим перцептивный процесс при использовании в определённом контексте:

46. They should be available in the next few months, so if you’re thinking about buying a new one, *look out for* the label marked BS4863 [BNC].

В примере (46) фразовый глагол *to look out* актуализирует значение: carefully watch the things around you so that you will notice a particular thing (McCarthy, O’Dell 2004: 25).

В примере (46) фразовый глагол *to look out* репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ и дополнительные – ‘Время’ (определяемость глаголом *to watch*), ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Цель’, ‘Траектория’.

Теперь рассмотрим французские глаголы первого яруса субординатного уровня *dévisager, entrevoir, reluquer, lorgner, revoir, apercevoir, toiser, défrimer*.

Глагол *dévisager* имеет следующее основное значение:

– Regarder (qqn) avec attention, avec insistance [DAALF 1991: 491].

Глагол *dévisager* репрезентирует событие целенаправленного зрительного восприятия (глагол группы *regarder*), в концептуальной структуре которого профилируется концептуальная характеристика ‘Образ’ (‘Способ’). В концептуальной структуре перцептивного события также профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ (на что указывает определяемость глагола *dévisager* через глагол *regarder*). Можно также говорить и об имплицитно представленной характеристике ‘Время’ (‘Длительность’) в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *dévisager*, т.к. характеристика ‘Образ’ (‘Способ’) в данном случае предполагает определённую степень вовлечённости субъекта восприятия в перцептивный процесс. Интересно, что в одном из изученных

словарей мы всё же встречаем фиксирование в дефиниции глагола *dévisager* компонента «длительность»: «Regarder longuement quelqu'un au visage avec une attention curieuse ou impertinente» [Bénac 1981: 793]. Заметим, что в приведённой дефиниции также уточняется объект восприятия. Однако нечастотность фиксации указанных компонентов в словарных дефинициях глагола указывает на важность именно контекста для их актуализации, т.е. данное значение, скорее, актуализируется в процессе функциональной категоризации глагола *dévisager*.

Отнесённость глагола *dévisager* к субординатному уровню обусловлено также тем, что данный глагол является производным, образованным путём префиксации (префикс *dé* - (lat. *dis-*)), а также отсубстантивом, т.к. этимологически данный глагол восходит к существительному *visage*: 1538 *dér. de visage* [<http://www.cnrtl.fr>]; *visage* nom masculin (ancien français *vis*, du latin *visus*) [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]. Использование глагола *dévisager* в составе предложно-фразовых конструкций не частотно, однако можно привести примеры такого употребления:

47. <...> la curiosité seule l'avait poussé à venir ce soir secouer le marteau des Lafrogne, afin d'être l'un des premiers à *dévisager de près* les fameuses cousines [<http://www.cnrtl.fr>];

48. <...> tu n'as jamais médité de ce monde stupide qui te *dévisageait d'un regard hébété* [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол *dévisager* в большинстве словарей представлен как стилистически нейтральный. Однако в словаре синонимов Анри Бенака находим стилистическую помету *fam. (familier)*, т.е. использование глагола может характеризовать и разговорный стиль речи.

От глагола *dévisager* образован местоименный глагол *se dévisager*, значение которого в аутентичных словарях «*se regarder avec insistance*» [<http://dictionary.reverso.net>]. Сравнение местоименной формы глагола *dévisager* с простой, неосложнённой формой позволяет говорить о том, что в репрезентируемой глаголом *se dévisager* концептуальной структуре профилируется дополнительная концептуальная характеристика 'Траектория'

(смотреть друг на друга). Однако профилирование дополнительной концептуальной характеристики не позволяет нам отнести глагол *se dévisager* к более низкому, второму ярусу субординатного уровня исследуемой нами таксономии, т.к. глаголы второго яруса субординатного уровня репрезентируют многоаспектное знание.

Рассмотрим теперь глагол *entrevoir*. Различные словари фиксируют следующие основные значения данного глагола:

- Voir à demi, indistinctement ou trop rapidement [DAALF 1991: 21];
- Voir à demi, confusément, comme à travers un écran [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол *entrevoir* (глагол группы *voir*) передаёт нецеленаправленный процесс зрительного восприятия. При этом в концептуальной структуре репрезентируемого данным глаголом события профилируются такие обязательные концептуальные характеристики, как ‘Субъект’ и ‘Объект’ (определяемость через глагол *voir*), и дополнительные концептуальные характеристики ‘Образ’, ‘Преграда’ (либо ‘Обзорность’, что уточняется контекстом), ‘Время’ (‘Кратковременность’). Последняя концептуальная характеристика профилируется скорее в процессе использования глагола *entrevoir* в определённом контексте, на что указывает дефиниция глагола (*indistinctement ou trop rapidement, confusément ou rapidement*).

Глагол *entrevoir* является производным от базового глагола *voir*: 1555; *entrevoir* «voir mutuellement» 1080; de *entre-* et *voir* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]. Глагол *entrevoir* может быть использован в составе предложно-фразовых конструкций, однако доля таких конструкций невелика, чаще всего это предложные сочетания, выражающие пространственные отношения, например, предложное сочетание *à travers (de)*, предложные сочетания, обозначающие расположение объекта или предмета выше другого объекта или предмета, например, предложное сочетание *au-dessus de*, которое на русский язык переводится как "над чем-то"<sup>5</sup>:

---

<sup>5</sup> Такие конструкции, как *à travers de, au-dessus de* мы рассматриваем не как наречия, а как предложные сочетания, т.к. предложные сочетания во французском языке выражают пространственные

49. <...> de son oeil hagard il croyait l'*entrevoir* à travers le nuage qui voilait son regard [<http://www.cnrtl.fr>];

50. <...> enfin le tissu même de l'univers, qui n'est partout que relations, nous est comme une toile où la lumière divine passe, pénètre et nous laisse *entrevoir* au-dessus du ciel visible de la trinité [<http://www.cnrtl.fr>].

В последнем предложении глагол *entrevoir* используется в переносном значении, употребляясь с объектом, имеющим абстрактное значение (*le ciel invisible de la trinité*). Глагол *entrevoir* стилистически нейтрален.

Глаголу *reluquer* в различных словарях приписываются следующие основные значения:

– *Pop., fam.* Regarder quelqu'un du coin de l'œil avec curiosité, attention ou envie [<http://www.cnrtl.fr>];

– *Très fam.*, lorgner avec curiosité [Bénac 1981: 793].

Глагол *reluquer* репрезентирует целенаправленный процесс зрительного восприятия (глагол группы *regarder*). В концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируются обязательные концептуальные характеристики 'Субъект', 'Объект', 'Направленность' (определяемость через глагол *regarder*) и дополнительная концептуальная характеристика 'Образ' ('Способ').

На принадлежность глагола *reluquer* к субординатному уровню указывает его этимология. Так, данный глагол, как и глаголы *dévisager* и *entrevoir*, является производным: de *re-* et de *luquier* (encore usité dans les patois; wallon, loukî, regarder) [<http://littre.fr/academic.com>]. Глагол *reluquer* является стилистически окрашенным, на что указывает наличие специальных помет в словарях: *Pop., fam., très fam.* Сочетаемость глагола *reluquer* с предлогами, указывающими на

---

отношения между двумя сущностями, тогда как наречия выражают признак процесса, действия или состояния. Более того, в практикуме по грамматике французского языка [Каюзак, Штефанер-Конти 2010: 128], а также в пособии по грамматике французского языка [Вьейар 2007: 110] выражения, имеющие структуру «предлог + имя + предлог», называются предложными группами [Каюзак, Штефанер-Конти 2010: 105] или предложными сочетаниями [Вьейар 2007: 76]. На интернет сайтах, посвящённых грамматике французского языка, конструкция *à travers* без предлога *de*, выражающая пространственные и временные отношения, также рассматривается как предложная [<http://french-online.ru>].



направление взгляда, является нехарактерной для данного глагола, т.к. он является переходным.

Из приведённых словарных дефиниций также следует, что глаголы *reliquer* и *lorgner* образуют эквиолентную оппозицию, занимая один ярус в представленной таксономии.

Глагол *lorgner* представлен в словарях в следующих основных значениях:

– Regarder, observer de façon particulière (de côté, avec insistance, à l'aide d'un instrument) [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)];

– Vieilli. Regarder au travers d'un lorgnon ou d'une lorgnette [<http://www.cnrtl.fr>];

– Regarder avec une lorgnette ou un monocle, et, fam., regarder à la dérobée [Bénac 1981: 793].

Глагол *lorgner* репрезентирует целенаправленный процесс зрительного восприятия, входя в группу глагола *regarder*. В концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируются концептуальные характеристики базового уровня 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность' (определяемость через глагол *regarder*), а также такие дополнительные концептуальные характеристики, как 'Образ' ('Способ') и 'Инструмент' (*au travers d'un lorgnon ou d'une lorgnette*). Характеристика 'Инструмент', тем не менее, в меньшей степени, чем остальные характеристики обладает психологической выделенностью, т.к. она характерна всё же для более раннего употребления глагола, на что указывает и стилистическая помета *Vieilli* в значении с соответствующим семантическим компонентом. Нельзя не заметить присутствия в одной из дефиниций глагола *lorgner* глагола второго яруса субординатного уровня *observer* (этимологически более древнего), что позволяет говорить и о возможности профилирования в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *lorgner*, таких концептуальных характеристик, как 'Время', 'Цель', и 'Сопутствующая деятельность'. Однако, учитывая нечастотность данной дефиниции в аутентичных словарях, можно предположить, что и соответствующие характеристики профилируются только как обусловленные функциональным потенциалом

глагольной лексемы. Данный вопрос будет более подробно описан в следующем параграфе.

Глагол *lorgner* – переходный глагол, который, тем не менее, может сочетаться с различными предлогами и предложными сочетаниями, некоторые из которых могут входить в состав устойчивых сочетаний, репрезентирующих образ восприятия зрением (*du coin de l'oeil* – украдкой (смотреть)):

51. <...> il *lorgnait avec* tendresse <...> l'urne emplie d'or [<http://www.cnrtl.fr>];

52. La jeune fille, coquette et délurée comme la plupart des grisettes de Juvigny, le *lorgnait du coin de l'oeil* [<http://www.cnrtl.fr>].

Глаголу *lorgner* присуща стилистическая окраска, что фиксируют различные словари: *vieilli, fam.* Глагол является отадективом, т.к. восходит к прилагательному *lorgne* “louche” («qui ne voit pas bien» [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]).

Рассмотрим ещё один глагол, который можно отнести к глаголам первого яруса субординатного уровня. Это глагол *revoir*, основное значение которого: «voir de nouveau» [DAALF 1991: 385]:

53. C'est plaisant de *revoir* les maisons! Son regard erra avec satisfaction sur l'intérieur pauvre rempli de fumée et sur les gens qui l'entouraient [<http://www.cnrtl.fr>];

54. Je suis content de voir *revoir*, et en bonne santé! (Parodi, Vallacco 2005: 85).

Глагол *revoir* относится к группе базового глагола *voir*, в концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’ и ‘Объект’. Однако принадлежность данного глагола к субординатному уровню обусловлена целым рядом факторов. Во-первых, данный глагол в своём основном значении, репрезентируя только ситуацию зрительного восприятия и не репрезентируя иные когнитивные процессы, также передаёт и некоторые особенности перцептивного процесса, а именно, то, что субъект восприятия видит что-то снова, ещё раз. Таким образом, можно говорить о профилировании в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *revoir*, концептуальной характеристики

‘Возобновление деятельности’ или ‘Фазовость’, связанной с концептом ВРЕМЯ и конкретизирующей соответствующую концептуальную характеристику в концептуальной структуре глагола. Во-вторых, несмотря на то, что глагол *revoir* так же, как и базовые глаголы *voir* и *regarder*, входит в список 230 самых распространённых глаголов французского языка [<http://www.encyclopedie-incomplete.com/?Les-600-Mots-Francais-Les-Plus>], данный глагол нельзя относить к базовым. Так, учитывая общие критерии отнесения глаголов к базовому уровню, отметим, что помимо негештальной репрезентации процесса зрительного восприятия, глагол *revoir* является производным глаголом: *de re-* и *voir* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]. Что касается употребления глагола *revoir* в составе предложно-фразовых конструкций, то необходимо учесть, что вариативность таких конструкций незначительна в силу переходности самого глагола. Однако сочетания глагола *revoir* с наречиями и предложными сочетаниями всё же встречаются: <...> *il fut très surpris de revoir, à sa droite, au fond du vallon écarté, protégé par des pentes rudes, le paysan qu'il avait vu le matin et qui continuait à labourer sans hâte* <...> [<http://www.cnrtl.fr>]. В данном примере имеет место функциональное осмысление глагола *revoir*.

Рассмотрим глагол *apercevoir*. В различных словарях глаголу *apercevoir* соответствуют следующие основные значения:

– Voir quelqu'un, quelque chose que l'éloignement, la petitesse de l'objet, l'obscurité, etc., empêchent de découvrir à première vue, entrevoir un instant [<http://www.larousse.fr>];

– Distinguer, après un effort d'attention ou une recherche, et plus ou moins nettement (qqn ou qqch) [DAALF 1991: 437].

Глагол *apercevoir* в своих основных значениях определяется не только через глагол базового уровня *voir*, но и глаголы других тематических групп, репрезентирующих другие концепты. Однако предположение о том, что глагол *apercevoir* в своём основном значении репрезентирует иные концепты, является глаголом с наиболее абстрактным концептуальным содержанием, соотносимым со значением русского глагола «замечать» (не только зрением), оказывается

неверным, если обратиться к этимологическому анализу и работам, посвящённым анализу исторического развития семантической структуры глаголов зрительного восприятия. Так, согласно И.Н. Гаврилину, глагол *apercevoir* образовался за счёт внутренних ресурсов языка путём слияния другого глагола зрительного восприятия *perçoivre* с предлогом *a* и встречается уже в памятниках XII в. (С.А. Моисеева относит появление данного глагола к XI в. [Моисеева 2006: 51]). Первое исходное значение глагола – «замечать зрительно». При этом процесс зрительного восприятия, репрезентируемый глаголом, носит пассивный характер. Основное значение переходит из старофранцузского в среднефранцузский, а затем и в новофранцузский без изменений. Что касается способности глагола *apercevoir* определяться через глагол *distinguer*, то в данном случае эти глаголы могут быть синонимичны в значении «замечать зрительно и мыслительно», что скорее позволяет говорить о функциональной подвижности глагола *apercevoir*, его способности репрезентировать различные концепты в зависимости от контекста. Тем не менее, количество фиксированных основных значений указывает на доминирование перцептивных значений, а именно, значений, описывающих особенности зрительного восприятия и не указывающих на иные когнитивные процессы: voir brèvement [<http://www.larousse.fr>]; commencer à voir [<http://dictionnaire.tv5.org>]; voir de façon soudaine ou limitée [<http://www.le-dictionnaire.com>].

В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *apercevoir*, профилируются обязательные концептуальные характеристики ‘Субъект’ и ‘Объект’, а также дополнительные ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Обзорность’ и ‘Время’ (‘Кратковременность’). Предложные конструкции не так разнообразны, т.к. глагол является переходным. Однако, как и в случае с другими переходными глаголами первого яруса, можно найти достаточно примеров сочетания с предлогами места, уточняющими не направление взгляда, а скорее то место, с которого или в котором совершалось зрительное восприятие объекта, а также местонахождение самого объекта:

55. Les berges fuyaient de chaque côté d'un mouvement monotone, laissant *apercevoir* dans la profondeur des prairies inondées des saules étêtés qui levaient leurs têtes difformes [<http://www.cnrtl.fr>];

56. <...> et comme il venait d'*apercevoir* sur la cheminée <...> [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол *apercevoir* также является третьим по частотности употребления глаголом зрительного восприятия (после *voir* и *regarder*). Так, в словаре *Dictionnaire des Fréquences (XIXe et XXe siècles)* его абсолютная частотность составляет 16767 (для сравнения у глагола *voir* – 149662, у *regarder* – 41742). В исследовании И. Н. Гаврилина частотность глагола *apercevoir* в новофранцузский период составляет 316 (у глагола *voir* – 3061, у глагола *regarder* – 705). В его таблице данные глаголы представлены как самые частотные. Глагол *apercevoir* стилистически нейтрален.

Как уже отмечалось ранее, среди французских глаголов зрительного восприятия можно встретить ряд местоименных глаголов, образованных от зафиксированных в словаре исходных (простых) форм глаголов зрительного восприятия и возвратной частицы *se*, которая изменяется по лицам и числам. Появление частицы *se*, т.е. усложнение языковой формы, способствует усложнению и концептуального содержания, репрезентируемого глаголом без частицы *se*. К таким глаголам можно отнести и местоименный глагол *s'apercevoir* (см. также: [Буданцева 2013в: 157-160]). Рассмотрим подробнее специфику репрезентации перцептивного процесса глаголом *s'apercevoir*. Значение местоименного глагола *s'apercevoir*, не являющееся конструктивно обусловленным, следующее: «*se voir mutuellement*» [Le Robert pratique 2011: 60]. Данное значение указывает на профилирование в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *s'apercevoir*, дополнительной концептуальной характеристики 'Траектория'. Учитывая сложность морфологической структуры глагола *s'apercevoir*, а также репрезентируемое им концептуальное содержание (профилирование получают концептуальные характеристики 'Субъект', 'Объект', 'Траектория'), можно также отнести данный глагол к первому ярусу

субординатного уровня первого фокуса таксономии (а не второго, т.к. в данном случае профилируемая концептуальная характеристика ‘Траектория’ не влияет на перекатегоризацию глагола, его переход в категорию акциональных глаголов зрительного восприятия. Данная характеристика только указывает на то, что субъект видения одновременно является и его объектом).

Рассмотрим следующий глагол первого яруса субординатного уровня, глагол *toiser* (см. также: [Буданцева 2013а: 10-12]):

– Regarder quelqu'un de haut, avec dédain, condescendance [<http://www.larousse.fr>];

– *Familier* c'est regarder, examiner avec une attention nuancée de dédain, voire d'hostilité [Bailly 1971: 495].

Глагол *toiser* является глаголом группы *regarder*, т.е. передаёт целенаправленный процесс зрительного восприятия. В концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ и дополнительная концептуальная характеристика ‘Образ’ (‘Способ’). Лишь в одной дефиниции мы находим глагол второго яруса субординатного уровня *examiner*, позволяющий предположить профилирование концептуальных характеристик ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Сопутствующая деятельность’. Однако профилирование данных характеристик в репрезентируемой глаголом *toiser* концептуальной структуре возможно при использовании глагола в определённом контексте. Поэтому указание только на профилирование в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *toiser*, концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) в данном случае полностью оправдано и не предусматривает двойственности.

Число предложно-фразовых конструкций с глаголом *toiser* невелико. Отметим, что в представленных основных значениях переходный глагол *toiser* наиболее часто употребляется в предложно-фразовой конструкции *toiser quelqu'un de la tête aux pieds*: Il me *toisa* de la tête aux pieds [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)].

Глагол *toiser* отличается от других глаголов своей идиоэтничностью, что пробуждает определённый интерес к его этимологии. С.А. Моисеева отмечает, что данный глагол происходит от именной лексемы *toise* («мера длины»), которая восходит к народной латыни и которая означала протяжённость дороги. Во французском языке она расширила своё значение, войдя в старую систему мер и обозначая 1949 м. Ограниченность её использования пределами Франции объясняется тем, что данная единица была в ходу только в Париже. В результате для остальных языков романской группы соответствующее этой лексеме понятие являлось лакуной [Моисеева 2005: 210-211].

Глагол *toiser* является отсубстантивом. В некоторых словарях также фиксируется его стилистическая окрашенность (*Familier*).

Теперь проанализируем глагол *défrimer*. В своём основном значении этот глагол объективирует особенности только ситуации зрительного восприятия: *Argot. Dévisager, regarder attentivement* (qqn), *fixer avec insolence* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)].

Как видно из данных дефиниций, глагол *défrimer* определяется как через базовый глагол целенаправленного зрительного восприятия *regarder*, так и через глагол первого яруса субординатного уровня *dévisager*. Нельзя не отметить определяемость глагола *défrimer* и через глагол третьего яруса субординатного уровня *fixer*. Однако в данных дефинициях глагол *fixer* употреблён как глагол зрительного восприятия и не указывает на профилирование в концептуальной структуре репрезентируемого им перцептивного события концептуальных характеристик, свойственных другим концептуальным областям.

Глагол *défrimer* репрезентирует событие зрительного восприятия, в концептуальной структуре которого профилируются такие обязательные концептуальные характеристики, как ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’, а также дополнительные концептуальные характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’). Это также доказывает и его определяемость через глагол *dévisager*, который репрезентирует те же обязательные и дополнительные характеристики и является этимологически более ранним глаголом. Его

появление восходит к 1803 году, тогда как глагол *défrimer* был зафиксирован в 1895 году: 1895, de *dé-* et *frimer* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)].  
Глагол является производным и стилистически окрашенным (*Argot, argotiquement*). Глагол является переходным и, поэтому, число предложно-фразовых конструкций ограничивается сочетанием с предложными группами, уточняющими концептуальные характеристики и, в частности, характеристику 'Образ' ('Способ') в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *défrimer*: *Ces messieurs-dames me défriment, mais sans marquer la moindre stupeur, avec seulement une curiosité un peu méprisante* [<http://www.cnrtl.fr>].

Теперь рассмотрим структуру **второго яруса субординатного уровня** исследуемой таксономии.

Второй ярус субординатного уровня в концептуальной иерархии представлен характеристиками, не только составляющими концептуальное содержание концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, но и иных концептов (например, концепта ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ). Такими концептуальными характеристиками выступают, как правило, характеристики 'Цель' и 'Сопутствующая деятельность'. Данные концептуальные характеристики объективируются глаголами зрительного восприятия, используемыми в их основном значении. При этом объективация указанных характеристик может быть объяснена, если проанализировать особенности развития и изменения значения рассматриваемых глаголов в диахронии. Так, большинство глаголов второго яруса субординатного уровня этимологически восходит к глаголам, репрезентировавшим различные области человеческого знания и опыта, косвенно связанные или несвязанные с процессом зрительного восприятия. Однако в результате концептуальной деривации эти глаголы трансформировались в современные глаголы зрительного восприятия, которые репрезентируют не только соответствующее перцептивное событие, но и указывают на другие сопутствующие события. Отметим, что способность глаголов второго яруса субординатного уровня репрезентировать многоаспектное знание говорит о нежесткости выстраиваемой модели, её динамическом потенциале.



Ко второму ярусу субординатного уровня были отнесены английские глаголы *to glimpse, to glare, to glower, to observe, to examine, to scan, to inspect, to scrutinize, to survey, to witness*, а также фразовый глагол *to look up*. К французским глаголам второго яруса субординатного уровня были отнесены глаголы *considérer, examiner, contempler, observer, envisager, épier, guetter, scruter, surveiller*.

Рассмотрим каждый из перечисленных глаголов подробнее. Начнём свой анализ с английских глаголов зрительного восприятия.

Рассмотрим первую группу глаголов зрительного восприятия, этимологически восходящих к глаголам светового восприятия и передающих особенности соответствующей категории в своих вторичных значениях. К таким глаголам можно отнести следующие: *to glimpse, to glare, to glower*.

Глагол *to glimpse* в качестве основных значений имеет следующие:

- To see someone or something for a moment without getting a complete view of them [LDCE 1995: 602];
- If you glimpse someone or something, you see them very briefly and not very well [EDAL 2001: 665].

Глагол *to glimpse* является глаголом группы *to see*. Это также подтверждают данные визуального тезауруса (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4). В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *to glimpse*, профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Время’ (‘Кратковременность’) и ‘Обзорность’.

Глагол *to glimpse* является исконно английским глаголом. Это производный глагол, образованный от другого глагола за счёт семантической деривации (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Первоначально основное значение глагола *to glimpse* было «светиться тусклым светом», и только со временем данный глагол приобрёл своё современное значение «бегло взглянуть», которое в современном английском языке воспринимается как основное. Можно предположить, что, являясь глаголом свечения и репрезентируя характеристику ‘Образ’ (‘Способ’) (или ‘Тусклость’) (*faintly*), глагол *to glimpse* стал часто использоваться в сочетаниях с

дополнениями, характерными для глаголов зрительного восприятия, что и привело к перекатегоризации глагола и, как следствие, переосмыслению характеристики ‘Образ’ (‘Способ’).

Глагол *to glimpse* в своём основном значении является стилистически нейтральным. Предложно-фразовые сочетания с переходным глаголом *to glimpse* нечастотны: <...> what I recall now is not her laughter but what I *glimpsed* behind the laughter, that look of giddy abandon, desperate glee (Harris 2011: 234).

Глаголы *to glare* и *to glower* в современном английском языке употребляются в качестве глаголов зрительного восприятия, что подтверждают их основные значения:

*To glare:*

- (at sb\sth) to stare in a fierce or angry manner [OALD 1995: 501];
- To look angrily at someone for a long time without moving your eyes [LLA 1993: 801].

*To glower:*

- If you glower at someone or something, you look at them angrily [EDAL 2001: 667];
- To look in an angry or aggressive way [OALD 1995: 504].

Анализ визуального тезауруса также подтверждает, что глаголы *to glare* и *to glower* в своих основных значениях передают процесс зрительного восприятия и соотносятся с прототипическими глаголами зрительного восприятия (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4).

Однако этимологический анализ свидетельствует о том, что изначально данные глаголы были глаголами свечения. Более того, глаголы *to glare* и *to glower* не являются исконно английскими глаголами (глагол *to glare* предположительно был заимствован из голландского или немецкого, глагол *to glower* имеет скандинавское происхождение) (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1).

Глаголы *to glare* и *to glower* относятся к группе глагола *to look*. В репрезентируемой ими концептуальной структуре профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’ и

‘Направленность’, а также дополнительные, такие как ‘Образ’ (‘Способ’) (для глаголов *to glare* и *to glower*) и ‘Время’ (‘Длительность’) (для глагола *to glare*). Глаголы стилистически нейтральны, способны употребляться в разных предложных и фразовых сочетаниях:

*To glare:*

57. The red-haired man *glares at* me (Harris 2011: 210);

58. “<...>Oh! You don’t know the awful nights I have had in prison for want of it”, said she, shuddering, and *glaring round* with terrified eyes (Gaskell 1956: 202).

*To glower:*

59. Simon turned to *glower at* her [BNC];

60. He seemed to regard the exchange purely as a joke, but Marise continued to *glower beneath* her perfectly drawn black brows, and Faye too looked irritated by Greg’s words [BNC].

Теперь рассмотрим глагол зрительного восприятия *to observe*. Несмотря на неоднородность фиксированных в аутентичных словарях основных значений глагола *to observe* (в некоторых словарях глагол *to observe* выступает как акциональный глагол зрительного восприятия: to watch something or someone carefully [LDCE 1995: 975]), в большинстве случаев данный глагол представлен как глагол группы *to see*:

– [transitive not in progressive] *formal to see and notice something* [<http://www.ldoceonline.com>];

– notice or perceive (something) and register it as being significant [<http://oxforddictionaries.com>];

– to notice someone doing something, or to notice something happening [<http://www.macmillandictionary.com>].

Итак, концептуальными характеристиками базового уровня, профилируемыми в репрезентируемой глаголом *to observe* концептуальной структуре, являются характеристики ‘Субъект’ и ‘Объект’. В качестве профилируемой дополнительной концептуальной характеристики можно отметить характеристику ‘Сопутствующая деятельность’. На профилирование

данной характеристики в концептуальной структуре перцептивного события указывает последняя из приведённых дефиниций.

Глагол *to observe* является французским заимствованием. Первоначально данный глагол не передавал непосредственно процесс зрительного восприятия (а имел значение «придерживаться чего-то, следовать, соблюдать что-то»), и стал репрезентировать зрительное восприятие только в середине 16в. (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1).

Глагол *to observe* является стилистически окрашенным (*formal*) глаголом и не используется в составе предложно-фразовых сочетаний.

Глагол *to examine* также относится к группе глаголов второго яруса субординатного уровня. Словари фиксируют следующее основное значение глагола:

– To look at something carefully and thoroughly because you want to find out more about it [[www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)].

Следует отметить, что большинство англоязычных словарей в качестве основного значения глагола *to examine* фиксирует именно значение зрительного восприятия. Однако есть и такие словари, в которых в качестве основного выступают значения, передающие особенности других ситуаций человеческой жизнедеятельности. Так, в некоторых контекстах глагол *to examine* может выступать как глагол познания и проверки: *to test the condition of* [[www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)]. Данное обстоятельство, возможно, указывает на незавершённость процесса перекатегоризации глагола, перехода изначально непрототипического глагола зрительного восприятия *to examine* в категорию глаголов зрительного восприятия, его пограничное положение в тематической группе глаголов зрительного восприятия, во многом обуславливающее и его иерархически более низкое положение в рассматриваемой таксономической модели.

Этимологический анализ указывает на то, что глагол *to examine* является заимствованным из старофранцузского со значением «проверять, испытывать, опрашивать», которое сохранилось в современном английском языке в виде вторичного (а иногда и основного) значения (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1).

Глагол *to examine* является стилистически нейтральным глаголом. Глагол *to examine* не употребляется в предложно-фразовых сочетаниях. Он репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируются наряду с концептуальными характеристиками базового уровня ('Субъект', 'Объект' и 'Направленность'), дополнительные, среди которых наиболее салиентными являются характеристики 'Образ' ('Способ') (*carefully: in a careful way* [<http://www.ldoceonline.com>]; *careful: done with or showing thought and attention* [<http://oxforddictionaries.com>]), 'Причина', 'Цель', 'Сопутствующая деятельность'. Можно также говорить и о профилировании концептуальной характеристики 'Время' ('Длительность'), т.к., во-первых, на данную характеристику указывают профилируемые характеристики 'Образ' ('Способ') и 'Цель'. Как правило, если человек внимательно и тщательно на что-то смотрит с целью что-то обнаружить, то сама ситуация предполагает затрату некоторого времени для осуществления поставленной цели. Во-вторых, следует полагать, что данная характеристика была заимствована английским глаголом *to examine* у французского глагола *examiner*, т.к. глагол *to examine* этимологически восходит к французскому глаголу зрительного восприятия *examiner*, который в своём основном значении объективирует концептуальную характеристику 'Время' ('Длительность').

Важно подчеркнуть, что глагол *to examine* сам формирует особую подгруппу глаголов зрительного восприятия (которая включена в группу глагола *to look*), объединённых общим компонентом значения «поиск». Это глаголы *to scan*, *to inspect*, *to scrutinize*, *to survey*. Данные глаголы также относятся ко второму ярусу субординатного уровня, т.к. передают процесс зрительного восприятия, актуализируя своё основное значение.

Рассмотрим глаголы *to scan*, *to inspect*, *to scrutinize* и *to survey*. Словари фиксируют следующие основные значения указанных глаголов:

*To scan:*

– To examine an area carefully, because you are looking for a particular person or thing [LDCE 1955: 1270].

*To inspect:*

– To examine something carefully in order to find out more about it or that it is not satisfactory [LDELС 1992: 737].

*To scrutinize:*

– If you scrutinize something, you examine it very carefully, often to find out some information from it or about it [EDAL 2001: 1392].

*To survey:*

– To look over and examine closely [MWD 2004: 721];

– To look carefully at the whole of something, especially in order to get a general impression of it [<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>].

Среди дополнительных концептуальных характеристик, профилируемых в концептуальной структуре события, репрезентируемого данными глаголами, представлены следующие: ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Причина’, ‘Цель’, ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Сопутствующая деятельность’ (на профилирование данных характеристик указывает и определяемость глаголов через глагол *to examine*). Глагол *to survey* репрезентирует концептуальную структуру, в которой также профилируется концептуальная характеристика ‘Целостное восприятие объекта’. В качестве профилируемых концептуальных характеристик базового уровня отметим характеристики ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’.

Таким образом, все рассматриваемые глаголы репрезентируют события, концептуальные структуры которых во многом похожи, учитывая профилируемые в данных структурах концептуальные характеристики. Однако сами глаголы не всегда являются взаимозаменяемыми. Это обусловлено тем, что они передают разные типы сопутствующей деятельности. Так, для глагола *to scan* сопутствующей деятельностью может являться чтение, для глагола *to inspect* – посещение какого-то места, проверка, контроль состояния чего-то, для глагола *to scrutinize* – так же, как и для глагола *to inspect*, для глагола *to survey* – измерение и фиксация данных. При этом, как показал дефиниционный анализ, из всех рассматриваемых глаголов, глаголы *to inspect* и *to scrutinize* являются семантически более близкими, что в очередной раз подтверждается данными визуального тезауруса (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4).

Этимологический анализ также показал, что глаголы *to scan*, *to inspect*, *to scrutinize* и *to survey* не являются исконно английскими и первоначально не входили в тематическую группу глаголов зрительного восприятия (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Более того, глагол *to inspect* был образован по принципу регрессивной деривации, а глагол *to scrutinize* образовался суффиксальным способом.

Глаголы стилистически нейтральны и не употребляются в предложно-фразовых сочетаниях.

Теперь рассмотрим глагол *to witness*.

Этимология глагола зрительного восприятия *to witness* отражает его изначальную принадлежность к группе глаголов речевого общения, т.к. он выражал присутствие человека где-либо или во время чего-либо и дачу им показаний, свидетельства об увиденном (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Первичное значение глагола не исчезло, в некоторых словарях оно фиксируется как вторичное. Однако, изучив большое количество словарных статей, можно прийти к выводу, что в настоящее время в аутентичных словарях основное значение глагола *to witness* представлено неоднородно. Так, некоторые словари не фиксируют значение зрительного восприятия в качестве основного, оставляя первенство за этимологически более ранним, первичным значением: **1.** To testify to; **2.** To act as legal witness of [<http://www.merriam-webster.com>] (см. также: [Бабина, Буданцева 2013: 85]).

Тем не менее, относя глагол *to witness* к глаголам зрительного восприятия, необходимо отметить его принадлежность к группе неакционального глагола *to see*, репрезентирующего процесс пассивного видения, т.е. человек что-то видел, являясь случайным свидетелем происходящего. В концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to witness*, профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’ и ‘Объект’ и дополнительная характеристика ‘Сопутствующая деятельность’.

Глагол *to witness* является стилистически нейтральным глаголом и не употребляется в предложно-фразовых сочетаниях.

Ко второму ярусу субординатного уровня можно также отнести фразовый глагол *to look up*:

61. *I looked up her condition in my medical dictionary* (Harris 2011: 446).

В примере (61) сочетание *to look up* выступает как фразовый глагол со значением: «search for and find a piece of information in a book or database» [<http://oxforddictionaries.com>]. Функционируя в качестве фразового глагола, сочетание *to look up* репрезентирует, главным образом, концепт ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. При этом процесс зрительного восприятия также объективируется семантикой фразового глагола, т.к. прототипическая ситуация поиска некоторой информации предполагает непосредственное участие зрительного восприятия, особенно если деятельность связана с чтением и просмотром документации. В рамках таксономии данное сочетание можно рассматривать как элемент второго яруса субординатного уровня второго фокуса.

Теперь рассмотрим французские глаголы, которые могут быть отнесены ко второму ярусу субординатного уровня. Это глаголы *considérer, examiner, contempler, observer, envisager, épier, guetter, scruter, surveiller*. Рассмотрим каждый из перечисленных глаголов подробнее.

Проанализируем глагол зрительного восприятия *considérer*. Глаголу *considérer* в различных словарях соответствуют следующие основные значения:

- Regarder avec une grande attention; regarder, examiner quelque chose sous un aspect déterminé ou d'une façon particulière [<http://www.cnrtl.fr>];
- Regarder quelqu'un, quelque chose avec attention, longuement; observer [<http://www.larousse.fr>].

В своём исследовании И.Н. Гаврилин отмечает, что в новофранцузский период глагол *considérer* формирует основное значение «рассматривать, считать», которое развилось из оттенка основного значения среднефранцузского периода. Глагол *considérer* способен репрезентировать концептуально более сложную ситуацию, когда зрительное восприятие сопряжено с другими когнитивными процессами, в частности, мыслительными.



В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *considérer*, профилируются следующие концептуальные характеристики: обязательные характеристики 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность', и дополнительные 'Образ' ('Способ'), 'Время' ('Длительность'), 'Сопутствующая деятельность'. Возможно также и профилирование концептуальной характеристики 'Цель', т.к. глагол *considérer* определяется через глагол *examiner*. Однако глагол *considérer* этимологически более древний (восходит к 12 в.), чем глагол *examiner* (восходит к 13 в.), и, возможно, не всё концептуальное содержание, репрезентируемое глаголом *examiner*, представлено в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *considérer*. В большей степени это зависит от контекста, в котором используется глагол *considérer*. Глагол *considérer* является стилистически нейтральным. Глагол *considérer* является переходным, поэтому число предложно-фразовых конструкций незначительно и, как правило, они уточняют либо образ восприятия зрением, либо указывают на местонахождение объекта восприятия:

62. La palette au poing, le pinceau levé, il inclinait successivement la tête à droite, puis à gauche, et considérait avec application sa toile, posée à trois mètres de lui, sur le chevalet [<http://www.cnrtl.fr>];

63. Mais, si l'on veut voir les plus belles courbes, dont la sphère est la génératrice, rassemblées et harmoniées à l'infini dans un concert parfait, il faut les considérer dans le corps humain [<http://www.cnrtl.fr>].

Рассмотрим следующий глагол второго яруса субординатного уровня, *examiner*, которому соответствуют следующие основные значения:

– Observer, regarder avec attention, application; regarder attentivement quelque chose pour en connaître les particularités, en tirer un enseignement, juger de ses qualités ou de ses défauts [<http://www.cnrtl.fr>];

– Considérer avec attention, avec réflexion [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)].

Опираясь на представленные дефиниции, можно сказать, что в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *examiner*,

профилируются такие характеристики базового уровня, как ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’ и дополнительные – ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’) (определяемость через глагол *considérer*), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’.

Глагол стилистически нейтрален. Глагол *examiner* является переходным, поэтому предложно-фразовые конструкции ограничиваются предложными сочетаниями, уточняющими либо образ восприятия зрением, либо указывающими на место, с которого осуществляется восприятие или где находится объект восприятия:

64. Таїмаha elle-même, approchant de mon visage un brandon enflammé, se mit à *m'examiner avec une extrême attention*. C'était la première fois que nous nous voyions tous deux en pleine lumière [<http://www.cnrtl.fr>];

65. On courait *examiner de plus près à la lumière* l'objet gagné; on le retournait de cent façons [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол *contempler* имеет следующие основные значения в различных словарях:

– Regarder longuement quelque chose, quelqu'un avec beaucoup d'attention, en s'absorbant dans cette observation [<http://www.larousse.fr>];

– Observer attentivement, avec amour, vénération [<http://www.le-dictionnaire.com>];

– Considérer attentivement; s'absorber dans l'observation de. – Regarder avec admiration [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)].

Определяемость через базовый глагол *regarder* подчёркивает наличие категориальных признаков активности, волитивности и контролируемости в семантике глагола *contempler*. Кроме этого, в концептуальной структуре, репрезентируемой данным глаголом, профилируются такие концептуальные характеристики базового уровня, как ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’. Среди дополнительных концептуальных характеристик наибольшую психологическую значимость приобретает характеристика ‘Образ’ (‘Способ’), указывающая на сопутствующее зрительному восприятию эмоциональное

состояние субъекта и подчёркивающая его связь с характером зрительного восприятия. В свою очередь о характере зрительного восприятия, репрезентируемого глаголом *contempler*, позволяют судить такие дополнительные концептуальные характеристики, как 'Время' ('Длительность'), и 'Сопутствующая деятельность'. Последняя концептуальная характеристика профилируется в силу того, что репрезентируемая данным глаголом ситуация предполагает не просто смотрение, а рассматривание, изучение, обдумывание увиденного, сопоставление с ранее виденным, а также определённое отношение субъекта к объекту восприятия, определённое эмоциональное состояние субъекта (*avec amour, vénération, avec admiration*).

Глагол *contempler* стилистически нейтрален, является переходным, что ограничивает его употребление в составе предложно-фразовых конструкций, которые либо уточняют образ восприятия зрением, либо место, с которого осуществляется зрительное восприятие объекта: *Mais je l'aperçus elle-même au bout d'une allée du fond, pensive, arrêtée, et semblant contempler avec attention un effet singulier de lumière <...>* [<http://www.cnrtl.fr>].

Рассмотрим теперь глагол *observer*. Во многих аутентичных толковых словарях даётся два значения глагола *observer* как равноценных:

- «se conformer à une prescription, une règle, un usage, les respecter» [<http://www.larousse.fr>];
- «examiner, regarder (quelqu'un) avec attention» [DAALF 1991: 867].

При обращении к этимологии слова выяснилось, что первичное значение глагола было: **2e moitié du Xe s.** «**se conformer** à ce qui est prescrit par la loi» [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]. Можно сказать, что первоначально глагол *observer* относился к группе глаголов социальной деятельности (по терминологии Л.Г. Бабенко). Однако, как утверждает И.Н. Гаврилин, от исходного значения в старофранцузском языке возникает семантический неологизм «наблюдать, ухаживать за кем-л.». Позднее (в среднефранцузский период) это значение расширяется до значения «наблюдать, следить с целью изучения, а не присмотра», и уже в новофранцузский период доминирующим

значением становится значение «рассматривать зрительно и мыслительно». В нашей работе значение «рассматривать зрительно и мыслительно» также представлено как основное в силу того, что значение «соблюдать закон, правила и т.д.» реализуется глаголом *observer* только в определённом контексте. Употребляясь в качестве глагола зрительного восприятия, глагол *observer* репрезентирует перцептивное событие, в концептуальной структуре которого профилируются обязательные концептуальные характеристики ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’, и дополнительные ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’ (определяемость через глагол второго яруса субординатного уровня *examiner*). Однако, учитывая, что глагол *observer* этимологически более ранний (10 в.), чем глагол *examiner* (13 в.), можно предположить, что профилирование концептуальных характеристик ‘Цель’ и ‘Время’ (‘Длительность’) в репрезентируемой им концептуальной структуре не всегда обязательно. Глагол стилистически нейтрален. Глагол зрительного восприятия *observer* является переходным глаголом, что ограничивает его использование в составе предложно-фразовых конструкций:

66. Elle remonta vite dans sa chambre, pour les *observer* à travers ses rideaux <...> devant la maison, elle vit en effet le groupe de ces hommes [<http://www.cnrtl.fr>];

67. Le Général, qui de son canapé n'a pas cessé de les *observer* d'un oeil amusé [<http://www.cnrtl.fr>].

Рассмотрим теперь глагол *envisager*. Основные значения глагола *envisager* в различных словарях:

- **Vieilli.** Regarder (une personne) au visage; regarder, dévisager [DAALF: 32];
- Examiner quelque chose, le considérer, le prendre en compte [<http://www.larousse.fr>].

По мнению И.Н. Гаврилина, смысловая структура глагола *envisager* в новофранцузский период включает четыре значения: «рассматривать зрительно и мыслительно», «представлять мысленно», «рассматривать, считать как» и «иметь в виду». Более употребительным и основным является значение «рассматривать зрительно и мыслительно». Данное значение отражено в дефинициях глагола, а

именно в его определяемости через такие глаголы субординатного уровня, как *examiner* и *considérer*. Однако не всегда можно точно установить, что находится в фокусе внимания, зрительное восприятие или другие процессы. Зачастую процесс зрительного восприятия представлен имплицитно и домысливается лишь на основе контекста.

В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *envisager*, профилируются следующие концептуальные характеристики: концептуальные характеристики базового уровня, а именно ‘Субъект’, ‘Объект’ и ‘Направленность’, и дополнительные – ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’ (определяемость через глаголы *examiner* и *considérer* как этимологически более ранние глаголы), ‘Сопутствующая деятельность’. Можно также заключить, что в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события может уточняться и концептуальная характеристика ‘Объект’ зрительного восприятия: субъект не просто пристально смотрит на кого-то, а кому-то в *лицо*. Однако данное уточнение возможно, скорее, в процессе функционального использования глагола *envisager*, если учитывать стилистическую окрашенность одного из представленных значений глагола с соответствующим компонентом дефиниции (*Vieilli*).

Глагол *envisager* является производным глаголом: *de en- et visage* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)], а также отсубстантивом (образован от существительного *visage*). Глагол *envisager* является переходным, что обуславливает ограничение на его сочетаемость с предлогами и предложными сочетаниями. Тем не менее, одна из дефиниций глагола позволяет указать на некоторые особенности в его сочетаемости. Так, компонент *au visage*, представленный в первой из рассмотренных дефиниций глагола, позволяет объяснить сочетаемость глагола *envisager* с наречием *en face*: *De grâce, homme des temps belliqueux, qui cent fois avez vu l'ennemi, ne craignez pas d'envisager en face vos pauvres compatriotes dont on vous fait tant peur* [<http://www.cnrtl.fr>].

Анализ глаголов *considérer*, *examiner*, *contempler*, *observer* и *envisager* показал, что они семантически и концептуально более близкие глаголы, чем

другие глаголы данного яруса. Набор профилируемых концептуальных характеристик практически совпадает, все глаголы относятся ко второму фокусу таксономии (глаголы группы *regarder*), большинство из этих глаголов представлены в дефинициях других глаголов данного ряда, их частотность практически одинакова за исключением глагола *envisager*: частотность по словарю *Dictionnaire des Fréquences (XIXe et XXe siècles)* *considérer* – 7500, *examiner* – 4408, *contempler* – 3789, *observer* – 6045, *envisager* – 1362; частотность по И. Н. Гаврилину: *considérer* – 84, *examiner* – 72, *contempler* – 53, *observer* – 91, *envisager* – 33.

Ко второму ярусу субординатного уровня можно также отнести глаголы *épier* и *guetter*.

Основное значение глагола *épier*:

– Observer attentivement et secrètement (qqn, un animal) [DAALF 1991: 58].

В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *épier*, профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ (глагол группы *regarder*), а также дополнительные – ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’, что во многом обусловлено определяемостью глагола *épier* через этимологически более ранний глагол *observer*. Концептуальные характеристики ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Цель’, тем не менее, могут и не профилироваться (определяющий глагол *observer* репрезентирует концептуальную структуру, в которой данные характеристики могут профилироваться только при использовании глагола в определённом контексте). Следовательно, профилирование концептуальных характеристик ‘Время’ (‘Длительность’) и ‘Цель’ зависит от функционирования глагола *épier* в том или ином контексте.

Отличием глагола *épier* от его синонима *guetter*, как замечает С.А. Моисеева, является сема «секретность», не характерная для последнего. Т. е. в репрезентируемой глаголом *épier* ситуации концептуальная характеристика ‘Образ’ (‘Способ’) является наиболее салиентной. Глагол стилистически нейтрален. Предложных конструкций с глаголом *épier* не обнаружено.

Переходный глагол *épier* образован от прилагательных *épieur, euse*, т.е. является отадективном (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 2).

Глагол *guetter* имеет значения:

- Épier quelqu'un, un animal dans l'intention de le surprendre, de s'en saisir [<http://www.larousse.fr>];
- Observer pour surprendre (qqn, qqch) [DAALF 1991: 40];
- Surveiller pour surprendre ou pour ne pas être surpris [<http://dictionary.reverso.net>].

В репрезентируемой глаголом *guetter* концептуальной структуре профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’ (определяемость через глаголы *épier* и *observer*). В отличие от глагола *épier* дефиниции глагола *guetter* указывают на то, что концептуальная характеристика ‘Цель’ профилируется в репрезентируемой им концептуальной структуре как более салиентная (указание на цель представлено как в самом толковании глагола, так и через определяемость глаголом *observer*). Концептуальная характеристика ‘Время’ (‘Длительность’) может профилироваться в репрезентируемой глаголом *guetter* концептуальной структуре при использовании глагола в определённом контексте. Глагол *guetter* стилистически нейтрален. Предложные сочетания не обнаружены.

Рассмотрим ещё один глагол второго яруса субординатного уровня, *surveiller*:

- Observer avec une attention soutenue, de manière à exercer un contrôle, une vérification; épier [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)];
- Observer quelqu'un avec une certaine attention pour comprendre son comportement; guetter [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол *surveiller* передаёт процесс зрительного восприятия и сопутствующее ему понятийное осмысление, т.е. когнитивные процессы, позволяющие говорить о «систематизации» полученных эмпирических знаний о перцептивно воспринятой ситуации, а именно её обдумывании, осмыслении,

логической обработке. Таким образом, глагол *surveiller* репрезентирует событие, в концептуальной структуре которого профилируются следующие концептуальные характеристики: концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ (на что указывает определяемость через глагол *observer*, принадлежащий к группе базового глагола *regarder*), а также дополнительные ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’ (на что указывает семантика самого глагола *surveiller* и его определяемость через этимологически более ранний глагол *observer*). Отметим, что характеристика ‘Время’ (‘Длительность’), учитывая ранее описанные особенности концептуальной структуры, репрезентируемой глаголом *observer*, может и не профилироваться.

Нельзя не отметить, что в дефинициях глагола *surveiller* присутствуют этимологически более ранние глаголы *épier* и *guetter* (в одной из своих дефиниций глагол *guetter* также определяется через глагол *surveiller*), что подчёркивает семантическую близость данных глаголов.

Глагол *surveiller* стилистически нейтрален, является производным: de *sur-* et *veiller* [[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com)]. Глагол *surveiller* является переходным и в связи с этим его сочетаемость с предлогами ограничена. Зачастую сочетающиеся с ним предложно-фразовые конструкции уточняют либо образ восприятия зрением, либо являются средством передачи пространственных отношений, указания на субъект восприятия (в страдательных конструкциях):

68. Ce Fix devait *surveiller* avec le plus grand soin tous les voyageurs prenant la route de Suez [<http://www.cnrtl.fr>];

69. On voit sur les côtes de Ligurie ou de Provence leurs murs croulants posés en nids d'aigles pour *surveiller* au loin l'horizon [<http://www.cnrtl.fr>];

70. Et notre gaieté est tellement sujette à caution, qu'il est prudent de la faire *surveiller* par un gendarme [<http://www.cnrtl.fr>].

Рассмотрим следующий глагол второго яруса субординатного уровня, *scruter*:



– Regarder attentivement (quelque chose ou quelqu'un), en cherchant à déceler ce qui est peu visible ou caché [<http://www.cnrtl.fr>];

– Examiner avec attention, en cherchant à découvrir ou à percevoir ce qui est caché ou se distingue mal [<http://www.le-dictionnaire.com>].

Глагол *scruter* передаёт многоаспектное знание, репрезентируя наряду с перцептивным событием сопутствующие ему виды когнитивной деятельности, такие как понятийное и интерпретативно-оценочное осмысление зрительно воспринятой ситуации. Дефиниционный анализ указывает на профилирование в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события таких концептуальных характеристик, как 'Субъект', 'Объект', 'Направленность' (концептуальные характеристики базового уровня, на что указывает определяемость через базовый глагол *regarder*), 'Образ' ('Способ'), 'Время' ('Длительность'), 'Цель', 'Сопутствующая деятельность' (на что также указывает и определяемость через этимологически более ранний глагол *examiner*), 'Преграда' (или 'Обзорность' в зависимости от контекста).

Глагол *scruter* является переходным, поэтому предложные сочетания, в составе которых он может использоваться, ограничены и в основном указывают на то, как осуществлялось зрительное восприятие, т.е. конкретизируют концептуальную характеристику 'Образ' ('Способ') в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события: *Alors, pourquoi? demanda-t-elle en scrutant Henri un air d'en savoir long* [<http://www.cnrtl.fr>].

Глагол стилистически нейтрален.

Теперь рассмотрим **третий ярус субординатного уровня** глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Третий ярус субординатного уровня исследуемой таксономии, как и второй ярус субординатного уровня, позволяет говорить о нежесткости выстраиваемой таксономической модели, её динамическом потенциале. Это объясняется тем, что в концептуальной иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ на данном ярусе располагаются как обязательные, так и дополнительные характеристики исследуемого концепта, что обусловлено

действием определённых когнитивных механизмов, а именно механизмов профилирования, концептуальной метафоры и концептуальной метонимии, активизация которых в сознании носителя языка требует дополнительных когнитивных усилий. На языковом уровне данные механизмы обеспечивают действие языковых механизмов актуализации и перекатегоризации глагола. Это говорит о том, что в отличие от глаголов второго яруса субординатного уровня, основное значение глаголов третьего яруса указывает на их изначальную принадлежность к другим тематическим группам глаголов и, следовательно, характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИТИЕ объективируются не системным значением глаголов, а в процессе их функционирования в определённом контексте. Таким образом, выделение, наряду со вторым ярусом субординатного уровня, третьего яруса субординатного уровня позволяет учесть нежесткость выстраиваемой модели, фиксирующей концептуальные и семантические изменения, как в диахронии, так и в синхронии.

В первую из рассмотренных нами групп английских и французских глаголов третьего яруса субординатного уровня были включены глаголы, репрезентирующие перцептивные процессы, но необязательно процесс зрительного восприятия, т.е. глаголы с абстрактным концептуальным содержанием, которое позволяет уточнить использование глагола в определённом контексте. Это, прежде всего, глагол *to notice* (в английском языке) и глаголы *distinguer, remarquer* (во французском языке). Во вторую группу – глаголы других тематических групп, а именно, глаголы движения (*to follow* – в английском языке; *suivre* – во французском языке), свечения (светового восприятия) (*to flicker* – в английском языке), глаголы, описывающие внешнее проявление отношения (*to scowl* – в английском языке), глаголы помещения (открытия) объекта (*découvrir* – во французском языке) и глаголы социальной деятельности (местоименный глагол *s'observer* во французском языке).

Первоначально рассмотрим английские глаголы третьего яруса субординатного уровня.

Итак, проанализируем сначала глагол первой группы *to notice*. Данный глагол имеет следующие основные значения в аутентичных словарях:

*To notice:*

- To become aware of sth\sb; to see or observe sth\sb [OALD 1995: 791];
- To see, to hear, or feel something [LDCE 1995: 967].

Как видно из предложенных словарных дефиниций, глагол *to notice* способен репрезентировать не только зрительное восприятие, но и особенности слухового, обонятельного и осязательного восприятия. Более того, данный глагол можно отнести и к глаголам, описывающим ментальное состояние, т.к. среди его основных значений фиксируется значение *to become aware of*. Однако данный компонент дефиниции присутствует только в одной дефиниции глагола, что указывает на его актуализацию не во всех контекстах.

В примере (71) референтом правостороннего актанта глагола *to notice* выступает объект зрительного восприятия (*café*), что указывает на репрезентацию глаголом *to notice* перцептивного процесса. Языковым механизмом в данном случае выступает механизм актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *to notice*, а когнитивным – механизм профилирования (профилирования характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ):

71. I parked the jeep under a tree and then, looking at my watch, I decided that as I had a couple of hours to spare I would take a walk across to the other bridge where I had *noticed* a café on our first day into Normandy [BNC].

Глагол *to notice* был заимствован из латинского языка (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Глагол *to notice* является отсубстантивом, стилистически нейтральным глаголом и не употребляется в составе предложно-фразовых сочетаний.

В концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом зрительного восприятия *to notice* (употреблённым как глагол зрительного восприятия), профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’ и ‘Объект’ восприятия (глагол группы *to see*) и дополнительная ‘Сопутствующая деятельность’. При этом профилирование последней

характеристики в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом, как правило, зависит от контекстуального окружения глагола.

Рассмотрим теперь глагол свечения *to flicker*:

Глагол *to flicker* относится к группе глаголов свечения. Однако данный глагол способен употребляться в качестве синонима глагола целенаправленного зрительного восприятия *to look* в конструкции с расчленённым субъектом восприятия: His dark eyes flickered briefly in her direction then he set his mouth in grim lines [BNC].

В данном примере глагол *to flicker* актуализирует значение: If someone's eyes flicker towards something, they look at it quickly [CCEDAL 2001: 599]. Таким образом, используя в качестве глагола целенаправленного зрительного восприятия, глагол *to flicker* объективирует концептуальные характеристики базового уровня 'Субъект' (метонимически через характеристику 'Инструмент'), 'Объект' и 'Направленность' и дополнительные концептуальные характеристики 'Время' ('Кратковременность') и 'Траектория' (последняя характеристика уточняется контекстом). Языковым механизмом такого функционального осмысления глагола *to flicker* выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования, концептуальной метафоры (взаимодействие концептуальных областей СВЕТОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ) и концептуальной метонимии (переструктурирование внутри концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ в результате метонимического представления субъекта восприятия через орган зрения (*eyes*)).

Интересно, что этимология глагола *to flicker* указывает на то, что этот глагол первоначально не являлся глаголом свечения, а принадлежал к группе глаголов поведения (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 1). Глагол *to flicker* является исконно английским глаголом.

Теперь рассмотрим глагол, описывающий особенности внешнего проявления отношения, а именно глагол *to scowl*.

Глагол *to scowl* имеет следующее основное значение: *to make a scowl; frown angrily* [LDELС 1992: 1181].

Однако в примере (72) глагол *to scowl*, сочетаясь с определённым типом субъекта (*eyes*), выступает в качестве глагола целенаправленного зрительного восприятия:

72. And those eyes that seemed to dance and *scowl* at the same time from beneath their fringe of long dark lashes gave him a restless, unpredictable air [BNC].

В данном примере глагол *to scowl* употребляется в своём вторичном значении: *to look at someone in an angry way* [LDCE 1995: 1276]. Визуальный тезаурус также отмечает семантическую связь глагола *to scowl* с глаголом второго яруса субординатного уровня таксономии *to glower* в значении: «to look angry or sullen, wrinkle one's forehead, as if to signal disapproval» (см. ПРИЛОЖЕНИЕ 4). Репрезентируя процесс целенаправленного зрительного восприятия, глагол *to scowl* объективирует концептуальные характеристики базового уровня 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность' и дополнительную характеристику 'Образ' ('Способ') восприятия зрением ситуации зрительного восприятия. Языковым механизмом функционального осмысления глагола *to scowl* в данном случае выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования, концептуальной метафоры (взаимодействие концептов ВНЕШНЕЕ ПРОЯВЛЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ), а также концептуальной метонимии (изменение пропозициональной структуры глагола, в которой профилирование получает характеристика 'Инструмент', метонимически замещающая характеристику 'Субъект' зрительного восприятия).

Рассмотрим теперь особенности репрезентации глаголом движения *to follow* процесса зрительного восприятия. Основное значение глагола *to follow*: «to go, walk, drive etc. behind or after someone else» [<http://www.ldoceonline.com>].

В результате перекатегоризации глагола, перехода в категорию глаголов зрительного восприятия, глагол *to follow* репрезентирует событие, в концептуальной структуре которого профилируются концептуальные характеристики базового уровня 'Субъект', 'Объект', 'Направленность' и

дополнительная ‘Траектория’. Данный глагол, репрезентируя процесс зрительного восприятия, конкретизирует его отдельные аспекты. Возможно, данное обстоятельство связано с особенностями концептуальной структуры самого глагола движения. Так, ссылаясь на работы М.Ю. Белау, построившего таксономическую модель концепта САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ СУБЪЕКТА на материале английских глаголов, отметим, что в ней глагол *to follow* относится к нижнему ярусу базового уровня. В концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом движения *to follow*, профилируется обязательная концептуальная характеристика ‘Направленность перемещения’ и дополнительная характеристика ‘Ориентир’ [Белау 2009: 62]. В результате перекатегоризации глагола данные характеристики переосмыслились в характеристики ‘Направленность’, ‘Траектория’ и ‘Объект’ зрительного восприятия, последняя из которых может уточняться при использовании глагола в определённом контексте:

73. He pulled up on the path on the slope above, and stood staring <...>. He *followed* her [Mabel Pervin] minutely as she moved, direct and intent, like something transmitted rather than stirring in voluntary activity, straight down the field towards the pond (Lawrence 2003: 121).

Таким образом, в примере (73) контекст в препозиции, употребление глагола с объектом зрительного восприятия указывают на перекатегоризацию глагола *to follow*, его переход в категорию глаголов зрительного восприятия. Когнитивными механизмами указанной перекатегоризации глагола служат механизмы профилирования и концептуальной метафоры (взаимодействие концептов ДВИЖЕНИЕ и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, и появление производного концепта со своим набором профилируемых характеристик) (см. также: [Буданцева 2013б: 36-38]).

Теперь рассмотрим французские глаголы третьего яруса субординатного уровня. К ним были отнесены глаголы *découvrir*, *distinguer*, *remarquer*, *suivre*, а также местоименный глагол *s’observer*.

Рассмотрим глаголы первой группы, *distinguer* и *remarquer*, репрезентирующие концепт ОБЩЕЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Основное значение глагола *distinguer*: «percevoir d'une manière distincte, sans confusion, par l'un des cinq sens» [DAALF 1991: 590]. Данный глагол репрезентирует обобщённое знание о процессе восприятия, без уточнения его модуса (речь может идти о восприятии посредством слуха, зрения, обоняния, осязания, вкуса):

74. J'écoute et je **distingue** les accents d'une voix humaine [http://www.cnrtl.fr].  
– слух

75. Je **distingue** l'odeur des lys [http://www.cnrtl.fr]. – обоняние

76. Cet aveugle **distingue** par le toucher une pièce d'or d'une pièce d'argent [http://www.cnrtl.fr]. – осязание

77. Tout d'abord, il convient de **distinguer** deux types de whiskies que l'on va boire ou déguster [http://www.distillerie-guillon.com]. – вкус

При использовании глагола *distinguer* в определённом контексте можно говорить и о том, что он репрезентирует событие зрительного восприятия:

78. Je commence à voir quelque chose. Mais je ne **distingue** rien [DAALF 1991: 590].

В примере (78) глагол *distinguer* выступает в качестве глагола зрительного восприятия. В репрезентируемой им концептуальной структуре профилируются следующие концептуальные характеристики: концептуальные характеристики базового уровня 'Субъект' и 'Объект' и дополнительная характеристика 'Обзорность' (или 'Преграда'). При этом глагол *distinguer* может объективировать как концептуальную характеристику 'Обзорность', так и 'Преграда', что во многом определяется контекстуальным окружением глагола. Так, в словаре [Le Robert pratique 2011: 432-433] представлено два возможных контекста:

– On commence à *distinguer* les montagnes. – профилирование характеристики 'Преграда'.

– Le brouillard est si épais qu'on peut à peine *distinguer* sa main devant soi. – профилирование характеристики 'Обзорность'.

В различных словарях основное значение глагола *remarquer* зачастую не содержит указания на процесс зрительного восприятия, при этом акцент делается на то, что кто-то обратил внимание на что-то, заметил что-то и необязательно зрительно, хотя в некоторых словарях перцептивный компонент также представлен. Это обстоятельство позволяет рассматривать глагол *remarquer* как глагол смешанной семантики, т.е. глагол, репрезентирующий концепт ОБЩЕЕ ВОСПРИЯТИЕ:

- Faire attention à, observer [<http://dictionnaire.tv5.org>];
- Distinguer [<http://www.le-dictionnaire.com>];
- Avoir le regard attiré par quelque chose, se rendre compte de quelque chose, y prêter attention [<http://www.cnrtl.fr>].

79. *J'ai remarqué, madame, dit Derville à la vicomtesse de Grandlieu en prenant le ton d'une confidence, qu'il existe certains phénomènes moraux auxquels nous ne faisons pas assez attention dans le monde* [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (79) указание на наличие процесса зрительного восприятия неопределённо, неявно, подобная интерпретация отличалась бы неоднозначностью и расплывчатостью. Субъект восприятия замечает наличие определённых феноменов (явлений) нравственного характера, на которые в свете не обращают внимания. Тот факт, что некоторые явления морального плана можно наблюдать зрительно, имеет основания (мы может наблюдать, как люди различного поколения общаются, относятся друг к другу, человеческие поступки). Однако то, каким образом эти явления стали очевидными для говорящего, в контексте самой описываемой ситуации не играет значительной роли. Более того, в предложении представлена и конструкция *ne faisons pas assez attention*, которая синонимизируется с предыдущим контекстом и лишает нас возможности двойственной интерпретации значения глагола *remarquer*. Тем не менее, если представить другой контекст (предложение (80)), то здесь процесс зрительного восприятия очевиден, на что указывает, прежде всего, сочетание глагола *remarquer* с объектом зрительного восприятия:



80. <...> quand il entra dans le salon, il y *remarqu* de vieux meubles du temps de l'Empire, mais passés [DAALF 1991: 205].

Языковым механизмом переосмысления глагола *remarqu* в данном случае выступает механизм актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *remarqu*, а когнитивным – механизм профилирования характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Рассмотрим теперь глагол *découvrir*. Основное значение глагола: «enlever tout ou partie de ce qui couvre quelqu'un ou quelque chose, soulever ou retirer ce qui est sur quelqu'un ou quelque chose» [<http://www.larousse.fr>]. Опираясь на классификацию русских глаголов, данных в словаре Л.Г. Бабенко, можно по аналогии заключить, что глагол *découvrir* принадлежит к группе глаголов помещения (открытия объекта), т.е. данный глагол относится к глаголам физической деятельности. Тем не менее, можно говорить об определённой связи данного глагола с глаголами зрительного восприятия через компонент дефиниции «делать видимым». Однако рассматривать глагол *découvrir* как репрезентирующий прототипический процесс зрительного восприятия мы не можем в силу несоответствия его пропозициональной структуры той, что представлена в семантике основного пласта глаголов зрительного восприятия, репрезентирующих концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, а не его отдельные характеристики. И всё же в определённом контексте данный глагол способен репрезентировать прототипическую ситуацию зрительного восприятия:

81. Au delà de l'îlot vert des jardins, l'oeil **découvrait** un horizon de terrains nus, caillouteux, brûlés, fuyant dans toutes les directions <...> [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (81) глагол *découvrir* употребляется в качестве глагола зрительного восприятия и актуализирует значение: «Apercevoir, voir d'un lieu (ce qu'on ne verrait pas d'un autre) [DAALF 1991: 233]. Данное употребление контекстуально обусловлено (использование в качестве субъекта восприятия указания на орган зрения – глаз (*l'oeil*); субъект находится словно «за кадром») и обеспечивается действием языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры и

концептуальной метонимии. Действие концептуальной метафоры предполагает в данном случае взаимодействие двух концептуальных областей, а именно, области ФИЗИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (или ОТКРЫТИЕ ОБЪЕКТА) и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Концептуальная метонимия предполагает переструктурирование внутри концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Другими словами, имеет место переструктуризация пропозициональной структуры данного концепта, в которой, как демонстрирует пример (81), место ‘Субъекта’ занимает ‘Инструмент’, метонимически представляющий ‘Субъект’ и получающий бóльшую психологическую выделенность, профилирование в данном контексте.

Как глагол зрительного восприятия *découvrir* соотносится с группой базового глагола *voir*. В репрезентируемой глаголом *découvrir* концептуальной структуре профилируются следующие концептуальные характеристики: концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’ и дополнительные: ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Время’ (‘Фазовость’), ‘Обзорность’ (определяемость через глагол *apercevoir*), ‘Дистанция’. Профилирование характеристик ‘Время’ (‘Фазовость’) и ‘Обзорность’ в производном концепте также может рассматриваться как результат развития концептуальной характеристики ‘Открывать что-то, делать видимым’ в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом физической деятельности *découvrir*. Дополнительная концептуальная характеристика ‘Время’ (‘Фазовость’) передаёт знание о появлении объекта в поле зрения, о фазе начала зрительного восприятия объекта, о том, что объект был замечен впервые.

Глагол *découvrir* может также репрезентировать процесс зрительного восприятия только под действием когнитивного механизма концептуальной метафоры, т.е. концептуальная структура производного концепта, репрезентируемого глаголом *découvrir* в процессе функционального осмысления, будет иметь вид пропозиции, основными компонентами которой являются обязательные характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ:

82. Il sauta sur un rocher d'où il pouvait **découvrir** la mer, et n'aperçut rien (Dumas 1956: 285).

В примере (82) на репрезентацию глаголом *découvrir* концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ указывает как ближайший лингвистический контекст, так и, в частности, использование в контексте базового глагола зрительного восприятия *apercevoir* в качестве контекстуального синонима.

Теперь перейдём к рассмотрению местоименного глагола *s'observer*. Основное значение местоименного глагола *s'observer*, образованного от глагола зрительного восприятия *observer*: «*contrôler son propre comportement*» [<http://dictionary.reverso.net>]. Приведённое значение указывает на принадлежность местоименного глагола *s'observer* к категории глаголов социальной деятельности. Вторичное значение местоименного глагола *s'observer* также не позволяет однозначно говорить о репрезентации глаголом перцептивного процесса: *se surveiller mutuellement* [<http://dictionary.reverso.net>] ⇒ *se surveiller* – «*faire attention à soi*» [<http://dictionary.reverso.net>]. Такая неоднозначность устраняется только при рассмотрении ближайшего контекста. Так, в примере (83) тот же глагол передаёт процесс зрительного восприятия, а точнее значение «*se regarder l'un l'autre avec attention*» [<http://littre.reverso.net>], на что указывает контекст, где глагол *s'observer* включён в синонимический ряд глаголов, передающих особенности перцептивного процесса. В контексте также уточняется орган восприятия (*des yeux*):

83. L'un et l'autre rival, s'arrêtant au passage,

*Se menace des yeux, s'observe, s'envisage* [<http://littre.reverso.net>].

Употребляясь в качестве глагола зрительного восприятия, местоименный глагол *s'observer* репрезентирует ситуацию зрительного восприятия, схожую с той, что репрезентирует глагол *observer*. Однако в концептуальной структуре, репрезентируемой первым глаголом, в отличие от второго, профилируется концептуальная характеристика 'Траектория' взгляда. Указанная перекатегоризация глагола *s'observer* основывается на когнитивных механизмах профилирования и концептуальной метафоры (взаимодействие концептов СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ).

К третьему ярусу субординатного уровня можно также отнести глагол *suivre*. Данный глагол входит в тематическую группу глаголов движения, его основное значение: «*aller, venir après*» [<http://dictionnaire.tv5.org>]. Однако в сочетании с определённым типом актантов, он способен передавать значение зрительного восприятия. Так, если в качестве левостороннего актанта выступает существительное, обозначающее орган зрения (глаза), либо манифестацию его функции (взгляд), то вследствие языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры и концептуальной метонимии глагол *suivre* может актуализировать значение «*regarder dans la direction*»:

84. Tout ce qui file et qui dérive, mes regards le *suivent* un instant et le perdent sans l'avoir divisé [DAALF 1991: 590].

В примере (84) описывается то, как взгляд субъекта восприятия следует за объектом, т.е. имеет место описание перцептивного процесса. При этом глагол *suivre*, метафорически переосмысляясь и переходя из группы глаголов движения в группу глаголов зрительного восприятия, реализует признаки глагола *regarder* (второго фокуса таксономии), а именно признаки активности, воликативности и контролируемости. На концептуальном уровне это выражается в профилировании в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *suivre*, концептуальных характеристик базового уровня 'Субъект', 'Объект', 'Направленность' и дополнительной характеристики 'Траектория'. В свою очередь метонимическое переосмысление обусловлено действием когнитивного механизма концептуальной метонимии, в результате которого произошло изменение в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события, а именно профилирование концептуальной характеристики 'Инструмент', входящей в пропозицию концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Можно лишь добавить, что профилирование дополнительной концептуальной характеристики 'Траектория' в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом зрительного восприятия *suivre*, обусловлено наличием в дефиниции глагола движения *suivre* компонента «в направлении

движения объекта». Можно предположить, что соответствующая характеристика концепта ДВИЖЕНИЕ получает развитие и профилируется в структуре производного концепта. В примере (84) субъект не просто смотрит на что-то, или его взгляд не просто устремлён куда-то, а в определённом направлении, а именно вслед за кем-то/чем-то.

Таким образом, представленная глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ позволяет говорить о нежёсткой структуре данного концепта, отражающего результаты познания человека. Так, внутриконтентуальные связи глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ обнаруживают «переходные зоны», не позволяющие провести жесткие границы между выделяемыми уровнями и ярусами категоризации. Отметим, что межконтентуальные связи также обнаруживают определённые «переходные зоны». Однако в этом случае такие «переходные зоны» носят характер «переходных» не внутри таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, а в рамках всего контентуального пространства, представленного различными концептами. В связи с этим, при описании второго и третьего ярусов субординатного уровня глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, на которых располагаются глаголы, семантика или контекстуальное осмысление которых позволяет говорить о наличии межконтентуальных связей, мы рассматриваем данные ярусы не как «переходные зоны» исследуемой таксономии, а как ярусы, позволяющие говорить о «пересечении» концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ с другими концептами. Эти концепты, в отличие от концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, могут иметь различный формат представления в сознании носителей языка, но, тем не менее, они обнаруживают некое общее контентуальное основание с элементами таксономии концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ.

Тем не менее, рассмотрение глаголов второго и третьего ярусов субординатного уровня модели позволяют лишь частично отразить динамический аспект процесса категоризации события зрительного восприятия. Распределение

глаголов зрительного восприятия по ярусам и уровням модели (первый и второй ярусы базового уровня, первый и второй ярусы субординатного уровня), а также фокусам модели может меняться и в зависимости от функционирования языковой единицы в том или ином предложении-высказывании. Необходимость учёта динамического потенциала исследуемой таксономии во всём многообразии его проявлений, требует анализа факторов и механизмов функциональной категоризации входящих в неё английских и французских глаголов зрительного восприятия. Данный анализ будет представлен в следующем параграфе диссертационного исследования.

## **2.2. Таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ как нежёсткая структура, определяемая функциональной категоризацией английских и французских глаголов зрительного восприятия**

Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, построенная в ходе дефиниционного, этимологического, контекстуального (анализ функционирования глаголов, в системном, исходном значении не относящихся к глаголам зрительного восприятия, в предложении-высказывании) и концептуально-таксономического анализа, как на материале английских, так и французских глаголов, не в полной мере демонстрирует свой динамический потенциал. Рассматривая глагол зрительного восприятия как единицу и лексики, и предикации, нельзя ограничиваться описанием только его системного значения, а, значит, и построением таксономической модели, не учитывающей в полной мере динамический характер самого процесса категоризации. Только с учётом особенностей функционирования глаголов зрительного восприятия в предложении-высказывании можно объективно оценить процессы концептуализации и категоризации репрезентируемого данными глаголами события зрительного восприятия. Так, процесс функциональной категоризации глагола зрительного восприятия обуславливает возможность концептуализации перцептивного события на разных уровнях и ярусах категоризации (вертикальный аспект категоризации). Кроме того, есть возможность репрезентации одним и тем же глаголом как целенаправленного, так

и нецеленаправленного зрительного восприятия, что позволит отнести глагол к различным фокусам таксономии (горизонтальный аспект категоризации).

Таким образом, можно предположить, что в структуре таксономии глагол зрительного восприятия может быть отнесён не только к «фиксированному» фокусу, уровню и ярусу модели на основании анализа его системного значения и объективированных данным глаголом концептуальных характеристик, но и к противоположному фокусу, другим уровням и ярусам, что обусловлено особенностями функциональной категоризации глагола зрительного восприятия. Учёт подобной динамичности анализируемой когнитивной модели позволит проследить, каким образом и с какой систематичностью те или иные глаголы зрительного восприятия участвуют в различной репрезентации перцептивного процесса.

Но прежде чем мы рассмотрим особенности функциональной категоризации английских и французских глаголов зрительного восприятия, отражающей динамичность исследуемой глагольной таксономической модели, необходимо наметить критерии, по которым глагол может быть отнесён к различным уровням и ярусам модели, а также её разным фокусам.

Учитывая *вертикальный аспект категоризации*, предположим, что глагол зрительного восприятия может быть отнесён к следующим более *низкими уровнями и ярусами* таксономии:

1. Глагол первого яруса базового уровня в процессе функционирования можно отнести:

– **ко второму ярусу базового уровня** в результате *профилирования одной дополнительной концептуальной характеристики* (или двух, но взаимозависимых) в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события при соблюдении всех остальных критериев принадлежности данного глагола к базовому уровню таксономии. Языковым механизмом в этом случае будет выступать механизм *актуализации* контекстуально обусловленного значения глагола.

– **к первому ярусу субординатного уровня** в результате *профилирования* более одной *дополнительной концептуальной характеристики* (или *двух, но взаимозависимых*), при этом глагол должен передавать только процесс зрительного восприятия и не репрезентировать иные когнитивные процессы. Языковым механизмом функциональной категоризации глагола здесь выступает механизм *актуализации* контекстуально обусловленного значения глагола.

– **ко второму ярусу субординатного уровня** под действием когнитивных механизмов *профилирования* и *концептуальной метонимии*. Глагол в данном случае служит средством метонимической репрезентации события по модели «часть-целое», где «частью» выступает репрезентируемый глаголом концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ или другой концепт, связанный с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ отношением включения. Языковым механизмом в данном случае может выступать как механизм *перекатегоризации* глагола, так и механизм *поликатегоризации глагола*.

2. Глагол первого яруса субординатного уровня в процессе функционирования может быть отнесён:

– **ко второму ярусу субординатного уровня** под действием когнитивных механизмов *профилирования* и *концептуальной метонимии*. Языковым механизмом в данном случае может выступать как механизм *перекатегоризации глагола*, так и механизм *поликатегоризации глагола*.

Рассматривая *вертикальный аспект категоризации*, можно также говорить о возможности соотнесения глагола со следующими более *высокими уровнями и ярусами* таксономии:

1. Глагол второго яруса субординатного уровня в процессе функционирования может быть отнесён:

- **к первому ярусу субординатного уровня** под действием когнитивного механизма *генерализации*, когда глагол становится средством репрезентации более обобщённого знания, чем то, что передаёт его системное значение. Языковым механизмом функциональной категоризации глагола в данном случае



выступает механизм *нейтрализации компонентов значения* в семантической структуре глагола.

Рассматривая *горизонтальный аспект категоризации*, предположим, что *глаголы базового и субординатного уровней* могут быть отнесены:

- **к противоположному фокусу (ко второму фокусу)** таксономической модели под действием когнитивного механизма *концептуальной метафоры*. Языковым механизмом в данном случае выступает механизм *перекатегоризации глагола*, заключающийся в *актуализации* стательным (неакциональным) глаголом категориальных признаков, определяющих семантику акциональных глаголов и репрезентируемое ими концептуальное содержание, а именно признаков активности, волитивности и контролируемости.

- **к противоположному фокусу (к первому фокусу)** таксономической модели под действием когнитивного механизма *концептуальной метафоры*. Языковым механизмом выступает механизм *перекатегоризации глагола*. Механизм перекатегоризации в данном случае предполагает действие языковых механизмов *нейтрализации* у акционального глагола категориальных признаков акциональных глаголов и *актуализации* им признаков категории стательных (неакциональных) глаголов, а именно признаков нереферентной активности субъекта и нереферентного воздействия на объект.

Следует подчеркнуть, что когнитивный механизм профилирования всегда сопутствует механизмам концептуальной метафоры и концептуальной метонимии, т.к. именно психологическая выделенность концептуальных характеристик в рамках определённого концепта позволяет судить о ракурсе концептуализации репрезентируемого события, а также о характере того когнитивного переноса, который происходит в сознании человека при восприятии данного события.

При рассмотрении особенностей функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия, обуславливающей реализацию динамического потенциала модели, также следует учитывать такие факторы функциональной категоризации, как семантика поствербов (для английских глаголов),

синтаксическая структура высказывания, сочетаемость глагола и ближайший лингвистический контекст.

Отметим также, что в рамках предложенной глагольной таксономической модели мы не рассматриваем процесс функционирования глаголов третьего яруса субординатного уровня. Напомним, что данные глаголы в своих современных системных значениях не репрезентируют прототипический процесс зрительного восприятия а, значит, независимо от того, какой ракурс концептуализации перцептивного события будут передавать данные глаголы, переосмысляться всегда будет концептуальное содержание, отражающее особенности иных категорий. Поэтому рассмотрение функциональной категоризации глаголов третьего яруса субординатного уровня наряду с прототипическими глаголами зрительного восприятия в рамках данной работы мы считаем нецелесообразным.

Добавим, что в процессе функциональной категоризации глаголы зрительного восприятия первого и второго ярусов субординатного уровня могут объективировать дополнительные концептуальные характеристики, которые мы в данной работе не будем фиксировать в виде дополнительных ярусов концептуальной (и как следствие языковой) иерархии, если общие критерии отнесения глаголов к тому или иному ярусу субординатного уровня будут по-прежнему соблюдаться. Так, профилирование новой концептуальной характеристики в концептуальной структуре события, репрезентируемого, к примеру, глаголом первого яруса субординатного уровня, можно до бесконечности фиксировать в виде дополнительных ярусов в структуре модели. Однако если данная концептуальная характеристика профилируется только в рамках концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, уточняя его концептуальную структуру, и не указывает на иные концепты, то глагол будет по-прежнему удовлетворять всем критериям первого яруса субординатного уровня. При этом градация или дальнейшая иерархия может быть осуществлена только в рамках первого яруса субординатного уровня. Между тем, мы не ставили целью настолько подробное описание в силу ограниченности объёма диссертационного исследования и практически безграничности профилируемых дополнительных

характеристик концепта **ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ** в результате функционирования глагола зрительного восприятия в предложении-высказывании (необходимо учитывать окказиональные употребления).

Итак, рассмотрим особенности функциональной категоризации английских и французских глаголов зрительного восприятия, демонстрирующей динамический потенциал исследуемой глагольной таксономической модели. Начнём с анализа функциональной категоризации английских и французских глаголов зрительного восприятия базового уровня таксономии.

### 2.2.1. Внутриконтентуальные и межконтентуальные связи элементов базового уровня глагольной таксономической модели концепта **ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ**

Базовые глаголы *to see* (в английском языке) и *voir* (во французском языке), являясь глаголами первого яруса базового уровня первого фокуса рассматриваемой глагольной таксономической модели, репрезентируют процесс зрительного восприятия как инактивное, нецеленаправленное и неконтролируемое видение. Однако на уровне предложения-высказывания глаголы *to see* и *voir* способны актуализировать вторичные значения, близкие значениям других английских и французских глаголов зрительного восприятия, и, тем самым, объективировать концептуальные характеристики, которые профилируются в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголами более низких уровней и ярусов исследуемой модели, а также её второго фокуса.

Рассмотрим особенности функциональной категоризации базовых глаголов *to see* и *voir*, принадлежащих первому фокусу исследуемой таксономии. В процессе своего функционирования глаголы первого яруса базового уровня *to see* и *voir* могут соотноситься со вторым ярусом базового уровня, а также

Схема №2



первым ярусом субординатного уровня первого фокуса таксономии.

Приведём примеры функционального осмысления английского глагола *to see*, когда в концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируется только одна дополнительная концептуальная характеристика:

85. He *saw* a light in the distance (=he saw a light that was far away) [<http://www.learnersdictionary.com>];

86. It was dark in the prison, and at first she *could not see very well* [BNC].

В примере (85) обстоятельство места *in the distance* указывает на профилирование в репрезентируемой глаголом *to see* концептуальной структуре дополнительной концептуальной характеристики ‘Дистанция’. Данный когнитивный механизм реализуется при помощи языкового механизма актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *to see*. В примере (86) глагол *to see* репрезентирует ситуацию, в концептуальной структуре которой профилируется характеристика ‘Обзорность’. При этом когнитивный механизм профилирования реализуется при помощи языкового механизма актуализации глаголом *to see* контекстуально обусловленного значения зрительного восприятия. На это указывает как контекст в препозиции (*It was dark*), так и семантика сочетающихся с глаголом слов (модальный глагол *could* в отрицательной форме, наречие меры *very* и образа действия *well*).

Относящийся к первому фокусу таксономии, французский базовый глагол *voir* в процессе своего функционирования также может соотноситься со вторым ярусом базового уровня. Так, можно привести пример функционального осмысления глагола *voir*, когда в концептуальной структуре репрезентируемого им события профилируется только одна дополнительная концептуальная характеристика ‘Дистанция’:

87. Là-bas, dans les Bois Mouillés, tous les Animaux sauvages s’assemblèrent où ils pouvaient *voir de loin* la lumière du feu (Kipling 1992: 127).

В примере (87) в основе функциональной категоризации глагола *voir* лежит когнитивный механизм профилирования, определяющий появление дополнительной концептуальной характеристики ‘Дистанция’ в концептуальной

структуре репрезентируемого глаголом события. На языковом уровне данная характеристика реализуется благодаря сочетанию глагола *voir* с наречием места *de loin*. В результате указанного осмысления глагол *voir* может рассматриваться как глагол второго яруса базового уровня исследуемой таксономии.

Приведём примеры, когда глагол *voir* репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилирование получают дополнительные концептуальные характеристики ‘Обзорность’ или ‘Преграда’, позволяющие говорить об определённом сходстве концептуальных структур событий, репрезентируемых базовым глаголом *voir* и глаголом первого яруса субординатного уровня *entrevoir*<sup>6</sup>:

88. L'eau passa par-dessus sa tête, et à travers l'eau il vit le ciel livide avec des taches noires (Dumas 1956: 251);

89. <...> elle se leva, ôta ses souliers et se glissa dans le corridor pour voir par la serrure ce que faisait son mari (Dumas 1956: 354).

В примерах (88) и (89) глагол *voir*, употребляясь с предложными сочетаниями *à travers*, *par la serrure* и выступая смысловым центром всего предложения, репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Обзорность’ (пример (88)) и ‘Преграда’ (пример (89)). Когнитивный механизм профилирования реализуется при помощи языкового механизма актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *voir*. Такое осмысление ситуации зрительного восприятия позволяет соотнести данный глагол со вторым ярусом базового уровня рассматриваемой таксономии (а не с первым ярусом субординатного уровня, учитывая, что глагол *entrevoir* не отвечает другим (помимо гештальтности репрезентации) критериям базового уровня).

Рассмотрим случаи, когда базовые глаголы *to see* и *voir* могут соотноситься с первым ярусом субординатного уровня первого фокуса таксономии.

Сначала приведём пример функционирования английского базового глагола *to see* как глагола первого яруса субординатного уровня:

---

<sup>6</sup> Entrevoir: voir à demi, confusément, comme à travers un écran [<http://www.cnrtl.fr>].

90. A young couple on the sidewalk *strained to see through the tinted rear window, hoping to glimpse a VIP* <...> (Brown 2010: 68-69).

В примере (90) семантика предлога *through*, глагола *strained*, существительного *window*, выступающего в качестве одного из объектов восприятия, прилагательного *tinted*, инфинитивная конструкция *strained to see* позволяют говорить об актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *to see*. Подобная актуализация осуществляется на основе профилирования в концептуальной структуре перцептивного события концептуальных характеристик 'Направленность' (характеристика концепта базового уровня), 'Траектория', 'Образ' ('Способ'), 'Цель' (сам процесс зрительного восприятия выступает как цель) и 'Преграда' (дополнительные характеристики). Пример (90), таким образом, иллюстрирует функционирование глагола *to see* как глагола первого яруса субординатного уровня. Отметим, что, несмотря на профилирование указанных концептуальных характеристик, перекатегоризации глагола *to see* не происходит, т.к. мы не можем говорить об актуализации категориального признака контролируемости в семантической структуре глагола. В данном случае намерение субъекта что-то увидеть не реализовалось, т.е. оно не соответствует планируемому результату в силу наличия препятствия в виде тонированного заднего окна машины, через которое субъект пытался, но не смог увидеть объект.

Рассмотрим пример функционирования французского базового глагола *voir*, при котором данный глагол может соотноситься с первым ярусом субординатного уровня.

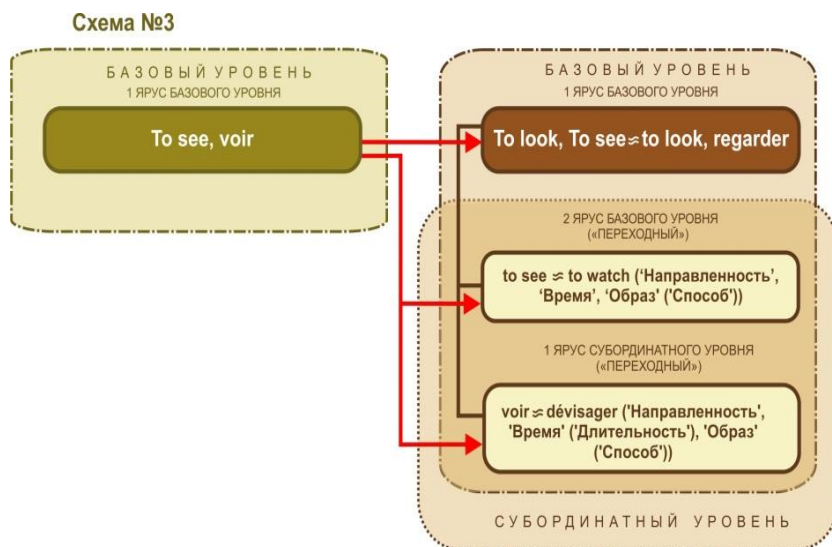
В примере (91) описывается ситуация зрительного восприятия, при которой в концептуальной структуре репрезентирующего её глагола *voir* профилируется не только дополнительная концептуальная характеристика 'Обзорность', но и концептуальная характеристика 'Дистанция':

91. Ne sais-tu pas que, sur le Haut-Veldt, je te *verrais* à dix milles? (Kipling 1992: 40).

В примере (91), взятом из рассказа Дж. Киплинга “Le léopard et ses taches” (Как леопард стал пятнистым), леопард, обращаясь к зебре, говорит, что в южноафриканской степи он мог бы увидеть её за десять миль. В момент диалога животные находились в джунглях, где зебра поменяла свой окрас и стала невидимой для хищников. Таким образом, за счёт контекстуального уточнения расстояния, с которого осуществляется зрительное восприятие (*à dix milles*), а также более широкого контекста (в начале рассказа говорится о южноафриканских степях, где обзорность намного лучше для охоты, чем в джунглях), задействуется языковой механизм актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *voir*. В свою очередь, языковой механизм актуализации осуществляется на основе профилирования дополнительных концептуальных характеристик ‘Дистанция’ и ‘Обзорность’.

Функционирование базовых глаголов *to see* и *voir* в предложении-высказывании может отражать не только вертикальный аспект категоризации перцептивного процесса, но и горизонтальный, что обуславливает возможность отнесения данных глаголов не только к различным ярусам и уровням модели, но и к противоположному фокусу. Примеры, иллюстрирующие такое функционирование базовых глаголов *to see* и *voir* в контексте, представляют собой случаи реализации глаголами прототипических признаков акциональности, а именно субъектно-ориентированных признаков активности, волитивности и контролируемости, что является следствием действия языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метафоры. Отметим, что анализ английских и французских примеров демонстрирует и определённые отличия процесса функциональной категоризации в английском и французском языках, позволяющего говорить о возможности отнесения базовых глаголов ко второму фокусу модели. Это проявляется в способности английских и французских базовых глаголов нецеленаправленного зрительного восприятия репрезентировать знание о событии целенаправленного зрительного восприятия на отличных уровнях и ярусах модели.

Рассмотрим особенности подобной категоризации.



Так, английский базовый глагол *to see* в результате функциональной категоризации может соотноситься с первым и вторым ярусом базового уровня *второго фокуса* таксономии (см. также: [Буданцева 2013г: 748-749]).

Рассмотрим случаи, когда глагол *to see* может быть отнесён к первому ярусу базового уровня второго фокуса модели:

92. The moment that red ball began to flatten, she sat on a rock and *strained to see* along the flat road, along the plain leading to Siena, and sure enough *she saw* a black dot which grew larger and became a single horse and then she stood up and began to run towards it, waving and shouting [BNC];

93. I sat up, and *tried to see* what this might be or mean, and *saw* the door of my chamber slowly open and he, the stranger, came striding in, dry now, with black curly hair and a dangerous smiling face [BNC];

94. Go and have a look, *see* what you got [BNC];

95. “Look into the bowl, Hugh, *see* what you like!” [BNC].

В примере (92) инфинитивная конструкция *strained to see* (*to strain* – to make an effort to do something, using all your mental or physical strength [http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com], указывающая на реализацию признаков активности и волитивности, контекст в постпозиции, где указывается на результативность, осуществление намерения субъекта что-то увидеть, т.е. на реализацию признака контролируемости – *and sure enough she saw* позволяют говорить о том, что перцептивный процесс, репрезентируемый первым из упомянутых глаголов *to see*, носит активный и целенаправленный характер. В примере (93) глагол *to see* употреблён в сочетании с глаголом *to try* (*to try* – to



make an attempt or effort to do or get something [<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>]), позволяющем также говорить о реализации категориальных признаков активности и волитивности. Вторая часть предложения указывает на то, что цель направленного действия субъекта была достигнута: он увидел что-то, т.е. здесь прослеживается реализация признака контролируемости. Более того, значение второго глагола *saw* снимает двусмысленность в интерпретации глагола *see* в первой части и доказывает, что этот глагол был употреблён как перцептивный. Примеры (94) и (95) иллюстрируют использование глагола *to see* в императиве. Следует отметить, что повелительные конструкции позволяют говорить о реализации признака контролируемости. По мнению Н.Н. Болдырева, акциональное осмысление глагола зависит скорее от реализации признака контролируемости, чем признаков активности и волитивности [Болдырев 1994: 126]. В представленных примерах глагол *to see* используется в императиве, а предшествующий контекст (*have a look, look into the bowl*) указывает на то, что речь идёт именно о перцептивном процессе.

Таким образом, примеры (92) – (95) демонстрируют перекаатегоризацию глагола *to see*, его переход из категории неакциональных глаголов в категорию акциональных за счёт реализации категориальных признаков активности, волитивности и контролируемости. Указанный языковой механизм, в свою очередь, осуществляется на основе когнитивного механизма концептуальной метафоры (действие  $\Leftarrow$  состояние).

Рассмотрим пример функционирования глагола *to see* как глагола второго яруса базового уровня второго фокуса таксономии.

Анализ различных контекстов функционирования глагола *to see* в качестве глагола зрительного восприятия позволяет говорить о его способности передавать значение: *be a spectator of (a film, game, or other entertainment)*; watch [<http://oxforddictionaries.com>], под действием языкового механизма перекаатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метафоры (действие  $\Leftarrow$  состояние).

96. Lowe quickly made the telling point that whenever he *saw film* or *photographs* of the All Blacks they always looked as grim and serious [BNC].

В примере (96) глагол *to see* репрезентирует событие, в концептуальной структуре которого профилируются концептуальные характеристики базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’ и дополнительные ‘Время’ и ‘Образ’ (‘Способ’), на что указывает семантика существительных, используемых в функции прямого дополнения и выступающих в качестве прототипических правосторонних актантов при глаголе *to watch (film, photographs)*. Профилирование указанных концептуальных характеристик обуславливает перекаатегоризацию глагола *to see*, его переход в категорию акциональных глаголов. Отметим, что в результате подобной перекаатегоризации глагола *to see*, последний может быть использован в видо-временной форме Present Continuous, которая указывает на реализацию глаголом признаков акциональности. Так, на одном из англоязычных сайтов была опубликована статья со следующим заголовком: *I thought I was seeing a boring film ... it was actually my boyfriend's proposal* [<http://swns.com/news/man-proposes-girlfriend-home-made-film-cinema-37538>]. Таким образом, можно говорить о возможности соотнесения глагола *to see* со вторым ярусом базового уровня таксономии.

Теперь приведём пример функциональной категоризации французского базового глагола *voir*, позволяющий рассматривать данный глагол как глагол второго фокуса таксономии.

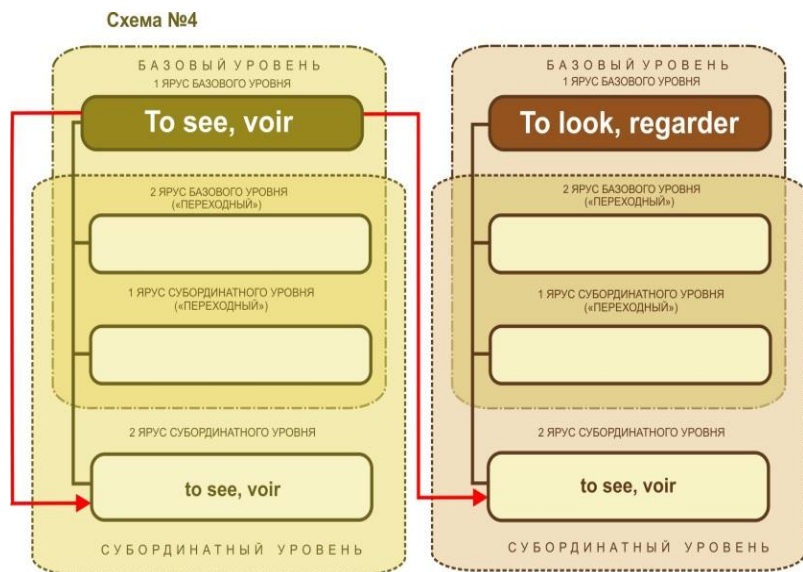
97. Dantès resta immobile et muet devant ce grand spectacle, comme s’il le *voyait* pour la première fois; en effet, depuis le temps qu’il était au château d’If, il l’avait oublié (Dumas 1956: 247).

В примере (97) ближайший лингвистический контекст, а также временная форма глагола *voir* (Imparfait – прошедшее незавершённое) указывают на то, что субъект восприятия не просто увидел что-то, а смотрел на это, причём заворожённо, так, как смотрят интересный фильм или спектакль впервые (*spectacle – ce qui se présente au regard; vue d'ensemble qui attire l'attention et/ou éveille des réactions* [[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)]). Указанные языковые факторы

функциональной категоризации глагола *voir* позволяют говорить о процессе перекатегоризации данного глагола, его переходе из категории статальных в категорию акциональных глаголов, в группу глагола целенаправленного зрительного восприятия *regarder*. На концептуальном уровне в репрезентируемой глаголом *voir* концептуальной структуре получают профилирование такие дополнительные концептуальные характеристики, как 'Время' ('Длительность') и 'Образ' ('Способ') (реализуется за счёт прилагательных *immobile, muet*). Профилирование данных концептуальных характеристик позволяет говорить о возможности использования глагола *voir* для представления знания о процессе зрительного восприятия значительной степени конкретизации, а именно той, что характеризует концептуальную структуру глагола первого яруса субординатного уровня таксономии *dévisager*. Итак, языковым механизмом функциональной категоризации глагола *voir* выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метафоры (действие  $\Leftarrow$  состояние).

Можно привести достаточное количество примеров, в которых глаголы *to see* и *voir* демонстрируют репрезентацию многоаспектного знания и, главным образом, особенностей ментальной деятельности человека. В этом случае глаголы зрительного восприятия *to see* и *voir*, как правило, становятся средством метонимической репрезентации различных когнитивных процессов (процессы осмысления, осознания, понимания увиденного). При этом в плане взаимообусловленности репрезентируемых глаголами *to see* и *voir* концептов концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ обладает меньшей информативной ёмкостью и является составляющей других концептов (т.е. глаголы в большей степени передают знания о других событиях, а событие зрительного восприятия рассматривается как сопутствующее им, фоновое). Это позволяет говорить о действии таких когнитивных механизмов, как профилирование и концептуальная метонимия. Установление новых концептуальных связей в концептуальной структуре перцептивного события, репрезентируемого глаголами *to see* и *voir*,

обуславливает формирование нового значения глаголов, т.е. их перекатегоризацию.



Рассматривая особенности функционирования глаголов *to see* и *voir* описанного типа, необходимо учитывать не только второй ярус субординатного уровня, с которым соотносится глагол в рамках исследуемой таксономии, но и фокус модели,

который в зависимости от категоризации перцептивного события также может меняться.

Первоначально проанализируем особенности функциональной категоризации базовых глаголов *to see* и *voir*, которая позволяет соотнести данные глаголы со вторым ярусом субординатного уровня первого фокуса исследуемой таксономии.

Для начала приведём контексты, в которых английский глагол *to see* метонимически репрезентирует концепт ПОНИМАНИЕ, частью которого является концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ:

98. Always punctilious, he greeted us with his usual grave courtesy, but I could see he was troubled <...>. His small features were wide-eyed and anguished, like a capuchin's (Harris 2011: 254).

В данном примере контекст в постпозиции, включая пропозициональный объект<sup>7</sup> *he was troubled*, указывает на то, что субъект восприятия делал определённые выводы (что человек нервничает), видя внешние проявления внутреннего состояния объекта восприятия.

99. He saw that in some manner he shocked them, and gave up that aspect of the matter altogether, and tried to show them the practical value of sight (Harris 2011: 84).

<sup>7</sup>Опираясь на работы Н.Н. Болдырева, под пропозициональным объектом мы понимаем правосторонний акт при глаголе зрительного восприятия, выраженный придаточным предложением [Болдырев 1995а: 215, 218].

В примере (99) придаточное дополнительное, уточняющее объект восприятия, указывает на то, что глагол *to see* метонимически репрезентирует концепт ПОНИМАНИЕ. При этом процесс зрительного восприятия, объективируемый системным значением глагола *to see*, выступает как фон в концептуальной структуре описываемого события, т.к. важным в данном случае представляется информация не о том, что кто-то видел что-то, а о том, что субъект подметил что-то в поведении объекта, осознал его, понял. Сам объект восприятия представляет собой в большей степени ментальное заключение, чем визуально воспринимаемый объект. Это позволяет говорить о том, что в структуре концепта ПОНИМАНИЕ в результате его метонимической концептуализации профилируется сопутствующее событие, соотносимое с перцептивным процессом. Таким образом, когнитивными механизмами данной функциональной категоризации глагола *to see* выступают механизмы профилирования и концептуальной метонимии, а языковым – механизм перекатегоризации глагола. Это позволяет рассматривать глагол *to see* как глагол второго яруса субординатного уровня.

Теперь перейдём к рассмотрению примера, в котором функциональная категоризация глагола *to see* обеспечивается активизацией в сознании носителя языка концептов СОСТОЯНИЕ и ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. При этом концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ будет выступать как один из компонентов концепта СОСТОЯНИЕ:

100. And I ain't gonna lie/It's been a long road/I've seen a lot of tears, a lot of sorrow [<http://www.lyricstime.com/one-block-radius-wantin-it-back-lyrics.html>].

В примере (100) глагол *to see* реализует значение: *to experience something* [<http://www.ldoceonline.com>]. На реализацию данного значения глагола указывает, прежде всего, ближайший лингвистический контекст, а именно семантика сочетающихся с глаголом правосторонних актантов (*tears* и *sorrow*), метонимически репрезентирующих определённые трагические и печальные события жизни субъекта. При этом субъект не просто видел (слышал, понимал и т.п.) что-то в своей жизни, а испытывал определённое эмоциональное состояние

от пережитого (увиденного, услышанного, осознанного и т.п.), на что также указывает семантика существительных *tears* и *sorrow*. Следовательно, репрезентация глаголом *to see* концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ не является коммуникативно значимой, т.е. не обладает значительной психологической выделенностью в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события. Скорее, данный процесс представлен как сопутствующая деятельность. Выделенность приобретает информация о том, что пережил и в каком состоянии находился субъект. При этом непосредственный зрительный процесс всё равно имплицитруется системным значением глагола *to see*, т.к. зрительное восприятие выступает основой создания любого зрительного образа мира, осознаваемого и интерпретируемого субъектом. Таким образом, в данном контексте можно говорить о реализации языкового механизма перекатегоризации глагола *to see* и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии. Глагол *to see* в данном случае выступает как глагол второго яруса субординатного уровня таксономии.

Далее рассмотрим особенности функциональной категоризации французского глагола *voir*. Приведём пример, в котором глагол *voir* выступает средством метонимической репрезентации концепта ПОНИМАНИЕ по модели сопутствующее событие  $\Rightarrow$  событие-мишень:

101. Vous voyez, monsieur, qu'il est bien mort, dit le médecin; cette brûlure au talon est décisive: le pauvre fou est guéri de sa folie et délivré de sa captivité (Dumas 1956: 234).

В примере (101) глагол *voir* репрезентирует ситуацию, когда субъект восприятия осознаёт, понимает, отдаёт себе отчёт в произошедшем. Так, доктор, обращаясь к коменданту, говорит об очевидности смерти заключенного, указывая на определённые симптомы (контекст в постпозиции: *cette brûlure au talon est décisive*). Воспринимающий, комендант, возможно, не смысля в медицине, тем не менее, обращает на это внимание, зрительно фиксирует все указанные симптомы, а также собственные впечатления от увиденного (лежащее бездыханное, бледное тело и т.п. (более широкий контекст)), начинает понимать, делать выводы о

случившемся. При этом ментальное заключение, основанное на зрительной фиксации состояния объекта, представляет собой коммуникативно более важную информацию, именно знание о том, что произошло, а не о том, что непосредственно видит субъект, является основным. В связи с этим, можно говорить о перекаатегоризации глагола *voir*, в основе которой лежат когнитивные механизмы профилирования и концептуальной метонимии (репрезентация глаголом концепта ПОНИМАНИЕ, одной из составляющих которого выступает концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ). Глагол *voir* в примере (101) будет функционировать как глагол второго яруса субординатного уровня первого фокуса таксономии, но не как глагол второго фокуса, т.к. целенаправленность в данном случае не имплицитруется, в примере описывается лишь факт, ментальная и перцептивная «реакция» субъекта на стимул (состояние объекта восприятия).

Приведём пример, когда глагол *voir* метонимически репрезентирует концепт СОСТОЯНИЕ:

102. Il nous fit signe à tous comme d'une découverte, à moi qui n'eus jamais moins d'émotion, de plaisir! Je **voyais tout tristement dans ce triste retour, jusqu'à ma soeur, jusqu'à mon père, qui nous vinrent joindre à quelque peu de distance. Affligeante rencontre! Mon père fut consterné; Marie pleura** [<http://www.cnrtl.fr>].

В представленном примере глагол *voir* употреблён в форме *Imparfait*, сочетается с наречием *tristement*, актуализирующим значение: En étant triste, d'un air triste [Le Robert 2011: 1471]. Прилагательное *triste* в составе косвенного дополнения (*dans ce triste retour*), определяющее и характеризующее воспринимаемую субъектом ситуацию, а также более широкий контекст в постпозиции позволяют интерпретировать описываемую ситуацию следующим образом: субъект, зрительно наблюдающий ситуацию встречи, возвращения, объединения семьи, испытывает при этом грусть, он расстроен, огорчён. При этом сочетание глагола *voir* с наречием *tristement* можно интерпретировать как *voir et être triste*. Отметим, что в данном случае коммуникативно более значимой выступает информация о внутреннем состоянии субъекта. Перцептивный процесс является лишь фоном описываемой ситуации, основой формирования у субъекта

определённого представления о происходящем, его состоянии. Таким образом, в данном примере мы имеем дело с перекатегоризацией глагола *voir*, обусловленной действием когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии. Глагол *voir* метонимически репрезентирует концепт СОСТОЯНИЕ, составляющей которого выступает концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. В силу сказанного, можно заключить, что в примере (102) глагол *voir* выступает как глагол второго яруса субординатного уровня таксономии.

Теперь рассмотрим случаи, когда базовые глаголы *to see* и *voir*, репрезентируя наряду с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ другие концепты, может соотноситься со вторым ярусом субординатного уровня *второго фокуса* исследуемой таксономии.

Первоначально рассмотрим примеры с английским глаголом *to see*:

103. They said they'd be back sometime today, *to see* how things were doing (Harris 2011: 278);

104. "Well, I'll just see that Leslie's room is ready for her" (Maugham 2003: 212).

В примерах (103) и (104) синтаксическое оформление ингерентно неакционального глагола *to see* (использование инфинитивной конструкции с глаголом *to see* (they'd be back <...> to see), придаточных дополнительных, уточняющих объект восприятия, т.е. пропозициональных объектов), а также наречие *just* (в примере 104), указывающее на временную локализованность перцептивного события (*just*: «at this moment or at that moment [<http://www.ldoceonline.com>]»), сообщают ему акциональное осмысление, что говорит о грамматической перекатегоризации глагола. При этом на лексическом уровне глагол *to see* также подвергается действию языкового механизма перекатегоризации, интегрируя в своём значении значения всех элементов предложения. Так, в указанных примерах глагол *to see* используется уже не как прототипический глагол категории глаголов видения, а как глагол проверки. В репрезентируемой глаголом *to see* концептуальной структуре получают профилирование концептуальные характеристики 'Субъект', 'Объект',



‘Направленность’, ‘Цель’ и ‘Сопутствующая деятельность’. Концептуальная характеристика ‘Сопутствующая деятельность’ в данном случае профилируется в рамках активизируемого в концептуальной структуре события концепта ПРОВЕРКА и соотносится с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. Это обусловлено тем, что объектом восприятия выступает не просто некая сущность, зрительно воспринимаемая субъектом, а определённое ментальное заключение, сделанное не только на основе зрительного контроля, но и в процессе других видов деятельности, направленных на проверку состояния комнаты, дел и т.п. Таким образом, мы можем говорить о возможности соотнесения глагола *to see* со вторым ярусом субординатного уровня второго фокуса в результате действия языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии.

Рассмотрим контексты, в которых французский базовый глагол *voir* может рассматриваться как глагол второго яруса субординатного уровня второго фокуса исследуемой таксономии. При этом необходимо учитывать, что в данных примерах глагол *voir* также будет служить средством метонимической репрезентации других концептов.

Можно привести пример, иллюстрирующий метонимическую репрезентацию глаголом *voir* концепта ПРОВЕРКА, фиксирующего знания о том, что кто-то каким-либо образом проверяет что-то с целью обнаружить определённые качества, свойства или интеллектуальные и эмоциональные качества, знания [БТСРГ 2007: 276]:

105. Hugo, mais on va *voir si tu peux éviter mes pièges* (Gaignard 2003: 19).

Прежде всего, следует отметить, что в примере (105) глагол *voir* подвергается действию языкового механизма перекатегоризации (глагол реализует категориальные признаки акциональных глаголов и репрезентирует качественно иную ситуацию). Действие данного языкового механизма обуславливает как более широкий контекст произведения, так и ближайший, а также синтаксическая сочетаемость (присоединение пропозициональных объектов (придаточных предложений) с помощью союза-частицы *si*, сочетание

глагола *aller* в качестве вспомогательного глагола и инфинитива глагола *voir* для обозначения действия, которое произойдёт в ближайшем будущем (Futur immédiat)). Учитывая языковые факторы и механизм перекатегоризации глагола *voir*, можно говорить о том, что в примере (105) глагол *voir* репрезентирует ситуацию, в концептуальной структуре которой психологическую выделенность приобретает концептуальная характеристика 'Цель', которая и указывает на целенаправленность репрезентируемого глаголом *voir* события, а также на способность глагола развивать ментальные и аксиологические значения. Так, субъект восприятия не просто хочет что-то увидеть, он скорее стремится проверить или удостовериться в чём-то. В примере (105) субъект собирается проверить, как объект избежит ловушек. В данном случае «избежать ловушек» подразумевает, как правильный ответ на вопрос, так и ускользание от опасных мест. В зависимости от того, что увидит и услышит субъект, он сделает определённые выводы и поступит определённым образом.

В примере (105) глагол *voir*, таким образом, выступает как глагол второго яруса субординатного уровня второго фокуса исследуемой таксономии. Когнитивными механизмами функциональной категоризации глагола выступают механизмы профилирования и концептуальной метонимии (метонимическая репрезентация концепта ПРОВЕРКА, одним из компонентов которого является концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ).

Следующий пример также демонстрирует актуализацию глаголом *voir* ментальных и перцептивных значений, при этом контекст указывает на то, что целью в данном случае выступает как конечный результат данных процессов, так и сами эти процессы, что в свою очередь также позволяет говорить об их целенаправленности:

106. Lorsqu'il rouvrit les yeux, Dantès se retrouva sur le pont de la tartane, qui continuait son chemin; son premier regard fut pour voir quelle direction elle suivait, on continuait de s'éloigner du château d'If (Dumas 1956: 251).

В примере (106) глагол *voir* описывает ситуацию, когда субъект восприятия хотел узнать, в каком направлении плыло судно, на котором он находился, ему

это было необходимо. Чтобы это сделать, он не просто посмотрел в определённом направлении (*son premier regard fut pour voir quelle direction elle suivait*), но и сделал после этого определённые умозаключения (*on continuait de s'éloigner du château d'If*). В рассматриваемом примере получают реализацию языковой механизм перекатегоризации глагола *voir* и когнитивные механизмы профилирования и концептуальной метонимии (профилирование концептуальных характеристик концептуальной области ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, одним из компонентов которого выступает концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ: главным является то, что субъект стремился что-то узнать, процесс смотрения выступает лишь как эмпирическая основа понятийного осмысления ситуации). Следствием действия данных языковых и когнитивных механизмов является способность глагола *voir* функционировать как глагол второго яруса субординатного уровня второго фокуса модели.

Рассмотрим пример, когда в контексте глагол *voir* реализует значение: *prendre connaissance du contenu d'un texte, d'une liste de chiffres; découvrir en lisant* [<http://www.cnrtl.fr>]:

107. Ainsi, vous désirez voir, monsieur, tout ce qui est relative à votre pauvre abbé, qui était bien la douceur même, lui? <...> L'Anglais trouva facilement le dossier relatif à l'abbé Faria (Dumas 1956: 331).

В примере (107) речь идёт о том, что субъект восприятия желает ознакомиться, прочитать некий документ (*le dossier*), чтобы получить необходимые сведения об интересующем его человеке, а точнее о его прошлом. Знание когнитивного контекста указывает на то, что прототипическая ситуация чтения документа предполагает, во-первых, акциональное событие, а, во-вторых, непосредственное участие в нём перцептивного процесса как сопутствующей деятельности. В данном случае на языковом уровне мы имеем дело с языковым механизмом перекатегоризации глагола *voir*. Отметим также, что сочетание глагола *voir* с глаголом *désirer*, указывающее на целенаправленность деятельности субъекта, на актуализацию категориального признака волитивность, свойственного глаголам действия, также обеспечивает перекатегоризацию глагола

*voir*. На концептуальном уровне указанный языковой механизм базируется на действии когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии. В приведённом примере концепт ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ связан с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ отношением включения, при котором концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ приобретает статус соподчинённого концепта. Так, коммуникативная значимость передачи информации только о ситуации зрительного восприятия несущественна, главное здесь – поиск нужной информации. Все упомянутые механизмы функциональной категоризации глагола *voir* обуславливают его отнесение ко второму ярусу субординатного уровня второго фокуса исследуемой таксономии.

Можно также рассмотреть случай метонимической репрезентации глаголом *voir* концепта ДВИЖЕНИЕ, иллюстрирующий функционирование данного глагола как глагола второго яруса субординатного уровня второго фокуса таксономии:

108. <...> j'ai décidé que je *verrais* le carnaval à Rome, et je l'y *verrai*, fût-ce sur des échasses (Dumas 1956: 405).

В примере (108) глагол *voir* реализует категориальные признаки, определяющие семантику акциональных глаголов, а именно признаки активности, волитивности и контролируемости, что указывает на перекатегоризацию глагола. На реализацию признаков активности и волитивности указывает контекст данного примера. Так, в примере (108) субъект восприятия принял решение что-то увидеть (контекст в препозиции: *j'ai décidé*), что говорит об определённом намерении субъекта совершить действие (волитивность) и планировании самого действия (контролируемость). Контекст в постпозиции (персонаж пытался осуществить своё желание во что бы то ни стало: *je l'y verrai, fût-ce sur des échasses*) позволяет говорить о приложении субъектом собственных усилий для осуществления запланированного действия (активность). Перечисленные категориальные признаки акциональности получают реализацию и в силу действия когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии. Так, в примере (108) глагол *voir*, скорее, реализует значение: *у aller, visiter* [Le Robert pratique 2011:

1529] – visiter: aller voir (qqch.), parcourir (un lieu) en examinant [Le Robert pratique 2011: 1523]. Субъект не просто решил посмотреть карнавал, он планировал его посетить, т.е. поехать в Рим с целью увидеть карнавал (из более широкого контекста становится ясно, что это предприятие было для персонажа романа усложнено отсутствием транспорта, и он (персонаж) старался его получить). Таким образом, можно предположить, что из категории глаголов нецеленаправленного зрительного восприятия глагол *voir* переходит в категорию акциональных глаголов однонаправленного движения, ориентированного относительно конечного пункта (по терминологии Л.Г. Бабенко). Однако в представленном примере процесс зрительного восприятия всё же имплицитно (посетить в данном случае означает добраться куда-то, чтобы что-то увидеть). Следовательно, концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ выступает как один из компонентов концепта ДВИЖЕНИЕ, а репрезентирующий данные концепты глагол *voir* – как средство метонимической репрезентации профилируемого концепта. В результате указанного функционального осмысления события, репрезентируемого глаголом *voir*, можно рассматривать данный глагол как глагол второго яруса субординатного уровня второго фокуса исследуемой таксономии.

Рассмотрим особенности функциональной категоризации базовых глаголов целенаправленного зрительного восприятия *to look* и *regarder*, позволяющей говорить о динамичности исследуемой таксономической модели.

Схема №5



В рамках второго фокуса глаголы *to look* и *regarder* могут соотноситься со вторым ярусом базового уровня, а также первым ярусом субординатного уровня исследуемой таксономии.

Итак, проанализируем особенности функциональной категоризации базового глагола *to look*, позволяющей рассматривать

данный глагол как глагол второго яруса базового уровня.

В сочетании с различными поствербями (предлогами) глагол *to look* способен репрезентировать событие, в концептуальной структуре которого будет профилироваться дополнительная концептуальная характеристика ‘Траектория’. Среди таких глагольных сочетаний были рассмотрены следующие: *to look round*, *to look up*, *to look over* (см. также: [Буданцева 2012г: 24-26]):

109. He did not even *look round at his pursuers* until it was gained (Wells 2003: 88);

110. I *looked up*, and saw an old bald-headed man hobbling across the Churchyard towards me <...> (Gaskell 1956: 63);

111. A family of tourists *looked over at him* (Brown 2010: 51).

В примерах (109), (110) и (111) репрезентируемые сочетаниями *to look round*, *to look up* и *to look over (at)* ситуации зрительного восприятия отличаются от репрезентации базовым глаголом *to look* или сочетанием *to look at* лишь профилированием дополнительной концептуальной характеристики ‘Траектория’ в концептуальной структуре перцептивного события. Поэтому глагол *to look* можно соотнести со вторым ярусом базового уровня таксономии.

Можно привести большое количество примеров, в которых контекстуальное окружение глагола *to look* в сочетании с предлогом *at* позволяет интерпретировать репрезентируемую им денотативную ситуацию как описывающую не простое целенаправленное видение, а целенаправленное видение, отражающее определённый ракурс восприятия субъектом увиденного, т.е. в таких контекстах сочетание *to look at*, употребляясь с наречиями образа действия или предложными сочетаниями, синонимично глаголам субординатного уровня, например, глаголу третьего яруса субординатного уровня *to regard*<sup>8</sup> в его вторичных значениях:

112. <...> and I caught a number of people *looking at me strangely* (Harris 2011: 248);

---

<sup>8</sup> To regard: to look carefully at something or someone [<http://dictionary.cambridge.org>]; to look at someone or something in a particular way [<http://www.ldoceonline.com>]; gaze at steadily in a particular way [<http://oxforddictionaries.com>].

113. There remained distinct in his consciousness, like a vision, the memory of her face, lifted from the tombstone in the churchyard, and *looking at him with slow, large, portentous eyes* (Wells 2003: 120).

В примерах (112) и (113) глагол *to look* с предлогом *at* сочетается с наречием *strangely* и предложным сочетанием *with slow, large, portentous eyes*. Это позволяет говорить о профилировании в репрезентируемой глаголом *to look* концептуальной структуре концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’). Профилирование данной концептуальной характеристики обеспечивается действием языкового механизма актуализации контекстуально обусловленного значения глагола. Под действием указанных механизмов (актуализации и профилирования) глагол *to look* может быть отнесён ко второму ярусу базового уровня.

Глагол *to look* в сочетании с предлогом *at* в определённом контексте способен репрезентировать ситуацию, аналогичную той, что передаёт глагол второго яруса субординатного уровня *to glare*:

114. The redhaired man *glares at me* (Harris 2011: 210). – Carol *looked angrily at him*, turned and headed for the door [BNC].

В примере (114) глагол *to glare*<sup>9</sup> актуализирует своё системное значение, которое позволяет говорить о профилировании в репрезентируемой глаголом концептуальной структуре дополнительной концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’). Однако глагол *to look* в приведённом контексте (пример (114)) также может репрезентировать схожую ситуацию, в концептуальной структуре которой профилируется концептуальная характеристика ‘Образ’ (‘Способ’). Однако в случае с глаголом *to look* когнитивный механизм профилирования получает выражение при актуализации контекстуально обусловленного значения глагола, а именно, в результате сочетания последнего с сирконстантом (наречием образа действия) *angrily*. В примере (114) глагол *to look* может быть отнесён ко второму ярусу базового уровня таксономии.

---

<sup>9</sup> To glare: to look in an angry way [LDCE 1992: 551].

Приведём пример, иллюстрирующий процесс функциональной категоризации французского базового глагола *regarder*, в результате которого данный глагол может соотноситься со вторым ярусом базового уровня.

Можно привести пример, в котором в результате профилирования в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *regarder*, дополнительной концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), глагол *regarder* может выступать как эквивалентный глаголу первого яруса субординатного уровня *reluquer*<sup>10</sup>. Однако это не означает, что глагол *regarder* в этом случае будет выступать как глагол первого яруса субординатного уровня, т.к., в отличие от глагола *reluquer*, он отвечает всем остальным критериям базового уровня. Поэтому, в данном случае, глагол *regarder* будет функционировать как глагол второго яруса базового уровня:

115. L’Anglais le [M. Morrel] *regarda avec un sentiment de curiosité évidemment mêlé d’intérêt* (Dumas 1956: 337).

В примере (115) семантика существительных и зависимого причастия, выполняющих в структуре предложения функцию распространённого обстоятельства образа действия (*avec un sentiment de curiosité évidemment mêlé d’intérêt*) обеспечивает актуализацию контекстуально обусловленного значения глагола *regarder*. В данном случае языковой механизм актуализации осуществляется на основе профилирования концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события. Данная характеристика не только профилируется в концептуальной структуре перцептивного события, но и уточняется, о чём свидетельствует контекст, в котором используется глагол *regarder*. Так, субъект восприятия не просто смотрит, он смотрит с неприкрытым любопытством (пялит глаза) (*regarda avec un sentiment de curiosité*). Такая экспликация концептуальной характеристики конкретизирует пропозициональную структуру глагола *regarder*. Более широкий контекст также подтверждает профилирование данной концептуальной характеристики в концептуальной структуре события, репрезентируемого

---

<sup>10</sup> Reliquer: regarder quelqu'un avec une curiosité indiscrete [<http://www.larousse.fr>].



глаголом. Так, человек, на которого был устремлён такой любопытный взгляд, почувствовал себя более несчастным и вынужден был задать вопрос собеседнику, предполагая, что он хочет с ним поговорить:

- Monsieur, dit Morrel, dont cet examen semblait redoubler le malaise, vous avez désiré me parler? (Dumas 1956: 337).

Теперь рассмотрим примеры, позволяющие говорить о возможности соотношения базовых глаголов *to look* и *regarder* с первым ярусом субординатного уровня.

Проанализируем сначала английский глагол *to look*.

В англоязычных толковых словарях сочетание *to look through* представлено не как фразовый глагол, а как сочетание глагола зрительного восприятия с предлогом. Однако передаваемое этим сочетанием значение отличается от значения базового глагола *to look* или сочетания глагола *to look* с предлогом *at*, что обусловлено, главным образом, спецификой контекстуального окружения. Рассмотрим следующий пример:

116. ‘Yeah,’ Nelson said, leaning *to look through the spyhole* again [BNC].

В примере (116) сочетание *to look through* актуализирует значение целенаправленного зрительного восприятия с уточнением его направления, на что указывает семантика предлога *through* и косвенного дополнения *spyhole*: a peephole, especially one in a door for observing callers before opening [<http://oxforddictionaries.com>]. Субъект восприятия смотрит «сквозь», «через» глазок. Актуализация глаголом *to look* значения целенаправленного зрительного восприятия в примере (116) осуществляется на основе когнитивного механизма профилирования концептуальных характеристик базового уровня ‘Субъект’, ‘Объект’, ‘Направленность’, а также дополнительных ‘Траектория’ и ‘Преграда’ в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом события. Таким образом, пример (116) демонстрирует функционирование глагола *to look* как глагола первого яруса субординатного уровня исследуемой таксономии.

Приведём примеры функциональной категоризации французского глагола *regarder*, обуславливающей возможность отнесения глагола к первому ярусу субординатного уровня.

117. Edmond les [des hommes] *regarda un instant avec ce sourire doux et triste* de l'homme supérieur (Dumas 1956: 270).

В примере (117) глагол *regarder* репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируются дополнительные концептуальные характеристики 'Образ' ('Способ') и 'Время' ('Кратковременность'). Об этом позволяет говорить употребление глагола *regarder* с предложным сочетанием *avec ce sourire doux et triste* и наречия *un instant*. Когнитивный механизм профилирования, в свою очередь, реализуется при помощи языкового механизма актуализации глаголом *regarder* контекстуально обусловленного значения. Профилирование двух дополнительных концептуальных характеристик (одна из которых не предполагает профилирование другой характеристики) в структуре события, репрезентируемого глаголом *regarder*, говорит о возможности отнесения глагола *regarder* уже не ко второму ярусу базового уровня, а к первому ярусу субординатного уровня.

118. Je vous permets de *regarder par-dessus mon épaule* (Kipling 1992: 80).

В примере (118) субъект смотрит через плечо. За счёт семантики предлога и существительного, употреблённого в предложении в функции обстоятельства места и заполняющего в структурной схеме предложения место сирконстанта, актуализируется контекстуально обусловленное значение глагола *regarder*. Действие механизма актуализации обеспечивается профилированием концептуальных характеристик базового уровня 'Субъект', 'Объект', 'Направленность', а также дополнительных 'Преграда' и 'Траектория'.

Приведём примеры, в которых глаголы *to look* и *regarder* метонимически репрезентируют другие виды деятельности. При этом процесс зрительного восприятия, объективируемый системным значением глаголов *to look* и *regarder*, также репрезентируется и может выступать по отношению к другим репрезентируемым событиям либо как фоновое событие, либо как

Схема №6



профилируемое. На языковом уровне подобная концептуализация события может выражаться в действии таких языковых механизмов, как перекатегоризация и поликатегоризация глагола, а на концептуальном – в действии механизмов профилирования и концептуальной метонимии. При этом сами глаголы *to look* и *regard* могут быть соотнесены со вторым ярусом субординатного уровня второго фокуса таксономии.

Итак, рассмотрим примеры, когда английский глагол *to look* выступает средством метонимической репрезентации концепта ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ:

119. Johnny *looked speculatively at* Rudolph (Shaw 2008: 580).

В примере (119) глагол *to look* с предлогом *at*, сочетаясь с наречием *speculatively*, репрезентирует событие, в концептуальной структуре которого получают профилирование концептуальные характеристики ‘Образ’ (‘Способ’) и ‘Сопутствующая деятельность’. На профилирование указанных концептуальных характеристик указывает семантика наречия *speculatively*: *with speculation; in a speculative manner* [<http://www.thefreedictionary.com>], *speculative*: *if you give someone a speculative look, you look at them while trying to guess something about them* [<http://www.ldoceonline.com>]. В данном случае речь идёт о языковом механизме поликатегоризации глагола *to look*, т.к. глагол *to look* одновременно реализует признаки двух категорий, категории интеллектуальной и перцептивной деятельности, при этом перцептивный процесс выступает как профилируемое событие (информация об особенностях зрительного восприятия является коммуникативно значимой). На концептуальном уровне задействуются когнитивные механизмы профилирования и концептуальной метонимии. В примере (119) метонимическая концептуализация события объективируется сочетанием глагола *to look* и наречия *speculatively*. Как следствие этого, данное сочетание репрезентирует процесс умозаключения на основе обработки

зрительной информации. На основании всего вышесказанного приходим к заключению, что английский глагол *to look* может соотноситься со вторым ярусом субординатного уровня исследуемой таксономии.

Сочетание глагола *to look* с поствербом *over* не зафиксировано английскими толковыми словарями в качестве фразового. В некоторых контекстах данное сочетание может актуализировать значение: *inspect something with a view to establishing its merits* (to inspect – look at (someone or something) closely, typically to assess their condition or to discover any shortcomings) [<http://oxforddictionaries.com>]:

120. He liked *to look over* his visitors before a meeting [BNC].

В примере (120) о реализации указанного значения глаголом *to look* позволяет говорить как семантика предлога *over*, так и контекст в постпозиции. В результате функционирования глагола *to look* в подобных контекстах в концептуальной структуре репрезентируемого им события получают профилирование следующие концептуальные характеристики: ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Цель’ и ‘Сопутствующая деятельность’. Характеристика ‘Сопутствующая деятельность’ профилируется в структуре концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ и соотносится с концептом ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (информация о перцептивном процессе является коммуникативно значимой, что подтверждают контекст и актуализируемое в данном контексте вторичное значение глагола). Подобное взаимодействие концептов обеспечивает когнитивный механизм концептуальной метонимии. На основе когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии осуществляется поликатегоризация глагола *to look* в приведённом предложении-высказывании. Это позволяет говорить о функционировании глагола *to look* как глагола второго яруса субординатного уровня таксономии.

121. *Look around* you at the changes she’s made in just a few weeks (Harris 2011: 392).

В примере (121) сочетание *to look around* передаёт не просто процесс зрительного восприятия, а в большей степени процесс критического осмысления произошедших изменений, на что указывает семантика сочетающегося с глаголом

косвенного дополнения, а также бессоюзное придаточное определительное, уточняющее данное дополнение (*the changes she's made in just a few weeks*). Более того, в данном примере не все те изменения, о которых идёт речь, доступны непосредственному видению, о большинстве из них субъект восприятия вспоминает и оценивает их в своём сознании (более широкий контекст). В данном случае главным событием, репрезентируемым глаголом *to look* в сочетании с предлогом *around*, является работа зрительной памяти, которая, по мнению Е.С. Кубряковой, есть воспоминание: «мы вспоминаем те или иные картины, образы и на нашем внутреннем экране можем «прокрутить» целые сцены, своеобразные фильмы» [Кубрякова 2004: 375]. Таким образом, в примере (121) глагол *to look* может быть отнесён ко второму ярусу субординатного уровня. При этом следует учитывать, что в данном примере процесс зрительного восприятия репрезентирован глаголом *to look*, скорее, как сопутствующая деятельность по отношению к процессу интеллектуальной деятельности (работе памяти). Это говорит о перекатегоризации глагола *to look*, обусловленной когнитивными механизмами профилирования и концептуальной метонимии.

122. Maybe when I get back to America, I'll buy a copy of the Times and *look through the want-ads* (Shaw 2008: 487).

В примере (122) сочетание *to look through* репрезентирует уже не просто процесс зрительного восприятия, а указывает на то, что этот процесс является лишь частью более сложной ситуации. Использование в примере (122) в качестве косвенного дополнения существительного, референтом которого выступают страницы печатного издания, объявления (*want-ads*) позволяет говорить о том, что сочетание *to look through* передаёт значение: peruse (a book or other written material) [<http://oxforddictionaries.com>]. В другом словаре находим синонимичное значение: to read something quickly [<http://dictionary.cambridge.org>]. Отметим также, что на концептуальном уровне в репрезентируемой сочетанием *to look through* ситуации важным является то, как субъект восприятия осуществляет интеллектуальную деятельность, одним из этапов которой является зрительное восприятие, как тщательно он просматривает какую-то информацию, чтобы её

усвоить или понять (просто «пробежал глазами»). Это говорит о профилировании в концептуальной структуре события концептуальной характеристики ‘Образ’ (‘Способ’). Таким образом, в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *to look* с предлогом *through*, наряду с характеристиками концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ профилируются характеристики концепта ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Последние получают большую психологическую выделенность в общей концептуальной структуре события в силу большей значимости процесса чтения, познания в осмыслении репрезентируемой глаголом ситуации, чем перцептивного процесса, который только обеспечивает осуществление интеллектуальной деятельности и выступает по отношению к ней как сопутствующая деятельность. Следовательно, в представленном примере языковым механизмом функциональной категоризации глагола *to look* является механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии. Сам же глагол *to look* в данном случае может быть отнесён ко второму ярусу субординатного уровня исследуемой таксономии.

Приведём пример, когда глагол зрительного восприятия *to look* выступает средством метонимической репрезентации концепта МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ:

123. I gave her the high sign one or twice, but she had a frozen eye – just *looked through me in your British way* (Christie 2007: 178).

В примере (123) глагол *to look* в сочетании с предлогом *through* подвергается перекатегоризации, передавая значение, отличное от основного: ignore (someone) by pretending not to see them [<http://oxforddictionaries.com>]. На актуализацию данного значения указывает использование в качестве косвенного дополнения объектного местоимения 1-го лица ед. ч. (*me*), обстоятельства образа действия (*in your British way*), а также контекст в препозиции. В данном примере глагол *to look* в сочетании с предлогом *through* в большей степени репрезентирует отношение субъекта к объекту (очевидно, что субъект не в буквальном смысле посмотрел сквозь объект). Перцептивный процесс в примере (123)

репрезентируется, скорее, как фоновое событие и представляется в качестве сопутствующего действия. То, как субъект смотрел на объект, являлось следствием его особого отношения к объекту. Коммуникативно значимой является именно передача информации об отношении. Следовательно, в примере (123) глагол *to look* можно отнести ко второму ярусу субординатного уровня исследуемой таксономии.

Рассмотрим примеры подобной функциональной категоризации французского глагола *regarder*, позволяющей описать динамичность исследуемой таксономической модели.

Первоначально рассмотрим пример, в котором в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *regarder*, профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Траектория’, ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’. При этом глагол передаёт значение: *diriger son regard vers quelque chose, dans une certaine direction pour découvrir, constater quelque chose* [<http://www.cnrtl.fr>].

124. Le général anglais Colville *regarda à sa montre et constata qu'il était onze heures trente-cinq minutes* [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (124) репрезентируемая глаголом *regarder* ситуация зрительного восприятия указывает не просто на целенаправленность перцептивного процесса, но и на определённое направление взгляда субъекта восприятия. Именно целенаправленно выбранная «траектория» взгляда позволяет субъекту зрительного восприятия получить желаемую информацию (узнать время). В приведённом примере в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *regarder*, профилируется концептуальная характеристика ‘Траектория’, на что в частности указывает сочетающийся с глаголом предлог направления (à). Более того, в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *regarder*, также профилируется дополнительная концептуальная характеристика ‘Цель’, указывающая на способность глагола развивать аксиологические и ментальные значения. Так, в примере (124) субъект посмотрел на часы, чтобы узнать время. Таким образом, в данном примере репрезентируется ситуация зрительного

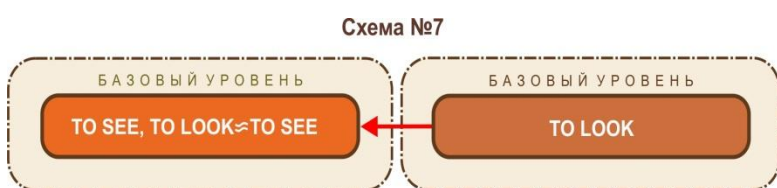
восприятия, при этом объективируемая глаголом *regarder* концептуальная характеристика 'Цель' метонимически отсылает к концепту ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, т.к. целью в данном случае выступает интеллектуальная деятельность, связанная с процессом получения знания на основе зрительного восприятия. На это также указывает использование в предложении глагола с ментальным значением, уточняющим цель, на которую направлено действие субъекта зрительного восприятия (*regarda et constata*). Представленный пример функциональной категоризации глагола *regarder* позволяет говорить о действии такого языкового механизма, как поликатегоризация глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии. При этом сам глагол *regarder* можно рассматривать как глагол второго яруса субординатного уровня исследуемой таксономии.

125. Il serait intéressant de *regarder les derniers chapitres du manuel* de Lanson, à mesure que les contemporains de 1900 devenaient historiques [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (125) глагол *regarder* актуализирует значение: «lire attentivement (un texte) pour (l')analyser [<http://www.cnrtl.fr>]. В данном контексте глагол *regarder* в большей степени репрезентирует процесс интеллектуальной деятельности, а именно процесс чтения, на что указывает использование в качестве прямого дополнения номинативного словосочетания, референтом которого выступают главы учебника (*les derniers chapitres du manuel*). Именно процесс чтения приобретает психологическую значимость для субъекта, именно на данный процесс направлены ментальные и сенсорные способности человека. При этом процесс зрительного восприятия (если рассматривать ситуацию чтения как прототипическую) выступает условием, основой для реализации умственной деятельности. Представленная функциональная категоризация глагола *regarder* обусловлена действием языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии (репрезентация глаголом *regarder* концепта ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, компонентом которого является концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ



ВОСПРИЯТИЕ). Действие данных механизмов обуславливает возможность отнесения глагола *regarder* ко второму ярусу субординатного уровня.



Интересно отметить, что при анализе английских примеров были обнаружены

единичные случаи функциональной категоризации базового глагола *to look*, незафиксированные для французского языка. Так, английский глагол *второго фокуса to look* в процессе функционирования может соотноситься с первым ярусом базового уровня *первым фокусом* исследуемой таксономии.

126. “Here’s Jack Fergusson!” exclaimed Malcolm, who was *looking aimlessly* out of the window (Wells 2003: 113);

127. Mrs Crosbie was standing in the middle of it, *looking into space*, and in her hand was an open letter (Maugham 2003: 212).

В примерах (126) и (127) глагол *to look*, являющийся доминантой акциональных глаголов зрительного восприятия, реализует не все прототипические признаки своей категории и, прежде всего, признаки волитивности и контролируемости. Нейтрализация данных признаков в семантике глагола позволяет говорить о частичной перекатегоризации глагола. В данном случае признаки волитивности и контролируемости не актуализируются, учитывая семантику ближайшего контекста. Так, в примере (126) наречие *aimlessly* передаёт значение: *without purpose or direction* [<http://oxforddictionaries.com>], которое «нейтрализует» компонент значения «direction» в значении глагола *to look: direct one’s gaze in a specified direction* [<http://oxforddictionaries.com>] и предполагает отсутствие «сознательного намерения в их (действий) осуществлении» (признак волитивности) у субъекта восприятия [Болдырев 1994: 124]. В примере (127) существительное (объект восприятия) *space* передаёт значение: *that which is around everything that exists and which is continuous in all directions* [<http://dictionary.cambridge.org>], что позволяет интерпретировать репрезентируемый в контексте процесс зрительного восприятия, как *looking, but seeing nothing*, что указывает на отсутствие

«соответствия намерения полученному или планируемому результату» (признак контролируемости) [Болдырев 1994: 124]. Даже если предположить, что первоначально субъект, хоть и механически, но всё-таки посмотрел куда-то, данный начальный этап сменился более продолжительным и качественно иным процессом, коммуникативно более значимым для передачи эмоционального состояния субъекта. Таким образом, в примерах (126) и (127) можно говорить о частичной перекатегоризации глагола *to look*. На концептуальном уровне данный языковой механизм соотносится с механизмом концептуальной метафоры (состояние  $\Leftarrow$  действие).

Перейдём к рассмотрению особенностей функциональной категоризации английских глаголов второго яруса базового уровня *to watch*, *to stare*, *to gaze*, а также того, как этот процесс отражает динамический потенциал исследуемой таксономической модели.



Глагол зрительного восприятия второго яруса базового уровня *to watch*, употребляясь в различных контекстах, также способен приобретать новые функциональные смыслы и соотноситься с другими уровнями и ярусами исследуемой таксономии. В процессе функционирования глагол *to watch* может соотноситься с первым и вторым ярусами субординатного уровня второго фокуса исследуемой модели.

Первоначально рассмотрим случай функционирования глагола *to watch* как глагола первого яруса субординатного уровня таксономии.

Сочетание *to watch over*, главным образом функционирующее как фразовый глагол, может употребляться не только как фразовый глагол, но и как глагол зрительного восприятия *to watch* с предлогом направления *over* (пример (128)), актуализирующим значение: *above or higher than something, without touching it* [<http://www.ldoceonline.com>]. Актуализация значения зрительного восприятия глаголом *to watch*, сочетающимся с предлогом *over*, осуществляется на основе

когнитивного механизма профилирования дополнительной концептуальной характеристики ‘Траектория’, что позволяет говорить о функционировании данного глагола как глагола первого яруса субординатного уровня:

128. Anderson *watched over* the technician’s shoulder (Brown 2010: 63).

В примере (128) предлог направления *over*, семантика правостороннего актанта (*the technician’s shoulder*), позволяют говорить о профилировании в репрезентируемой глаголом *to watch* концептуальной структуре дополнительной концептуальной характеристики ‘Траектория’. Когнитивный механизм профилирования реализуется при помощи языкового механизма актуализации контекстуально обусловленного значения глагола *to watch*.

Далее рассмотрим пример, в котором глагол *to watch* функционирует как глагол второго яруса субординатного уровня второго фокуса таксономии. В данном случае глагол *to watch* может служить средством метонимической репрезентации интеллектуальной деятельности:

129. She stood regarding him with a serious intensity as he let in the clutch and turned the car and he had the impression that she was *watching critically to see how he handled it* [BNC].

В примере (129) наречие *critically*, а также инфинитивная конструкция *to see how he handled it* указывают на определённое критическое осмысление субъектом восприятия *наблюдаемого*. Так, в данном контексте наречие *critically* передаёт значение: *involving the objective analysis and evaluation of an issue in order to form a judgement* [<http://oxforddictionaries.com>]. При этом процесс зрительного восприятия выступает в данном случае как основное событие, а интеллектуальная деятельность – как сопутствующее, характеризующее и уточняющее особенности основного события (человек внимательно наблюдал с определённой целью).

Таким образом, в данном случае можно говорить о метонимической концептуализации интеллектуальной деятельности, выраженной интегрированно, а именно значением наречия *critically*, инфинитивной конструкции, указывающей на цель восприятия, и глагола зрительного восприятия *to watch*. Языковым механизмом функционального осмысления ситуации в данном случае является

механизм поликатегоризации глагола *to watch* (одновременная репрезентация перцептивной и интеллектуальной деятельности, при которой перцептивный процесс выступает как профилируемое событие), а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии. Указанные механизмы позволяют говорить о возможности соотнесения глагола *to watch* со вторым ярусом субординатного уровня таксономии.

Рассмотрим пример, когда глагол *to watch* выступает средством метонимической репрезентации концепта ДВИЖЕНИЕ:

130. “When I came to Manchester (for I couldn’t stay in Chester after her death), I found you all out very soon <...>. I put this and that together and followed one, and listened to another. I used *to watch about* the court where John lived, for many and many a night, and gather all I could about them from the neighbours’ talk. So I used to wait for her at nights, and follow her home, after when she little knew any one was near her (Gaskell 1956: 200).

В примере (130) более широкий контекст позволяет говорить о том, что субъект восприятия постоянно перемещался, он искал объект, постоянно следовал за ним (на это, в частности, указывает неоднократно встретившийся глагол перемещения *to follow*, а также существительное, наречие, союзное и бессоюзное придаточные предложения, уточняющие различное местонахождение субъекта зрительного восприятия: *the court where John lived*, *follow her home*, *any one was near her*). Значение сочетания *to watch about* также контекстуально обусловлено. В примере (130) глагол *to watch* с предлогом *about* синонимичен глаголу *to look* с предлогом *about* в значении: *to visit a place and look at the things in it* [<http://dictionary.cambridge.org>]. Однако следует учитывать, что в случае с сочетанием *to watch about* процесс зрительного восприятия будет иметь более длительный и напряжённый характер, в этом случае подчёркивается, что субъект восприятия какое-то время внимательно осматривает окружающую обстановку, а не просто смотрит по сторонам. В примере (130), таким образом, глагол *to watch* переосмысливается, метонимически реализует прототипические признаки категории движения (*to visit a place* <...>) и одновременно репрезентирует перцептивный

процесс (*to visit a place and look at*). Языковым механизмом такого переосмысления выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии. В данном случае процесс зрительного восприятия представляется как сопутствующее процессу движения событие. Именно движение находится в фокусе внимания воспринимающего. В результате глагол *to watch* может соотноситься со вторым ярусом субординатного уровня таксономии.

Перейдём к рассмотрению особенностей функциональной категоризации базового глагола *to stare*, обуславливающей динамический потенциал рассматриваемой глагольной таксономической модели (см. также: [Бабина, Буданцева 2013: 87]).



В репрезентируемой глаголом *to stare* концептуальной структуре профилируются дополнительные концептуальные характеристики 'Время' ('Длительность') и 'Образ' ('Способ'). Однако анализ множества словарных статей и примеров из художественных текстов позволяет говорить о возможности объективации глаголом *to stare* и других концептуальных характеристик.

Итак, рассмотрим пример, в котором глагол *to stare* объективирует концептуальную характеристику 'Причина' под влиянием лингвистического контекста:

131. Katherine *stared at her brother in shock* (Brown 2010: 57).

В примере (131) глагол *to stare* актуализирует значение: «*to look at something or someone for a long time without moving your eyes, for example because you are surprised, angry, or bored*» [<http://www.ldoceonline.com>]. На это указывает, прежде всего, контекст (наречие *in shock* – в шоковом состоянии, испытываю потрясение и т.д.). Наречие *in shock* позволяет нам говорить и о профилировании в репрезентируемой глаголом концептуальной структуре концептуальных характеристик 'Образ' ('Способ'), 'Причина'. Итак, представленный пример

демонстрирует способность глагола *to stare* репрезентировать концептуально более сложную структуру, позволяющую рассматривать данный глагол как глагол первого яруса субординатного уровня таксономии.

Глагол *to stare* в сочетании с различными предлогами репрезентирует концептуальную структуру, в которой профилируется концептуальная характеристика 'Траектория'. Когнитивный механизм профилирования при этом реализуется при помощи языкового механизма актуализации контекстуально обусловленного значения глагола:

132. Fred Henry *stared after* her, clenching his lips, his blue eyes fixing in sharp antagonism, as he made a grimace of sour exasperation (Wells 2003: 116);

133. In was like *staring into* the Grand Canyon at night (Brown 2010: 59).

Что касается базового глагола зрительного восприятия *to gaze*, то особенности его функционирования в предложении-высказывании, позволяющие



говорить о нежесткости структуры исследуемой таксономической модели, как и в случае с глаголом *to stare*, обусловлены действием языкового механизма актуализации и когнитивного механизма профилирования дополнительных концептуальных характеристик 'Причина' и 'Траектория'. Следовательно, глагол *to gaze* в рамках второго фокуса таксономии может также соотноситься с первым ярусом субординатного уровня.

134. For some moments she sat and *gazed at* him awfully (Wells 2003: 126);

135. He left the ship on Tuesday, and as it steamed away from the landing-stage he *gazed after* it regretfully (Jerome K. Jerome 1948: 15).

На возможность профилирования концептуальной характеристики 'Причина' указывают некоторые дефиниции глагола *to gaze*: «to look steadily at somebody/something for a long time, either *because you are very interested or surprised, or because you are thinking of something else*»

[<http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>]. При этом контекст также позволяет говорить о профилировании данной концептуальной характеристики. Так, в примерах (134) и (135) наречия *awfully* и *regretfully* не только указывают на профилирование концептуальной характеристики 'Образ' ('Способ'), но и позволяют говорить о профилировании характеристики 'Причина', отсылая читателя к предыдущему контексту (в примере (134) девушка с ужасом посмотрела на стоящего перед ней человека, потому что была шокирована его признанием, в примере (135) мужчина смотрел *вслед* отплывающему кораблю с сожалением (потому что сожалел)). В примере (135) предлог *after* уточняет направление взгляда субъекта восприятия, что говорит о профилировании концептуальной характеристики 'Траектория' в концептуальной структуре репрезентируемого события. Таким образом, в зависимости от функционирования глагол *to gaze* можно рассматривать как глагол первого яруса субординатного уровня.

Можно привести другие примеры, когда в концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to gaze*, профилируется только концептуальная характеристика 'Траектория', что определяется сочетанием данного глагола с предлогами направления и наречиями. Это также позволяет отнести глагол к первому ярусу субординатного уровня:

136. The thirty-four-year-old initiate *gazed down at* the human skull cradled in his palms (Brown 2010: 3);

137. Langdon *gazed right, across* the Tidal Basin, *toward* the gracefully rounded silhouette of the Jefferson Memorial – America's Pantheon, as many called it. (Brown 2010: 19).

Рассмотрим особенности функциональной категоризации глаголов субординатного уровня.

## 2.2.2. Внутриконтентуальные и межконтентуальные связи элементов субординатного уровня глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ



Рассмотрим примеры функциональной категоризации английских и французских глаголов первого яруса субординатного уровня второго фокуса исследуемой таксономии, позволяющей соотнести данные глаголы со вторым ярусом субординатного уровня второго фокуса таксономии, что отражает динамичность исследуемой модели.

Рассмотрим первоначально в качестве примера особенности функционирования английского глагола *to glance*. За счёт перекатегоризации глагола, обусловленной когнитивными механизмами профилирования и концептуальной метонимии, репрезентируемое глаголом *to glance* концептуальное содержание может переосмысливаться. В результате глагол *to glance* может быть соотнесён со вторым ярусом субординатного уровня (см. также: [Буданцева 2012в: 87-88]).

138. Bainbridge *glanced at the report*, then took off his glasses and rubbed his eyes wearily (Shaw 2008: 547).

В представленном примере глагол *to glance* используется в своём вторичном значении, а именно в значении: *to read something very quickly* [<http://www.ldoceonline.com>]. На это указывает семантика сочетающегося с глаголом правостороннего актанта, референтом которого выступает продукт интеллектуальной деятельности (*report*). Тем не менее, о репрезентации глаголом зрительного восприятия в данном контексте мы также можем говорить, т.к. имеет место описание особенностей чтения, неотъемлемо связанного с перцептивным процессом. Таким образом, языковым механизмом, обуславливающим представленную функциональную категоризацию глагола *to glance*, выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы



профилирования и концептуальной метонимии (глагол метонимически репрезентирует концепт ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, компонентом которого выступает концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ). В структуре анализируемой таксономии глагол *to glance* может рассматриваться как глагол второго яруса субординатного уровня.

Проанализируем особенности функционального осмысления французских глаголов первого яруса субординатного уровня второго фокуса таксономической модели. Примеров подобного функционирования во французском языке было выявлено больше, чем в английском.

Рассмотрим особенности функционального осмысления глагола первого яруса субординатного уровня *reliquer*, позволяющие говорить о динамичности исследуемой таксономической модели:

139. Les passagers de mon wagon sortaient peureusement de leurs compartiments <...> reliquaient dans le couloir, s'interrogeant l'un l'autre [<http://www.cnrtl.fr>].

Напомним, что основное значение глагола *reliquer*: *regarder quelqu'un avec une curiosité indiscrete* [<http://www.larousse.fr>]. Однако в примере (139) глагол *reliquer* актуализирует значение «*regarder attentivement, scruter*» [<http://www.cnrtl.fr>], на что указывает контекст в постпозиции (семантика существительного и предлога в функции обстоятельства места, семантика причастия настоящего времени). В данном контексте не уточняется объект восприятия (это, возможно, не одушевлённый объект, а нечто, находящееся в проходе вагона, в некотором ограниченном обозреваемом пространстве). Главной информацией, передаваемой глаголом *reliquer*, является информация о том, что субъект осмотрел вагон определённым образом. Так, субъект внимательно осмотрел проход в вагоне, будучи охваченный страхом, боязнью, а также чувствуя необходимость разузнать, что же произошло (*s'interrogeant l'un l'autre*). Таким образом, в данном контексте в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *reliquer*, профилируются дополнительные концептуальные характеристики ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Сопутствующая деятельность’, ‘Цель’, ‘Траектория’ (*reliquaient dans le couloir*). Следует

подчеркнуть, что представленное функциональное осмысление глагола указывает на определённую схожесть семантических структур глаголов *reliquer* и *scruter*<sup>11</sup>. Глагол *scruter* относится к глаголам второго яруса субординатного уровня, т.к. он способен одновременно выступать средством репрезентации нескольких концептов, включая концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ. В данном случае глагол *reliquer* также можно отнести ко второму ярусу субординатного уровня исследуемой таксономии. Языковым механизмом такого переосмысления глагола *reliquer* выступает механизм поликатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии (глагол зрительного восприятия *reliquer* выступает средством метонимической репрезентации эмоций, состояния субъекта, а также его ментальной и речевой деятельности, при этом зрительное восприятие репрезентируется глаголом как профилируемое событие, разворачивающееся на фоне сопутствующих ему иных событий).

Можно привести пример функционального осмысления глагола первого яруса субординатного уровня *lorgner*, основное значение которого: *regarder quelqu'un, quelque chose à la dérobée, du coin de l'œil, avec envie* [<http://www.larousse.fr>]:

140. Pour constater les bienfaits de la formation siglée «Ligue d'Alsace», il faut *lorgner* du côté des dames [[www.tclampertheim.com/upload/Classement/Classements-2010-L-Alsace.pdf](http://www.tclampertheim.com/upload/Classement/Classements-2010-L-Alsace.pdf)].

В примере (140) на профилирование концептуальной характеристики 'Цель' в концептуальной структуре глагола *lorgner* указывает использование в контексте предложной инфинитивной конструкции в функции обстоятельства цели (*pour constater les bienfaits*). Профилирование данной концептуальной характеристики предполагает проявление со стороны субъекта восприятия заинтересованности и, как результат, внимания к объекту зрительного восприятия. В данном случае имеет место активное, произвольное внимание, которое в отличие от непроизвольного, по мнению психолога Н.Ф. Добрынина, является актом воли,

---

<sup>11</sup> *Scruter*: regarder attentivement (quelque chose ou quelqu'un), en cherchant à déceler ce qui est peu visible ou caché [<http://www.cnrtl.fr>].

осуществляется сознательно, т.е. предполагает концентрацию, работу мышления, направленную на понимание, осознание увиденного [<http://krip.kbsu.ru/ps/glava7.html>]. Таким образом, в данном примере профилируемая концептуальная характеристика 'Цель' указывает на метонимическую репрезентацию глаголом *lorgner* концепта ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. Итак, языковым механизмом функционального переосмысления глагола *lorgner* выступает механизм поликатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии. Пример (140) демонстрирует возможность отнесения глагола *lorgner* ко второму ярусу субординатного уровня исследуемой таксономии.

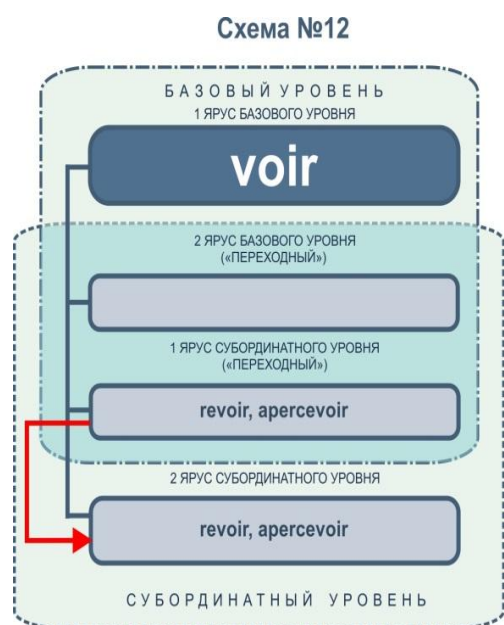
Глагол первого яруса субординатного уровня *toiser*, основное значение которого: *regarder quelqu'un de haut, avec dédain, condescendance* [<http://www.larousse.fr>], в процессе функционирования может получать иное осмысление, тем самым репрезентируя ситуацию, описывающую иной ракурс концептуализации перцептивного события:

141. Je serai contrôlé, estimé, coté, toisé, apprécié enfin [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (141) глагол *toiser* реализует значение: «Vx. Regarder quelqu'un avec attention, l'examiner pour le juger [<http://www.cnrtl.fr>]. Представленное значение глагола *toiser* является устаревшим, на что указывает стилистическая помета в словаре (Vx). Однако в контексте (141) оно всё же получает свою актуализацию за счёт включения глагола *toiser* в определённый синонимический ряд. Членами данного синонимического ряда выступают контекстуальные синонимы, служащие лексической основой для создания градации. Глаголы данного синонимического ряда, использованные в страдательном залоге, являются средством репрезентации ментальных и аксиологических смыслов, которые также получают репрезентацию посредством глагола зрительного восприятия *toiser*. Таким образом, в контексте (141) глагол *toiser* репрезентирует ситуацию, в концептуальной структуре которой профилируются такие дополнительные концептуальные характеристики (помимо характеристики

‘Образ’ (‘Способ’)), как ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Цель’ и ‘Сопутствующая деятельность’, что позволяет отнести данный глагол ко второму ярусу субординатного уровня. Языковым механизмом функционального осмысления глагола *toiser* в данном случае выступает механизм поликатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии (метонимическая репрезентация ментальных и аксиологических концептуальных категорий).

Рассматривая функциональную категоризацию глаголов первого яруса субординатного уровня, обуславливающую динамичность исследуемой таксономической модели, нельзя не отметить, что при анализе французских



примеров были выявлены случаи функциональной категоризации глаголов не только второго, но и первого фокуса. При этом результатом подобной категоризации стала возможность соотнесения данных глаголов со вторым ярусом субординатного уровня того же, первого фокуса. Таким образом, в данном случае можно говорить только о вертикальном аспекте категоризации. В английском языке данные примеры выявлены не были.

Итак, французский глагол первого яруса субординатного уровня *revoir*, первичное значение которого «voir de nouveau» [DAALF 1991: 385], может в определённом контексте передавать не только процесс зрительного восприятия, но и метонимически репрезентировать концепт ВСТРЕЧА:

142. <...> il fut très surpris de *revoir*, à sa droite, au fond du vallon écarté, protégé par des pentes rudes, le paysan qu'il avait vu le matin et qui continuait à labourer sans hâte <...> [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (142) имеет место функциональное переосмысление глагола *revoir*. Здесь глагол *revoir* актуализирует значение: «Rencontrer de nouveau une personne que l'on a déjà vue, se retrouver en sa présence» [<http://www.cnrtl.fr>]. В

данном случае глагол репрезентирует ситуацию встречи кого-то, кого уже видели, на что указывает лингвистический контекст (придаточное определительное, передающее признак, приписываемый субъекту восприятия). Следовательно, в концептуальной структуре события, репрезентируемого глаголом *revoir*, профилируются не только характеристики концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, но и концепта ВСТРЕЧА (на это также указывают обстоятельства места, описывающие точное место встречи). При этом в общей концептуальной структуре события концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ предстаёт как фоновое знание, передаваемое системным значением глагола *revoir*, а характеристики концепта ВСТРЕЧА профилируются, находятся в фокусе внимания воспринимающего. Языковым механизмом такого переосмысления глагола выступает механизм перекатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии (концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ представляется не просто концептуально связанным с концептом ВСТРЕЧА, а выступает как часть данного концепта). Следует заметить, что концептуальную характеристику ‘Воспринимать что-то зрительно’ можно рассматривать как общеконцептуальную, входящую в структуру большинства концептов (в том числе концепта ВСТРЕЧА), в силу значимости и первичности зрительного восприятия в жизни людей. Таким образом, в приведённом примере глагол *revoir* функционирует как глагол второго яруса субординатного уровня, т.к. он репрезентирует уже не просто повторное видение, а особенности иной ситуации, встречу двух людей, один из которых ранее видел другого и смог его узнать.

Рассмотрим примеры, демонстрирующие функциональное осмысление глагола первого яруса субординатного уровня *apercevoir*:

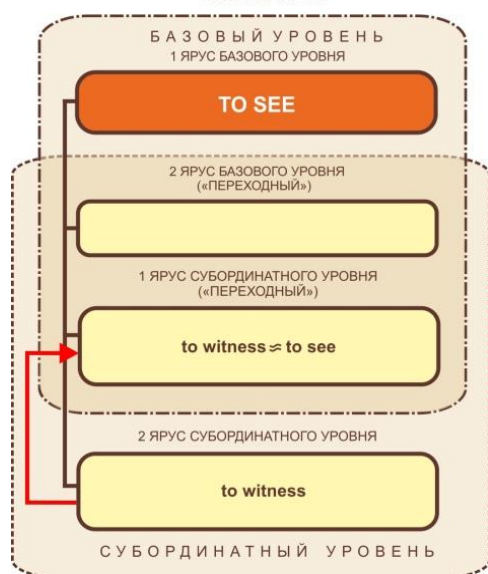
143. Un instant, Laurent chercha, d'un œil ébloui par l'ombre. Puis il *aperçut* Cécile [<http://www.cnrtl.fr>].

В примере (143) глагол *apercevoir* приобретает дополнительный смысл: après un effort d'attention ou après quelque recherche [<http://www.cnrtl.fr>], на что указывает языковой контекст в препозиции. Так, субъект что-то заметил после

того, как внимательно за чем-то следил взглядом с целью обнаружения объекта. Экспликация на уровне контекста, как процесса зрительного восприятия, так и мыслительных процессов (поиск объекта сопряжён с процессом его идентификации на основе анализа увиденного) позволяет говорить о функциональном осмыслении глагола *apercevoir*, а именно о профилировании в репрезентируемой им концептуальной структуре дополнительной концептуальной характеристики 'Сопутствующая деятельность' (*après un effort d'attention ou après quelque recherche*). При этом языковым механизмом данного осмысления будет выступать механизм поликатегоризации глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и концептуальной метонимии (концептуальная характеристика 'Сопутствующая деятельность' профилируется в структуре концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ и метонимически представляет концепт ПОИСК). В структуре таксономии, таким образом, в результате функциональной категоризации глагол *apercevoir* может соотноситься со вторым ярусом субординатного уровня.

И, наконец, рассмотрим особенности функционирования английских и французских глаголов второго яруса субординатного уровня таксономии. Первоначально проанализируем примеры, позволяющие в определённом контексте рассматривать глаголы второго яруса субординатного уровня как глаголы первого яруса субординатного уровня. Отметим, что анализ английских и французских примеров позволяет, наряду с общими закономерностями, выявить различия. Так, рассмотренные английские примеры иллюстрируют только функциональную категоризацию глаголов целенаправленного зрительного восприятия, тогда как французские примеры – глаголов нецеленаправленного зрительного восприятия. Тем не менее, учитывая необходимость показать динамичность и второго яруса субординатного уровня таксономии, обуславливающей в целом нежесткость её структуры, остановимся на данных примерах.

Схема №13



## Английский глагол второго яруса

субординатного уровня *to witness* актуализирует значение «see (*an event, typically a crime or accident*) happen» [<http://oxforddictionaries.com>]. В концептуальной структуре, репрезентируемой глаголом *to witness*, уточняется концептуальная характеристика базового уровня 'Объект', референтом которой должно выступать какое-то событие или происшествие, например, преступление или авария, несчастный случай.

Однако можно привести пример (пример (144)), когда объектом восприятия оказываются эмоции другого человека, отразившиеся на его лице, в его поведении, при этом в ситуации не подчёркивается необычность, противоестественность или нестандартность увиденного, а констатируется лишь факт видения (в предлагаемом примере печаль и грусть, охватившие одного из персонажей произведения, были вполне ожидаемой и естественной реакцией на обстоятельства, описанные в тексте):

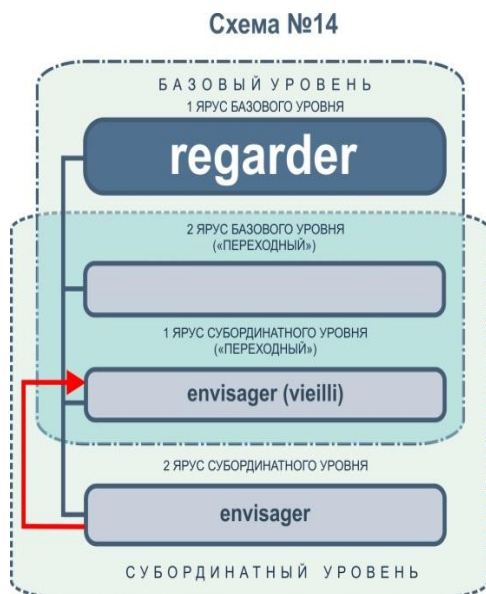
144. Mary's heart melted within her as she *witnessed* Jem's sorrows, and she stepped gently up to the corner where he stood (Gaskell 1956: 102).

Для сравнения можно привести пример, в котором глагол *to see*, сочетаясь с актантами, выражающими человеческие эмоции, употребляется в своём основном значении: become aware of sb/sth by using the eyes [OALD 1995: 1063]:

145. For a moment I *saw* a brief return of animation to her features (Harris 2011: 226).

Таким образом, в примере (144) глагол *to witness* репрезентирует прототипическую ситуацию зрительного восприятия, употребляясь с непрототипическим для него актантом (*sorrows*). В данном контексте можно говорить о нейтрализации семантического компонента в системном значении глагола *to witness*, указывающего на конкретный объект восприятия и отражающегося в дефиниции глагола компонентами *event, crime, accident*. Такое

переосмысление семантического содержания глагола *to witness* обусловлено действием когнитивного механизма генерализации. Всё вышесказанное позволяет отнести глагол *to witness* к первому ярусу субординатного уровня (но не базового уровня, учитывая, что глагол *to witness* не отвечает всем критериям данного уровня).



Теперь рассмотрим функциональное осмысление французского глагола *envisager*. Глагол *envisager* можно отнести к категории лексико-семантических архаизмов, т.е. слов, у которых устарело одно или несколько значений. Так, значения глагола *envisager*: Vieilli. Regarder, dévisager; regarder quelqu'un au visage; regarder quelque chose en face [<http://www.cnrtl.fr>] являются устаревшими, о чём свидетельствует

стилистическая помета (Vieilli). В современном французском языке глагол *envisager* реализует значение: «examiner quelque chose, le considérer, le prendre en compte [<http://www.larousse.fr>], что позволяет его рассматривать как глагол зрительного восприятия второго яруса субординатного уровня исследуемой таксономии. Тем не менее, можно привести примеры, в которых глагол *envisager* используется в своём устаревшем значении в результате реализации в контексте концептуальной характеристики ‘Объект’ восприятия (лицо), а также за счёт использования когнитивного механизма генерализации:

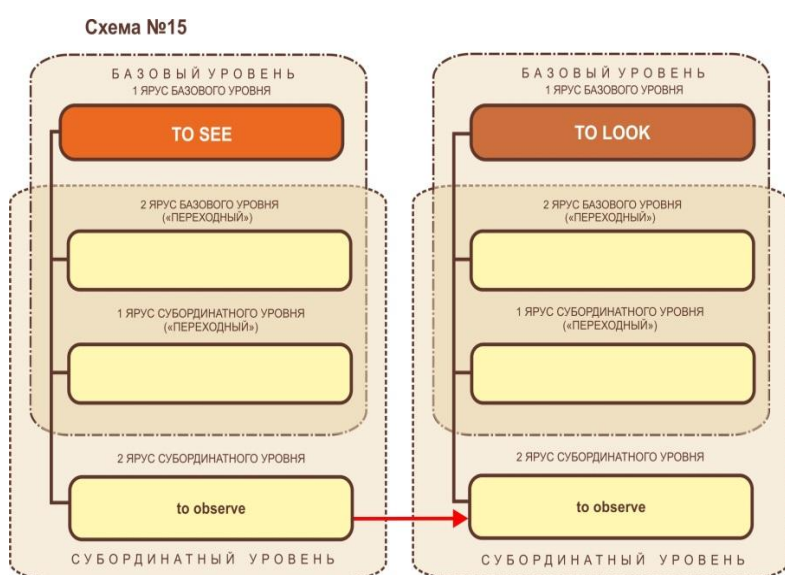
146. J'essayai deux fois de le regarder [l'étranger] à mon tour <...> mais je n'eus pas la force de l'envisager en face, et mes regards retombèrent à terre malgré moi [<http://www.cnrtl.fr>];

147. De grâce, homme des temps belliqueux, qui cent fois avez vu l'ennemi, ne craignez pas d'envisager en face vos pauvres compatriotes dont on vous fait tant peur [<http://www.cnrtl.fr>].

Примеры (146) и (147) демонстрируют возможность использования глагола *envisager* для репрезентации ситуации зрительного восприятия, в концептуальной



структуре которой будут профилироваться только две концептуальные характеристики, а именно ‘Объект’ восприятия (лицо, глаза) и ‘Причина’, первая из которых реализуется за счёт использования наречия *en face* (зд. в лицо, в глаза), а вторая – контекста в препозиции. Психологически выделенными данные концептуальные характеристики становятся в силу того, что коммуникативно значимым в контексте становится передача состояния субъекта восприятия, который не в силах посмотреть кому-либо в лицо, в глаза из-за страха, стыда и т.п. Профилирование таких концептуальных характеристик, как ‘Время’ (‘Длительность’), ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Цель’, ‘Сопутствующая деятельность’, характерных для современного употребления глагола *envisager*, не происходит в силу иного ракурса концептуализации события, отсутствия необходимости передачи ситуации, когда субъект восприятия долго смотрит на что-то или кого-то с определённой целью. Таким образом, представленное в примерах (146) и (147) функциональное использование глагола *envisager* позволяет отнести его к первому ярусу субординатного уровня. Языковыми механизмами данного переосмысления глагола *envisager* выступают механизмы актуализации контекстуально обусловленного значения глагола и нейтрализации семантического компонента в значении глагола, а когнитивными – механизмы профилирования и генерализации.



Небезынтересным представляется пример на материале английского языка, позволяющий говорить о функциональной категоризации глагола второго яруса субординатного уровня, демонстрирующей не вертикальный, а горизонтальный

аспект категоризации. На материале французского языка подобного случая не зафиксировано.

148. “Margaret”, said Mary, *who had been closely observing* her friend (Gaskell 1956: 120).

В примере (148) глагол *to observe* актуализирует значение: If you observe a person or thing, you watch them carefully, especially in order to learn something about them [EDAL 2001: 1060], на что указывает использование глагола *to observe* в форме Past Perfect Continuous. Временная форма Past Perfect Continuous обозначает действие, которое началось в прошлом и продолжалось до начала другого действия в прошлом, либо до какого-либо указанного момента в прошлом. Данная конструкция является одним из показателей актуализации глаголом значения целенаправленного зрительного восприятия. Одновременно глагол *to observe* репрезентирует перцептивное событие, в концептуальной структуре которого профилируются концептуальные характеристики ‘Направленность’ (характеристика базового уровня), ‘Образ’ (‘Способ’), ‘Цель’, ‘Время’ и ‘Сопутствующая деятельность’ (дополнительные). На это указывает не только грамматическая конструкция, а также вторичное значение глагола *to observe*, но и семантика сочетающегося с глаголом наречия *closely*: *very carefully*; *carefully*: *in a careful way* [<http://www.ldoceonline.com>]; *careful*: *done with or showing thought and attention* [<http://oxforddictionaries.com>].

Таким образом, первоначально выступая как глагол группы *to see*, в данном примере глагол *to observe* подвергается перекатегоризации, т.е. данный глагол переходит из категории статальных (неакциональных) глаголов в категорию акциональных. В качестве когнитивных механизмов функциональной категоризации глагола *to observe* в данном случае выступают механизмы профилирования и концептуальной метафоры (действие  $\Leftarrow$  состояние).

Таким образом, продемонстрированная функциональная категоризация английских и французских глаголов зрительного восприятия, обуславливающая динамичность глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, позволяет говорить о высокой категориальной подвижности глаголов базового уровня, особенно его первого яруса. При этом, как показало исследование, элементами второго яруса базового уровня таксономии во

французском языке выступают только глаголы, подвергшиеся функциональной категоризации в предложении-высказывании. Подчеркнём, что соотнесение глагола с определённым ярусом, уровнем и фокусом модели обусловлено действием характерных для каждого случая функциональной категоризации глагола языковых и когнитивных механизмов.

## Выводы по главе II

Проанализировав особенности таксономического моделирования концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ с учётом функциональной категоризации английских и французских глаголов зрительного восприятия, обуславливающей динамичность таксономии, можно выявить следующие характерные особенности модели:

1. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ является двухфокусной моделью. Первый фокус представлен глаголами, репрезентирующими пассивное нецеленаправленное зрительное восприятие (*to see, voir*), а второй фокус – активное целенаправленное зрительное восприятие (*to look, regarder*). При этом глаголами, представляющими указанные два фокуса таксономии, выступают глаголы, являющиеся в обоих языках самыми репрезентативными членами двух языковых категорий, а именно категории глаголов целенаправленного/нецеленаправленного зрительного восприятия.

2. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ состоит из двух уровней, базового и субординатного. В свою очередь базовый уровень включает в себя два яруса. Первый ярус базового уровня представлен доминантами тематической группы глаголов зрительного восприятия (*to see/to look, voir/regarder*). Второй ярус базового уровня модели является «переходным» ярусом, он объединяет глаголы зрительного восприятия, репрезентирующие концептуальную структуру, в которой профилирование получают одна или две (но взаимозависимые) концептуальные характеристики, при этом все остальные критерии базового уровня соблюдаются. Отметим, что на нашем материале глаголов, которые могли бы быть отнесены ко *второму ярусу базового уровня первого фокуса* модели (не учитывающей функциональную категоризацию глаголов зрительного восприятия), выявлено не было. Субординатный уровень может быть разделён на три яруса. Первый ярус субординатного уровня является «переходным», т.к. данный ярус представлен глаголами зрительного восприятия, репрезентирующими только ситуацию зрительного восприятия в её прототипическом виде и не передающими иные

события, однако предусматривающими определённую конкретизацию ракурса концептуализации перцептивного события. Второй ярус субординатного уровня представлен глаголами, этимологически принадлежащими другим лексическим категориям, а также глаголами, которые в своём основном значении способны одновременно репрезентировать особенности как перцептивного события, так и других событий. Третий ярус представлен глаголами, которые в своём основном значении не репрезентируют процесс зрительного восприятия, однако, на уровне контекста эти глаголы могут реализовывать перцептивное значение.

3. В рассматриваемой таксономии количество глаголов, передающих целенаправленное зрительное восприятие в своём основном значении больше, чем глаголов, репрезентирующих пассивный и нецеленаправленный процесс. Однако этимологический и дефиниционный анализ свидетельствуют о наличии компонента «целенаправленное восприятие» во вторичных значениях глаголов видения, что и обусловило значительную категориальную подвижность данных глаголов на уровне предложения-высказывания.

4. Основные значения глаголов зрительного восприятия в различных словарях представлены неоднородно. Так, некоторые фиксируемые в дефинициях компоненты присутствуют не во всех рассмотренных аутентичных словарях, что указывает на возможность актуализации данных компонентов только на уровне предложения-высказывания. Однако учёт данных компонентов дефиниции в рамках построения таксономической модели необходим, т.к. позволяет спрогнозировать особенности функциональной категоризации глагола.

5. Элементами субординатного уровня исследуемой таксономии могут выступать сложные сочетания, образующие семантическое единство, а именно фразовые и местоименные глаголы. Включение данных языковых единиц в структуру исследуемой таксономии обусловлено особенностями их значения, а также способностью репрезентировать перцептивный процесс с уточнением отдельных его аспектов.

6. Глаголы третьего яруса субординатного уровня, выступая репрезентантами иных языковых категорий, способны переходить в категорию

глаголов зрительного восприятия под действием языковых механизмов актуализации контекстуально обусловленного значения глагола и перекатегоризации глагола, а также когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры и концептуальной метонимии.

7. В рамках таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ концептуальная характеристика 'Сопутствующая деятельность' объективируется глаголами второго яруса субординатного уровня; она предполагает репрезентацию глаголом зрительного восприятия, наряду с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, иных концептов. При этом концептом, наиболее активно репрезентируемым глаголами второго яруса субординатного уровня, наряду с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, является концепт ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. В свою очередь концептами, наиболее активно обнаруживающими пересечение с концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ и репрезентируемыми глаголами третьего яруса субординатного уровня в их основном значении, являются концепты ОБЩЕЕ ВОСПРИЯТИЕ и ДВИЖЕНИЕ.

8. Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, обладая нежёсткой структурой, способна фиксировать внутриконцептуальные и межконцептуальные связи, объективируемые глаголами зрительного восприятия, как в системе языка, так и на уровне предложения-высказывания. При этом говорить о внутриконцептуальных и межконцептуальных связях мы можем с учётом горизонтального или вертикального аспектов категоризации, т.е. уровня и яруса категоризации концептуализируемого события. Так, при описании внутриконцептуальных связей можно говорить либо о взаимодействии концептуальных категорий одного и того же уровня обобщения (горизонтальный аспект категоризации: например, английские и французские глаголы первого яруса субординатного уровня: *to peer, to peer, reliquer, lorgner*, базовые глаголы *to see u voir*, функционирующие в предложении-высказывании как глаголы целенаправленного зрительного восприятия, т.е. противоположного фокуса таксономии), либо различных по

степени обобщённости категорий (вертикальный аспект категоризации: например, английские глаголы *to look* и *to peer*, французские глаголы *regarder* и *reluquer*, а также английские и французские глаголы (*to see/voir, to look/regarder, to watch, to stare, to gaze*), функционирующие в предложении-высказывании как глаголы более низкого, первого яруса субординатного уровня таксономии). Межконцептуальные связи также могут отражать как горизонтальный аспект категоризации (глаголы второго и третьего ярусов субординатного уровня: например, английские и французские глаголы *to examine, examiner, to follow, suivre*), так и вертикальный (при репрезентации глаголом зрительного восприятия многоаспектного знания в определённом контексте: например, английские и французские базовые глаголы *to see/voir, to look/regarder, to watch*, глаголы первого яруса субординатного уровня (*to glance, reluquer, lorgner, toiser, revoir, apercevoir*), функционирующие как глаголы второго яруса субординатного уровня).

9. Чем ниже ярус и уровень модели, тем меньше категориальная подвижность глагола в рамках рассмотренной таксономии. При этом второй ярус субординатного уровня рассматривается как самый «низкий» ярус по сравнению с другими ярусами модели, *состав которых может быть обусловлен особенностями функциональной категоризации глаголов зрительного восприятия*. В данной работе категориальная подвижность глаголов третьего яруса субординатного уровня не учитывается. Так, глаголы первого яруса базового уровня, характеризуясь наибольшей категориальной подвижностью в рамках представленной модели, могут соотноситься с любым ярусом, уровнем и фокусом таксономии. Глаголы второго яруса субординатного уровня, наоборот, проявляют наименьшую категориальную подвижность в пределах таксономической модели.

10. Глаголы зрительного восприятия, концептуализирующие событие зрительного восприятия как глаголы других ярусов и уровней таксономии, могут рассматриваться как семантически близкие глаголам тех ярусов и уровней, с которыми они соотносятся в процессе функциональной категоризации, учитывая общность репрезентируемого данными глаголами концептуального содержания

(*to see* ≈ *to watch*, *to look* ≈ *to glare*, *reliquer* ≈ *scruter*). Однако не всегда можно констатировать, что глагол концептуализирует событие зрительного восприятия как семантически близкий ему глагол того или иного яруса или уровня (*to look* ≈ *to regard*, *to witness* ≈ *to see*, *regarder* ≈ *reliquer*, *voir* ≈ *entrevoir*). Это связано с необходимостью учёта выделяемых для каждого яруса и уровня критериев, ограничивающих рассмотрение некоторых глаголов в рамках определённых ярусов и уровней модели. Существенно, что глаголы верхних уровней таксономии, как правило, приобретают дополнительные смыслы в сочетании с определёнными сирконстантами (наречиями), что и позволяет их относить к глаголам более низких ярусов и уровней модели. В дефинициях последних уже представлены компоненты, соотносимые со значением сочетания глагола более верхнего яруса модели и связанного с ним наречия.

11. Глаголы первого яруса базового уровня первого фокуса (*to see* и *voir*) концептуализируют событие зрительного восприятия как глаголы протовоположного фокуса (в данном случае второго фокуса) таксономии активной, чем противопоставленные им в рамках лексико-грамматической категории акциональность/неакциональность глаголы первого яруса базового уровня второго фокуса (*to look* и *regarder*). Отметим, что на нашем материале были выявлены только случаи частичной перекатегоризации глагола *to look*, позволяющей говорить о нейтрализации лишь некоторых категориальных признаков акциональности (либо признака волитивность, либо контролируемость).

12. Функциональная категоризация глаголов зрительного восприятия, обуславливающая динамичность полученной таксономии, помимо языковых и когнитивных механизмов, обеспечивается сочетаемостью глагола, ближайшим (в пределах предложения) и дальним (выходящим за пределы предложения) лингвистическими контекстами, знанием когнитивного контекста (знанием стереотипов и культурных традиций), а также синтаксической структурой высказывания.



13. В случае метонимической репрезентации глаголом зрительного восприятия многоаспектного знания модель метонимического переноса будет иметь вид: сопутствующая деятельность  $\Rightarrow$  событие-мишень. При этом как сопутствующая деятельность может рассматриваться как перцептивное событие, так и другие виды событий (*I could see he was troubled/Vous voyez, monsieur, qu'il est bien mort; Johnny looked speculatively at Rudolph*). Наиболее активно метонимически репрезентируются глаголами зрительного восприятия в лингвистическом контексте концепты ПОНИМАНИЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СОСТОЯНИЕ, ПРОВЕРКА, ДВИЖЕНИЕ. Глаголы зрительного восприятия наиболее активно участвуют в репрезентации импликационных связей между концептом ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ и концептом ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ по метонимической модели сопутствующая деятельность  $\Rightarrow$  событие-мишень, что ещё раз доказывает тесную связь уровней эмпирического восприятия, понятийного и интерпретативно-оценочного осмысления. К концептам ПРОВЕРКА и ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, как правило, отсылает дополнительная концептуальная характеристика 'Цель', объективируемая сочетанием глагола зрительного восприятия с непрототипическим объектом (как правило, пропозициональным объектом). В данном случае целью перцептивного процесса выступает осмысление некоторой ситуации, проверка состояния чего-либо и т.п., что указывает на репрезентацию перцептивным глаголом многоаспектного знания и, как следствие, на возможность его соотнесения со вторым ярусом субординатного уровня (*Well, I'll just see that Leslie's room is ready for her/Hugo, mais on va voir si tu peux éviter mes pièges*). Дополнительная концептуальная характеристика 'Сопутствующая деятельность', указывающая на репрезентацию глаголом зрительного восприятия многоаспектного знания, а также концептуальная характеристика 'Образ' ('Способ') профилируются в концептуальной структуре репрезентируемого глаголом зрительного восприятия события активнее, чем другие выделенные нами дополнительные концептуальные характеристики.

14. В случае передачи глаголами более конкретного знания, т.е. их соотнесения с более низкими ярусами и уровнями таксономии, как правило, задействуются языковые механизмы актуализации, перекатегоризации, поликатегоризации глагола и когнитивные – механизмы профилирования, концептуальной метафоры и концептуальной метонимии. Языковой механизм актуализации контекстуально обусловленного значения глагола и когнитивный механизм профилирования позволяют говорить о вертикальном аспекте категоризации, что проявляется в возможности отнесения глагола ко второму ярусу базового уровня и первому ярусу субординатного уровня (*I saw a light in the distance/<...> ils pouvaient voir de loin la lumière du feu; A young couple <...> strained to see through the tinted rear window, hoping to glimpse a VIP/Ne sais-tu pas que, sur le Haut-Veldt, je te verrais à dix miles?*). Подобное соотнесение предполагает незначительное уточнение значения глагола, приобретение им дополнительных функциональных смыслов, позволяющих говорить о репрезентации глаголом особенностей только перцептивной ситуации. Языковой механизм перекатегоризации глагола и когнитивные механизмы профилирования и концептуальной метонимии являются механизмами, отражающими как вертикальный, так и горизонтальный аспекты категоризации перцептивного процесса. Одновременная реализация данных механизмов позволяет отнести глагол не только к более низкому второму ярусу субординатного уровня, но и к противоположному фокусу (базовые глаголы *to see/voir*, функционирующие как глаголы второго яруса субординатного уровня второго фокуса модели). В то же время действие языкового механизма перекатегоризации глагола и когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метафоры позволяет одновременно рассматривать глаголы первого яруса базового уровня первого фокуса модели как глаголы второго яруса базового уровня и первого яруса субординатного уровня второго фокуса модели (*to see ≈ to watch, voir ≈ dévisager*). Под действием языковых механизмов перекатегоризации и поликатегоризации глагола, а также когнитивных механизмов профилирования и концептуальной метонимии глаголы целенаправленного зрительного восприятия базового уровня

и первого яруса субординатного уровня способны функционировать как глаголы второго яруса субординатного уровня, при этом фокус модели остаётся неизменным (*to look/regarder, to watch, to glance, reliquer, lorgner, toiser*, функционирующие как глаголы второго яруса субординатного уровня).

15. В случае передачи глаголами более обобщённой информации о ситуации зрительного восприятия, т.е. их соотнесении с более высокими ярусами и уровнями таксономии, как правило, задействуется языковой механизм нейтрализации семантического компонента и когнитивный механизм генерализации. Так, данные механизмы позволяют соотнести глагол субординатного уровня с глаголами базового уровня, т.к. в подобном случае перцептивный глагол становится репрезентантом более обобщённого концептуального содержания (*to witness ≈ to see, envisager ≈ envisager (vieilli)*). Тем не менее, на основе анализа примеров было замечено, что когнитивный механизм генерализации или обобщения, обуславливающий языковой механизм нейтрализации и описывающий особенности гипо-гиперонимических связей между концептами, представляется в меньшей степени задействованным по сравнению с когнитивными механизмами концептуальной метафоры и концептуальной метонимии.

Таким образом, рассмотрев функциональную категоризацию английских и французских глаголов зрительного восприятия, обуславливающую динамичность исследуемой глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, можно говорить о способности данных глаголов передавать различные функциональные смыслы на уровне предложения-высказывания, отражая при этом определённый аспект концептуализации перцептивного события. Данная особенность английских и французских глаголов зрительного восприятия указывает, с одной стороны, на возможность разной репрезентации концептуального континуума, а с другой – на его целостность, что, в частности, и отражает предложенная глагольная таксономическая модель.

## Заключение

Зрительное восприятие как когнитивный процесс является неотъемлемой ступенью познания человеком объективной действительности. Именно зрительное восприятие обеспечивает постоянное взаимодействие человека с окружающей средой и служит важнейшим средством накопления эмпирического опыта человека, на основе которого формируется его мыслительная деятельность. Зрительное восприятие нельзя рассматривать как изолированную когнитивную систему, как отдельный когнитивный уровень познания. Именно интегрированность в общую когнитивную систему человека, связь с понятийной и интерпретативно-оценочной системами обеспечивает формирование адекватной и целостной концептуальной картины мира человека. При этом в языковой картине мира человека указанный интегрированный характер взаимодействия уровней познания представлен семантикой языковых единиц, репрезентирующих зрительное восприятие и способных объективировать наряду с перцептивными ментальные и оценочные смыслы. С позиций когнитивной лингвистики глагол зрительного восприятия рассматривается как языковая единица, способная в «сжатой» форме репрезентировать целую ситуацию зрительного восприятия. Так, глагол интегрирует в своём значении значения всех элементов предложения, а также значение его синтаксической структуры, обеспечивая тем самым отражение различных способов пропозиционализации события зрительного восприятия, обусловленных целями коммуникации.

Глагол зрительного восприятия, содержащий «свёрнутую» информацию о ситуации зрительного восприятия, репрезентирует определённый формат знания, концепт **ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ**. При этом содержательными компонентами данного концепта выступают определённые концептуальные характеристики, определяющие его пропозициональную структуру. В ходе рассмотрения в качестве объекта исследования английских и французских глаголов зрительного восприятия было выявлено, что обязательными концептуальными характеристиками, составляющими «ядро» пропозиции и справедливыми для всех ситуаций зрительного восприятия, являются

характеристики 'Субъект', 'Объект' и 'Направленность'. При этом, учитывая характер зрительного восприятия, возможность его рассмотрения как пассивного видения или как активного и контролируемого действия, смотра, необходимо подчеркнуть, что концептуальная характеристика 'Направленность' является обязательной только для глаголов целенаправленного зрительного восприятия. В английском и французском языках доминантами данной группы глаголов выступают глаголы *to look* и *regarder*. Пассивное и нецеленаправленное видение представлено доминантами *to see* и *voir* соответственно. К дополнительным характеристикам концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ были отнесены характеристики 'Время' ('Длительность', 'Кратковременность', 'Фазовость'), 'Способ' ('Образ'), 'Преграда', 'Обзорность', 'Дистанция', 'Целостное восприятие объекта', 'Траектория', 'Причина', 'Цель', 'Сопутствующая деятельность'.

Выделение обязательных и дополнительных характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ говорит о возможности репрезентации глаголом зрительного восприятия определённого ракурса концептуализации перцептивной ситуации, о разной степени обобщения и конкретизации перцептивной информации, актуализируемой системным и контекстуально обусловленным значением глагола. Так, в представленном диссертационном исследовании была построена глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, которая отражает связь языкового и концептуального уровней. Данная модель представляет собой иерархию английских и французских глаголов зрительного восприятия, учитывающую иерархию репрезентируемых данными глаголами концептуальных характеристик. Таксономия состоит из двух фокусов, разграничивающих два типа зрительного восприятия, пассивное, нецеленаправленное и активное, целенаправленное соответственно. Модель включает два уровня, базовый и субординатный, каждый из которых делится на ярусы. Базовый уровень представлен двумя ярусами, субординатный уровень состоит из трёх ярусов.

Первый ярус базового уровня представлен доминантами тематической группы нецеленаправленного и целенаправленного зрительного восприятия в английском и французском языках (*to see, voir* и *to look, regarder*). Второй ярус базового уровня и первый ярус субординатного уровня модели рассматриваются как «переходные» между базовым и субординатным уровнями (второй ярус базового уровня представлен английскими глаголами *to watch, to stare, to gaze*, первый ярус субординатного уровня таксономии представлен английскими и французскими глаголами *to glance, to peep, to peek, to peer, to gape, to gawk, to gawp, to goggle, to sight, to look on, to look out, dévisager, entrevoir, reluquer, lorgner, revoir, apercevoir, toiser, défrimer, se dévisager, s'apercevoir*). Второй ярус субординатного уровня представлен глаголами зрительного восприятия, в дефинициях которых присутствуют компоненты, позволяющие говорить о пересечении данных глаголов с другими тематическими группами. На концептуальном уровне это отражается в возможности репрезентации глаголами данного яруса наряду с событием зрительного восприятия других событий (*to glimpse, to glare, to glower, to observe, to examine, to scan, to inspect, to scrutinize, to survey, to witness, to look up, considérer, examiner, contempler, observer, envisager, épier, guetter, scruter, surveiller*). Третий ярус субординатного уровня представлен глаголами, основное значение которых указывает на их принадлежность к другим тематическим группам. Однако под действием языковых механизмов актуализации контекстуально обусловленного значения глагола и перекатегоризации глагола, а также когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры и концептуальной метонимии эти глаголы способны репрезентировать зрительное восприятие (*to flicker, to follow, to notice, to scowl, découvrir, distinguer, remarquer, s'observer, suivre*).

С учётом «гибкости» концептуальной системы человека, возможности осмысления и интерпретации «нетипичных» связей между внеязыковыми сущностями и репрезентации этих связей в предложении-высказывании, структура глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ была представлена как нежёсткая. Было показано, что данная

структура во многом определяется особенностями функциональной категоризации глагола, репрезентации им не типизированных способов осмысления ситуации зрительного восприятия, а коммуникативно обусловленных. При построении глагольной таксономической модели были учтены как языковые, так и когнитивные механизмы функциональной категоризации глагола зрительного восприятия, а также вертикальный и горизонтальный аспекты категоризации. Так, горизонтальный аспект категоризации глагола зрительного восприятия предполагает, главным образом, отнесение глагола к противоположному фокусу модели. Подобное функционирование глагола обусловлено действием языковых механизмов перекатегоризации глагола, т.е. актуализации им категориальных признаков другой категории (в нашем случае – это либо категория акциональных, либо неакциональных глаголов) (*to see*  $\approx$  *to look*, *to see*  $\approx$  *to watch*, *to observe* как глагол второго фокуса таксономии, *voir*  $\approx$  *regarder*, *voir*  $\approx$  *dévisager*) и нейтрализации семантического компонента (семантических компонентов) в значении глагола, приводящей к перекатегоризации глагола (в нашей работе – к частичной перекатегоризации). На концептуальном уровне в основе подобной перекатегоризации глагола лежат когнитивные механизмы профилирования и концептуальной метафоры (*to look*  $\approx$  *to see*).

Вертикальный аспект категоризации глагола зрительного восприятия предполагает отнесение глагола к другому ярусу и уровню модели. Языковым механизмом подобного функционального осмысления глагола зрительного восприятия может выступать механизм нейтрализации семантических компонентов в значении глагола, когда глагол становится репрезентантом более обобщённого знания (*to witness*  $\approx$  *to see*, *envisager*  $\approx$  *envisager* (vieilli)). Когнитивным механизмом в данном случае выступает механизм генерализации. Глагол в определённом контексте может репрезентировать и более конкретное знание (*to look*  $\approx$  *to glare*, *voir*  $\approx$  *entrevoir*, глагол *to glance* как глагол второго яруса субординатного уровня, *reluquer*  $\approx$  *scruter*). В этом случае следует говорить о

действии языковых механизмов актуализации контекстуально обусловленного значения глагола, перекаатегоризации глагола, поликатегоризации глагола. На концептуальном уровне такое функциональное осмысление глагола обусловлено действием когнитивных механизмов профилирования, концептуальной метафоры, концептуальной метонимии.

Таким образом, проведённый анализ позволил наглядно представить связь языкового и концептуального уровней, как в случае типизированного, закреплённого в семантике и сознании носителей осмысления перцептивной ситуации, так и в процессе её переосмысления, большей конкретизации или более абстрактного представления. Это подтверждает гипотезу исследования о том, что определённый класс английских и французских глаголов с общим значением «зрительное восприятие» может быть представлен в виде глагольной таксономической модели, которая, будучи построенной на основе иерархии характеристик концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, связанной с иерархией репрезентирующих данные характеристики глаголов зрительного восприятия, является нежёсткой структурой, фиксирующей особенности не только системной, но и функциональной категоризации входящих в неё глаголов.

Перспективы исследования могут быть связаны с более глубоким изучением глаголов других тематических групп, способных в определённом контексте репрезентировать зрительное восприятие. В связи с этим требуется более детальная проработка третьего яруса субординатного уровня модели для более точного отражения всех возможных вариантов концептуализации перцептивной ситуации и её репрезентации в языке. Кроме того, более детального анализа требуют и другие ярусы и уровни модели, которые также можно «подразделить» на подъярусы в зависимости от количества профилируемых концептуальных характеристик. Интересным представляется изучение фразеологизмов, в состав которых входят глаголы зрительного восприятия, актуализирующие своё системное значение в неизменном или модифицированном виде. Представленное таксономическое моделирование может быть применено и для изучения других групп лексики.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдевич Н.В. Семиотические и когнитивные аспекты исследования фразовых глаголов // Вестник МГЛУ; вып. 572. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. – С. 89-99.
2. Агаев К. Вопрос о структуре и границах синонимического ряда как проблема лексикологии и лексикографии на материале немецких глаголов зрительного восприятия. Автореф. дисс. ...канд. филолог. наук. М., 1977. – 22 с.
3. Адоевская О.В. Глаголы зрительного восприятия как средство описания способа передачи и восприятия информации // Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – С. 335-338.
4. Алексеева Е.А. Об уровне строения предикативной системы (на материале французского языка) // Социальная власть языка: Сб. науч. трудов. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 29-34.
5. Ананьев Б.Г. Сенсорно-перцептивная организация человека // Познавательные процессы: ощущение, восприятие. – М.: Педагогика, 1982. – 336 с.
6. Анохина С.З. Когнитивные исследования объектов в процессе зрительного восприятия: на материале разноструктурных языков. Дисс. ... канд. филолог. наук. Уфа, 2011. – 180 с.
7. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. – М.: Наука, 1967. – 251 с.
8. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
9. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 339 с.
10. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I-XV. – 896 с.

11. Архипова Ю.Ю. Состав, семантика и функционирование лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия (на материале художественных текстов). Дисс. ... канд. филолог. наук. С.- Петербург, 2000. – 197 с.
12. Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи: Монография. – Тамбов-Москва: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2003. – 264 с.
13. Бабина Л.В. Роль механизма концептуального составления в осуществлении вторичной репрезентации // Язык. Этнос. Картина мира: Сборник научных трудов. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003а. – С. 39-43.
14. Бабина Л.В., Буданцева Н.А. Глагольная таксономическая модель и функциональный аспект её изучения (на примере глаголов зрительного восприятия) // Вопросы когнитивной лингвистики. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. – № 1. – С. 82-89.
15. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
16. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 384 с.
17. Барабанщиков В.А. Динамика зрительного восприятия: системно-генетический анализ. Автореф. дисс. ...доктора психологических наук. М., 1991. – 50 с.
18. Батуев А.С. Физиология высшей нервной деятельности и сенсорных систем: Учебник для вузов. – 3-е изд. – СПб.: Питер, 2008. – 317 с.
19. Белау М.Ю. Глагольная таксономическая модель концепта «Самостоятельное перемещение субъекта» в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2009. – 190 с.
20. Белау М.Ю. Глагольная таксономическая модель концепта «Самостоятельное перемещение субъекта» в современном английском языке // Вестник МГЛУ; вып. 572. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009а. – С. 36-48.
21. Березин Ф.М. История лингвистических учений. Учебное пособие. – М.: «Высшая школа», 1975. – 304 с.

22. Березина О.А. Концептуально-дивергентные глаголы в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. С.-П., 2001. – 264 с.
23. Беседина Н.А. Морфологически передаваемые концепты. Дисс. ...докт. филолог. наук. Тамбов, 2006. – 354 с.
24. Богушевич Д.Г. Функциональные основания построения таксономии единиц языка: на материале англ. яз. Автореф. дисс. ...канд. филолог. наук. Минск, 1993. – 23 с.
25. Болдырев Н.Н. Функциональная аналогия в субъектно-предикативных отношениях на разных уровнях построения // Функциональные типы и функциональные модификации языковых единиц. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1983. – С. 29 -36.
26. Болдырев Н.Н. Категориальное значение глагола: системный и функциональный аспекты. – С.-Петербург: РГПУ, 1994. – 171 с.
27. Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола: монография. – С.-Петербург. – Тамбов: РГПУ/ТГУ, 1995. – 139 с.
28. Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация английского глагола. Дисс. ... докт. филолог. наук. СПб., 1995а. – 445 с.
29. Болдырев Н.Н. Функциональная категоризация глагола и динамика глагольного значения // Языковая категоризация (части речи, словообразование, теория номинации): Материалы Круглого стола, посвящённого юбилею Е. С. Кубряковой. – М.: ИЯз Ран, 1997. – 96 с.
30. Болдырев Н.Н. Кандидатская диссертация: структура, общие требования, подготовка к защите: метод. пособие для аспирантов и соискателей. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 1999. – 27 с.
31. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2000. – 124 с.
32. Болдырев Н.Н. Прототипическая семантика глагола как основа его функциональной категоризации // Теоретические проблемы функциональной грамматики: Материалы Всероссийской научной конференции. – СПб.: Наука, 2001. – С. 16-20.

33. Болдырев Н.Н. Проблемы исследования языкового знания. Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. – М.-Калуга: Издательство Эйдос, 2007. – С. 95-109.
34. Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 25-77.
35. Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика в России: от частных исследований – к общей теории языка // Когнитивные исследования языка. Вып. XIV. Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы: мат-лы Всеросс. науч. конф. – Москва: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. – С. 52-59.
36. Бондарко А.В. Функциональная грамматика: монография. – Л.: Наука, 1984. – 136 с.
37. Бочкарёва И.В. Когнитивные аспекты семантики производных от имен собственных в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2012. – 209 с.
38. Брускова Л.Н. К проблеме глагольного значения в современном французском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Москва, 1973. – 174 с.
39. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. – М.: Изд-во МГУ, 1963. – 301 с.
40. Буданцева Н.А. Факультативные компоненты фрейма зрительное восприятие (на материале английского и французского языков) // Типы и форматы знаний в языке: сб. ст. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2011. – С. 24-32.
41. Буданцева Н.А. Базовый уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ // Когнитивные исследования языка: сборник материалов Международного конгресса по когнитивной лингвистике. Выпуск XI. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. – С. 99-101.

42. Буданцева Н.А. Различные подходы к изучению категории зрительной перцептивности // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы: материалы Второй Междунар. заочной научно-методической конференции. – Волгоград: Изда-во ВолГУ, 2012а. – С. 22-30.

43. Буданцева Н.А. Субординатный уровень глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ // Исследование категориального формата знания в языке: сборник статей. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012б. – С. 10-17.

44. Буданцева Н.А. Функционально-таксономическая модель концепта «ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ» (на примере глаголов to glance и to peer) // Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах: материалы Междунар. науч. конф. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012в. – С. 86-89.

45. Буданцева Н.А. Функционально-таксономическая модель концепта VISUAL PERCEPTION (на примере глагола to look) // Вопросы теории и практики. – Тамбов: Издательство «Грамота», 2012. – № 5 (16). – С. 24-27.

46. Буданцева Н.А. Базовый уровень таксономической модели концепта «зрительное восприятие» (на примере французских глаголов voir и regarder) // XVIII Державинские чтения: материалы Общероссийской научной конференции. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. – С. 230-236.

47. Буданцева Н.А. Субординатный уровень глагольной таксономической модели концепта PERCEPTION VISUELLE (на примере французского глагола toiser) // Мова. Культура. Комунікація: Матеріали IV-ї наукової конференції: Чернігівський національний педагогічний університет імені Т.Г. Шевченка. – 2013а. – С. 10-13.

48. Буданцева Н.А. Субординатный уровень таксономической модели концепта VISUAL PERCEPTION (на примере английских глаголов) // Вопросы теории и практики. – Тамбов: Издательство «Грамота». – 2013. – № 4 (22). – С. 36-39.

49. Буданцева Н.А. Французские местоименные глаголы в структуре таксономии // Когнитивные исследования языка итоги, перспективы: мат-лы Всеросс. науч. конф. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013в. – С. 156-161.
50. Буданцева Н.А. Функционально-таксономическая модель концепта VISUAL PERCEPTION (на примере глагола to see) // Фундаментальные исследования. – М.: ИД «Академия Естествознания», 2013г. – Ч. 3. – С. 747- 751.
51. Бызова Ю.П. Предложения с глаголами зрительного восприятия в русском и английском языках. Дисс. ...канд. филолог. наук. Саратов, 2004. – 216 с.
52. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 413 с.
53. Верхотурова Т.Л. Взаимосвязь лексического значения глагола и фактора наблюдаемости в процессе языковой категоризации // Материалы I Межд. Школы – семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 1998. – ч. 2. – С. 96-97.
54. Верхотурова Т.Л. Наблюдаемость в языке (на материале русских и английских перцептивных глаголов) // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2004. – № 2-3. – С. 14-26.
55. Верхотурова Т.Л. Наблюдатель в концепции У. Матураны (опыт лингвистического анализа) // Вопросы когнитивной лингвистики № 2. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. – С. 136-141.
56. Волкова Н.В. Метафорика переносного значения английских глаголов видения. Автореф. дисс. ...канд. филолог. наук. Уфа, 2009. – 24 с.
57. Воротникова Т.В. Проблема заимствования английским языком французских глаголов // Языковая личность в условиях межкультурной коммуникации: Материалы лингвистической конференции. – М.: МГСУ, 2002. – С. 9-13.

58. Гаврилин И.Н. Историко-семасиологическое исследование группы глаголов зрительного восприятия во французском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Москва, 1962. – 272 с.
59. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка, синтаксис. – М.: Высшая школа, 1981. – 208 с.
60. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Русский язык, 1988. – 264 с.
61. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
62. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2004. – 862 с.
63. Гедина М.А. Феномен чувственного восприятия в контексте когнитивного подхода к языку (на базе немецкого и английского языков) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 8. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. – С. 19-26.
64. Гиренко Л.А. Механизмы категоризации неакциональных глаголов в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2000. – 190 с.
65. Гольдберг В.Б. Моделирование идеогруппы как приём анализа обыденной лексической категории // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Материалы региональной науч. конф. – Белгород: Белгород. ун-т, 2003. – Ч. I. – С. 8-12.
66. Гольдберг В.Б. Нелексикализованные концепты в семантическом и ментальном пространствах // Единицы языка и их функционирование: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2004. – С. 61-65.
67. Гольдберг В.Б. Концептуальный уровень в системном лексическом описании // Когнитивная лингвистика: Ментальные основы и языковая реализация: Сб. статей к юбилею профессора Н. А. Кобриной. – СПб.: Тригон, 2005. – Ч. 1. – С. 93-100.

68. Гольдберг В.Б. Отражение лингвистического, обыденного и специального знания в лексической группировке // Новое в когнитивной лингвистике: Материалы I Международной научной конференции «Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике». – Кемерово: КемГУ, 2006. – С. 14-19.

69. Гольдберг В.Б. Экспликация когнитивных классификаторов в лексических моделях // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний: Сб. науч. тр. – М.-Калуга: Эйдос, 2007. – С. 347-352.

70. Гольдберг В.Б. Моделирование идеогруппы как приём функционального подхода к систематизации словаря // Принципы и методы когнитивных исследований языка: Сб. науч. тр. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 111-127.

71. Гольдберг В.Б. Роль языка в процессах выявления и типологизации когнитивных классификаторов // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. статей в честь Е. С. Кубряковой. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – С. 581-591.

72. Грегори Р.Л. Глаз и мозг: психология зрительного восприятия. – М.: Прогресс, 1970. – 270 с.

73. Гудавичюс А. Лексико-семантическая группа зрительного восприятия в русском и литовском языках (Опыт семантической типологии). Дисс. ... канд. филолог. наук. Вильнюс, 1969. – 312 с.

74. Гумерова Н.Ж. Синонимические средства развёртывания суперконцепта "видеть" в английском и русском языках. Дисс. ...канд. филолог. наук. Уфа, 2000. – 180 с.

75. Давыдова Е.И. Когнитивная модель сложносочинённого предложения (на материале русского и французского языков). Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2006. – 161 с.

76. Демидов В.Е. Как мы видим то, что видим. – Москва: Знание, 1979. – 208 с.



77. Домбровская И.В. Динамика и прогностика лексико-семантической группы зрительного восприятия в американском варианте английского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. – 200с.

78. Дриды Т.Л. Семантика предложений с глаголами чувственного восприятия // Проблемы семантического описания единиц языка и речи. Тезисы докладов Международной научной конференции. – Минск: МГЛУ, 1998. – Ч. II. – С. 109-111.

79. Дубовицкая Е.Ю. Приблизительность восприятия окружающего мира как основа аппроксимации в языке // Проблемы современной филологии: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 3: МГПИ, 2004. – С. 37 – 41.

80. Ерасова Л.Г. Глаголы физического восприятия в современном английском и французском языке/опыт сопоставительного исследования. Дисс. ... канд. филолог. наук. Воронеж, 1972. – 295 с.

81. Ёлкина Е.В. Семантико-синтаксический анализ коррелятивных пар look-see, listen-hear, touch-feel, sniff-smell, try-taste в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Пятигорск, 1977. – 165 с.

82. Жуковский В.И., Пивоваров Д.В., Рахматуллин Р.Ю. Визуальное мышление в структуре научного познания. – Красноярск: Изд. Краснояр. ун-та, 1988. – 184 с.

83. Задворнов В.В. Предложения с предикатами чувства в современном французском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Москва, 1983. – 200с.

84. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 2000. – 382 с.

85. Запорожец А.В. Избранные психологические труды. – М.: Директ-Медиа, 2008. - 1287 с.

86. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 312 с.

87. Зинченко В.П. Современные проблемы образования и воспитания // Вопросы философии. – 1973. – № 11. – С. 42-46.

88. Иванова К.А. Семантическое развитие многозначных глаголов в английском языке: дисс. ...канд. филол. наук. – Л., 1957. – 190 с.
89. Ивашкевич И.Н. Феномен восприятия как объект междисциплинарного исследования // Когнитивные исследования языка. Вып. V. Исследование познавательных процессов в языке: коллектив. моногр. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. – С. 120-132.
90. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИЯ РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.
91. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
92. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.: Изд-во «Наука», 1965. – 112 с.
93. Кацнельсон С.Д. Категории языка и мышления. Из научного наследия – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 864 с.
94. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
95. Кобрина Н.А. Функциональная модель языка // Взаимодействие языковых единиц различных уровней. – Л.: Изд-во ЛГПИ, 1981. – С. 30-45.
96. Кобрина Н.А. Функциональная (внешняя) категоризация слов в структуре // Категориально-формальный и функционально-прагматический аспекты языка. – СПб.: Изд-во РГПУ, 1993. – С. 3-8.
97. Кобрина Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2007. – 368 с.
98. Ковалёва Л.М. Модус восприятия и употребления видо-временных форм глагола и вербоидов в зависимых и независимых синтаксических единицах (категоризация воспринимаемого события) // Вопросы когнитивной лингвистики № 2-3, 2004. – С. 27-32.
99. Козлова Е.А. Метонимия как концептуальная основа функциональной категоризации английского глагола. Дисс....канд. филолог. наук. Тамбов, 2001. – 154 с.

100. Козюра Т.Н. Возвратность в семантико-функциональном поле залоговости: на материале предложений с глаголами зрительного восприятия в русском и французском языках. Дисс. ...канд. филолог. наук. Воронеж, 2007. – 151с.
101. Колесов И.Ю. О концептуализации зрительного восприятия на примере английских лексем *sight* и *view* // Филология и культура: материалы V международной научной конференции. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 367-370.
102. Колесов И.Ю. К вопросу о лингвистике видения и видимого // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. ст. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 71-74.
103. Колесов И.Ю. Актуализация зрительного восприятия: когнитивный аспект. Дисс. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2009. – 467 с.
104. Колесов И.Ю. Актуализация зрительного восприятия: когнитивный аспект. Автореф. дисс. ...д-ра филол. наук. Барнаул, 2009а. – 34 с.
105. Колесов И.Ю. Концептуализация субъекта зрительного восприятия // Когнитивные исследования языка. Выпуск IV: коллектив. моногр. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009б. – С. 302-336.
106. Коул М., Скрибнер С. Культура и мышление: Психологический очерк / Под ред. и с предисловием А.Р. Лурия. М.: Изд-во «Прогресс», 1977. – 261 с.
107. Кретов А.А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия современного русского языка. Дисс. ...канд. филолог. наук. Воронеж, 1980. – 228 с.
108. Кретов А.А. Организация ЛСГ зрительного восприятия в индоевропейских языках // Семантические категории сопоставительного изучения русского языка. – Воронеж, 1981. – С. 107-113.
109. Крючкова Т.В. Функциональная категоризация глаголов и устойчивых глагольных словосочетаний со значением слуховой перцепции в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Белгород, 2004. – 157 с.

110. Кубракова Н.Ю. Таксономические отношения "общее-частное" в английских текстах газетного стиля. Дисс. ...канд. филолог. наук. Пятигорск, 2001. – 197с.
111. Кубрякова Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении. – М.: Наука, 1978. – 114 с.
112. Кубрякова Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия. – М.: Наука, 1992. – с. 84-90.
113. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) // Известия АН: Серия литературы и языка. – 1999. – Т.58. – № 5-6. – С. 3-12.
114. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
115. Кубрякова Е.С. Предисловие // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. научн. тр. – М.: Калуга: Изд-во Эйдос, 2007. – С. 7-18.
116. Кубрякова Е.С., Ирисханова О.К. Языковое абстрагирование в наименованиях категорий // Известия РАН, Серия литературы и языка. – 2007. – Т. 66, № 2. – С. 3-12
117. Куксова Н.А. Глагол как средство функциональной категоризации пространства в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2006. – 168 с.
118. Кульгачева А.В. Семантика пространственно-временных предлогов в когнитивном аспекте изучения (на примере французского и итальянского языков) // Вестник МГЛУ; вып. 566. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. – С. 22-30.
119. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М.: Муждународные отношения, 1972. – 288 с.

120. Кустова Е.Ю. Функционально-прагматическая характеристика междометных речевых единиц французского языка. Дисс. ...канд. филолог. наук. Пятигорск, 1997. – 172 с.

121. Кустова Г.И. Перцептивные события: участники, наблюдатели, локусы // Логический анализ языка: Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – С. 229-238.

122. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы семантической деривации. Дисс. ... докт. филолог. наук. М., 2001. – 413 с.

123. Кучмистый В.А. Функциональная категоризация глаголов зрительной перцепции в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Белгород, 1999. – 195 с.

124. Лаенко Л.В. Перцептивный признак как объект номинации. Дисс. ...докт. филолог. наук. Воронеж, 2005. – 465 с.

125. Лаенко Л.В. К вопросу о лексико-семантической типологии перцепций // Международный конгресс по когнитивной лингвистике. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2008. – С. 74-79.

126. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Пер. с англ. В. А. Звегинцева. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.

127. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792с.

128. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.

129. Ломоносова А.Л. Семантико-синтаксическая организация высказываний со значением восприятия и их функционирование в художественном тексте. Автореф. дисс... канд. филолог. наук. С. –Петербург, 2004. – 20 с.

130. Лурия А.Р. Ощущение и восприятие: материалы к курсу лекций по общей психологии. – М: Издательство Московского Университета, 1975. – 112 с.

131. Лядова А.П. Конструкции с глаголами восприятия в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Иркутск, 1978. – 185 с.

132. Магировская О.В. Репрезентация субъекта познания в языке: Дисс. ...док. филолог. наук. Тамбов, 2009. – 351 с.
133. Малинина С.М. К проблеме семантики глагольных и именных комплексов с постпозитивным элементом // Проблемы семантического описания единиц языка и речи. Тезисы докладов Международной научной конференции. – Минск: МГЛУ 1998. – Ч. II. – С. 91-92.
134. Медведева А.В. Лингвистические рефлексы физиологических ощущений и состояний // Вопросы когнитивной лингвистики № 4. – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. – С. 84-91.
135. Моисеева С.А. Парадоксы семантики глаголов восприятия (на материале французского языка) // Единство системного и функционального анализа языковых единиц. – Белгород, 2003. Вып. 7. – Ч. II. – С. 125-130.
136. Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – 248 с.
137. Моисеева С.А. Полиmodalность глаголов восприятия (на материале французского языка) // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Междунар. науч. конф. – Белгород: Из-во БелГУ, 2006. – Вып. 9. – Ч. II. – С. 83-89.
138. Муняева Е.И. Анализ конструкций с глаголом see в свете теории концептуальной интеграции. Дисс. ...канд. филолог. наук. Иркутск, 2007. – 141 с.
139. Немов Р.С. Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений: В 3 кн. – 4-е изд. – Кн. 1: Общие основы психологии. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 688 с.
140. Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика): Учебное пособие. М.: Высш. Школа, 1983. – 127 с.
141. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
142. Никонова М.Н. Роль техницизмов в репрезентации концепта «ЗРЕНИЕ» (к проблеме образа человека в РЯКМ) // Язык. Этнос. Картина мира: Сборник научных трудов. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. – С. 91-98.

143. Нифанова Т.С. Сопоставительное исследование английской и французской национальной языковой картины мира (на материале денотативных классов из сферы «природа»). Автореф. дисс. ...док. филолог. наук. Екатеринбург, 2005. – 46 с.

144. Обвинцева Н.В. Глаголы восприятия в составе фразеологизмов // Языки профессиональной коммуникации. – Челябинск, 2007. – Т. I. – С. 292-295.

145. Общая психология: учебник для студентов пед. институтов / А.В.Петровский, А.В. Брушлинский, В.П. Зинченко и др.: под ред. А.В. Петровского. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1986. – 464с.

146. Павилёнис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.

147. Павлов Т. Теория отражения: основные вопросы теории познания и диалектического материализма. – М.: Издательство иностранной литературы, 1949. – 521 с.

148. Падучева Е.В. Глаголы восприятия: Опыт выявления структуры тематического класса // Проблемы функциональной грамматики. Семантическая инвариантность/вариативность. – СПб.: Наука, 2003. – С. 75-101.

149. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.

150. Панасенко Л.А. Функциональная поликатегоризация глагола в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. Тамбов, 2000. – 186 с.

151. Панкрац Ю.Г. Пропозициональная форма представления знаний // Язык и структура представления знаний. Сборник научно-аналитических обзоров. – М., 1992. – С. 78 – 97.

152. Платон. Тимей // Соч. в 3 -х т. – М.: Мысль, 1971. – Т. 3. – С. 455-542.

153. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – 191 с.

154. Подтележникова Е.Н. Внешнелингвистические факторы динамики полисемии (а примере функционирования лексемы look в английском языке). Дисс. ...канд. филолог. наук. Воронеж, 2006. – 213 с.
155. Подтележникова Е.Н. Хронологическая динамика полисемии (на примере функционирования лексемы look в английском языке) // Проблемы германских и романских языков. Лингвистика. Лингвострановедение. Преподавание: сб. науч. тр. – Воронеж, 2006а. - Вып. 2. – С. 164-170.
156. Проскурина Н.В. Поликомпонентные синтаксические единицы: Таксономия. Функционирование. Дисс. ...к. филол. наук. Саратов, 2006. – 212 с.
157. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
158. Ризапова Э.М. Теоретический аспект описания макроконцепта «внимание» // Коммуникативно-функциональное описание языка: Сборник научных статей. Часть 1. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – С. 192-199.
159. Родионова Е.В. Языковая актуализация динамики цветообозначения в антропо-когнитивном аспекте: на материале английского языка. Дисс. ... канд. филолог. наук. Санкт-Петербург, 2007. – 177 с.
160. Розин В.М. Визуальная культура и восприятие. Как человек видит и понимает мир. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 224 с.
161. Рок И. Введение в зрительное восприятие. М.: Педагогика, 1980. – 312 с.
162. Рубинштейн С.Л. Бытие и сознание. О месте психического во всеобщей взаимосвязи явлений материального мира / С.Л. Рубинштейн. – М.: АН СССР, 1957. – С. 259-280.
163. Рубинштейн С.Л. Избранные философско-психологические труды. Основы онтологии, логики психологии. – М.: Наука, 1997. – 463 с.
164. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2000. – 720 с.



165. Рябинина Н.А. Когнитивная модель восприятия в русском языке: На материале фразеологизмов с компонентами "глаз", "ухо", "нос". Дисс. ... к. филолог. наук. Томск, 2005. – 218 с.

166. Рябкова А.В. Лексико-семантическая таксономия фреймов радость-печаль: На материале русского и немецкого языков. Дисс. ... канд. филолог. наук. Тюмень, 2002. – 187 с.

167. Сентенберг И.В. Динамический аспект лексической семантики английского глагола. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Л., 1991. – 39 с.

168. Силина Ю.А. Динамика и прогностика номинаций зрительного восприятия во французских нарративных текстах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2012. – 22 с.

169. Силина Ю.А., Кретов А.А. Динамика и прогностика номинаций зрительного восприятия во французских нарративных текстах: монография. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2011. – 187 с.

170. Сильницкий Г.Г. Семантические классы глаголов в английском языке: учеб. пособие к спецкурсу. – Смоленск: Изд-во СГПИ, 1986 – 112 с.

171. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

172. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. 2-е изд. / Ю.С. Степанов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 312 с.

173. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: ВГУ, 1979. – 156 с.

174. Стернин И.А. Моделирование концепта в концептологии // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. материалов 26-28 сентября 2006. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. – С. 77-79.

175. Ульянова Т.К. проблеме семантико-синтаксической организации предложения в современном французском языке. Дисс. ... канд. филолог. наук. М., 1973. – 210 с.

176. Умаханова Э.М. Структурно-семантическая характеристика глаголов физического восприятия (на материале английских глаголов see, hear, feel, smell, taste). Дисс. ...канд. филолог. наук. М., 1975. – 182 с.
177. Усонене А.М. Семантика предикатов с глаголами типа see и look. Дисс. ...канд. филол. наук. М., 1983. – 184 с.
178. Уэйншенк С. 100 главных принципов дизайна / как удержать внимание. – СПб.: Питер, 2012. – 272 с.
179. Федотова О.В. Концептуально-таксономический анализ глаголов прикосновения в современном английском языке // Когнитивная лингвистика; механизмы и варианты языковой репрезентации. – С.-Петербург, 2010. – С. 270-275.
180. Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2002. – 280 с.
181. Филлмор Ч. Об организации семантической информации // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. М.: Прогресс, 1983. – С. 74-122.
182. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. М.: Прогресс, 1988. – С. 52 – 90.
183. Философия: Учебник для вузов / Под общ. ред. В. В. Миронова. – М.: Норма, 2005. – 928 с.
184. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога (концепт, категория и прототип) // научно-техническая информация. – Серия 2.: Информационные процессы и системы, 1992. - №3. – С. 1-7.
185. Хакимова Г.Ф. Представление сферы слухового и зрительного восприятия в идеографических словарях // Коммуникативно-функциональное описание языка: Сборник научных статей. Часть 1. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – С. 246-250.
186. Чуприна Т.С. Анализ валентных свойств группы глаголов направленного процесса зрения в современном английском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. М., 1974. – 214 с.

187. Шабанова Т.Д. Глаголы зрения интенсивной семантики // Семантика языковых единиц разных уровней. – Уфа, 1994. – С. 37-55.
188. Шепелева Д.А. Когнитивные аспекты семантики сложного слова «существительное + существительное» в совр. англ. яз. Дис. ... канд. филолог. наук. Тамбова, 2008. – 198 с.
189. Щелкунова О.В. Функционирование средств номинации зрительного восприятия в авторском комментарии (на материале русского и английского языков). Автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. Орёл, 2009. – 23 с.
190. Якобсон Р.О. Избранные труды по лингвистике. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. – 448 с.
191. Ялтырь В.Д. Французские предложения с инфинитивом после глаголов восприятия и способы их передачи в русском языке. Дисс. ...канд. филолог. наук. – Москва, 1986. – 234 с.
192. Brown R. Social psychology. – New York: Free Press, 1965. – 785 p.
193. Brunot F. La pensee et la langue. – P.: Masson et cie, 1926. – XXXVI. – 954 p.
194. Cassell's Modern Guide to Synonyms & Related Words / Edited by S.I. Hayakawa; revised by P.J. Fletcher, Cassell. – London: Cassell & Company Ltd., 1981. – 707 p.
195. Croft W. Verbs. Aspect and Argument Structure: University of Manchester, 2000. – 164 p.
196. Croft W. and Cruse D.A. Cognitive Linguistics: University of Manchester, 2004. – 355 p.
197. Cruse D.A. Some Thoughts on Agentivity // Journal of Linguistics. – L., 1973. – V. 9. – № 1. – P. 11-23.
198. Cruse D.A. Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. – New York: Oxford University Press, 2000. – 424 p.
199. Dupas Ch. Perception et language. Etude linguistique du fonctionnement des verbes de perception auditive et visuelle en anglais et en français. – P.: Ed. Peeters. 1997. – 351 p.

200. Fauconnier G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. – USA: Cambridge University Press, 1998. – 190 p.
201. Fauconnier G. *Mappings in Thought and Language*. – USA: Cambridge University Press, 1999. – 205 p.
202. Fauconnier G., Turner M. *Conceptual Integration Networks // Cognitive Science*. Vol. 22 (2). 1998. – P. 133-187.
203. Fillmore Ch. *Frame semantics // The Linguistic Society of Korea (ed.). Linguistics in the Morning Calm*. – Seoul: Hanshin Publishing Co, 1982. – P. 111-137.
204. Fillmore Ch. *Some thoughts on the boundaries and components of linguistics // Talking Minds: the study of language in cognitive science*. – Cambridge, 1984. – P. 74 -75.
205. Fortescue M. *Thoughts about thought // Cognitive Linguistics*, 2001. – P. 15-42.
206. Jackendoff R. *The Relation between Form, Meaning, and Thought / R. Jackendoff // Linguistic Theory and Psychological Reality*. – Cambridge, 1978. – P. 201-228.
207. Jackendoff R. *Semantic Structures*. – Massachusetts: The MIT Press Cambridge, 1991. – 314 p.
208. Johnson-Laird Ph.N. *Mental Models. Toward a Cognitive Science of Language, Interference and Consciousness*. – Cambridge, 1983. – 325 p.
209. G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. – Chicago: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
210. Langacker R.W. *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*. Vol. 1. – Stanford, Calif.: Stanford Univ. Press, 1987. – 516 p.
211. Langacker R.W. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar // Cognitive Linguistics Research 1*. – Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.
212. Langacker R.W. *Grammar and Conceptualization*. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000. – 427 p.

213. Merleau-Ponty M. *Phénoménologie de la perception*. – Paris: Gallimard, 1945. – 95 p.
214. McCarthy M., O'Dell F. *English Phrasal Verbs in Use*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 206 p.
215. Miller G.A. *English verbs of motion: A case study in semantics and lexical memory // Coding Processes in Human Memory*. – Washington D.C.: Winston, 1972. – 488 p.
216. Minsky M. *A Framework for Representing Knowledge // Frame Conceptions & Text Understanding*. – Berlin, N. Y., 1980. – P. 1-25.
217. Mourelatos A. *Events, Processes and States // Linguistics and Philosophy*. 1978. – Vol. 2. – № 3. – P. 415-434.
218. Piaget J. *The mechanisms of perception*. – N.Y.: Basic Books, 1969. – 284 p.
219. Rosch E.H. *Natural Categories // Cognitive Psychology*. 1973. – Vol. 4. – № 3. – P. 326-350.
220. Rosch E.H. *Cognitive Representations of Semantic Categories // Journal of Experimental Psychology: General*. Vol. 104. 1975. – №3. – P. 192-233.
221. Sweetser E. *From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*: Cambridge University Press, 1990. – P. 23-48.
222. Talmy L. *Toward a cognitive semantics. V I: Concept structuring systems*. – Cambridge: The MIT Press, 2000. – 565 p.
223. Talmy L. *Toward a cognitive semantics. V II: Typology and process in concept structuring*. – London: The MIT Press, 2000a. – 485 p.
224. Taylor J.R. *Cognitive Grammar*. – New York: Oxford University Press, 2002. – 621 p.
225. Ungerer F., Schmid H. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. – London and New York: Longman, 1996. – 305 p.
226. *Verbes de parole, de pensée, de perception: Etudes syntaxiques et sémantiques / Textes réunis et présentés par Jean Chuquet*. – Presses Universitaires de Rennes, 2003. – 240 p.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Большой русско-французский словарь / Щерба Л.В., Матусевич М.И., Никитина С.А. – М.: Рус. яз., 2001. – 561 с.
2. БТСРГ – Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 576 с.
3. Девлин Д. Dictionary of synonyms and antonyms. – М.: Центрполиграф, 2005. – 559 с.
4. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 2001. – 767 с.
5. КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М.: Изд-во МГУ, 1996, 1997 – 245 с.
6. КССАЯ – Краткий словарь синонимов английского языка / И.А. Потапова. – Ленинград: Ленинградское отделение Учпедгиза, 1957. – 147 с.
7. КСФ – Краткий словарь по философии. Изд. 2-е (доработ. и доп.). – М.: Политиздат, 1970. – 398 с.
8. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2010. – 960 с.
9. НФС – Новейший философский словарь / сост. А.А. Грицанов. – Новосибирск: Лука Мудищев, 2010. – 1700 с.
10. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / Под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство Мир и Образование», 2006. – 976 с.
11. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. V. II. – Amsterdam, London, New York: Elsevier Publishing Company, 1967. – 1176 p.
12. Allen F. Allen's Synonyms and Antonyms. – New York and London: Harper & Brothers Publishers, 1938. – 427 p.
13. Bailly R. Dictionnaire des synonymes de la langues française. – P.: librairie Larousse, 1971. – p. 626 p.

14. Bénac H. Dictionnaire des synonymes. – P.: Hachette, 1981. – 1028 p.
15. Bescherelle M. Dictionnaire national ou dictionnaire universel de la langue française. T. I. P.: Garnier Frères, 1865. – 1319 p.
16. Bescherelle M. Dictionnaire national ou dictionnaire universel de la langue française. T. II. P.: Garnier Frères, 1865. – 1683 p.
17. CCED – Collins Cobuild English Dictionary Helping Learners with Real Glasgow. – London: Harper Collins Publishers, 1997. – 1951 p.
18. CCEDAL – Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners. – Glasgow: Harper Collins Publishers Ltd., 2001. – 1824 p.
19. Chambers 20<sup>th</sup> Century Thesaurus. A Comprehensive Word-finding Dictionary / Edited by M.A. Seaton, G.W. Davidson, C.M. Schwarz, J. Simpson. – Edinburgh: W & R Chambers Ltd, 1986. – 750 p.
20. CIDE – Cambridge International Dictionary of English. – L.: Cambridge University Press, 1996. – 1774 p.
21. DAALF – Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française de Paul Robert, 1991. T. I.- IX. – Paris: Dictionnaire de Robert, 1991.
22. Dictionnaire Bordas. Synonymes, analogies et antonymes. – Paris: Roger Boussinot, 2007. – 956 p.
23. Dictionnaire des fréquences. Vocabulaire littéraire des XIX et XX siècles // Etudes statistiques sur le vocabulaire français. – P.: Didier, 1971. – 579 p.
24. EDAL – English Dictionary for Advanced Learners. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2001. – 1824 p.
25. Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes. – Paris: Librairie Larousse, 1977. – 510 p.
26. Hogan H. Dictionary of American Synonyms. – New York: Philosophical library, 1956. – 388 p.
27. Larousse de poche. Dictionnaire des noms communs des noms propres précis de grammair. – Paris: Larousse, 1993. – 848 p.
28. Larousse. Dictionnaire de français. – Paris, 1993. – 1095 p.
29. Larousse. Le petit Larousse. – P.: Ed. Larousse, 2004. – 1860 p.

30. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. – England: Longman Group Ltd., 1995. – 1668 p.
31. LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture. – England: Longman Group UK Ltd., 1992. – 1555 p.
32. Le Robert pratique. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française / redaction dirigée par Alain Rey. – P.: Le Robert, 2011. – 1610 p.
33. LLA – Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. – England: Logman Group UK Limited, 1993. – 1587 p.
34. MWD – The Merriam-Webster Dictionary. – Massachusetts: Merriam-Webster, Incorporated, 2004. – 939 p.
35. Nouveau dictionnaire français-russe / Gak V.G., Ganchina K.A. – Moscou: Rousski Yazyk, 1988. – 1195 p.
36. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Hornby A.S. – London: Oxford Univ. Press, 1995. – 1431 p.
37. OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Hornby A.S. – London: Oxford University Press, 1998. – 1428 p.
38. Roget P. Thesaurus of English Words and Phrases. – New York: Grosset & Dunlap, 1933. – 706 p.
39. The Barnhart Dictionary of Etymology (BDE) / Edited by Robert K. Barnhart. – New York: H.W. Wilson Company, 1988. – 249 p.

#### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Abrahams P. The Pass of Thunder. – M.: Foreign Languages Publishing House, 1954. – 296 p.
2. Austen J. Mansfield Park. – Ware, Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – 344с.
3. Brontë Ch. Jane Eyre. – Moscow: Jupiter-Inter, 2005. – 432 p.
4. Brown D. Lost Symbol. – USA: Anchor Books, 2012. – 671 с.
5. Caliori C. Retrait de marché. – France: Gallimard, 2011. – 269 p.



6. Chase J.H. *An Ear to the Ground*. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 286 с.
7. Christie A. *Murder in Mesopotamia*. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 350 с.
8. Christie A. *Sparkling Cyanide*. – М.: Айрис Пресс, 2007. – 350 с.
9. Christie A. *Why Didn't They Ask Evans* – М.: Издательство «Менеджер», 2005. – 288 с.
10. Clifford D. *The Affair of the Forest*. – Windlesham, Surrey: Springwood Books, 1983. – 102с.
11. Cole K. *No Rest for the Wicked*. – York: Pocket Star Books, 2006. – 369 p.
12. Colette. *Le blé en herbe*. – Moscou: Radouga, 2003. – 160 p.
13. Collins L. and Lapierre D. *The Fifth Horseman*: Granada Publishing Limited, 1991. – 576 p.
14. Conrad J. *Lord Jim*. – New York: Penguin Books, 1994. – 313 p.
15. Conrad J. *The Inn of the Two Witches and Other Stories*. – М.: Raduga Publishers, 2005. – 192 p.
16. Coomer J. *Pocketful of Names*. – Saint Paul, Minnesota: Graywolf Press, 2005. – 417 p.
17. Dickens Ch. *The Pickwick Papers*. – London: Wordsworth classics, 1993. – 743 p.
18. Dumas A. *Le comte de Monte-Cristo*. – Moscou: Editions en langues entrangeres, 1956. – 811 с.
19. Erickson C. *Great Harry*. – New York: Summit Books, 1980. – 428 p.
20. Gaignard A. *Hugo et les rois Être et Avoir*. – Paris: Le Robert, 2003. – 47 p.
21. Galsworthy J. *The Forsyte's Saga*. – London: Wordsworth Edition Limited, 2000. – 724 с.
22. Gaskell E. *Mary Barton*. М.: Foreign Languages Publishing House, 1956. – 468 с.
23. Gavalda A. *Je l'aimais*. – Paris: France Loisirs, 2002. – 156 p.
24. Grahame K. *The Wind in the Willows*. – М.: Progress, 1981. – 359 с.
25. Greene G. *The Invisible Japanese Gentlemen: Short stories*. – Black Cat Publishing, 2003. – 272 с.

26. Grimm. Contes. – France: Gallimard, 1977. – 406 p.
27. Harris J. Chocolat. М.: Эксмо, 2011. – 544 p.
28. Hull E.M. The Ultimate Wish. – М.: Астрель и АСТ, 2005. – 317 с.
29. Hull E.M. The Wellwisher. – М.: Астрель и АСТ, 2005. – 317 с.
30. Hull E.M. The Wishes We Make. – М.: Астрель и АСТ, 2005. – 317 с.
31. Jerome K.J. Three Men in a Boat. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1948. – 178 с.
32. Kipling R. Histoires comme ça: Delagrave, 1961. – 158 p.
33. Laurence D.H. The Horse Dealer's Daughter: Short stories. – Black Cat Publishing, 2003. – 272 с.
34. Leroux G. The Phantom of the Opera. – London: Penguin Books Ltd, 1995. – 270 p.
35. London J. The Little Lady of the Big House. – Новосибирск: Сибирское Университетское Издательство, 2007. – 349 с.
36. Maugham W.S. Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard. – М.: Progress Publishers, 1980. – 237 p.
37. Maugham W.S. Of Human Bondage. – М.: Менеджер, 2007. – 270 с.
38. Maugham W.S. The Letter: Short stories. – Black Cat Publishing, 2003. – 272 с.
39. Maugham W.S. Looking Back on Eighty Years // Английский язык для школьников и поступающих в вузы. – М.: Глосса-Пресс, 2006. – С. 21.
40. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – М.: Jupiter-Inter, 2007. – 248 с.
41. Meyer S. The Host. – London: sphere, 2009. – 617 p.
42. Mishima Y. Les amours interdites. – France: Gallimard, 2001. – 592 p.
43. Montaigne. Essais I. – France: Gallimard, 2007. – 502 p.
44. Parodi L., Vallacco M. Du lait au fiel. – Paris: CIDEB, 2005. – 96 p.
45. Poe E. The Collected Tales and Poems. – London: Wordsworth library collection, 2009. – 783 p.
46. Redcliff A. The Romance of the Forest. – Oxford, N. Y.: Oxford University Press, 1986. – 397 с.

47. Richmond E. A Stranger's Trust. – The USA: Harlequin Books, 1993. – 187 с.
48. Rollins J. The Last Oracle. – New York: Harper Collins Publishers, 2009. – 480 p.
49. Sand G. La Petite Fadette. – Moscou: НЕММА, 2008. – 221 p.
50. Shaw I. Rich Man, Poor Man. – С.-П.: Капо, 2008. – 640 с.
51. Stevenson R.L. Markheim. Short stories: Black Cat Publishing, 2003. – 272 p.
52. Taylor E.R. Pillion Riders. – London : Peter Owen, 1993. – 165 с.
53. The Brontë Sisters. The Collected Novels. – London: Wordsworth library collection, 2008. – 1488 p.
54. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings (the Return of the King). – New York: Ballantine Books. – 490 p.
55. Vogt A.E. The Ghost. – М.: Астрель и АСТ, 2005. – 317 с.
56. Wells H.G. The Country of the Blind: Short stories. – Black Cat Publishing, 2003. – 272 с.

#### **СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Большая Советская энциклопедия. – URL: [http://enc-dic.com/enc\\_sovet/Taksonomija-107571.html](http://enc-dic.com/enc_sovet/Taksonomija-107571.html) (дата обращения: 17.05.2013).
2. Васильев А. Английский язык – Наиболее употребительные слова TOP 2500 // Разговорный английский язык с помощью ресурсов Интернета. – URL: <http://allengl.narod.ru/top/wordTOP2500.htm> (дата обращения: 10.06.2013).
3. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. К вопросу о методах лингвистических исследований // Вестник МГОУ. – М.: Издательство МГОУ, 2010. – С. 23-3. – URL: [http://txts.mgou.ru/vestnik/2010/ling\\_1\\_2010.pdf](http://txts.mgou.ru/vestnik/2010/ling_1_2010.pdf) (дата обращения: 14.11.2013).
4. Кодухов В.И. Введение в языкознание: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и литературе». – 2-е изд. перераб. и доп. – М.:

Просвещение, 1987. – 288 с. – URL: <http://ru.scribd.com/doc/132598943/Кодухов-В-И-Введение-в-языкознание> (дата обращения: 02.03.2014).

5. Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии. – URL: <http://lib.podelise.ru/docs/1015/index-1426-1.html> (дата обращения: 14.12.2013).

6. Немов Р.С. Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. – Кн. 1. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Psihol/nemov1/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/nemov1/01.php) (дата обращения: 14.11.2013).

7. Философский словарь. – URL: <http://enc-dic.com/philosophy/Vosprijatie-419.html> (дата обращения: 13.10.2013).

8. Abyss Quotes. – URL: <http://www.dumb.com/quotes/abyss-quotes> (дата обращения: 09.11.2013).

9. BNC – British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 28.07.2012).

10. BYU-BNC – Brigham Young University. – URL: <http://corpus.byu.edu/bnc> (дата обращения: 24.05.2012).

11. Cambridge Dictionaries Online. – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 17.01.2012).

12. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. – URL: <http://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 28.10.2013).

13. Dickens Ch. A Tale of Two Cities: электронная библиотека. – URL: <http://dickens.thefreelibrary.com/Tale-Of-Two-Cities/1-5#hunger> (дата обращения: 16.06.2013).

14. Dictionnaire de français ‘Littre’. – URL: <http://littre.reverso.net> (дата обращения: 05.08.2013).

15. Dictionnaire de la Langue Française d’Émile Littré. – URL: <http://littre.fracademic.com> (дата обращения: 01.12.2013).

16. Encyclopédie Atypique Incomplète. – URL: <http://www.encyclopedie-incomplete.com/?Les-600-Mots-Francais-Les-Plus> (дата обращения: 14.02.2013).

17. Encyclopédie Universelle. – URL: [http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com) (дата обращения: 01.12.2012).
18. Language Forums. – URL: <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=29226> (дата обращения: 19.05.2013).
19. Larousse. – URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 20.05.2013).
20. Learner's Dicionary. – URL: <http://www.learnersdictionary.com> (дата обращения: 14.05.2012).
21. Le dictionnaire multifonctions. – URL: <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire> (дата обращения: 09.05.2012).
22. Longman Dictionary of Contemporary English. – URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 15.12.2012).
23. Merriam-Webster Dictionary. – URL: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 22.06.2012).
24. One Block Radius – Wantin' It Back Lyrics. – URL: <http://www.lyricstime.com/one-block-radius-wantin-it-back-lyrics.html> (дата обращения: 14.11.2013).
25. Online Dictionary. – URL: <http://dictionary.reverso.net> (дата обращения: 07.07.2013).
26. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – URL: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 02.09.2013).
27. Oxford Dictionaries. – URL: <http://oxforddictionaries.com> (дата обращения: 02.09.2013).
28. The Free Dictionary. – URL: <http://www.lyricstime.com/one-block-radius-wantin-it-back-lyrics.html> (дата обращения: 27.10.2013).
29. The OEC: Facts About the Language. – URL: <http://oxforddictionaries.com/words/the-oec-facts-about-the-language> (дата обращения: 16.03.2012).
30. URL: <http://krip.kbsu.ru/ps/glava7.html> (дата обращения: 31.07.2013).

31. URL: <http://organum-visus.com/william-blake-organum-visus> (дата обращения: 25.10.2013).
32. URL: <http://swns.com/news/man-proposes-girlfriend-home-made-film-cinema-37538> (дата обращения: 14.11.2013).
33. URL: [www.tclampertheim.com/upload/Classement/Classements-2010-L-Alsace.pdf](http://www.tclampertheim.com/upload/Classement/Classements-2010-L-Alsace.pdf) (дата обращения: 17.09.2012).
34. URL: <http://www.distillerie-guillon.com> (дата обращения: 05.11.2013).
35. URL: <http://www.le-dictionnaire.com> (дата обращения: 11.03.2013).
36. Visual Thesaurus. – URL: <http://www.visualthesaurus.com> (дата обращения: 17.11.2013).

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ**  
**ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ**

examine	<b>about 1303</b> examynen <b>to test or question</b> , in Mannyng's Handlyng Synne; borrowed <b>from Old French</b> examiner <b>to test or try</b>
flicker	probably before <b>1200</b> flickeren <b>behave frivolously</b> , in Ancrene Riwle; <b>later</b> flekeren <b>waver, vacillate</b> (about 1300); developed <b>from Old English</b> flacor flying, fluttering. <b>The sense of shine and burn</b> with an unsteady light is first recorded in Shakespeare's King Lear (1605), but didn't come into common use until the 1800's
gape	<b>before 1250</b> gapen, probably <b>borrowed from a Scandinavian source</b> . An earlier form in Middle English geapen (probably about 1200) may attest to the existence of old English *gapian
gawk	<b>1785</b> perhaps an alteration of obsolete gaw, Middle English gowen to stare (probably about 1200, in the Ormulum); <b>borrowed from a Scandinavian source</b>
gawp	<b>1720–30</b> ; British dial., continuing obsolete galp, Middle English galpen, perhaps blend of <b>Middle Dutch</b> galpen to yawn and <b>Middle English</b> gapen to gape
gaze	<b>about 1395</b> gazen to stare, in Chaucer's Canterbury Tales; probably <b>borrowed from a Scandinavian source</b> (compare dialectal Swedish gasa to stare, gape)
glance	<b>borrowed from Old French</b> glacier to slip, make slippery, from glace. The meaning of look quickly, if <b>not the original sense of the word</b> , was probably further influenced by glenten look askance ( <b>about 1250</b> ), and by <b>Old French</b> gancir, gaunchir turn aside, swerve, dodge. Interestingly though, glance with the meaning of <b>look quickly is not recorded until 1583</b>
glare	about <b>1275</b> glaren <b>to shine</b> with a brilliant light; <b>borrowed perhaps from Middle Dutch or Middle Low German</b> glaren <b>to gleam</b> , related to glas. The meaning of to <b>stare fiercely</b> , if first recorded in the general prologue to Chaucer's Canterbury Tales (about <b>1387-95</b> )
glimpse	<b>1592 to shine faintly</b> , alternation of glymsen to glance at (1450); earlier, to glisten (before 1325); developed possibly <b>from old English</b> *glimsian. The current meaning of <b>catch a quick view of</b> , is first recorded in <b>1779</b>
glower	probably <b>before 1400</b> gloren <b>to glare</b> , glower; earlier, <b>shine</b> (probably about 1350); perhaps <b>borrowed from a Scandinavian source</b>
goggle	<b>1350–1400</b> ; <b>Middle English</b> gogelen to look aside
inspect	<b>1623</b> , in Cockeram's Dictionary as inspected; <b>borrowed from Latin</b> inspectus, past participle of inspicere; It is also probable that inspect appears somewhat earlier in English, in some instances as a <b>back formation</b> from inspection, and/or inspector
look	before 1121 locon, in Peterborough Chronicle; later loken (about 1200); <b>developed from Old English</b> lōcian see, gaze, look, spy ( <b>before 899</b> , in

	Alfred's translation of St. Gregory's Pastoral Care)
notice	the meaning " <b>take notice of, observe, perceive</b> " is first recorded in <b>1757</b> ; probably <b>from the noun</b> (although recorded slightly earlier). The noun - early 15c., "information, intelligence," <b>from L.</b> <i>notitia</i> "a being known, fame, knowledge"
observe	about <b>1390</b> <i>observen</i> <b>follow in practice, keep to</b> , in Chaucer's Canterbury Tales; <b>borrowed from Old French</b> <i>observer</i> ; The meaning "see and note omens" appeared in 1391, but the generalized sense " <b>watch, perceive, notice</b> " was not in common use until <b>the middle 1500's</b>
peek	<b>about 1385</b> <i>piken</i> look quickly and slyly, in Chaucer's Troilus and Criseyde, of uncertain origin <...> It has been suggested that <i>keek</i> or <i>peek</i> <...> may be <b>borrowings from Middle Dutch</b>
peep	(perhaps <b>borrowed from Middle Dutch</b> ) look through a small hole or crack, to glance. Before 1460 <i>pepen</i>
peer	look closely <b>1591</b> , probably <b>reborrowed from East Frisian</b> <i>pīren</i> <...> shortened form of <b>aperen</b>
scan	before <b>1398</b> <i>scanden</i> <b>to mark off (verse) into metric feet</b> , in Trevisa's translation of Bartholomew's De Proprietatibus Rerum; later <i>scannen</i> (1440); <b>borrowed from Latin</b> <i>scandere</i> to <i>scan_verse</i> ; <b>originally, to climb</b> . The <b>extended sense of look at closely, examine minutely</b> , is first recorded in English in 1550
scrutinize	<b>1671</b> , formed from English <i>scrutin(y)</i> + <b>-ize</b> , <i>scrutiny</i> – <b>borrowed from Latin</b> <i>scrutinium</i> , from Latin <i>scrutari</i> – <b>to examine, investigate, search, rummage</b>
see	<b>look at</b> . Before 1126 <i>seen</i> ; earlier <i>sen</i> (1106); <b>developed from Old English</b> <i>sēon</i> ( <b>about 725</b> , in Beowulf)
sight	<b>1556, to look at, inspect; later, to see (1602); from the noun (borrowed from Old English)</b>
stare	<b>about 1250</b> <i>staren</i> to gaze fixedly, be wide-eyed, in the Owl and the Nightingale, <b>developed from Old English</b> <i>starian</i> (about 725, in Beowulf)
survey	<b>late 14c. "to consider, contemplate"</b> (implied in <i>surveyance</i> ), <b>from O.Fr.</b> <i>surveeir</i> , <b>from M.L.</b> <i>supervidere</i> "oversee". Meaning " <b>examine the condition of</b> " is from <b>mid-15c.</b>
watch	about <b>1200</b> <i>wacchen</i> , in Vices and Virtues; <b>developed from Old English</b> <i>wæccan</i> <i>keep watch</i> , be awake (implied in <i>watching</i> , about <b>725</b> , in Beowulf)
witness	probably <b>about 1300</b> <i>witnessen</i> <b>bear witness to, testify to; from the noun (Old English noun witness)</b> . The meaning of <b>be a spectator of, observe, see</b> is first recorded in <b>1582</b>



**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**  
**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛОВ**  
**ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ**

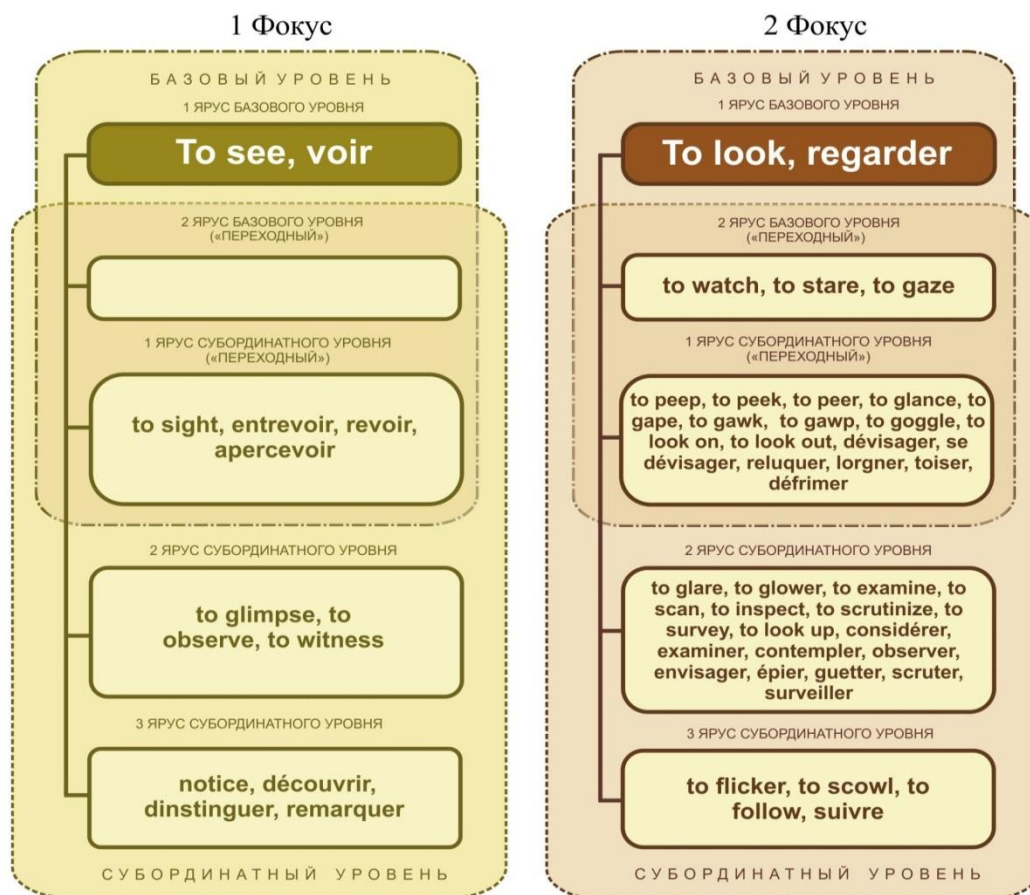
apercevoir	<b>1100 pronom. «remarquer qqс. (par la pensée), se rendre compte»;</b> <b>1177 trans. «voir soudainement qqс. ou qqn»;</b> de percevoir (lat. percipere «saisir par les sens») et préf. a-
considérer	<b>1150; lat. considerare;</b> <b>1265 «regarder avec attention»</b>
contempler	<b>1265; lat. contemplari; fin XIIIe s. «regarder en s'absorbant dans la vue de l'objet»</b>
défrimer	<b>1836 arg. «envisager»;</b> de frime
dévisager	<b>1803; «défigurer»;</b> dér. de visage; préf. dé- (lat. de-), visage nom masculin (ancien français <i>vis</i> , du latin visus)
distinguer	<b>1360; lat. distinguere; 1310 «reconnaître (quelqu'un ou quelque chose) par un trait, une différence qui le distingue»</b>
entrevoir	<b>1080 entreveeir «voir mutuellement»;</b> de entre- et voir; entre- du lat. inter, voir lat. videre
envisager	<b>1560; de en- et visage; «regarder (une personne) au visage»</b>
épieur	<b>Epieur, euse, adj.</b> Qui épie. <b>1155 «observer attentivement, essayer de découvrir (quelque chose)»</b> (Wace, Brut, éd. I. Arnold, 8966); <b>1160-74 «observer attentivement et secrètement (une personne, un animal)»</b> (Id., Rou, éd. A. J. Holden, II, 569); from Middle French espier, from Old French espier, from Old Frankish spehōn
examiner	<b>1240; lat. examinare; «observer, considérer avec attention»</b>
guetter	<b>1080; frq. wahtôn «veiller»;</b> <b>1100 guaitier «veiller (un mort)»;</b> Guetter au sens de «surveiller» a été concurrencé par garder
lorgner	<b>1400; de l'anc. franç. adj. lorgne «louche»;</b> intrans. «regarder du coin de l'œil»
observer	<b>Xe; lat. observare; 2e moitié du Xe s. «se conformer à ce qui est prescrit par la loi (ici la loi chrétienne)»</b>
regarder	<b>XIe; wardôn (“Рейнхаузские глоссы”) (франсийский диалект Северо-Западной части Галлии) [Моисеева 2006: 52]</b>
reluquer	<b>1730 «regarder avec une curiosité indiscrete ou avec admiration, avec convoitise»;</b> mot picard empr. au wallon rilouki; dér. à l'aide du préf. re- et de luquier
remarquer	<b>XVIe remerchier, XIVe remerquier;</b> de re- et marquer; 1549 «arrêter son regard, son attention sur quelque chose»
revoir	<b>fin X. trans. revedeir «voir, rencontrer une personne que l'on a déjà vue, rencontrée au moins une fois antérieurement »;</b> revedeir (dér. de voir; préf. re-)
scruter	<b>1501, escrutar XIIIe; lat. scrutari «fouiller»</b>
surveiller	<b>1586, répandu XIXe;</b> de sur- et veiller
toiser	<b>1260 toisier; XIIe teser; de toise; toise – mil. XIIe var. teise; lat. médiév.</b>

	teisa, de <b>tensa</b>
voir	<b>Хе; veeir «видеть» (зафиксирован как в простой, так и в местоименной форме в памятнике La vie de Saint Léger) [Моисеева 2005: 51].</b>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Схема № 1

Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ  
(на материале английского и французского языков)<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Сохранение «белых пустот» между частями таксономии позволяет наглядно представить два фокуса модели, однако не позволяет отразить наличие единого концептуального пространства, в котором эти два фокуса объединены.

Схема №2

Внутриконцептуальные и межконцептуальные связи элементов глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале английского и французского языков)

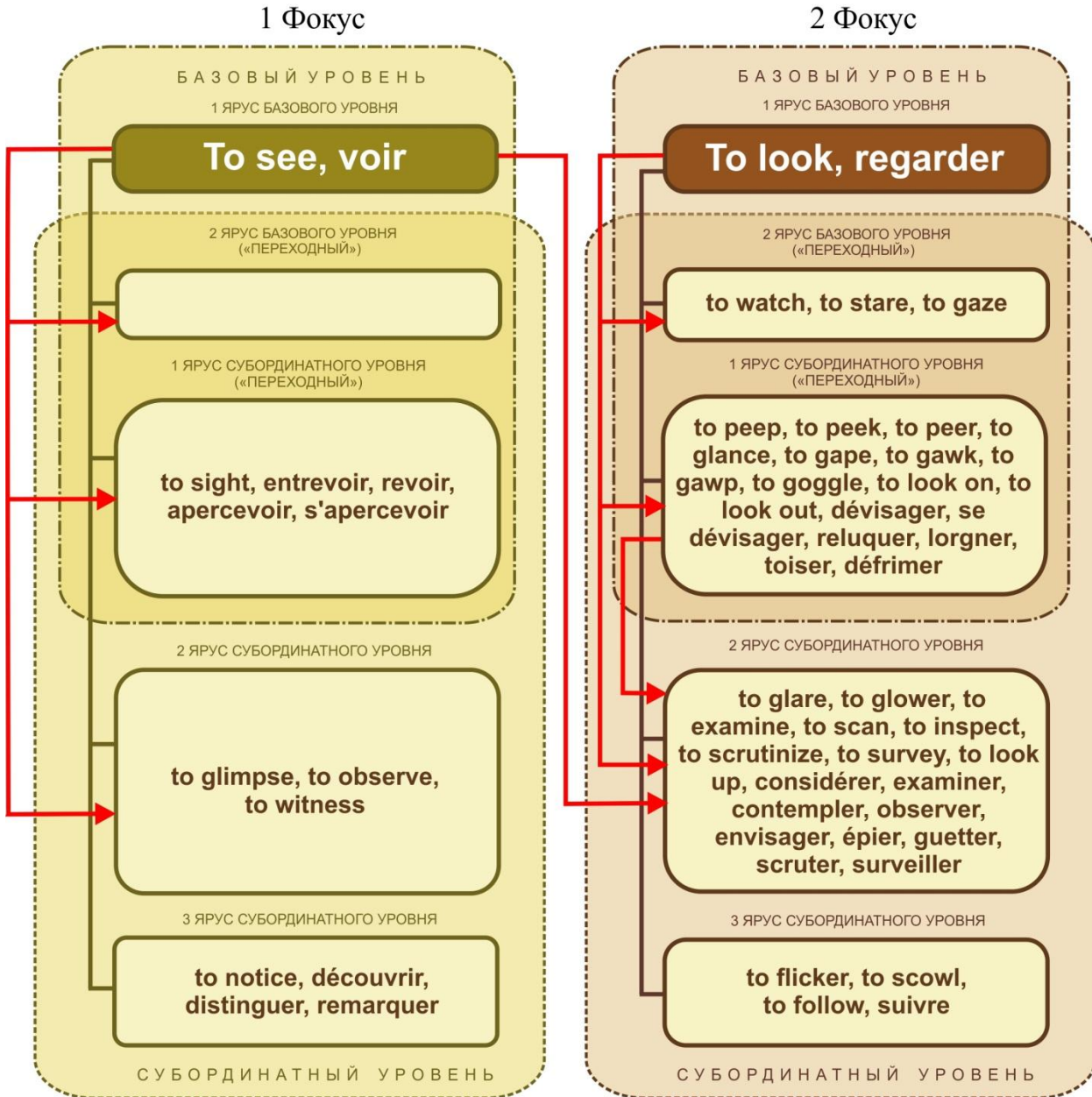


Схема №3

Внутриконцептуальные и межконцептуальные связи элементов глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале английского языка)

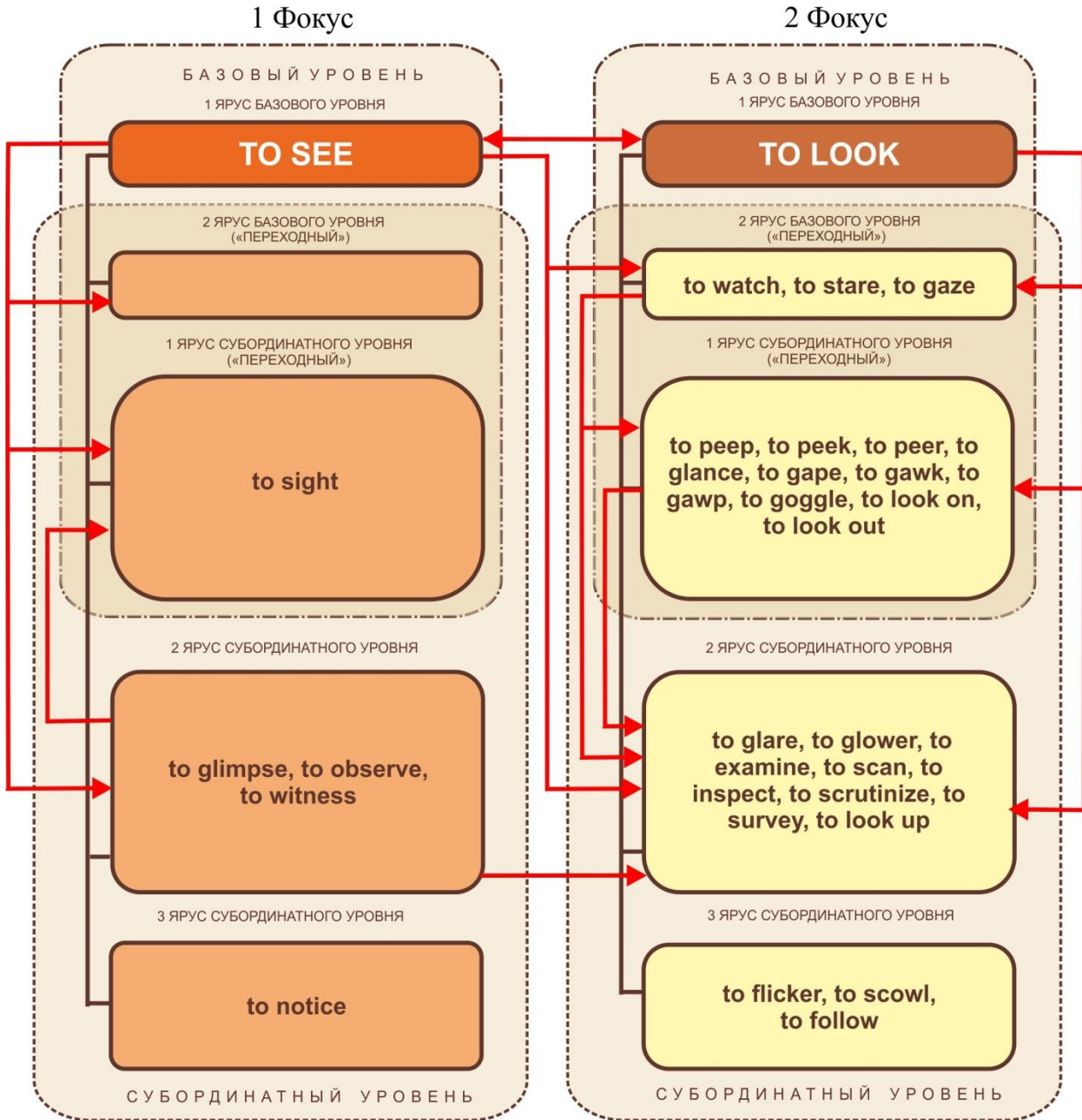


Схема №4

Внутриконцептуальные и межконцептуальные связи элементов глагольной таксономической модели концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (на материале французского языка)

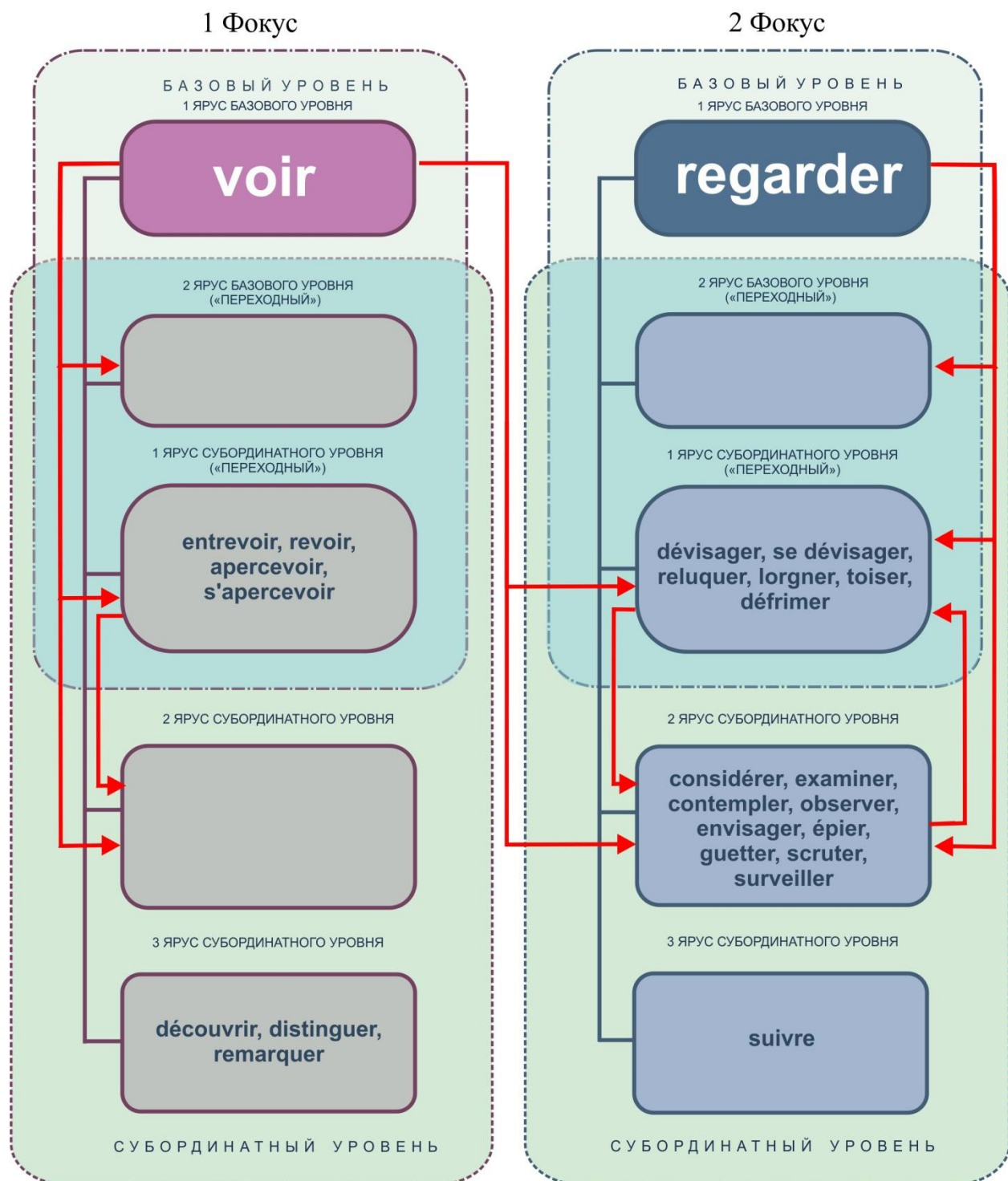


Схема №5

Глагольная таксономическая модель концепта ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, обусловленная функциональной категоризацией английских глаголов зрительного восприятия

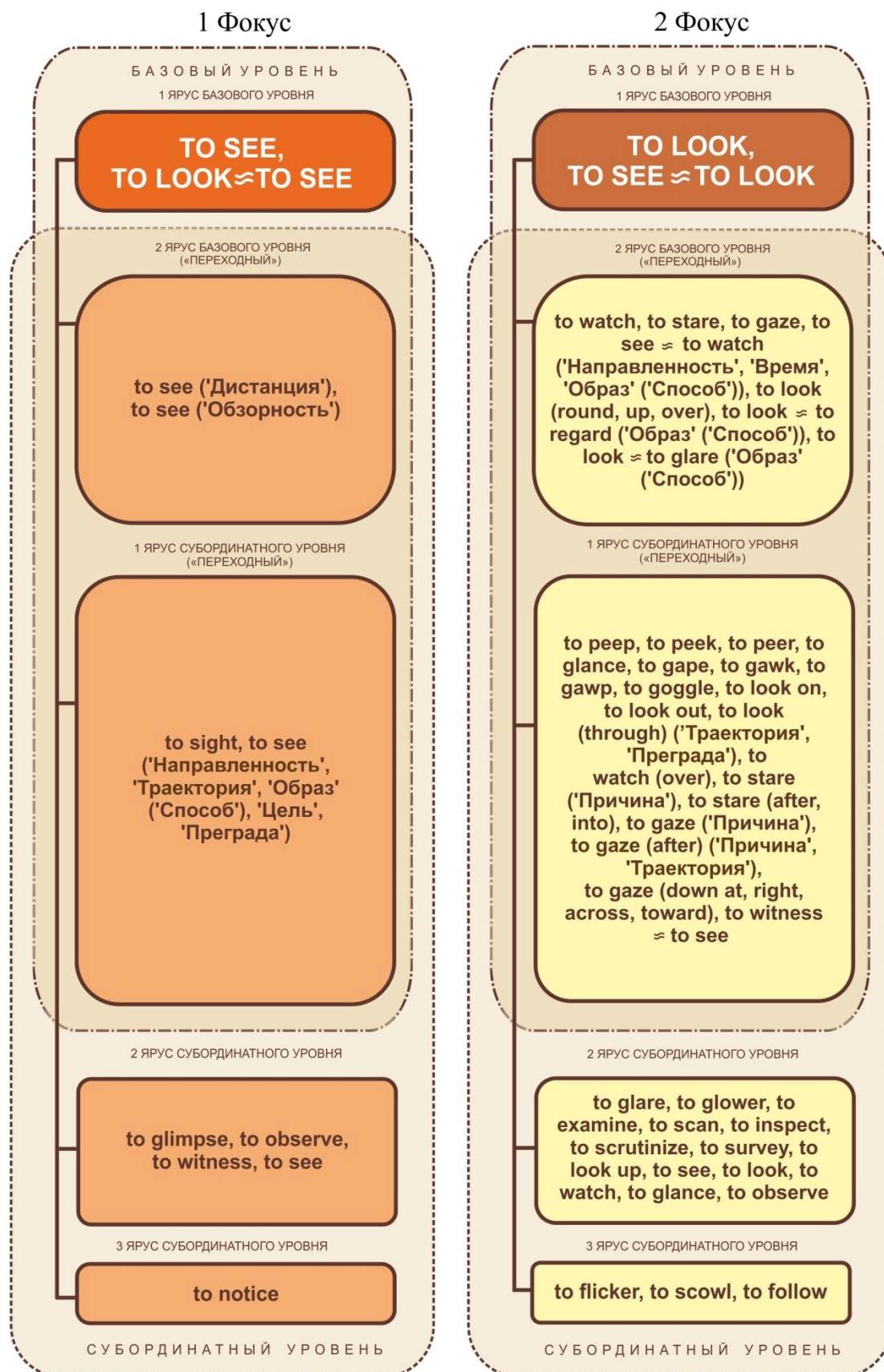
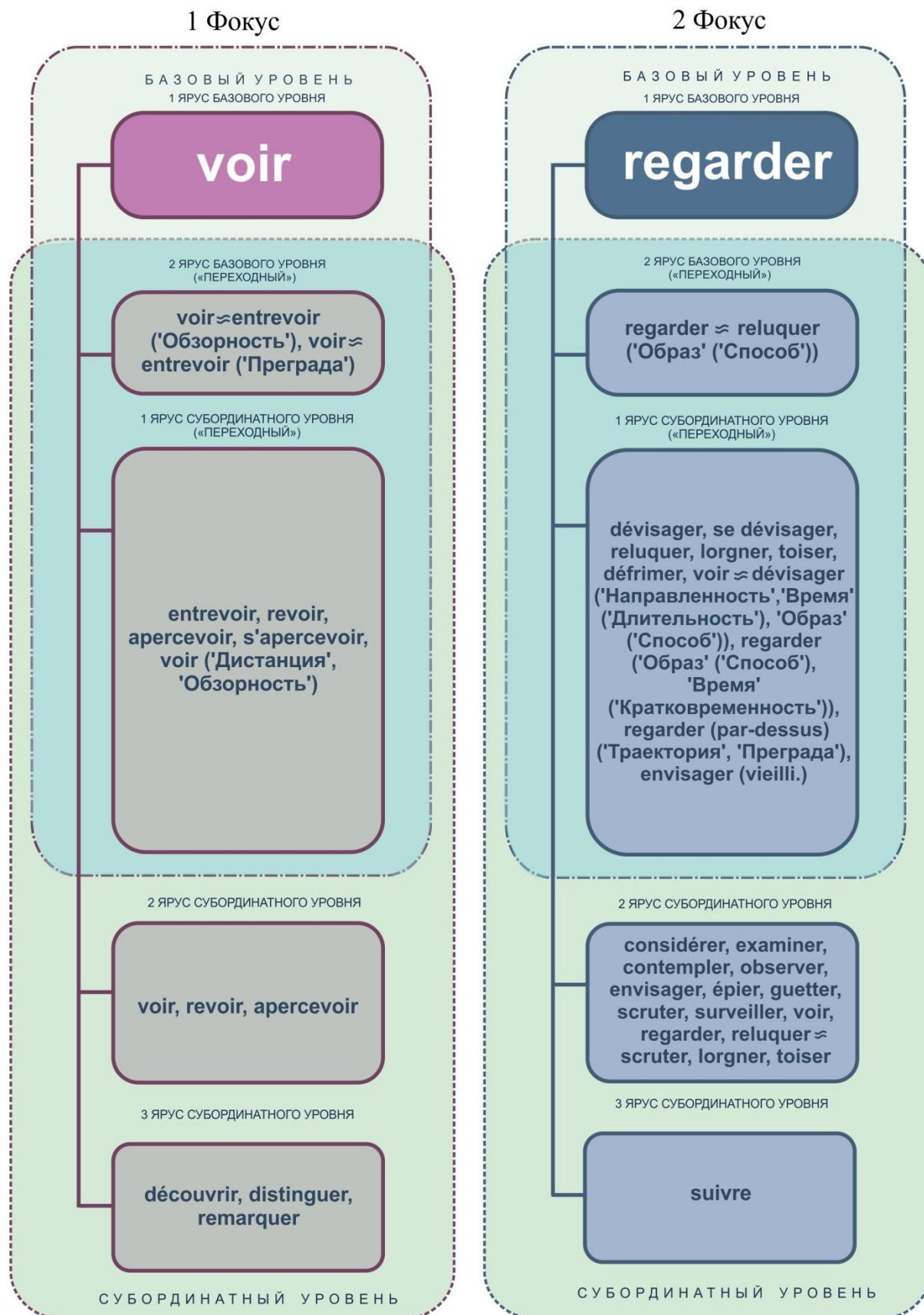


Схема №6

Глагольная таксономическая модель, обусловленная функциональной категоризацией французских глаголов зрительного восприятия





## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Визуальный тезаурус английского языка [<http://www.visualthesaurus.com>]

Схема № 9

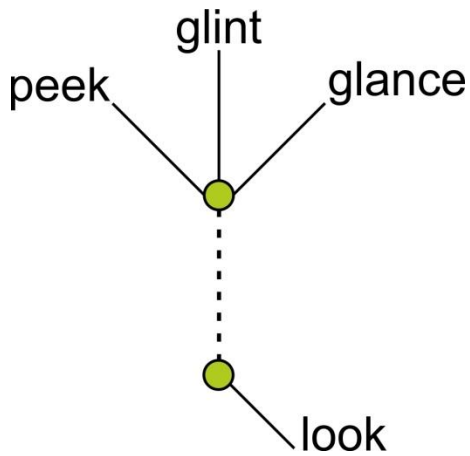


Схема № 10

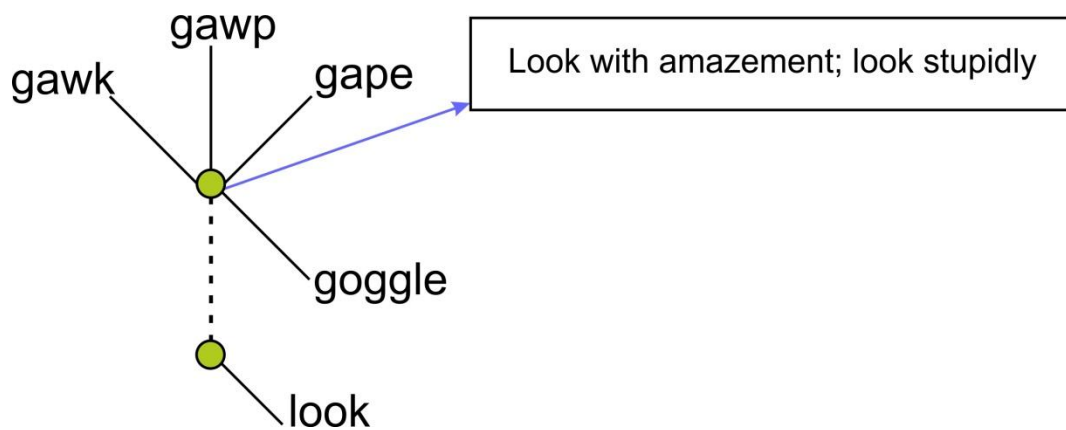
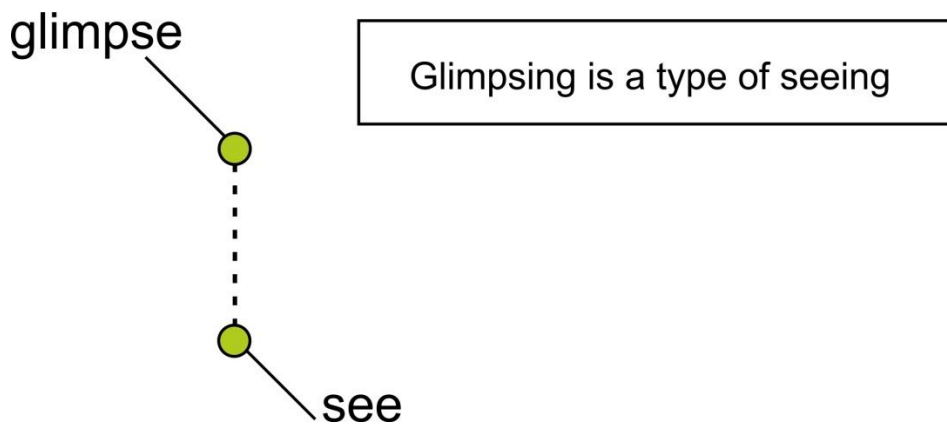
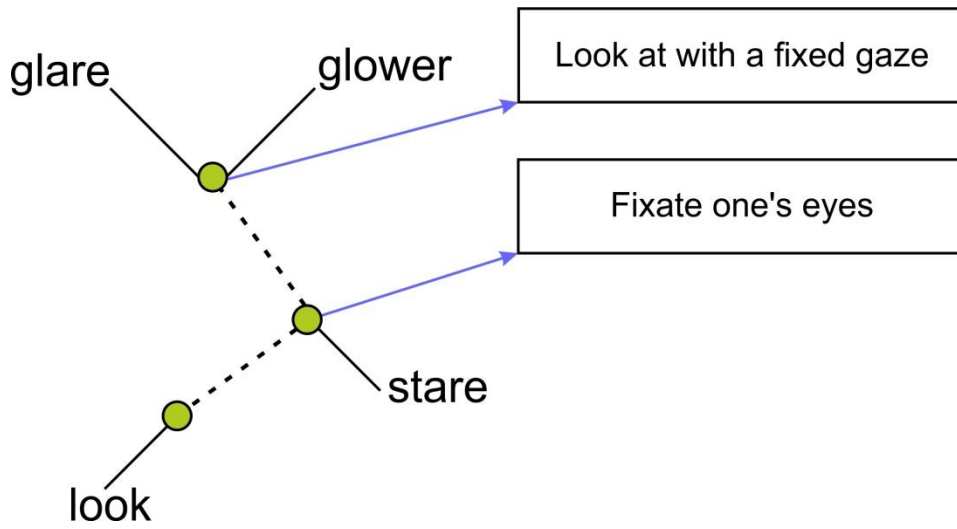


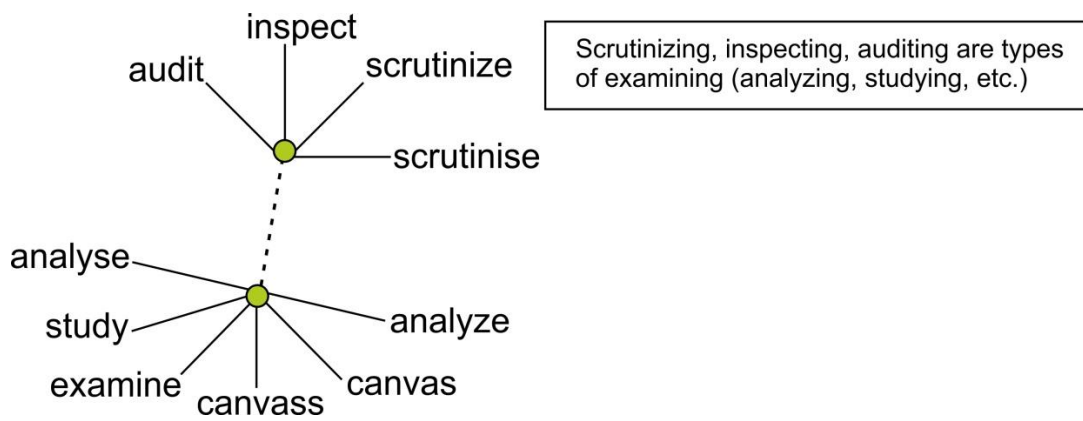
Схема № 11



Cxema № 12



Cxema № 13



Cxema № 14

